**GURASOEN IRITZI, JARRERA ETA BALIOAK**

**EUREN SEME-ALABENTZAT**

**AUKERATU DUTEN**

**LEHEN HIZKUNTZAREKIKO**

HIZNET HIZKUNTZA PLANGINTZA

GRADUONDOKOA

Asmoz Fundazioa eta UPV/EHU

Begoña Ayerdi

Tutorea: Patxi Juaristi

2015ko uztaila

Eskerrik asko

lan honetan parte hartu duten gurasoei

**AURKIBIDEA**

1. **Sarrera** 5.or.
2. **Laburpena** 5.or. .
3. **Ibilbidea** 6.or.
4. **Lanaren zati teorikoa:** 8.or.
   1. **Lehen hizkuntza** 8.or.

Zelan garatzen dugu lehen hizkuntza? 8.or.

*Hausnartze bidean* 17.or.

Ama-hizkuntza eta lehen hizkuntza gauza bera da? 19.or.

Ingurune elebidunetan, zeren arabera hautatzen dugu

hizkuntza bat (eta ez bestea) erreferentziazko hizkuntza bezala? 20.or.

*Hausnartze bidean* 24.or.

Zelan eragiten digu lehen hizkuntzak? 26.or.

*Hausnartze bidean* 31.or.

* 1. **Iritziak, jarrera eta baloreak** 33.or.

*Hausnartze bidean* 43.or.

1. **Lanaren zati praktikoa:** 45.or.
   1. Metodologia45.or.
   2. Gurasoen profila eta testuingurukoak45.or.
   3. Hipotesiak48.or.
   4. Sakoneko elkarrizketen emaitzak 52.or.
   5. Ondorioak 106.or.
2. **Bibliografia** 122.or.
3. **Eranskinak** 124.or.
   1. Gidoia 124.or.
   2. Elkarrizketen fitxa teknikoak 132.or.

7.3. Elkarrizketen transkripzioak 137.or.

1. **SARRERA**

Nork erabakitzen du ume baten lehen hizkuntza zein izango den?

Hizkuntza bat garatzea fenomeno konplexua da, eta faktore askok eragiten dute berarengan. Batzuek diote umearen lehen hizkuntza bata ala bestea izatea gurasoen esku dagoela. Noraino, ordea? Hausnartzeko bide emankorra ematen du horrek.

Hizkuntza ikasi eta garatzen da pertsonekin harremanetan eta elkar eragitean, umearentzat zentzua duten egoera komunikatiboetan: berarekin jolasean, ohera joateko orduan ipuinak kontatzean, umeak kaskarreko bat hartu eta mina arintzeko hitz egiten diogunean… Egoera hauetan erabiltzen dugun hizkuntzak definituko omen du haurra izango den hiztun mota.

Prozesu horretan, era kontziente ala inkontzienteagoan, erabakiak etengabe ari dira hartzen gurasoak: norekin utzi umea lanera doazenean, zer haurtzaindegitara eraman, parkean norekin elkartu, zein eskolatan sartu, eskolaz kanpoko zein jardueratan matrikulatu… Eta erabaki horien ondorioz, nahita ez, umearen hizkuntza-ingurua ezartzen hasten da.

**Lan honen helburua da** gurasoek euren seme-alabentzat egiten duten lehen hizkuntzaren hautuari lotu dakizkion jarrera, iritzi eta balioak aztertzea.

1. **LABURPENA**

Sakontze-egitasmo honen helburua lortzeko, hauxe da proposatzen ditudan eskema eta metodologia:

1. Lehenik eta behin, maila teorikoa landu nahi dut, zati bitan banatuta:
   * Lehen hizkuntzari eta hizkuntzaren garapenari loturiko eduki teorikoak
   * Iritzi, jarrera eta baloreen kontzeptuak
2. Bigarrenez, betiere eduki teoriko horietan oinarrituta, gaiari buruzko hipotesi batzuk formulatuko ditut.
3. Hirugarrenez, hipotesiak baieztatu ala ezeztatu aldera, gurasoen kasu azterketari ekingo diot sakoneko elkarrizketen bitartez.
4. Azkenik, ondorio batzuk aterako ditut.

Sakontze-egitasmo hau ikerketa kualitatibo bat egitea du xede, batik bat; dena dela, kasu azterketarako aukeratuko ditudan guraso bikoteek islatu nahi dute Euskal Herrian suerta daitezkeen bikote-mota guztiak: euskaldunak, mistoak eta erdaldunak.

1. **IBILBIDEA**

* **Lehenengo zati teorikoa: LEHEN HIZKUNTZA**

Neure buruari egiten dizkiodan funtsezko galdera batzuei erantzun nahi diet atal honetan:

**Zelan garatzen dugu lehen hizkuntza?**

Hainbat dira adituek garapenari buruz eskaini dituzten teoriak. Gaia lantzeko proposatzen diren ikuspegietan oinarrituko naiz, eta ikuspegi bakoitza hoberen islatzen duen teoriaren nondik norakoak azalduko.

Teoria hauen edukiak baliatu nahi ditut lehen hizkuntzaren hautuari lotu dakizkiokeen elementuak antzemateko, eta, elementu horien arteko erlazioak inferituta, gaiari buruzko hipotesiak formulatzeko.

* Kausa-efektuaren ikuspegia: behaviorismoa
* Sortzetiko ikuspegia: Chomsky-ren teoria
* Ikuspegi kognitiboa: Piaget-en teoria
* Ikuspegi soziokulturala: teoria testuinguru-kognitiboak

**Ama-hizkuntza eta lehen hizkuntza gauza bera al da?**

Kontzeptu batzuk nahasgarriak izan daitezke ondo zehazten ez baditugu. Izan ere, gurea bezalako eremu elebidunetan, ama-hizkuntza eta lehen hizkuntza ez dira beti hizkuntza bera.

Definizioen kontuak luze jo dezakeen arren, sakontze-egitasmo honetan lehen hizkuntzaz arituko naiz; haurtzaroan jaso eta

hizkuntzaren garatze-prozesuan erabiltzen jarraitu den hizkuntzaz, alegia.

**Ingurune elebidunetan, zeren arabera hautatzen dugu hizkuntza bat (eta ez bestea) erreferentziazko hizkuntza bezala?**

Garbi dago eremu elebidunetan denok elebidunak izango garela, gurasoak zein umeak, lehenago ala beranduago. Baina horrek ez du esan nahi bi hizkuntza horietaz baliatzen garela modu berean.

Hala, bi hizkuntza daudenean, aldeak sortu ohi dira bata ala bestearen alde. Hizkuntza batean (eta ez bestean) hitz egiteko joerari lotzen zaizkion faktoreak identifikatzea da atal honen helburua.

**Zelan eragiten digu lehen hizkuntzak?**

Hizkuntza baten bitartez, ezagutza-, esperientzia-, arau-, balore- eta portaerazko jarraibide-multzo bat lortzen dugu. Hala, ezinbestean, lehen hizkuntza batek ezaugarri zehatzak ezarriko dizkio norbanakoari.

Eremu elebidunetan, badira lehen hizkuntzarekin erlazionaturiko ezaugarri berezitu batzuk, landu nahi ditudanak: kultur nortasuna, pentsamendua eta sozializazioa, alegia.

* **2. zati teorikoa: IRITZI, JARRERA ETA BALOREAK**

Sakontze-egitasmo honekin loturiko hiru kontzeptuok –iritzia, jarrera eta balorea- sarritan erabiltzen ditugu eguneroko hartu-emanetan. Hala ere, zaila suertatzen zaigu bataren eta bestearen arteko mugak zein loturak garbi adieraztea.

Horregatik, ezinbestekotzat jotzen dut kontzeptu bakoitza definitzea, baita estu loturiko bestelako kontzeptu batzuk ere: aurreiritzia, motibazioa eta jokaera.

Atal bakoitzaren ostean, hausnarketarako bideari ekin nahi diot. Bertan azaltzen direnak baliatu nahi ditut galdetegia osatzeko.

* **GUROEN PROFILA eta TESTUINGURUKOAK zehaztu**
* **HIPOTESIAK formulatu**
* **GIDOIA prestatu**
* **SAKONEKO ELKARRIZKETAK egin**
* **ELKARRIZKETEN EMAITZAK jaso**
* **ONDORIOAK atera**

1. **LANAREN ZATI TEORIKOA**
   1. **LEHEN HIZKUNTZA**

**Zelan garatzen dugu lehen hizkuntza?**

Giza bilakaera bera ulertzeko, era bakarra ez dago; teoria bakoitzak aspektu ezberdinak lantzen ditu, eta guztiak aintzat hartzea beharrezkoa iruditzen zait.

Hala, lehen hizkuntzan sakondu nahi izanez gero, ezinbestekoa dugu ezagutzea garapenari lotzen zaizkion teoria garrantzitsuenak, eta, nola ez, teoria bakoitzak hizkuntza garatzeari buruz nabarmentzen dituen ideia nagusiak.

Hizkuntzaren garapena bi esparrutan landu da, bilakaeraren psikologian zein hizkuntzalaritzan; eta, beraz, hainbat dira adituek eskaini dizkiguten teoriak. Dena den, teorietan baino, nahiago dut gaiari eusteko proposatu direnikuspegietan oinarritu, eta ikuspegi bakoitza hoberen islatzen duen teoria azaldu; nondik norako nagusiak badira ere.

Esan beharra daukat nire asmoa ez dela teoria baten aldeko edo kontrako jarrera adieraztea, ezta hizkuntza eskuratzearen prozesuan nagusitu daitezkeen osagaien inguruan sakontzea ere. Teoria hauen edukiak baliatu nahi ditut, laburpenean esan dudan bezala, lehen hizkuntzaren hautuari lotu dakizkiokeen elementuak antzemateko, eta, hausnarketa bidean elementu horien arteko erlazioak inferituta, gaiari buruzko hipotesiak formulatzeko.

1. ***Kausa-efektua*ren ikuspegia:**

**Behaviorismoa**

[XX. mendearen](http://eu.wikipedia.org/wiki/XX._mendea) hasieran, John B. Watson[[1]](#footnote-2) psikologoak behaviorismoaren korrontea sortu zuen giza adimena aztertu ahal izateko. Barne-ikusketa aldarrikatzen zuen psikologiaren aurreko erreakzio gisa, erabat objektiboa izan nahi zuen berak; horretarako, pertsona kanpotik begiratu, eta barruan gertatzen zena erabat baztertzea proposatu zuen. Hori dela eta, "sentipena", "pertzepzioa" eta "hunkipena" bezalako kontzeptuak alboratu, eta hauen ordez "estimulu", "erantzuna", "ikaskuntza" eta "aztura" erabiltzen hasi zen.

Watson-ek ingurunearen eragina azpimarratzen zuen, eta faktore genetikoak gutxietsi. Haren ustez, gizakia hutsik jaiotzen da (*tabula rasa*), eta ikasi beharreko guztia ingurunearen eraginez ikasten du; ingurunetik jasotako estimuluen aurrean dituen erantzunei esker, alegia. Hartara norbanakoak, ondorio batzuk aurreikusita, gertakariei modu jakin batez erantzuten die, eta, antzekoak diren gertakariak lotuz, egokitu zaion ingurune fisikora eta sozialera egokituz joaten da.

Thorndike-k[[2]](#footnote-3), bestalde, Watson-en *baldintzapen klasikoa*ren mugak gainditzekotan, borondatezko jokabideen oinarria ezarri zuen “ondorioaren legea” definitu zuenean: ingurunera moldatzeko balio duten erantzunak (egokiak) indartuz doazen bitartean, alferrikakoak (desegokiak) indargabetuz doaz, harik eta desagertu arte. Beraz, ariketa hutsak ez du ikasten laguntzen; arrakasta lortzen duten ariketek bakarrik ahalbidetzen dute ikaskuntza.

Hain zuzen, ondorioaren legea hartu zuen euskarritzatSkinner-ek[[3]](#footnote-4)*baldintzapen eragile* izenekoa formulatzeko orduan. Aditu honen arabera, izakiak inguruneari egokitzeko beharra du, eta jokabide jakinak hartuko ditu bizirik iraungo badu. Jokabideek ondorioak dituzte, eta, beraz, jasaten dituen ondorioen arabera jarduten du norbanakoak: ondorioek asebetetzen badute, jokabidea eraginkorra bada, orduan errepikatu egingo da. Beste era batera esanda, saritzen diren jokabideak errepikatzera joko dira, eta zigortzen direnak, berriz, desagertzera. Ondorio horiei esker, erregulatzen edo kontrolatzen du gizakiak bere jokabidea.

Gauzak horrela, paradigma honen ikuspuntutik, hizkuntza eskuratzea jokabide hutsa edo manipula daitekeen aztura da (Watson, 1924; Bohannon eta Warren-Leubecker, 1985) edo jokabide berezitzat har daiteke (Skinner, 1981).

Izan ere, Skinner-ek proposatu zuenez, hizkuntza bat eskuratzea hizkuntza portaera bat eskuratzea da:

* Hizketako ekintza bat sor daiteke umeak ingurukoen soinu batzuk imitatzen dituenean.
* Hizkuntza eskuratzen hurrengo pausua izaten da umeak premia bati erantzuteko bideari ekitea: ausazko soinu batek helduengan erantzun bat sorrarazten du; umeak nahi duen erantzuna baldin bada, soinu hori errepikatzera joko du premia bera duen bakoitzean.
* Horrela, eta ukimenaren estimuluaren bidez, inguruko gauzak, objektuak eta pertsonak soinu-sekuentziekin lotuz joaten da umea.
* Prozesua mailaz mailakoa da; umeak duen gaitasunak ahalbideratzen duen neurrikoa, alegia. Horrez gain, helduen hizkuntza portaerak erabat eragindakoa da.

Azkenik, behaviorismoaren korrontetik gertu, beste bi teoria esanguratsu nabarmendu nahi nituzke:

* Osgood-ek[[4]](#footnote-5) "bitartekotasunaren teoria" proposatzen du, eta "barne-estimulua" hartzen du kontuan.

Hitzak bitarteko dira objektuen eta giza jokabidearen artean. Izan ere, hitzek gizakiengan jokabideak eragiteko gaitasuna dute:

* Bere esperientziaren ondorioz, gizaki batek objektu edo kontzeptu batekiko pertzepzio zehatz bat dauka.
* Objektu edo kontzeptu hori izendatzeko hitzari pertzepzio bera lotzen dio.
* Hortik aurrera, hitza entzutean (estimulua) pertzepzio horren arabera jokatuko du (erantzuna).

Autore honen ustetan, hitz bakoitzaren esanahia neur daiteke eskala bipolarrak ezarrita eta hiru dimentsio kontuan izanda:

1. Gizakiak objektu edo kontzeptuaz egiten duen balorazioaren arabera: ona/txarra, atsegina/ezatsegina, polita/itsusia…
2. Gizakiak objektu edo kontzeptuaren indar edo potentziaz duen pertzepzioren arabera: indartsua/ahula, handia/txikia, astura/arina…
3. Gizakiak objektu edo kontzeptuarekiko lotzen duen jardueraren pertzepzioren arabera: arina/astirotsua, aktiboa/pasiboa, beroa/hotza…

* Bandura-k[[5]](#footnote-6) (1984) "ikaskuntza sozialaren teoria" edo “ezagutza bidezko teoria soziala" formulatzen du.

Hizkuntz jabekuntza ereduen bidez lortzen da, jokabide gehienak behaketaren bidez ikasten direlako. Eta eredu-lana horrez gain, *feed-back* zuzentzaile bat ezartzea da hizkuntza menperatzeko biderik egokiena.

Halaber, aditu honek garrantzi handia ematen die hainbat elementuri; esaterako, haurren ezagutza bidezko trebetasunei, ezagutza ez linguistikoei eta inguruak haurrari eskaintzen dion estimulazio linguistiko nahiz laguntza semantikoari.

1. ***Sortzetiko* ikuspegia:**

**Chomskyren teoria**

Joera honen arabera, gizakiok dugun sortzezko ezaugarria da hizkuntza.

Jakina denez, Chomsky-k[[6]](#footnote-7) hizkuntz jabekuntza-mekanismoa L.A.D (Language Acquisition Device) izendatu zuen, eta bera litzateke hizkuntzaren bilakabidean espezializatua dagoen garuneko zati fisiologikoa. Adituaren iritziz, mekanismo honen bidez umea gai da, sortzez, inoiz entzun ez dituen perpausak ulertu eta ekoizteko. Ingurunea behar du, baina aipatu sistema linguistikoaren (LAD) heldutasuna martxan jartzeko besterik ez.

Chomsky-ren hizkuntzalaritzaren bigarren ideia nagusia, aurrekoarekin erabat lotuta dagoena, gramatika unibertsalaren hipotesia da. Genetikoki hornitutako hizkuntza baliabideen multzoari egiten dio erreferentzia, eta hizkuntza zehatzen gainetik dagoen “hizkuntz hornia” da.

80. hamarkadako Printzipio eta Parametroen teoriatik datorkigun ikuspegiaren arabera, hasierako egoera hori hizkuntza guztiek jarraitzen dituzten printzipio aldagaitzez eta parametro multzo mugatu batez osatua dago. Parametroak hizkuntzen arteko desberdintasunak esplikatzen dituzten puntu mugatuak dira, ingurune linguistikoaren eraginez zehazten direnak. Hizkuntzaren jabekuntza parametro horien zehaztapenean datza.

Gauzak horrela, umeak bere baitan dituen estruktura unibertsalak moldatu egingo lituzke inguruko bere hizkuntzara, entzuten duenaren arabera parametro bat ezarriz dagokion balioan.

Beraz, giza garunean gizabanako guztiek parametro berak izango genituzke, baina gero, hizkuntza jakin bat ikasten ari garela, parametroek eskaintzen dizkiguten aukeretariko bat hautatzean, hizkuntza zehatzaren gramatika eta sintaxia menderatzeari ekingo genioke. Adituek ez dute uste hautaketa hori kontzienteki egiten denik; badirudi, ostera, hizkuntz *input* minimoa entzunik gertatzen dela. Gainera, baliteke, hizkuntzaren baitan, parametroen ezarketa bultzatzen duten elementu eragingarriak izatea; hizkuntzaren garapena azkartzeko baliagarri litekeenak, alegia.

Ondorioz, hizkuntzaren jabekuntza prozesua ez da ikasketa-prozesu arrunt bat, inguruaren ezaugarri jakin batzuen barneratzean datzana, baizik eta ikasketa-prozesuaren aurrekoa den gaitasun baten zehaztapena, inguruko *input* linguistikoaren eraginez.

1. **Ikuspegi kognitiboa**

**Piaget-en teoria**

Teoria kognitiboek gogamenaren garapena, egitura eta funtzionamendua dute jomuga. Kognizioaren lehentasuna ezartzen dute, eta hizkuntza eskuratzeko prozesua pentsamenduaren menpe dagoela diote.

Teoria hauen aitzindaria den Piaget[[7]](#footnote-8) (1896-1980) konstruktibismoan kokatzen da: egiturak ez dira ez sortzezkoak ez ikasiak, eraikiakbaizik. Premisa horri lotuta, bi ideia nagusi nabarmentzen ditu paradigma honek:

* Gizabanakoa ezagutzaren eragilea da esperientzia dinamikoaren bidez.
* Gizabanakoak errealitatearen gainean dituen pertzepzioa eta inteligentzia (hau da, errealitatea ulertzen ahalbideratzen duen gaitasuna) elkar eraikitzen duten fenomenoak dira, eta, beraz, elkarren arteko eraginpean daude.

Piaget-ek etapa jakin batzuk ezarri zituen gogamenaren garapenerako, eta etapa bakoitzari arrazoimen gaitasun bereizgarri batzuk lotu zizkion. Halaber, akziorako prestatuta jaiotzatik bertatik gaudela zioen aditu honek:

* Hasieran, umeak bere ekintza sentsore-motorren (erreflexuak) bidez ezagutzen du errealitatea; hots, xurgatuz, miazkatuz, koskatuz, atzemanez, botaz ala herrestatuz.
* Bi urtetik aurrera, berriz, akzio horiek irudikatzen hasten da umea; kognizio-sisteman *eskemak* barneratzen, alegia. Akzio edo jokamolde estrukturatuak dira eskemak; hain zuzen ere, ezagutzaren eskuratzea ahalbidetzen dutenak.
* Mailaz maila, etapa bakoitzari lotzen zaizkion ezaugarriak garatu ahala, umea gero eta eskema konplexuagoak barneratzen joaten da, eta mintzatuz, sailkatuz, ordenatuz eta irudikatuz bere errealitatea ezagutzen.

Beraz, teoria honen ustetan, hizkuntza da giza ezagutza bidezko jarduera orokorrago baten adierazpena. Barne-eskema eta sinboloetan eroturiko inteligentziarekin batera garatzen dahizkuntza, imitazioaren testuinguruan batez ere, eta, aipatutako etapetan oinarrituta, era progresiboan.

1. **Ikuspegi soziokulturala**

**Teoria testuinguru - kognitiboak**

Teoria hauek nabarmentzen dute subjektuaren bizitza sozialeko eskenatoki ezberdinek eta beraiek dakartzaten aztura, jarrera eta usteek eragiten dutela ezagutzaren egite-prozesuan eta gaitasun intelektualaren garapenean.

**Vygotsky[[8]](#footnote-9)-ren teoria** ideia hauen inguruan oinarritzen da:

* Gaitasun kognitiboen abiapuntua garaikideekin subjektuak bizitzen duen elkarrekintza da. Prozesu batzuk kultura batean parte hartzearekin berez garatzen dira; hizkuntza, esaterako. Beste prozesu aurreratu batzuk barneratzeko, berriz, berariazko instrukzioa beharrezkoa da; hauen artean, pentsamendu zientifikoa eta idazkera daude.
* Testuinguru historikoa zein kulturala da bilakaera kognitiboaren norabidea ezartzen duena; izan ere, testuinguru horrek dakarren aldaketan eta garapenean identifika ditzakegu gizabanakoaren prozesu kognitiboari zein hizkuntza-prozesuari lotzen zaizkion eragin sozialak. Esperientzia historiko kultural ezberdinek giza garapen ezberdinak eragiten dituzte ezinbestean.
* Hizkuntza da kultura eta goi psikologia-prozesuak barneratzeko baliatzen dugun instrumentua. Ondare kulturalari eusten dion aldetik, hizkuntzak parte hartzen du umearen garapenean lehen momentutik bertatik, eta ezinbestekoa bihurtzen da umearen adimen-prozesurako.

Vygotsky-ren iritziz, pentsamendua eta mintzaira elkarren menpe sortzen ez diren arren, batak zein besteak gorako maila bat lortzeko, ezinbestekoa da bien arteko elkar eragitea. Izan ere, haurtzaroan, umeak ordezkaritza-eskemak eraikitzen ditu ingurune

fisikoarekiko interakzioan eta komunikazio-eskemak ingurune sozialarekiko interakzioan; hala, eskema-mota bien bitartez joaten da garatzen. Garapenerako bide bien bat-egitearen emaitza da hizkuntza; gainera, barneratze-prozesua garatu ahala, umearen gaitasun mentalen kontrola hartzen du hizkuntzak bere gain, eta pentsamendu bihurtzen. Zenbat eta konplexuagoa izan portaera, eta zenbat eta zailago ikusi helmuga, orduan eta handiagoa litzateke hizkuntzaren protagonismo eta beharra.

Komunikazioa edo gizarte harremana da hitzen lehen funtzioa, haurrengan nahiz helduengan. Gauzak horrela, umeak hiru eta lau urte dituen bitartean, hizkuntzak bi funtzio betetzen ditu: barne-pentsamendua zuzentzeko balio duen barne-funtzioa eta besteei pentsamendua adierazteko kanpo-funtzioa. Halaber, pentsamenduaren garapenaren egiazko norabidea ez doa banakotik sozializatura, alderantziz baizik.

* Beste puntu garrantzitsua GarapenZona Hurrenaren kontzeptua da. Adituak ideia honen bidez nabarmentzen du umeak potentzialki dituen trebezia, gaitasun eta ezagutza multzoa. Izan ere, ikaskuntza eta garapena gauzatuko da umearen oinarrizko abilezietatik gaitasun potentzialetarako ibilbidean, betiere umearen pertsona esanguratsu baten sostenguz.

Azkenik, **Bronfenbrenner**[[9]](#footnote-10)-ren teoria ekologikoaren ildo nagusiak gehitu nahi dizkiot atal honi. Aditu honen arabera, elkarren artean eragin eta gainjartzen diren zenbait ekosistema ala giza testuinguru hauen pean dago norbanakoak:

1. Ontosistema: Subjektu bakoitzak dituen berezko ezaugarriek osatzen dute.
2. Mikrosistema: Bertan kokatzen ditu subjektuarengandik hurbilen dauden lagun-hurkoak (familia, gela, adiskideak, lantoki, sinesmen-taldea eta abar...
3. Mesosistema: Mikrosistemen arteko loturak islatzen ditu: guraso eta irakasleen arteko bilerak, elizkizunak, lagun arteko festak eta txangoak, eta abar.
4. Exosistema: Erreferentzia egiten die mikrosistemen antolakuntzan eragiten duten erakundeei; alegia, ekonomia, politika eta hezkuntza erakundeei.
5. Makrosistema: Aurreko elementu guztiak inguratzen eta eragiten dituztenak biltzen ditu: balore kultural eta sozialak, gizarte bateko sinesmenak eta tradizioak.
6. Kronosistema: Subjektua bizi den garai historikoari dagokio.
7. Globosistema: Ingurumenaren baldintzei egiten die erreferentzia.

Norbanakoaren garapenerako baliagarria den planteamendu hau hizkuntzaren esparruan aplikatzea merezi du. Izan ere, sarreran esaten genuen bezala, faktore askok eragiten dute hizkuntzarengan, eta, hala, eta faktore horien guztien “argazkia” egin ahal izateko, erabat praktikoa iruditzen zait teoria honek eskainitako sailkapena.

***Hausnartze bidean***

Teoriei buruz aipatutakoak oinarritzat hartuta, sakontze-egitasmoarekin lotutako hainbat gai etortzen zaizkit burura.

* Gurasoen iritziz,
* hizkuntza eskuratzea manipula daitekeen ohitura bat da?
* hizkuntza eskuratzea portaerarekin estu lotuta dago?
* noraino eragin dezakete umearen hizkuntza portaeran?
* gizakiok dugun sortzezko ezaugarria da hizkuntza?
* hizkuntza eskuratzea progresiboa da, eta inteligentziaren garapenarekin batera eskuratuz joaten da?
* umeak hizkuntza garatzeko izaten dituen oztopoak edo erritmo motelakzein modutan eragiten digu?
* hizkuntza berez garatzen da kultura batean parte hartzearekin?
* zein faktorek eragiten dute umearen hizkuntzaren garapenean?
* Gurasoek familia-hizkuntza bat aukeratu dute, eta umeek hizkuntza horretan hitz dezaten nahi dute.

Hori horrela gauza dadin, zer egiten dute gurasoek?

* Sari eta zigorrak erabiltzen dituzte?
* Motibatzen ahalegintzen dira?
* Beraien esku ez dagoela uste dute?
* Eredu izatearekin nahikoa delakoan daude?
* Beraiek nahi duten hizkuntzan treba daitezen, umearen harreman-sareak zaintzen dituzte?
* Horri begirako erabaki zehatzak hartzen dituzte?
* Osgood-ek hitzei ezartzen die jokabideak eragiteko gaitasuna.
* Bada hitzen eta jarreren arteko erlaziorik?
* Esaterako, euskaraz ala gaztelaniaz gauza bera izanda, ba al da alderik umeek erantzuteko orduan?
* Bandurak dio hizkuntza jabekuntza ereduen bidez lortzen dela.
* Eredua izateak nolako garrantzia du gurasoentzat?
* Eredu-lanik egiten al da?
* Eta *feed-back* zuzentzailerik?
* Eta gai horrekin lotuta, beste kontu bat:
* Nori ezartzen diote gurasoek lehen hizkuntza garatzearen zeregina/ardura?

**Ama-hizkuntza eta lehen hizkuntza gauza bera da?**

Norberak duen ama-hizkuntza zein den zehazteko orduan, hainbat ezaugarri izan daitezke kontuan. Honela deskribatzen du ama-hizkuntza Grenobleko Stendhal Unibertsitateko irakaslea den Louise Dabènek:

* Ama-hizkuntza naturala da, ahalegin kontziente zein irakaskuntza sistematiko barik ikasten baita. Oro har, familiaren transmisioaren bidez eskuratzen da.
* Ama-hizkuntza norberaren herriaren hizkuntza da, eta, beraz, eremu geografiko bati dagokio.
* Ikaste-prozesuari eta erabilpenari dagokienez, lehenen ikasi eta egunerokoan erabili ohi duguna da ama-hizkuntza; ondorioz, hoberen ezagutzen dugun hizkuntza.

Definizio sinplea dirudi. Hala ere, eremu elebidunetan batez ere, garbi dago aldaera asko izan daitezkeela aipatutako puntubakoitzaren inguruan, eta, beraz, norberaren ama-hizkuntza zein den zehaztea ez zaigula dirudien bezain erraza suertatzen. Izan ere, familiak transmititzen digun hizkuntza beharbada ez da egunerokoan erabili ohi duguna; ezta hoberen ezagutzen duguna, esaterako.

Edozelan ere, ezagutzen ditugun hizkuntzei buruzko balorazio subjektiboa egin behar dugu gure ama-hizkuntza zehazteko. Gainera, eremu elebidunetan, ama-hizkuntza bat baino gehiago izan ditzakegula ere esaten dute batzuek.

Euskalterm hiztegiak gaiari loturiko bi kontzeptu hauek ezberdintzen ditu:

* Ama-hizkuntza:

Haurrak etxean gurasoengandik ikasitako lehen hizkuntza.

* Lehen hizkuntza:

Haurtzaroan lehenbizi ikasitako hizkuntza, gero erabiltzen jarraitu dena.

Bien arteko aldea hizkuntzaren erabilpenean kokatzen du hiztegi honek.

Funtsean, lehen hizkuntza familia bidezko transmisioari esker jasotzen du umeak. Hala ere, aintzat hartu behar ditugu faktore garrantzitsu batzuk:

* Batetik, hizkuntzaren garapen aldia luzea izaten da: Chomsky-k dio 12 urtera arte (periodo kritikoa) ikasitako hizkuntza ama-hizkuntza dela, eta gerora ikasten dena, ordea, bigarren hizkuntza. Hala bada, esan dezakegu gurean euskara zein gaztelania jasotzen dituztela ume gehienek, familiari zein eskolari esker.
* Bestetik, hizkuntzak ikasi diren hurrenkerak ez du ezartzen hizkuntza batean edo bestean lortzen den trebetasuna. Euskal Herria bezalako eremu batean, non euskara eta gaztelania lehian egoten diren, garbi dago hizkuntzaren erabilpena dela hizkuntza bien garapenetan lorpenak zein mugak ezartzen dituena.
* Azkenik, kontuan izan behar dugu ere, pixkanaka, beste esparru batzuek ere eragingo diotela umearen bizimoduari.

Izan ere, adina aurrera joan ahala, inguruneko komunitatean zein komunikabideetan nagusitzen den hizkuntza gero etaprotagonismo handiagoa hartzen hasten da, eta ordura arte familiaren zein eskolaren hizkuntza-giroa eraldatzen.

Egia esan, definizioen kontuak luze jo lezake iturri batera edo bestera joz gero. Hala ere, hizkuntzaren kontzeptuari erreferentzia egitean enfasia non jarriko den garbi adieraztea da niretzat garrantzitsuena:

Sakontze-egitasmo honetan lehen hizkuntzaz arituko naiz; familiaren edo eskolaren bitartez jaso, eta erabiltzen jarraitu den hizkuntzaz, alegia.

**Ingurune elebidunetan, zeren arabera hautatzen dugu hizkuntza bat (eta ez bestea) erreferentziazko hizkuntza bezala?**

Garbi dago eremu elebidunetan denok, umeak zein gurasoak, elebidunak izango garela, lehenago ala beranduago; baina horrek ez du esan nahi bi hizkuntza horietaz baliatzen garela modu berean.

Zeren arabera sortzen dira hizkuntzen arteko aldeak? Hau da, pertsona bakoitzaren hizkuntza-egoera “balizko” balantza batean jarrita, non plater batean hizkuntza bati dagokion erabilera pisatzen den eta bestean besteari dagokiona, zein faktorek desorekatuko dute balantza batera ala bestera?

Eremu elebidunetan, pertsona bakoitzarengan gurutzatzen diren hainbat faktoreren elkarreraginetik sortzen da pertsona horrek hizkuntza batean edo bestean hitz egiteko duen joera. Faktore horiek identifikatzea da kontua.

Mari Jannsson[[10]](#footnote-11)-ek “El bilingüismo y la elección lingüística en la Comunidad Valenciana” ikerlanean ondorio esanguratsuak ateratzen ditu:

* Lagineko inkestatu gehienen erreferentziazko hizkuntza valentziera da, bai herrian bai hirian [ikerketaren helburu bat zen herria eta hiriaren arteko ezberdinak bilatzea].
* Hizkuntzarekiko jarrera da erabilpenari gehien eragiten dion faktorea. Oro har, valentzierarekiko jarrera oso positiboa da inkestatuen artean. Halaber, arrazoi historikoak direla eta, gehienek uste dute valentziera indartu egin behar dutela.
* Identitatea adierazteko baliatzen dute valentziera.
* Esparru formaletan, berriz, valentziera ez da gehiegi erabiltzen.
* Herrian hirian gehiago erabiltzen da valentziera.
* Herritik hirira joaten direnean, valentziera erabiltzen jarraitzen dutenak dira valentziera-maila altua eta valentzierarekiko jarrera hobea dutenak. Aitzitik, herritik hirira joaten direnean gaztelaniaz hitz egiten dutenek valentziera-maila baxuagoa dute.

Hizkuntza aldatzeko ematen duten arrazoia da hirian jende askok ez dakiela valentziera, eta, hartu-emanetan adeitasunez jokatzeko asmoz aukeratzen dutela entzulearen hizkuntza.

Ikerlan horren arabera, hizkuntza bat gehiago erabiltzearekin loturiko faktore batzuk inferitu daitezke; alegia, hizkuntzarekiko jarrera eta inplikazioa, hizkuntza-gaitasuna eta erabilera-ohiturak.

R. M. Postigo-k[[11]](#footnote-12) ere antzerako faktoreak lotzen ditu hizkuntza bat lehenestearekin:

* Hizkuntza bakoitzarekiko norberak duen inplikazio emotiboa
* Norberak duen hizkuntza-gaitasunari buruz egiten duenbalorazio subjektiboa
* Erlazionatzeko edo integratzeko hizkuntza baten edo bestearen beharra
* Hizkuntza erabiltzeko ohiturak eta erabileraren maiztasuna
* Hizkuntzaren erabilera-esparruak (familia, lana, eskola eta komunitatea)

Hirugarren aipatutako faktorea estu lotzen zaio immigrazioaren kasuari. Soziolinguistika Klusterrak Urtxintxa eskolarekin eta Topagunea euskara elkarteen federazioarekin garatu izan du hain konplexua den gazteen hizkuntz erabileraren fenomenoaren azterketa. Bertan diote herri batera bizitzera joaten diren guraso etorkinek herri horren hizkuntza nagusia ikasten dutela, eurena usu bazter utziz goiz edo berant. Harrera-herriko hizkuntza integrazioaren, promozioaren, gizarte-prestigioaren eta familiatik kanpoko eredu nagusiaren araberako egokitasunaren hizkuntza da.

Besteak bezalakoa izan nahiaren (asimilazioa) eta jatorriarekiko leialtasunaren arteko tentsioak dualtasunaren onarpena ematen du. Orduan harrera-herriko hizkuntza irakasteaz gain, beren jatorrizko hizkuntza ematen diote umeari, eta, ondorioz, haurra elebidun bihurtzen da.

Transmisioaz ari garela, Nahikari Gabilondok eta Paula Kasares-ek azalpen esanahitsuak ematen dizkigute “Euskara ere eman” izeneko

lanean. Bertan azpimarratzen duten oinarrizko ideia da, hain zuzen, hizkuntzaren erabilera dela hizkuntzaren transmisioa definituko duen eragilerik nagusia.

Umeei hizkuntza ikasten laguntzen dioten hiru alor nabarmentzen dituzte:

1. Familia

* Erabileran, hizkuntza batean hitz egiteko daukagun erraztasunak du eragin handiena.

Oro har, erraz eta eroso sentitzen garen hizkuntzan hitz egiten dugu. Eta erraztasun hori norberaren etxeak ematen du, norberaren ama-hizkuntzak eta familia-hizkuntzak.

Horretarako faktore nagusien artean dago gurasoen euskararen ezagutza-maila. Haiek ez badakite, ezin dute transmititu. Eta zenbat eta hobeto jakin, orduan eta hobeto transmititzen dute.

* Era berean, gurasoen motibazioak garrantzi izugarria du haurrak hizkuntza ikas dezan.
* Familia bidezko hizkuntzaren transmisioa ulertzeko garrantzitsua da, halaber, familiak osatzen duen harreman-sarea aztertzea.

Familia bat denboraren joan-etorrian eraikitzen, osatzen, egokitzen eta moldatzen doan sare bat da eta harreman-sare horretan hizkuntza ekologia dago, ohitura batzuk, jokamolde batzuk. Ohitura horiek nukleoaren sorreran finkatzen dira (bikotea bera osatzen denetik aurrera) eta bere horretan irauten dute, kide horiek aldaketarako jarrera kontzientea hartzen ez badute, behintzat.

Aldaketarako beti egon daiteke aukera, baina oso nekeza da hizkuntza ohiturak aldatzea behin seme-alabak 5-6 urtetik aurrera dituztenean.

* Familia hizkuntzak baldintzatuko du haurraren ama-hizkuntzaren nolakotasuna.

2. Eskola

Hizkuntza-eredua eta eskolako umeen arteko harremanetan nagusitzen den hizkuntza dira faktorerik erabakigarrienak.

3. Komunitatea

Zonalde batetik bestera asko aldatzen dira hizkuntza-sareak eta, ondorioz, hizkuntza-egoerak.

Baina, hizkuntzaren garapena gurasoen hautu bat ezarrita hasi izanagatik ere, ume bakoitzak ezaugarri berezituak dauzka, eta ezaugarri horiek definituko dute ­neurri batean, behintzat- umearen ibilbide pertsonalizatua.

Horren harira, badira ekarpen interesgarriak egiten dituzten bestelako lan batzuk; hain zuzen, bigarren hizkuntza bat ikasteari buruzkoak. Lan horietan sarri aipatzen dira zein diren hizkuntza baten ikas-prozesu arrakastatsu bat ziurtatzen dituzten portaera nagusiak.

Ikasle ona(k):

* Ez da txarto sentitzen okertzen baldin bada.
* Hizkuntzaren egiturak bilatzen ditu etengabe (inkontzienteki, batzuetan).
* Ahalik eta gehien praktikatzen du.
* Haurtzaroan hasten da hizkuntza ikasten.
* Garbi ulertzen du mezu nagusia.
* Ulertzen saiatzen da, nahiz eta hizkuntza menperatu ez.
* Interesa erakusten du besteen hizkuntzekiko.

Antza denez, umearen inteligentzia, nortasuna, motibazioa eta adinari dagozkion hainbat ezaugarrik protagonismo handia hartzen dute hizkuntzen garapen zein erabilpenean, eta, beraz, pentsa dezakegu umearen hizkuntza-ingurunea ezartzean ere, faktore erabakigarriak izango direla.

***Hausnartzebidean***

* Zati honetan, hizkuntza bat aukeratzeko orduan faktore batzuen protagonismoa nahiko garbi azaldu da. Horrekin lotuta, elkarriztetetarako hainbat galdera bururatzen zaizkit:
* Etxean eta ingurune hurbilean, hizkuntza bat bestea baino gehiago erabiltzen da? Zein, ordea? Eta zergatik?
* Zer balore ematen diozu hizkuntza bakoitzari? Uste duzu biotako bat lehenetsi beharko zenukeela? Baiezkoan, zergatik?
* Bietatik zeinekin sentitzen zara erosoen? Zergatik? Zein izan zen zure familia-hizkuntza?
* Eguneroko zure harremanetan, zein hizkuntza erabiltzen duzu? Noiz aldatzen duzu hizkuntza? Zergatik?
* Zein hizkuntzatan hitz egiten duzu zure umearekin?
* Zer jarrera dauka zure umeak hizkuntza bakoitzarekiko? Zeinekin sentitzen da gusturago?
* Aldi berean, oso nabarmena iruditzen zait hizkuntza batean egiteko joera bat izatetik hizkuntza hori erabiltzera askotan izaten den jauzi handia: *esana da erraz eta egina garratz*. Gurasoek hizkuntza bat erabiltzen dute gehien, baina:
* Zein hizkuntzatan hitz egin nahiko lukete gurasoek?
* Bestalde, dakigunez, etxea ez da umearen hizkuntza-ingurua definitzen duen esparru bakarra. Nork/zerk erabakiko du ume batek hautatuko edo garatuko duen hizkuntza? Noraino eutsiko dio ume batek gurasoek berarentzat egindako hizkuntzaren hautuari? Eta zelan eragiten dio horrek gurasoek hartutako erabakiari?

Erreferentziazko hizkuntzari buruz ari garela, iruditzen zait bi ertzetatik heldu behar zaiola hariari: gurasoek egiten duten hautuari eragiten dioten faktoreen bila aritu behar dugu, bai, baina, umearen hizkuntzaren garapenean zehar, familiatik kanpo suerta daitezkeen bestelako faktoreak begi bistatik galdu barik. Agerikoa da elkarri eragiten diotela.

Gurasoei galdetzeko beste batzuk lirateke hauek:

* Zein hizkuntzatan hitz egiten da zure ingurune hurbilean? Zein hizkuntzatan egiten da zure umearen eskolan? Eta umeekiko harremanetan?
* Umeak zuk egiten diozun hizkuntzan egiten dizu? Egiten diozun hizkuntzan barik, umeak beste hizkuntzan hitz egiten dizunean, zer sentitzen duzu zuk? Eta zelan jokatzen duzu horren aurrean?
* Noiz aldatzen duzu hizkuntza? Noiz aldatzen du hizkuntza zure umeak?
* Umea handitu ahala, aldatu egin du lehen erabiltzen zuen hizkuntza?

**Zertan eragiten du lehen hizkuntzak?**

Hizkuntzak esparru guztietan du eragin. Izan ere, hizkuntza baten bitartez ezagutza-, esperientzia-, arau-, balore- eta portaerazko jarraibide-multzo bat lortzen dugu.

Gauzak horrela, hizkuntzari funtzio asko eta era ezberdinetakoak ezartzen zaizkio. Funtzio batzuk pertsona bakoitzari berari dagozkio; beste batzuk, ordea, inguruari edo beste pertsonekiko hartu-emanen

esparru zabalari. M.A.K. Halliday[[12]](#footnote-13)hizkuntzalariak, esaterako, honako hauek nabarmentzen ditu:

instrumentala, beharrak asetzeko

erregulatzailea, besteak kontrolatzeko

elkar eragilea, komunikazioa sortzeko

pertsonala, sentimenduak adierazteko

heuristikoa, ingurua arakatzeko

irudimenezkoa, errealitate berriak sortzeko

informatiboa, informazioa emateko

Funtzio horiek guztiek bermatuko dute pertsona baten garapena, pertsona hori bizi den esparru geografikoaedozein izanda ere.

Euskaldunok esparru elebidun batean bizi gara, ordea. Eta, aurreko atalean esan bezala, hizkuntza biak garatu arren, gertatu ohi zaigu biotako bat lehenetsi eta berau gehiago lantzen dugula. Hala, galdera bat etortzen zait burura: lehen hizkuntza bata ala bestea izateak ba al dauka ondoriorik? Ezaugarri bereizgarriak ezartzen ditu pertsona baten garapenean?

**a. Lehen hizkuntza eta kultura nortasuna**

*En el principio era el Verbo. Y el Verbo se hizo carne. Así era en un principio, y así es hoy. El idioma, el Verbo, lleva en sí la historia, la cultura, las tradiciones, la vida misma de un pueblo, su carne. El idioma es el pueblo. No podemos concebir un pueblo sin idioma, ni un idioma sin pueblo. Los dos son una misma y única entidad. Conocer el uno es conocer al otro.*

Sabine Ulibarrí, 1972

Antonio Girón-ek[[13]](#footnote-14) dioenez, hizkuntza da herri batek duen erreminta kulturala, beraren bitartez gordetzen eta transmititzen baitira komunitate batek belaunaldiz belaunaldi pilatu dituen elementu kultural guztiak. Hizkuntza da, aldi berean, kulturaren produktua eta kultura-ekoizlea; elkarri lotutako aspektuak baitira biak, eta eguneroko zeregin guztietan hartzen baitute parte.

Bestalde, Lourdes C. Rovirak[[14]](#footnote-15) ekarpen esanguratsuak egiten ditu hizkuntzaren eta identitatearen arteko loturari buruz:

Identitate kulturalak pertsona bakoitzaren auto-estimua, pertenentzia-sentimendua eta sinesmen-sistema hartzen ditu bere baitan. Hara, gizaki talde batek eraikitako eta belaunaldiz belaunaldi transmititutako bizimoduen batuketa da.

Hizkuntza, bere aldetik, kulturaren adierazpenari datxekio, eta identitate kulturalaren funtsezko elementua da. Hain zuzen beraren bitartez transmititzen ditugu, belaunaldiz belaunaldi, gure izaeraren barnekoenak. Pertsona batek, beraz, hizkuntza baliatzen du nondik datorren ulertu ahal izateko; are gehiago, Rovirak dio ume batek nondik datorren ulertzerik ez badu, ezinezkoa suertatuko zaiola non dagoen eta nora doan ulertzea.

Hizkuntza eta kultura nortasuna, beraz, elkarri estu loturiko kontzeptuak dira. Hizkuntzak eremu geografiko baten gizataldearen istorio guztia transmititzen du, eta, berarekin batera, biziraun diren eta gure parte diren eduki batzuk; hain zuzen, hitzen bidez azaltzea horren zailak suertatzen zaizkigun barrukoak.

“Nire lehen hizkuntza” izeneko artikuluan, Bernardo Atxagak hizkuntzen gainean ikasi dituen lezioak deskribatzen ditu:

«*Bigarren lezio hura ikasten hasi nintzen. Euskara ez zen inguruko beste hizkuntzak bezalakoa, ez zen arrunta. Borroka bat zegoen bere inguruan, eta borroka hori bortxazkoa zen »*

*(---)*«*Laugarren lezio bat ikasten du euskaldunak gutxiengo duela aurrera, airearen erresistentziari esker, eta aire hori topikoz betea egongo dela; estereotiposfera bat izango dela zinez».*

*(---)*«…*hizkuntza batzuk beste batzuk baino gehiago markatzen gaituzte, gure espirituaren eremu zabalago bat hartzen dute;*

*euskerarekin gertatzen zait niri. Ez ordea haurtzarokoa izan nuelako edo bere baitan -idazle batzuk dioten bezala- mundu ikuspegi aparteko bat ezkutatzen duelako -ez zait iruditzen-; baizik eta, batez ere, hizkuntza berezia, historia gogorrekoa, izan delako, eta ni, eta nire etxekoak, nire lagunak, nire belaunaldikoak, Euskal Herrian bizi den jendearen heren oso bat, historia horren barruan suertatu garelako*».

Hala, komunitatearen kultur nortasunean elementu asko topa daitezke: joerak, sinesmenak, tradizioak, tabuak… Tartean, bada, ordea, bereizgarritzat jo genezakeen sentimendu bat; norberaren hizkuntza gutxitua sentitzea, alegia.

Sentimendu horren ondorioz, batzuetan, hizkuntza baliatzen dugu talde berezi baten kide harroak garela aldarrikatzeko, gutxituak sentitzen garela betiere gogoan izateko eta talde horren kohesioa lortze aldera.

**b. Lehen hizkuntza eta pentsamendua**

Hizkuntza da ezagutza eraikitzeko, garatzeko zein adierazteko erremintarik nagusiena, eta bai esperientzia ordenatzeko ere. Giza pentsamenduaren oinarri materiala da. Halaber, umearen garapen kognitiboa bermatzen duen elementurik garrantzitsuena ere bada, egunerokoan ikasitakoak ulertzen eta oztopoak argitzen zein konpontzen laguntzen baitio umeari.

Produktu sozial eta kulturalen sistema bat eskaintzen dio gizakiari hizkuntzak, eta, horrekin batera, errealitatea eta bere burua ezagutzeko bide nagusia. Gizaki batek hizkuntza maila aurreratua garatu ezik, ezingo du bere burua ezagutu ezta besteei ezagutarazi ere (Mayoral i Arqué, 1998; Salinas, 1974).

Horrela, hizkuntza batean hitz-jario handia lortzea erabakigarri bilakatzen da garapen kognitibo arrakastatsu baterako; aitzitik, pertsona batek hizkuntzaren erabilerarekin arazoak izanez gero, ezingo du pentsamendua behar bezala garatu ezta ikaste-prozesuan ganoraz aurreratu ere.

Teoriei buruzko atalean esaten genuenez, Piaget-ek pentsamenduaren menpe kokatzen zuen hizkuntza, eta Vigotsky-k zioen, bere aldetik,

pentsamendua eta hizkuntza, bakoitza bere kabuz garatzen dela hasieran, baina gero biak batera eta elkarri eraginda heltzen direla.

Edozelan ere, inork ezingo luke ukatu pentsamenduaren garapenean hizkuntzak duen protagonismoa.

Hala ere, bada adituen artean urteotan iraun duen auzi bat, benetan interesgarria, iritzi ezberdinak sortu dituena:

Hizkuntzak pentsatzeko erari berari ere eragiten dio?

Izan ere, Sapir-Whorf-en[[15]](#footnote-16) hipotesiaren arabera, hizkuntza batek ezartzen du dagokion gizartearen pentsaera zein mundua ulertzeko gizarte horrek duen modua. Halaber, hizkuntza bakoitzak bere baitan hartzen ditu hainbat pentsamendu, beste hizkuntzetan hitz egiten dutenek ezin uler ditzaketenak.

Gauzak horrela, hizkuntzak zehaztuko luke hiztunak errealitatea kontzeptualizatzen, irudikatzen eta sailkatzen duen modua bera. Hain zuzen, betiere aditu hauen arabera, erabilitako hizkuntzaren gramatikak behaketa eta balorazio berezituak eginarazten ditu, eta horren ondorioa da munduaren aurrean ikuspegi bereizgarriak garatzea.

Gehitu beharra dago determinismo linguistiko horren bertsio bi daudela: bata indartsua, eta bestea ahula. Lehenengoak ezarpenaz hitz egiten digu (hizkuntzak ezartzen digu pentsatzeko modu bat); bigarrenak, berriz, eragin esanguratsuaz (hizkuntzak nabarmen eragiten dio pentsatzeko moduari)

**c. Lehen hizkuntza eta besteekiko harremanak**

Sozializaziorakotresna ia bakarra dugu hizkuntza.

Pertsona batek ezingo ditu besteekiko harreman sendoak osatu, zaila suertatzen zaionean dituen ideia, iritzi edo sentimenduak adieraztea. Gizakia soziala da, eta gaitasun komunikatiboak garatzeko ezinbesteko tresna du hizkuntza.

Antonio Quilis-ek[[16]](#footnote-17) ama-hizkuntzaren irakaskuntzan sakontzeko hainbat lan argitaratu ditu. Aditu honen arabera, komunikazioaren teoriaren eraginez, gaur egun, mezu bat transmititzeko balio duen edozelako kodea hizkuntza dela diote batzuek. Definizio horri erreparatuta, hizkuntzatzat har genitzake honelako hauek ere: musika, matematika, trafiko seinaleak, pintura, ingurugiroa…

Baina –dio autore honek– hauek ez dira hizkuntza naturalak. Hizkuntza naturala da gizaki batek bere inguru sozialean erabiltzen duen hizkuntza.

Quilis-ek nabarmentzen du zein garrantzitsua den hizkuntza naturala ama-hizkuntza bera izatea. Whorf-en hitzak beretzat hartu, eta zera diosku: hizkuntza buru-lanerako gida bat da, gizaki bakoitzak jaso dituen inpresioak aztertuz bere barnekoaren sintesia egin dezan.

Hala, aditu honek dio nagusiki bi faktoreri erreparatu behar zaiela: ikasleen hizkuntza-mailari, batetik; eta ikasleen inguru soziokulturalari, bestetik. Horrela, ikasleen kolektiboaren hizkuntza-paisaiak ume bakoitzak garatuko duen hizkuntza natural edo lehen hizkuntzari (erabiliko duenari, azken finean) eragingo dio ezinbestez.

***Hausnartzebidean***

**Leh**en hizkuntzak eragingo digu garapen kognitiboan, kultur nortasunean eta sozializazio prozesuan, besteak beste, Halaber, eremu elebidun batean bizi izateak ezaugarri bereizgarriak ezartzen ditu garapenean, nonbait.

* Gurasoen kultur nortasunaz gehiago jakiteko, galdera hauek egin nahi dizkiet:
* Zein da zure herriaren hizkuntza? Zelan sentitzen zara hizkuntza bakoitzarekiko? Zer balio ematen diozu gaztelaniari, eta zer balio euskarari? Uste duzu hizkuntza biak daudela maila berean? Uste duzu biotako bat bultzatu egin behar dela? Zer uste duzu euskara-planen inguruan? Eta gizarteak euskararekiko duen jarreraz?
* Uste duzu euskara nahiko erabiltzen dela? Uste duzu euskara hizkuntza gutxitua dela?
* Uste duzu gaztelania nahiko erabiltzen dela? Uste duzu gaztelania hizkuntza menperatzailea dela?
* Sumatzen duzu hizkuntza baten falta esparruren batean? Euskaraz ala gaztelaniaz bizi zara zure eguneroko jardunean?
* Gurasoen garapen kognitiboaz jakiteko, honako hauek:
* Zein hizkuntzatan pentsatzen duzu?
* Garatu duzun hizkuntzak pentsatzeko duzun moduari (mundua ikusteko erari) eragin diola uste duzu?
* Gurasoen sozializazioa dela eta:
* Harremanak zein hizkuntzatan izaten dituzu?
* Zein hizkuntzatan nahiko zenituzke izan?
* Hizkuntzaren hautuarekin lotutakoak:
* Zuen seme-alabentzat biotako hizkuntza bat ala biak aukeratu dituzue? Baten kasuan, zergatik hori eta ez bestea?
* Zein eredutan matrikulatu duzue umea eskolan? Zergatik?
* Zein ondorio dakar hartu duzuen erabaki horrek? Zein alde on dauzka? Zein txar? Mugarik ezartzen al dio zuen umeari?
* Uste duzue aukeratzen den lehen hizkuntzak umeak garatzen duen identitatean eragingo duela?
* Uste duzue aukeratzen den lehen hizkuntzak umeak garatzen duen pentsatzeko eran (mundua ikusiko duen eran) eragingo duela?
* Lehen hizkuntzak zelan eragiten du umeak garatzen dituen harremanetan?
* Demagun familia-hizkuntza euskara izatea erabaki duzuela eta eskolan ere D ereduan matrikulatu duzuela. Demagun une batean konturatzen zaretela umeak oztopoak dituela hizkuntzarekin beste umeekin harremanak izateko orduan. Ezer egingo zenukete?
* Demagun zuok aukeratu ez duzuen hizkuntzaz hitz egiten dizuelaumeak. Aldatuko zenukete familia-hizkuntza umeak egiten duen hizkuntzara?
* Zuen umeak zein hizkuntzatan hitz egiten du egunean zehar? Etxean? Eskolan? Ingurune hurbilean?
  1. **IRITZIAK, JARRERAK eta BALOREAK**

Iritzi, jarrera eta baloreen esparruan murgilduko naiz sakontze-egitasmoaren puntu honetan.

**Iritziak eta aurreiritziak**

**Iritziak**, berez, estimulu edo izari zehatz baten aurreko sinesmenak edo pentsatzeko moduak dira. Baina erantzuteko joerarik, berez, ez dute erakusten. *Iritziak dira norbere sentimenduen eta ideien adierazpenak* (Baxok, 2006: 63). Ahoz eman daitezke (Baker,1992: 14).

**Hizkuntzaren inguruko iritziak** hizkuntza horrekiko norbere sentimenduen eta ideien adierazpenak dira, ahoz adieraz daitezkeenak.

**Aurreiritziak**, bestalde, aldaera zehatz baten inguruan orokortu diren usteak edo sinesteak dira. Balio-judizioek sortzen dituzte hizkuntzenganako aurreiritziak, hau da, “egitate-judizio” neutroak izatetik, norberaren esperientzian eta esperientzia kolektiboan oinarritutako judizioetara igarotzen dira, norberaren gustuan edojasotako heziketan oinarrituta. Aurreiritziek jarrerengan dute eragina, eta mesedegarriak edo kaltegarriak izan daitezke.

Betiere gaiarekin loturiko pisten bila nabilela, oso esanguratsuak iruditu zaizkit grafikoki tauletan islatu diren honako hauek:

**1. taula: Hizkuntzen inguruko mitoak, aurreiritziak, topikoak**

* **Hizkuntzen jatorrien ingurukoak:** hizkuntza primitiboetan gramatika oso gutxi garatuta dago edo ez dago garatuta.
* **Hizkuntzen hiztun kopuruen ingurukoak:** hizkuntza handiak (hiztun kopuru handikoak) eta txikiak (hiztun kopuru txikikoak) daude. Hizkuntza jakin batekhiztun kopuru txikia badu, ikasteko oso zaila delako da. Zenbat eta hiztunkopuru handiagoa hainbat aberatsago eta perfektuagoa izango da hizkuntza.
* **Estatua, nazioa eta hizkuntza estandarra:** hizkuntza estandarra gainerako aldagaiak baino hobea, perfektuagoa da. Hizkuntz aldaera ez estandarrak ezegonkorrak, kultura gabekoak eta pobreak dira. Gainera ez dute gramatikarik, beraz, ez dira zuzenak.
* **Hizkuntza errazak/zailak:** hizkuntza errazak aisa hedatzen dira; hizkuntza zailak ez. Hizkuntza zailetako hiztunek hizkuntzak ikasteko gaitasun handiagoa dute. Hizkuntza batzuen sintaxia oso pobrea da. Hizkuntza batzuek irregulartasun asko dituzte.
* **Hizkuntza aldaerak eta gizarte ospea:** elkar ulertzeko hizkuntza bera hitz egitea beharrezkoa da, are gehiago, hizkuntz aldaera bera. Goi mailako giza taldekoek behe mailakoek baino hizkuntza maila hobea darabilte. Hizkuntza estandarra egon ezean kaos komunikatiboan erortzeko arriskua agertzen da.
* **Ama-hizkuntzaren ingurukoak**: ama-hizkuntza bakarra da eta ez da inoiz ahazten. Ama-hizkuntza hobekien hitz egiten dena da.
* **Hizkuntza eta lexikoa:**hizkuntza primitiboek ez dute abstrakziorako gaitasunik, ez eta egungo gizarte aurreratuetako ezagutzak adierazteko baliabiderik ere.
* **Hizkuntza idatzia/hizkuntz aldaera:** hizkuntz aldaerak hiztunen zabarkeriaren ondorio dira; kode idatziak hizkuntza goi mailakoa bihurtzen du ez dutenen aldean; kode idatzirik gabeko hizkuntzek ez dute literaturarik.

Iturria. Juan Carlos Moreno Cabrera (2000)

**2. taula: Euskara, frantsesa eta gaztelaniaren inguruko hainbat aurreiritzi**

* Euskaran ez dira pentsamendu modernoak sartzen (Pio Baroja) (1901).
* Euskara ez da gai kultura adierazteko (Miguel de Unamuno) (1901).
* Euskara modernizatzea ahalegin absurdoa da (Miguel de Unamuno) (1901).
* Euskaraz ezin da unibertsaltasunez pentsatu (Miguel de Unamuno) (1920).
* Euskal grafiak hizkuntza espainola bortxatzen du (Bizkaia eta Gipuzkoako Gobernadorearen Agindua) (1936).
* Espainola hitz egitea planta on eta dotorezia-kontua da (Luis de Galisonga) (1937).
* Euskara, aberriaren minbizia da (Luis Antonio de Vega) (1937).
* Euskal izenak ergelkeria separatista dira (Luis Antonio de Vega) (1938).
* Espainola, kultura-hizkuntza bakarra da (Jaime Oliver) (1939).
* Frantzia handian euskara txikiarentzat lekurik ez da (Georges Pompidou) (1972).

Iturria: Joan Mari Torrealdai, 1998

**3. taula: Euskararekiko hainbat aurreiritzi mesedegarri eta oztopatzaile**

* **Euskararen ezaugarrien ingurukoak:** hizkuntza ederra da. Zaila da. Euskalduna izateko ondo hitz egin behar da.
* **Euskararen etorkizunaren ingurukoak:** galtzear dago. Euskarak arrosa koloreko etorkizuna du.
* **Ikastearen ingurukoak**: umeek erraz ikasten dute euskara. Helduentzat oso zaila da. Heldu batzuk ez dira gai euskara ikasteko. Murgiltzea da euskara ikasteko metodo bakarra.
* **Hizkuntzei buruz oro har**: hizkuntza bi jakinda askoz errazago ikasten dira beste batzuk. Hobe da denontzat hizkuntza bakarra egotea. Lehen hizkuntzan ikasi behar da arrakasta akademikoa izateko.
* **Elebitasunaren ingurukoak: elebitasun indibidualik ez dago: ezinezkoa da** elebidun izatea.
* **Jokabide sozialaren ingurukoak:** heziketa txarrekoa da denak euskaldunak ez badira euskaraz berba egitea.

Iturria: Amorrortu eta beste, 2009

**Jarrerak, motibazioa eta jokaerak**

***Jarrera*** *da zerbait egiteko dugun joera* (Baxok, 2006: 63). Jokaera zehatz baterako nolabaiteko prestutasuna adierazten du jarrerak; jokaerarako norabidea, alegia.

Jarreren inguruko azterketetan bi tradizio nagusitu dira:

* Ikuspegi mentalistaren arabera, jarrera barne sentimendua da, eta, beraz, ezin da zuzenean atzeman.
* Ikuspegi behavioristaren ikuspegitik, aldiz, jarrerak giza jokaeretan daude. Nahikoa da jokaera hori behatzea, jarrerak definitzeko.

Halaber, ikuspegi mentalista batetik abiatuta, jarrerek alderdi kognitiboa, afektiboa eta konatiboa biltzen dituzte. Kontuan hartu behar da, betiere, norbanakoarengan ez direla beti harmonikoak izaten jarreren hiru aldagai horiek. [1. irudiak grafikoki biltzen ditu jarreren osagaiak zein diren paradigma honen arabera].

**1.irudia: Jarreren osagaiak. Ajzen (1988), Agheyisi, Fishman (1970),**

**Cooper eta Fishman (1974)**

* **Alde kognitiboa:** ezagutza-arloarekin lotutako ideiak dira: iritziak, aurreiritziak eta sinesmenak. Ideia eta sinesmen horien arabera hizkuntzak ezaugarri zehatzekin lotzen dira: hizkuntzak politak, ederrak, itsusiak, baliagarriak, baztertzaileak eta sentimenduak adierazteko aproposak dira, besteak beste.
* **Alde afektiboa:** hizkuntzekiko sentimenduak biltzen dira alderdi horretan. Hizkuntzarekiko leialtasuna edota atxikimendua, identitate-sentimendua eta komunitatearekiko lotura bil ditzake alde afektiboak.
* **Alde konatiboa:** jokaeretarako prestutasuna erakusten du alde konatiboak; egoera zehatzetan erantzuteko joera definituko du.

Egoera psikologikoak direnez, jarrerak ez dira agerian egoten, estalita baizik (Baker,1992: 14).

Hizkuntzari dagokionez, jarrerengan behatu daitezkeen aldagai behagarriak dira batzuk, eta beste batzuk, aitzitik, ezkutuak.

**2. irudia: jarreretan eragiten duten aldagaien arteko harremanen eredu orokorra sinplifikatua (Baker, 1992)**

* **Jarrera integratzailea:** hizkuntza horretako erkidegoaren parte izate edo izan nahiari erantzuten dio. Hizkuntzen identitate-emaile izaeran ere adierazten da, baita atxikimendu-sentimenduarekin ere. Hizkuntz erkidegoaren parte direnen eta izan nahi dutenen joera adierazten du.
* **Jarrera integratzailea** motibazio sinbolikoarekin lotzen da, eta jarrera izanarazle modura ere definitu izan da euskal tradizioan.
* **Jarrera instrumentala:** hizkuntza edo aldaera zehatz hori hitz egiteak

dakartzan onurak kontuan hartuz horren alde ekiteko joera. Onura horiek ekonomikoak edota sozialak izan daitezke.

Jarrera instrumentala motibazio pragmatiko modura ere ulertu ohi da, arrakasta motibazio edota trukeordaineko jarrera modura ere definitzen da.

Jarrerei buruz aritzea, gizabanakoek -eta taldeek- objektu, pertsona, erakunde edo ekimen zehatzen aurrean, alde edo kontra erantzuteko joerei buruz hitz egitea da (Icek Ajzen, 1988: 4).

* Hizkuntza batekiko **jarrera positiboak** agertuko dira, ez baditu, behintzat, taldearen nortasuna edo identitatea arriskuan jartzen.
* Norberarenhizkuntzarekiko **jarrera negatiboek**, sarri, hizkuntzaren ordezkatze-prozesuak eragindako lotsa-sentimenduetan dute iturburua.

Irizpide hau hartuta eta adibide gisa, hona hemen euskararekiko jaso diren aldeko eta kontrako jarrera batzuk:

**4. taula: Euskal Herriko gaztetxoen euskararen aldeko eta kontrako jarrerak. Jone Miren Hernández (2000)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **EUSKARAREN ALDEKO JARRERAK** | **EUSKARAREN AURKAKO JARRERAK** |
| **LEHEN** | * Euskararen ezagutza: gurehizkuntza da. * Euskararen erabilera: * Hurbileko komunitatean integratzeko baliagarria da. * Egunerokotasunean. * Euskararen inguruko motibazioa: izaera eta izateko erari lotuta dago. | * Euskararen ezagutza: existitzen ez den hizkuntza da. * Euskararen erabilera: hizkuntza mugatua da. * Euskararen motibazioa: baliorik gabeko hizkuntza da. |
| **ORAIN** | * Euskararen ezagutza: ikuspuntu pragmatikoa, identitarioa, kulturala du. * Euskararen erabilera: pragmatikoa, militantea, egoera eta funtzio zehatzei lotuta dago. * Euskararen inguruko motibazioa: kulturala, politikoa, gizabanakoa, komunitarioa, pragmatikoa du. | * Euskararen ezagutza: inposatua, onartua, errealitatean kokatua da. * Euskararen erabilera: funtzio gutxiko hizkuntza da, eskolan ikasitakoa, gustukoa ez dena, erabiltzen ez dena, menderatzen ez dena… * Euskararen inguruko motibazioak: biolentzia eta politikarekin lotua dagoen hizkuntza da, arraroa, sentitzen ez den hizkuntza… |

**Motibazioa**

Askotan, motibazioa jarreren baitan aztertzen da.

Motibazioak ere jokaera zehatz baterako nolabaiteko prestutasuna adierazten du, eta jarrerak norabidea seinalatzen duela esaten bagenuen, motibazioak jokaeretarako norabide markatua duela esan dezakegu.

*Motibazioa da ekintza edo jokabide baten iturburuan diren indar guztien bilduma* (Baxok 2008: 63). Motibazioak azaltzen du zergatik erabakitzen duen pertsona batek ekintza bat egitea.

* **Barne-motibazioa:** norbanakoaren barnean norbere uste, afektu eta nahietatik sortzen den motibazioa da.
* **Kanpo-motibazioa:** norberarengandik at dagoen presioa dela-eta garatzen den motibazioa da.

**Kanpoko motibazioen** artean, balio **instrumentalekoak** nagusitzen dira**.** Hizkuntzari dagokionez, honako hauek dira adibide batzuk: **“**seme-alabei laguntzeko”, “lanpostuak lortu edo mantentzeko”, eta balio i**ntegratzaile** modura deskriba daitekeen ”gizartearen presioarengatik” sortutakoak.

Euskararen kasurako hainbat eta hainbat dira motibazioarekin lotu diren sailkapenak.

SIADEKOK, esaterako, 1996an egin zuen helduen euskalduntzeari buruzko azterketan, Euskal Herriko 20-39 urte bitarteko erdaldunek osatutako unibertsoa hartu zuen aztergai. Motibazioari buruzko datuak aztertuta, honela sailkatzen dira motibazio motak:

* **Motibazio afektibo-ideologikoak** (nahi dudalako, gure hizkuntza delako…)
* **Motibazio komunikatzaileak (**euskaldunekin hobeto komunikatzeko)
* **Motibazio pragmatikoak** (lanean behar dut, lana aurkitzeko, gaia gainditzeko…)

Bestalde, Iñaki Martínez de Lunak hiru motibazio iturburu bereizten ditu (Martínez de Luna 1996: 48):**motibazio sinbolikoa**, Euskal Herriko partaide izateari lotua, **arrakasta motibazioa**, gizartearen elite sozio-ekonomiko eta politikoen hizkuntza ereduari jarraitzeari lotua, eta ezaguna den motibazio pragmatikoa.

**Arraskasta-ereduen balio-sistemen irudia.Unibertso sinbolikoa (Iñaki Martínez de Luna, 1996).**

Martínez de Lunak aurkezten duen ereduaren arabera, motibazioen eragina hizkuntza-eremuan agertzen da; inguruneko baldintzek motibazio pragmatikoak sortzen dituzte eta horiek hizkuntza-eremuan erabakigarriak dira. Mendeko hizkuntza ikasteko eta erabiltzeko prozesuak aurrera eramateko, abiatzean maila goreneko edo indar handieneko motibazioak behar dira (adibidez, Motibazio Sinboliko-I), batez ere inguruneko baldintzak hizkuntza horren kontrakoak badira. Kasu horretan, motibazio sinbolikoak oztopo hori gainditzeko adinakoak badira eta, indartsu irauten badute (Motibazio Sinboliko-II), hizkuntza ikasi edo erabiltzeraino heltzea posible izango da. Euskarari dagokionez, kasu askotan motibazio sinbolikoak ez dira nahikoa inguruneak ezartzen dituen baldintza eskasak gainditzeko. Egoera horietan, ikas-prozesuari ekin eta eusteko zein erabilerarako ahaleginek porrot egiten dute.

251659264251660288251661312251662336251663360

**Ingurune baldintzak**

**Arrakasta ereduak**

**Unibertso sinbolikoa**

**Balio**

**sistemak**

**HIZKUNTZA EREMUA**

**Motibazio sinbolikoak-I**

**Arrakasta**

**motibazioak**

**Motibazio sinbolikoak-II**

**Motibazio pragmatikoak**

**Jokaerak**

Jokaera da testuinguru batean “egiten” dena.

Hain zuzen **hizkuntz jokaera** da hiztunak egoera soziolinguistiko jakin batean egiten duen aukera linguistikoa. Komunikazio-testuingurua, solaskidea eta interakzio-lekua zein den aintzat hartuta, hizkuntza jakin bat aukeratuko du, hizkuntza-erregistro jakin bat, eta abar.

Oso kontuan hartu behar da aitortutako jarreren eta behaturiko jokaeren artean alde handiak gertatzen direla (Baker, 1992:14).

Nolanahi ere, badirudi gizakiek jarrera eta jokaeraren arteko oreka mantendu ohi dutela (Lasagabaster, 2003: 49) eta beraz, bien arteko harremana izan, badela. Hartara, jarreretatik abiatuta portaerak aurreikusi daitezke; neurri batean bada ere.

1. **irudia: Jarreretatik jokaeretara doan bidearen eredua. Ajzen eta Frishbein (1980)**

Jarreren inguruko erantzunak ematerako orduan eragina izan ohi duten faktoreak honako hauek dira:

* **Gizarte presioa:** gizartean onargarritzat hartzen diren erantzunak emateko joera izaten du inkestatuak.
* **Jarrerak portaera zehatzetan gauzatzeko zailtasunak**: adibidez, nahiaren gainetik ezintasun psikiko edo sozialen eraginez.
* **Jokaera automatikoen garrantzia:** hainbatetan jokaera ez da hausnarketa kontziente batetik eratorria, ohiturek eraginda gauzatzen den jokaera baizik.
* **Ikertzaileak baldintzaturiko erantzunak ematea:** galdeketa egiten duenaren ezaugarriek (estatusa, sexua…) edo testuinguru fisikoak erantzuna baldintza dezakete.

**Baloreak**

**Baloreak** dira, pertsona gisa edo komunitate gisa errealizatzeko, gure portaera orientatzen laguntzen diguten printzipioak.

* Norbanako zein taldeko helburu eta erronkak formulatzea ahalbideratzen dute.
* Gure interes, sentimendu eta uste sendoen eta barnekoenak islatzen dituzte.

Hartara, erreferentzia egiten diete giza beharrei, idealei, jomugei, eta errealitatearen baldintzetatik erabat autonomoak dira.

Baloreak pentsamendu, kontzeptu edo ideien bitartez formulatzen dira, baita portaera ereduen bidez ere. Oinarri-oinarrian garatu ditugun sinesmenak dira, eta, horregatik, bakarrik haiei begira senti gaitezke gure buruarekin gustura edo konforme.

Baloreak komunitate baten bizi ahal izateko oinarria ere badira, baita jendearekiko hartu-eman osasuntsurako ere. Harmonia-bizikidetasun eta komunitaterako ongizaterako portaerak ezartzen dituzte.

***Hausnartzebidean***

Zaila da atal honetan azaldutako kontzeptuak mugatzen. Izan ere, elkarri estu lotutako kontzeptuak dira.

* Hainbat iritzi eta aurreiritzi sakontzeko modukoak iruditzen zaizkit, baita gurasoei galderak egiteko etorri handikoak ere:
* Hizkuntza estandar bat (nagusi bat) egon ezean, gure arteko komunikazioa ezinezkoa izango litzateke? Baiezkoan, zein izan beharko litzateke hizkuntza estandarra? Zergatik?
* Denontzat hizkuntza bakarra egotea nahiko zenuke?
* Uste duzu euskara gai dela kultura adierazteko?
* Heziketa txarrekoa daeuskaraz hitz egitea, talde batean denak euskaldunak ez badira?
* Euskara eta euskal kultura separatistak direla uste duzu?
* Euskaraz hitz egiteko ondo hitz egin behar da?
* Posiblea al da euskara ikastea helduaroan?
* Ama-hizkuntza bakarra da?
* Euskarak zein etorkizun dauka, zure ustez?
* Bestalde, jarrerarengan eragiten duten faktoreak kontuan izanik, honako galdera hauek ezin dira egin gabe gelditu:
* Zenbat urte duzue? Eta zure umeak?
* Neska ala mutila da zuon umea?
* Euskara behar izan duzu zure ingurunean integratzeko?
* Halaber, motibazioak protagonismo handia hartzen du hizkuntza kontuetan:
  + Ahalegindu zara euskara ikasten? Zergatik edo zertarako? Euskal Herriko partaidea izateko beharrezkoa delako? Gustatzen zaizun hizkuntza delako? Euskaldunen taldeetan integratu ahal izateko? Euskal kulturan parte hartu ahal izateko? Gizartearen presioarengatik? Seme-alabei laguntzeko? Lanpostu bat lortzeko edo mantentzeko ondo etortzen delako?
  + Lortu duzu euskara ikastea? Ezezkoan, zergatik?
* Uste duzu euskara jakitea inposatzen ari dela? Baiezkoan, uste duzu politikarekin lotua dagoela inposaketa hori?
* Dakigunez, aitortutako jarreren eta eguneroko jokaeren artean alde handiak gertatzen dira.
  + Labur deskribatuko zenuke zure egunerokoan non, zertan, norekin, zenbat denboratan eta zein hizkuntzatan egiten duzun?
* Eta, azkenik, baloreak barnekoenak izanda ere, galdera bakar batek isla litzake:
  + Gustura sentitzen zara zure buruarekin hizkuntza kontuetan izaten dituzun jokabideekin? Ezezkoan, zergatik?

1. **LANAREN ZATI PRAKTIKOA**
   1. **METODOLOGIA**

Gaiari heltzeko, gurasoei elkarrizketa sakonak egingo nizkiola erabaki nuen.

1. Hartara, lehenik eta behin, elkarrizketatuko nituen gurasoen profila eta testuinguru nagusiak zehaztu nituen.
2. Gero, hipotesiak formulatzeari ekin nion.
3. Ondoren, elkarrizketarako gidoia prestatu nuen.
4. Guraso bikoteak aukeratuta, elkarrizketak egin nituen.
5. Elkarrizketen transkripzioak egin nituen.
6. Elkarrizketen emaitzak jaso nituen.
7. Azkenik, familia mota ezberdinetan esandakoak alderatuta, ondorioak atera nituen,
   1. **GURASOEN PROFILA ETA TESTUINGURUKOAK**

Hasteko, denboran kokatu behar nuen ikerlantxo hau. Praktikoena, interesgarriena, gaur egungo denboran kokatzea iruditu zitzaidan.

Gurasoen profilari dagokionez, hiru ezaugarri zehaztu nituen:

1. Familia mota

Hiru multzotan sailkatu nituen guraso-bikoteak:

* Guraso biak euskaldunak dira.
* Guraso bat euskalduna da eta bestea ez.
* Guraso biak erdaldunak dira.

Guraso euskaldunez ari nintzela, euskaraz hitz egiteko nahikoa baliabide izateari egin nahi nion erreferentzia. Horrek ez du esan nahi, erdaldunak diodanean, euskara jakin ez izanagatik ere, Euskal Herrikoak (euskaldunak) ez direla, jakina.

1. Umeen adina.

12 urte baino gutxiagoko umeen gurasoak izango zirela erabaki nuen. [Azkenean, bikote batean 13 urteko umea egon da].

1. Familien bizilekua.

Urduña, Amurrio, Laudio eta Arrankudiagan bizi diren gurasoak izango zirela erabaki nuen.

* Aiaraldeko eta Nerbioi goialdeko herriak dira. Herrialde ezberdinetan kokatuta egon arren, elementu garrantzitsuak konpartitzen dituzte: trenbidea (Bilborako norabidean), baliabide kultural komunak (aiaraldea.com, esaterako), jendearen eguneroko joan-etorriak batetik bestera (Amurriotik Arrankudiagara, Urduña eta Amurriotik Laudiora…; konbinaketa guztiak izaten dira herri hauen artean)…
* Euskararen egoera dela eta, gaztelania da herri hauetan nagusitu den hizkuntza. Hori bai, datuen arabera,Arrankudiaga euskaldunagoa da beste herriak baino.

Ikus ditzagun, esaterako, familia hizkuntza dela-eta Eustatek eskainitako datuak (2011) zein diren:

Urduña euskara 97 gaztelania 3838 biak 193

Amurrio euskara 269 gaztelania 9169 biak 521

Laudio euskara 602 gaztelania 16603 biak 1067

Arrankudiaga euskara 229 gaztelania 586 biak 155

1. Elkarrizketen kopurua.

Hartu nuen azken erabakia izan zen, familia mota bakoitzeko, hiru elkarrizketa egitekoa. Guztira, beraz, 18 guraso izango ziren elkarrizketatuak.

* 1. **HIPOTESIAK**

Hasteko, bi hipotesi orokor formulatu nituen:

* Oro har, gurasoek familia-hizkuntza bat aukeratu dute, eta umeek hizkuntza horretan hitz dezaten nahi dute.
* Halaber, eremu elebidun batean bizi direnez, bigarren hizkuntza ofiziala ikastea ere beharrezkoa ikusten dute gurasoek.

Ondoren, familia mota bakoitzean oinarritu nituen hipotesi zehatzagoak.

1. **Guraso biek euskara dakitenean:**

* Familia-hizkuntza bezala euskara aukeratzen dute.
* D ereduan matrikulatzen dute umea; gaztelania kalean eta eskolan (umeen arteko hartu-emanetan) ikasiko dutela uste dute.
* Hizkuntzaren ardura batez ere familiak duela uste dute.
* Euskararekiko lotura emotiboa dute eta euskara bultzatu beharra dagoela uste dute.
* Umeentzako eredua izateari garrantzi handia ematen diote. Harremanetan, gaztelaniaz egiten duenagatik hizkuntza aldatu behar ote duten zalantzak dituzte.
* Hainbat erabaki hartzen dituzte hizkuntzan oinarrituta, eta beraien harreman-sareak euskaldunak izan daitezen nahi dute.
* Batzuek uste dute euskaraz bakarrik hitz egin beharko litzatekeela, zeren eta, bestela, euskara beti gaztelaniaren menpe egongo baita; beste batzuek, berriz, hizkuntza bien elkarbizitzan sinesten dute.
* Euskaraz hitz egiten gusturago sentitzen dira familia eta lagun artean; esparru formalagoetan, batzuek adierazten dute gaztelaniaz hobeto moldatzen direla.
* Hizkuntzak kultur nortasunean eta sozializazioan eragiten duela uste dute. Gutxi dira pentsamendua garatzeko eran ere eragiten duela uste dutenak.

**Umeak** euskaraz hitz egiteko joera du, guraso zein lagunekin. Gaztelania badaki, inguruan gaztelaniaz egiten dutenekin gaztelaniaz egiten du. Adina aurrera joan ahala eta gaztelania menperatu ahala, gero eta gehiago egiten du gaztelaniaz.

Horren aurrean, gurasoek:

* Batzuetan, sari eta zigorren bidez umeak euskaraz egin dezan egiten dute ahalegin.
* Euskaraz egiten jarraitzen dute gurasoek, eta:

… lasai daude; umeak ingurune euskaldun nahikoa duela uste dutenez, umeak euskara garatzen jarraituko du.

… kezkatuta azaltzen dira, umeak ingurune euskaldun nahikoa ez duela pentsatzen baitute. Ahaleginak egiten dituzte ingurune euskalduna topatzen.

1. **Familia mistoetan, non batak euskara dakien eta besteak ez:**

* Edo gaztelaniaz egiten dute guraso biek edo guraso bakoitzak bere hizkuntzan egiten dio umeari. Nagusitzen den familia-hizkuntza, ordea, gaztelania da.
* D ereduan matrikulatzen dute umea.
* Hizkuntzaren ardura familiari zein eskolari ezartzen diete.
* Euskararekiko lotura emotiboa du umeari euskaraz egiten dion guraso euskaldunak, eta euskara bultzatu beharra dagoela uste du. Guraso erdaldunak ere euskararekiko jarrera positiboa azaltzen du etxean hizkuntza biak egiten direnean.
* Harremanetan, guraso euskalduna ohituta dago euskaratik gaztelaniara aldatzen, gaztelaniaz egiten duena datorrenean.
* Harreman-sare komunak gaztelaniazkoak izaten dira.
* Euskaraz zein gaztelaniaz hitz egin behar dela pentsatzen dute; hizkuntza bien elkarbizitzan sinesten dute.
* Haien ustez, nagusiki komunikatzeko baliabide bat da hizkuntza; eta ez du aparteko eraginik, ez kultur nortasunean, ez sozializazioan, ez pentsatzeko era eraikitzeko orduan.

**Umeak** guraso bakoitzak hitz egiten dion hizkuntzan erantzuten du, eta tarte komunetan gaztelaniaz hitz egiteko joera azaltzen du. Kalean ere, moldatu egiten da inguruan egiten zaion hizkuntzara.

Horren aurrean gurasoak lasai daude, umea bi hizkuntzak garatzen ari dela uste baitute.

1. **Guraso biek euskara ez dakitenean:**

* Familia-hizkuntza bezala gaztelania aukeratzen dute.
* D ereduan matrikulatzen dute umea, euskara ikas dezan.
* Euskara irakastearen ardura eskolari ezartzen zaio.
* Batzuek euskararekiko lotura emotiboa dute eta euskara bultzatu beharra dutela uste dute. Batzuk euskara ikasten ahalegintzen dira, eta umearekin esaldi solteak erabiltzen dituzte. Beste batzuek, ostera, uste dute euskara larregi bultzatzen dela eta gaztelaniaz egiten dutenak alboratu egiten direla.
* Harremanetan gaztelaniaz egiten dute beti, eta euskaldunengana hurbiltzen direnean, hauek gaztelaniaz egitea espero dute (denok elkar ulertzeko hizkuntza baita).
* Uste dute euskaraz zein gaztelaniaz hitz egiten behar dela.
* Haien ustez, komunikatzeko baliabide bat besterik ez da hizkuntza; eta ez du aparteko eraginik, ez kultur nortasunean, ez sozializazioan, ez pentsatzeko era eraikitzeko orduan.

**Umeak** gaztelaniaz hitz egiten du, familian zein kalean. Bakarrik eskola barruan erabiltzen du euskara.

Horren aurrean, gurasoak lasai daude, umeak euskara eskolan ikasiko duelakoan. Duten kezka nagusietakoa da etxeko lanetan umeari laguntzeko duten zailtasuna.

* 1. **SAKONEKO ELKARRIZKETEN EMAITZAK**

Esan bezala, elkarrizketarako gidoia prestatu ostean, bikoteak aukeratu nituen elkarrizketak egiteko. Gidoia eta elkarrizketen transkripzioak eranskinetan daude. Aitzitik, elkarrizketen emaitzak ekarri nahi izan ditutatal honetara.

Emaitzekin hasi baino lehen, zenbait datu aipatzea komeni da:

* Familia euskaldunetan, hautatutako familia bi Amurrion bizi dira eta bat Urduñan [herri biak oso erdaldunak dira]. Lantokiak Amurrio edo Gasteizen dituzte. Hiruren kasuetan, euskal zein erdal giroa dago familia hurbilean. Familia bik Arrankudiagako eskolara daramatzate umeak eta hirugarrenak Urduñako eskolara. D ereduan daude ume guztiak. Eskolara doazen umeak bost dira (4-5 urtekoak); horrez gain, 2 urteko umea dauka hauetako familia batek.

Hiru elkarrizketak euskaraz egin ditut, guraso biak batera egon direla.

* Familia mistoetan, hautatutako familia bat Laudion bizi da, beste bat Urduñan eta beste bat Amurrion [Hiru herriak bereziki erdaldunak dira]. Lantokiak Laudion, Amurrion edo Gasteizen dituzte. Kasu batean euskal zein erdal giroa dago familia hurbilean; beste bietan erdal giroa nagusitzen da. Familia bakoitzak bere herriko eskolara eramaten ditu umeak. D ereduan daude guztiak. Guraso hauen umeak 5 dira eta guztiak doaz eskolara (4, 5, 7, 8 eta 9 urtekoak dira).

Hiru elkarrizketak gaztelaniaz egin ditut (euskaraz eta gaztelaniaz eginez gero elkarrizketa larregi luzatuko zela-eta, guraso euskaldunak eskatuta). Horietako bateaneuskarazko zatiak ere izan dira, gaztelaniaz hitz egiten duen gurasoa egon ez zen tarteetan trukatutakoak.

* Familia erdaldunetan, hautatutako familia bi Arrankudiaga bizi dira eta bat Urduñan [leku biak alderatuta, garbi dago Arrankudiaga Urduña baino askoz euskaldunagoa dela].

Lantokiak Laudio, Amurrio, Urduña, Getxo eta Basaurin dituzte. Hiruren kasuan, erdal giroa da nagusia familia hurbilean. Familia bitan, Arrankudiagako eskolara daramatzate umeak, eta, hirugarrenean, Urduñako eskolara. D ereduan daude ume guztiak. Institutura doan ume bakarra dago (13 urtekoa), eskola doazen umeak 4 dira (4, 5 eta 6 urtekoak) eta oraindik eskolara ez doan 2 urteko umea du familia batek.

Hiru elkarrizketak gazteleraz egin ditut eta hiruretako batean gurasoak ez dira batera egon.

Emaitzak eskaintzeko orduan, aberasgarriagoa iruditu zait esparruka egitea, familia moten arteko erantzunetan antzekotasun zein ezberdintasunak antzematea errazte aldera.

**Familia-hizkuntza**

**Familia euskaldunetan:**

Bete egin da hipotesi hau:

Guraso biek euskara dakitenean, euskara aukeratzen dute familia-hizkuntza bezala.

* Familia bitan, gurasoek beti euskaraz hitz egiten diete umeei, eta beraien arteko elkarrizketak, umeak aurrean daudela, beti euskaraz izaten dira. Familia hurbileko kideekin daudenean ere, euskaraz egiten diete umeei, nahiz eta kide horiek gaztelaniaz hitz egin ohi duten.

“…Bai, guk umeekin euskaraz beti. Horrelakoetan, gehienez jota egin dezakeguna da, umeari euskaraz esan eta gero, familiari itzulpen azkar bat egin “*He dicho que…*”.(E3)

Halaber, eskolan, nahiko euskalduna den talde batean daude umeak. Lagun guztiak euskaldunak dituzte. Giro euskaldunazein erdalduna dute familia hurbilean. Eguneroko testuinguru gehiena euskalduna dute, beraz.

* Hirugarren familian, gurasoek ia beti euskaraz hitz egiten diete umeei; gaztelania erabiltzen dute, ordea, mezua hobeto ulertuko dutelakoan batzuetan, edo konturatu gabe bestetan.

“…Euskaraz hitz egiten dugu gehienetan. %80a, haiek gazteleraz egiten dutenean konturatu barik gaztelerara pasatzen garelako; eta, konturatzen garenean, berriz euskarara. Niri gertatzen zait hori batzuetan, pentsatzen dudalako gazteleraz hobeto ulertuko didatela; konturatu barik hasieran, eta gero pentsatzen dut 'baina berdin berdin ulertzen didate'. Bestela, nik esango nuke nik beraiekin euskaraz hitz egiten dudala, salbu eta momentu puntualetan”.(E1)

Bestalde, eskolan, nahiko erdalduna den talde batean daude umeak. Lagun euskaldunak dituzte, baina gaztelaniaz egiten dutenak nagusi dira. Giro euskalduna zein erdalduna dute familia hurbilean. Eguneroko testuingurua euskaldun zein erdalduna dute, beraz.

Ez da erabat bete hipotesi hau:

Umeak euskaraz hitz egiteko joera du, guraso zein lagunekin.

* Lehenengo familia bietan, umeek euskara dute euren hizkuntza eta gaztelania ia ez dakite. Gurasoekin zein lagunekin euskaraz hitz egiten dute, eta, gaztelaniaz egiten dutenekin daudela, edo euskaraz egiten dute edo, gehienetan, isilik egoten dira. Oraintxe ari dira hitz edo esakune solteak gaztelaniaz ezagutzen, eta gero eta gehiago erabiltzen.
* Aitzitik, hirugarren familiaren kasuan, gaztelaniaz egiten diete umeek gaztelaniaz egiten dutenei, eta gaztelaniaz zein euskaraz euskaldunei. Umeek euskaraz nahiko ondo hitz egin arren, gaztelaniaz hitz egitera jotzen dutela diote gurasoek, bai eurekin, bai lagunekiko hartu-emanetan.

Elkarrizketa hauetan ez dugu nahiko daturik izan hipotesi hau baieztatu ala ezeztatu ahal izateko:

Adina aurrera joan ahala eta gaztelania menperatu ahala, gero eta gehiago egiten dute umeek gaztelaniaz.

Adin tarte handiagoa behar genuen.

Dena den, guraso hauek hala dela adierazi dute: umeak nagusitu eta gaztelania ikasi ahala, gero eta gaztelania gehiago erabiltzen dutela. Baina, hori esateko orduan, inguruan ikusten dituzten hartu-emanetan oinarritu dira, eta ez beraien umeekin bizi izandako esperientzian.

[Hipotesi hau familia euskaldunentzako besterik ez nuen planteatu. Hala ere, esan beharra dago familia erdaldunetako batean –13 urteko eta 5 urteko umea daukate–baietzadierazi dutela elkarrizketan; alegia, nagusiak gaztelaniaz hitz egitera gehiago jotzen duela txikiak baino.

“…A la mayor se le nota más. De pequeños hablan más, se esfuerzan más; pero a medida que van pasando niveles y se van haciendo mayores, como no se les insista un poco, hablan castellano en la misma escuela. Lo ven como un trabajo, como una obligación”. (E8)]

**Familia mistoetan:**

Bete egin da hipotesi hau:

Guraso batek euskara dakienean eta besteak ez dakienean (edo euskaraz hitz egiteko nahikoa baliabiderik ez duela uste duenean), umeei, edo gaztelaniaz egiten diete guraso biek, edo guraso bakoitzak bere hizkuntzan egiten dio umeari.

Oro har, familia hauetan, guraso bakoitzak berak aukeratutako hizkuntzan egiten dio umeari.

* Familia bitan, guraso batek beti euskaraz hitz egiten die umeei. Familia hurbileko kideekin daudela ere, euskaraz egiten

die, nahiz eta kide horiek gaztelaniaz hitz egin.

* Hirugarren familian, guraso batek ia beti euskaraz hitz egiten die umeei, baina, bikotea tartean egon ezean ere, gaztelaniaz egiten die batzuetan.

“…sí es verdad que muchas veces nos pasamos al castellano si está él o lo que sea, yo intento un poco mantenerme ahí… y ellos también hacen su esfuerzo. Yo siempre siempre no hablo en euskera, incluso cuando no está él. Yo creo que si fuese un poco más constante, tengo la cosa de esforzarme un poco más, aunque esté él \_porque además él entiende\_... Y yo les digo que hablen en euskera…”.(E5)

* Bestalde, hiru familia hauetan, gaztelerazkoak izaten dira bikotearen arteko elkarrizketak.

Hipotesi hau ez da bete:

Umeak guraso bakoitzak hitz egiten dion hizkuntzan erantzuten du.

Umeek gaztelaniaz erantzuten diote gaztelaniaz egiten duen gurasoari. Euskaraz egiten duenari euskaraz beti ez, ordea.

Hiru familietatik bakarrean bete da hipotesia (umeak beti euskaraz egiten dio guraso euskaldunari); eta, beste familia batean, ume bietako batekin eta ez erabat (batzuetan gaztelaniaz erantzuten dio guraso euskaldunari).

* Aipatutako azken familian, umeei beti euskaraz egiten dien gurasoari ia beti euskaraz erantzuten dio ume nagusiak (9 urte) eta ia beti gaztelaniaz txikienak (7 urte). Horren harira, amaren erantzunetako bat nabarmentzeko modukoa da:

“…mi aita, viendo que mi ama no entendía nada, nos hablaba en castellano. Y mi aita siempre decía –bueno, yo siempre lo he sentido así– que mi hermano ha

estado más con mi padre en el sentido del euskera y lo domina muy bien, y yo, en cambio, he estado de lado de mi madre y no lo domino nada. Y yo creo que en nuestro caso se está repitiendo… [azken esaldi horrek elkarrizketatutako gurasoek osatutako familiari egiten dio erreferentzia]”. (E4)

Eskolan, erdaldunak diren taldeetan daude ume hauek. Lagunekin ere nagusiki gaztelaniaz erlazionatzen dira. Giro euskalduna zein erdalduna dute familia hurbilean. Eguneroko testuingurua euskaldun zein erdalduna dute, beraz.

Euskara zein gaztelania dakite. Gaztelaniaz egiten diete gaztelaniaz egiten dutenei; bietako batek euskaraz erantzuten die euskaldunei eta besteak euskaraz zein gaztelaniaz.

* Esan bezala, beste familia bateanbeti euskaraz erantzuten dio umeak, umeari beti euskaraz egiten dion gurasoari (4 urte).

“…Él nos responde a cada uno en el idioma de referencia. Además lo tiene clarísimo: igual me dice a mí una cosa en euskera, y luego va donde el aita a decirle lo mismo y se lo dice en castellano. Yo nunca paso al castellano… Cuando estamos los tres, cada uno le habla en el suyo. Yo no le traduzco a mi chico nada de lo que hablo con el crío. Es bastante básico y creo que muchas cosas capta. O las intuyo o si no, me las invento. La conversación fluye normal”.(E6)

Eskolan, erdalduna den talde batean dago umea. Lagunekin nagusiki gaztelaniaz erlazionatzen da. Ama da familian duen euskal erreferente bakarra. Amarekin askotxo dagoenez, eguneroko testuingurua euskaldun zein erdalduna du.

“…Ël, desde que ha estado en mi tripa, lo que ha estado escuchando ha sido euskera; lo otro ha sido

como algo extraño que le ha venido después. No le quiero quitar ningún mérito a aita, pero, al final, los momentos que pasa con la madre me parece que han podido tener más peso”. (E6)

Umea euskaraz hobeto moldatzen da gaztelaniaz baino. Gaztelaniaz zein euskaraz egiten die gaztelaniaz egiten dutenei, eta euskaraz egiten die euskaraz egiten dutenei.

* Hirugarren familian, umeei ia beti (batzuetan gaztelaniaz) euskaraz egiten dien gurasoari ia beti gaztelaniaz erantzuten diote ume biek.

“… incluso conmigo lo utilizan para hacerme la pelota también… 'como sabemos que ése es su punto débil, pues que esté contenta'”. (E5)

Eskolan, erdaldunak diren taldeetan daude ume hauek. Lagunekin nagusiki gaztelaniaz erlazionatzen dira. Giro nagusiki erdalduna dute familia hurbilean. Eguneroko testuingurua euskaldun zein erdalduna dute, beraz.

Euskara zein gaztelania dakite. Gaztelaniaz hitz egiten diete gaztelaniaz egiten dutenei, eta euskaraz zein gaztelaniaz euskaraz egiten dutenei.

Horrez gain, emaitzei erreparatuta, familia bitan bete dira hipotesi hauek:

Nagusitzen den familia-hizkuntza gaztelania da.

Tarte komunetan gaztelaniaz hitz egiteko joera du umeak.

**Familia erdaldunetan:**

Bete egin da hipotesi hau:

Guraso biak erdaldunak (edo euskaraz hitz egiteko nahikoa baliabiderik ez dutela uste dutenak) badira, familia-hizkuntza bezala gaztelania aukeratzen dute.

Hala da, familia hauen etxeetan erabiltzen den hizkuntza gaztelania da. Dena den, esan beharra dago, batetik, guraso bi (euskara-maila ertaina dute) umeei euskaraz egiten ahalegintzen direla batzuetan, eta, bestetik, hauetako guraso gehienek erabiltzen dutela euskara oso momentu puntualetan (ipuinak kontatzeko orduan, esaterako). Horrez gain, gurasoek zein umeek gaztelania erabiltzen dute ia familia hurbileko guztiekin.

“…a la hora de transmitir sentimientos, ponerles nombre, cuando estás enfadado o cuentas cómo te sientes, lo hacemos todo en castellano”. (E9)

Bete egin da hipotesi hau:

Guraso batzuk umearekin esaldi solteak erabiltzen dituzte.

Izan ere, guraso guzti hauek nabarmendu dute dakizkiten hitz edo esakune solteak erabili egiten dituztela umeekin.

Bete egin da hipotesi hau:

Umeak gaztelaniaz hitz egiten du, familian zein kalean. Bakarrik eskola barruan erabiltzen du euskara.

Oro har, horrela da. Dena den, egoera batzuetan –etxean eskolarekin loturiko jokoetan ari direla, batik bat–umeek euskaraz ere hitz egiten dute.

Oro har, familia hauetako umeek gaztelaniaz hitz egiten dute etxean. Izan ere, euskara-maila ertaina duten gurasoek esaten dute gaztelaniazko erantzunak jasotzen dituztela umeei euskaraz hitz egiten saiatzen diren gehienetan; horren aurrean, frustrazio handia sentitzen dutela azpimarratzen dute.

“…Yo cuando he intentado hablar en euskera con mis hijas y me han contestado en castellano he sentido frustración “¿Por qué? Es por la costumbre.Me da incluso un poco de rabia”.(E9)

Edozelan ere, esan bezala, etxean, eskolarekin loturiko jokoekin ari direla, euskaraz hitz egiten dutehauetako ume batzuek. Horrelakoetan, gustura sentitzen dira gurasoak.

“…A mí me gusta oírles en euskera, y siento como envidia. Me gustaría saber e interactuar más con ellas”. (E9)

Hain zuzen, eskola giroan egin ohi dute ume hauek euskaraz; eskolako patioetan ez, ordea; oro har, beste umeekiko hartu-emanak gaztelaniaz izaten baitira ia guztietan.

**Gurasoen hizkuntza-maila**

**Familia euskaldunetan:**

Bete egin da hipotesi hau:

Gurasoak euskaraz hitz egiten gusturago sentitzen dira familia eta lagun artean; esparru formalagoetan, batzuek adierazten dute gaztelaniaz hobeto moldatzen direla.

Bakarrik bi gurasok diote euskara izan zutelaama-hizkuntza bezala (eta horietako batek euskara galdu eta berreskuratu behar izan zuen). Bi izan dira ere, eskolan, ikasketak euskaraz egin ahal izan zituztenak. Gainerako gurasoek euskaltegian ikasi dute euskara. Ondorioz, gehienek dute maila altuagoa gaztelaniaz, euskaraz baino.

Elkarrizketa sakonetan azaldutakoak oinarri, ikusten da hizkuntza-maila altua izatea estu lotzen zaiola eroso sentitzeari, baina ez dela guztiz beharrezkoa: badira gurasoak ere, egunerokoari eusteko nahikoa baliabide izanik (maila altua eduki gabe, alegia) eroso sentitzen direnak euskaraz egiten, etxean zein euskal edozelako esparrutan.

“…Euskaraz bizitza egiteko, lanean egiteko eta horrela ondo, baina, gero, adibidez, irakurtzeko, edo segun ze girotan baldin bazaude, bada, falta zait. Nik eskolan beti egin ditut ikasketak erdaraz, orduan maila hori falta zait euskaraz”. (E2)

Hizkuntzak hobetzeko beharra sumatzea orokorra izan da. Halaber, euskararako bermatu beharreko lehentasunezko gaitasuna hitz egitea da; izan ere, sakoneko elkarrizketei zein esparru formalei begira, gabeziak sentitzen dituzte guraso hauetako batzuek..

“…segun ze gai, nigatik, hiztegia faltagatik-edo, aldatzen dugu hizkuntza, baina bakarrik gu gaudenean. Bai, helduen arteko elkarrizketak. Baina umeak badaude, sekula ez”. (E2)

Behin mintzamena menperatuta, gainontzeko gaitasunak hobetzeko nahia azaltzen dute gainerako gurasoek; euskararako, batez ere

**Familia mistoetan:**

Guraso guzti hauek izan dute gaztelania ama-hizkuntza bezala. Hiru guraso euskaldunek euskaltegian eskuratu zuten euskara, guztiek gazte denboran. Bestalde, gaztelaniaz hitz egiten duten bi guraso ari dira, egun, euskaltegian; batek maila ertaina dauka, eta besteak oso euskara gutxi daki oraindik. Gaztelaniaz mintzatzen den hirugarren gurasoa saiatu zen euskara ikasten, baina –bere izaera urduriagatik, bereziki– ezin duela sentitzen du.

“…A mi me gustaría aprender euskera. Dos veces lo he intentado en el euskaltegi pero no soy constante. Pero no puedo estar en un aula mucho tiempo. Es muy nervioso”.(E5)

Euskaraz hitz egiten duten guraso guztiek diote maila hobea daukatela gaztelaniaz euskaraz baino. Hala ere, euskaldunekin daudela, euskaraz egiten dutenean sentitzen dira erosoen. Guraso batek euskara-maila ona duela dio, eta beste biek ertain-altua. Guztiek adierazten dute euskara hobetzea gustatuko litzaiekeela.

**Familia erdaldunetan:**

Gaztelania da guraso hauek eroso sentiarazten dituen hizkuntza.

Euskara-maila ertaina duten guraso biek nabarmentzen dute,euskaraz hitz egiten ahalegintzen direnean, urduritasuna eta komunikatzeko mugak sentitzen dituztela. Horrekin batera, hobetzekopremia eta asmoa adierazten dituzte.

Bestalde, euskara ia ez dakiten guraso bik diote euskara ikasten ari direla; bata interneten bidez eta bestea kalean entzuten duena baliatuta.

Hirugarrenak dio inoiz (umeak nagusitu eta denbora gehiago duenean) saiatuko dela berriro; izan ere, euskaltegian ikasten saiatu zen, baina –denbora eza eta zailtasun handiagatik– ez zuen lortu.

·…el euskera es una asignatura que tengo pendiente. Siempre he querido saber euskera, pero ahora que en teoría podía tener tiempo, pues ahora con los críos tampoco puedo dedicar dos horas a ir a una academia”. (E7)

**Lehen hizkuntzan eragiten duten erabakiak**

**Familia euskaldunetan:**

Bete egin da hipotesi hau:

Hainbat erabaki hartzen dituzte hizkuntzan oinarrituta.

Hizkuntzarekin loturiko erabaki batzuk era inkontzientean hartzen dituzte; beste asko, aitzitik, era kontzientean.

“… Gure kasuan onartu behar dugu tripetatik ateratzen zaigula hizkuntza oso garrantzitsua izatea, eta, bai, erabaki asko hartzen ditugu hizkuntzan oinarrituta”. (E2)

Umeen zaintza familia hurbilaren esku uzteko orduan, hizkuntzaren garrantzia bigarren maila batera pasatzen da; era inkontzientean, nagusiki.

“…Umeak beste pertsona batzuekin [familiarekin] uzten ditugunean, ez dugu aukerarik hizkuntza kontuan hartzeko. Eta, jakina, euskaraz ez dakitenek eskubidea dute ere umeekin egoteko. Bai, hori da. Niretzat, umea gustura egonez gero, euskararik ez jakitea ez da oztopo bat”.(E3)

Umeak zaintzeko, familiakoa ez den pertsona bat kontratatu behar izanez gero, ordea, euskalduna izatea nahiago dute.

“… Ez dugu eduki elkarrizketa hori… kasualitatez, umeak eskolara eramaten dituena euskalduna da. Orain, pentsatzen hasiz gero, bai, emango genioke garrantzia (txipa aldatu dugu). Kontzienteki ia, saiatuko ginateke euskalduna topatzen”. (E1).

Hizkuntzan oinarritutako erabaki esanguratsu batzuk hartu dituzte guraso hauek:

* Bikote batek eskola aukeratu zuen hizkuntzan oinarrituta. Umea euskaldunagoa den herri bateko eskolara bidaltzea erabaki zuten gurasoek, umeak inguruko umeekiko hartu-emanetarako zailtasun handiak zituela ikusita. Erabakiek dakartzaten ondorioez ere mintzatzen da.

“…Nik uste dut erabaki batek beti dakartzala ondorioak. Gure kasuan, adibidez, Arrankudiagako eskola eramateak ondorio fisikoak, ekonomikoak ekartzen ditu (egunero joan behar izaten dugu urrunera; pertsona bat egon behar da etxean, eta ez kanpoan lanean; eta ez gaude ingurune hurbilean, gustatuko litzaigukeen bezala). Eta bai, umeak aukerak galtzen ditu ume batzuk ezagutzeko, baina niri beti gustatzen zait pentsatzea aukera bat galtzen denean beste bat topatzen dela, eta, adibidez, nik beti pentsatzen dut, horrek ahalbideratzen diola garatzen ari den hizkuntza hobeto, sakonago, garatzea; interferentzia gutxiago daukalako”.(E2)

* Beste bikote batek familia-hizkuntza bera aukeratu zuen,hausnarketa sakon baten ondoren eta seme-alabak eduki orduko.

Gerora, familia hurbilekoekin eztabaidak izan zituzten, familiakoak aurrean daudela (ez dakite euskaraz) umeei euskaraz hitz egiteagatik. Gurasoek umeei euskaraz hitz egiten

jarraitu zuten, eta, egun, familiarrak ohitu egin dira egoera horretara.

“…Arreba batek ere esan zigun bera ez zegoela ados egiten dugunarekin. Hizkuntza kontu horiek beste esparru batzuetan ere gertatu zaizkigu. Konturatu ginen hori gertatuko zitzaigula, eta erabaki genuen guk gure seme-alabekin euskaraz egingo genuela, eta euskaraz jarraitu behar genuela edozein egoeratan, edozein pertsonaren aurrean; bestela, haientzako oso arrotza izango zela batzuetan euskaraz entzutea eta beste batzuetan gaztelerara pasatzea”. (E3)

[Beste bikote bietan, familia-hizkuntza ez da kontzienteki hartu seme-alabak eduki baino lehenago. Guraso hauek jakintzat eman dute, bikote-harremanaren hizkuntza euskara izanik, seme-alabak izateko orduan ere, euskara izango zela beraien familia-hizkuntza.]

Bestalde, guraso hauek guztiek bermatzen dute umeentzako eskolatik kanpoko ekintza, ikuskizun, ipuin eta pelikulak euskaraz (ere) izatea. Bikote batek oporrak igarotzeko leku euskaldunak aukeratzen ditu. Diotenez, umeek ikusi behar dute eskolatik kanpo euskaraz ere bizi daitekeela; gainera, euskarazko eskaintza zabaltzea beharrezkotzat jotzen dute.

Bete egin da hipotesi hau:

D ereduan matrikulatzen dute umea. Gaztelania kalean eta eskolan (umeen arteko hartu-emanetan) ikasiko dutela uste dute.

Zalantzarik ez dute izan eskola eredua (D) aukeratzerakoan. Erabaki hori hartzeko argudiatu dituzten arrazoi nagusiak dira euskara eskuratzea ahalbideratzen duen eredu bakarra dela, eskolan denbora asko pasatzen dutela umeek eta denbora hori euskaraz ematea nahi dutela, eta, azkenik, euskara gutxitua izanik, D eredua bultzatuz indartu behar dela euskara.

Bestalde, umeek gaztelania kalean –erraz asko eta denborarekin– ikasiko dutela pentsatzen dute guraso guzti hauek, bizi diren zonaldea oso erdalduna delakoan.

“…Guk garbi dugu gaztelera kalean ikasiko duela denborarekin. Kalean ikasi behar izanez gero euskara, arazoak izango lituzke, baina gaztelera ikasteko ez. Aiaran arazo barik ikasiko du”.(E3)

**Familia mistoetan:**

Bete egin da hipotesi hau:

Guraso erdaldunak euskararekiko jarrera positiboa azaltzen du etxean hizkuntza biak egiten direnean.

Familia-hizkuntza ez da familia hauetan kontzienteki hartu. Euskaraz egiten duten gurasoek euskararekiko duten konpromisoan oinarritu dute euskaraz egiteko erabakia, eta maila pertsonalean hartu dute. Kasu guztietan, bikotekideak ondo ikusten du hartutako erabaki hori.

“…también con mi chico muy contenta, porque, a veces, igual estás explicando una cosa al niño que para su educación es vital, y dices 'jo, igual la mitad no está captando', pero claro, nunca mi chico me ha dicho '¿qué le has dicho?', vamos, que creo que lo llevamos muy bien, para ser una pareja en el que uno es euskaldun y el otro no” (E06).

Gurasoez gain, erreferentziazko pertsonak familiakoak izaten dira umeentzat. Era naturalean onartzen dute guraso hauek umeen eta familia hurbilaren arteko hartu-eman gehienak gazteleraz izatea. Nabarmentzekoa da familia hurbilekoek erakusten duten errespetua euskararekiko; izan ere, nahiz eta euskara ez dakiten, ondo onartzen dute gurasoek umeei euskaraz egitea, haiek aurrean daudela ere.

“…Es muy curioso cuando vamos a Zaragoza, *jeje*, le salen palabras en euskera que no entiende mi familia y mi hijo se parte la caja. Se ríen todos, yo creo, porque hay muchas

veces que no se entienden… Nunca hemos tenido ningún problema, de decir 'que hable en castellano', no; mucho respeto”. (E6)

Oro har, erabakiak hartzeko orduan, hizkuntza oso kontuan hartzen dute guraso hauek.

Bete egin da hipotesi hau:

D ereduan matrikulatzen dute umea.

Eskolari dagokionez, hiru familia hauetan inork ez du zalantzarik izan eredua aukeratzeko orduan: D ereduan matrikulatu dute umea. Argudiatu dituzten arrazoi nagusiak bi dira: bata, Euskal Herriko hizkuntza dela eta berau errekuperatzeko beharra dagoela, eta, bestea, euskara ikasteko beraiek izan ez duten aukera umeek izan behar dutela. Bikote batek eskola ere aukeratu zuen euskara-maila ona eskaintzen zuelakoan.

“…No hemos tenido ninguna duda. Porque al final es el idioma de aquí. Y yo no he tenido la oportunidad de estudiar en euskera, exactamente, y ellos ya que la tienen, y yo tenía claro que, si tenía hijos algún día, porque ellos tienen todo el derecho del mundo, ya que nos han quitado el idioma, poder recuperarlo algún día. La ilusión siempre está ahí”. (E5)

Hipotesi hau ez da erabat bete:

Gurasoak lasai daude, umea bi hizkuntzak garatzen ari dela uste baitute.

Bi hizkuntzak garatu arren, guraso hauek oso kontziente dira hizkuntza nagusia gaztelania dela umeen eguneroko esparru askotan. Hori dela eta, ezinbestekotzat jotzen dute umeei euskaraz egiteko ahalik eta aktibitate gehien eskaintzea; kanpo-ekintza zein udako koloniak, esaterako. Hari beretik, familia batek herri euskaldunak aukeratzen ditu oporretarako.

“…Sí, yo creo que hay que potenciar que los críos hablen en euskera, en ámbito escolar o en ámbito de calle. Yo, por ejemplo, a la hora de apuntarle a una actividad extraescolar, si hay un monitor en castellano y otro en euskera, yo tengo claro que mi hijo lo haría en euskera. Incluso si me dijeran “ese entrenador es mucho mejor que el otro” priorizaría el idioma”. (E6)

**Familia erdaldunetan:**

Umeentzako erreferentziazko pertsonak gurasoak dira gehienetan, eta familia hurbilekoak batzuetan.

Familia hurbilekoekiko hartu-eman gehienak gazteleraz izan ohi dira, ia guztietan. Hala ere, guraso baten ama–euskara aspaldi galdu zuen– gogoratzen duen euskara apurra ilobekin erabiltzen saiatzen da. Kanpotik etorritako guraso bien familiarrek, ordea, haiek aurrean daudela, nahiago dute ilobek gaztelaniaz hitz egin dezaten.

Bete egin da hipotesi hau:

D ereduan matrikulatzen dute umea, euskara ikas dezan.

Guraso bakarrak izan zituen zalantzak umea D ereduan matrikulatzeko erabakia hartu baino lehen. Bikotekideen arteko hausnarketa beharrezkoa izan zela gaineratzen du guraso horrek.

“…nosotros tuvimos nuestros más y nuestros menos, porqueyo tampoco lo entendía muy bien 'cómo va a estudiar

todas las asignaturas en euskera, cómo luego vas a estudiar asignaturas más técnicas (matemáticas, por ejemplo) en euskera'; a mí eso me chocaba mucho. Pero al final tomamos la decisión, y yo estoy de acuerdo. Al venir de fuera, yo tengo otros esquemas culturales porque me he criado en otro sitio, y esas también son barreras que yo me voy quitando…”.(E7)

Bestalde, beste bikote batean ez da zalantzarik sortu erabakia hartzeko orduan, baina gurasoetako batek kezka bat izan zuela azpimarratzen du; hain zuzen, D ereduan sartuz gero, umeek gaztelania-maila egokia lortuko zuten ala ez.

Esanbeharra dago erabakia hartzeko zalantzak adierazi zituen gurasoa eta gaztelania-mailari buruzko kezka azaldu zuen gurasoa, guraso biak, Euskal Herritik kanpokoak direla; Madrid eta Asturiasetik hona bizitzera etorritako gurasoak dira, alegia.

Guraso erdaldunek umeak D ereduan matrikulatzeko argudiatzen dituzten arrazoiak dira, batetik, euskara bertako hizkuntza dela, eta, bestetik, etxean umeei euskara eskaini ezin dietela ikusita, beharrezkoa den euskara-maila egokia lortzeko aukera bakarra dela.

“…El euskera ez de aquí, y entonces tienen que saberlo”. (E8)

“…En el D, porque somos conscientes de que la forma en que van a aprender euskera es hablándolo, y pensando en euskera, y como tiene el handicap de que nosotros no sabemos, pues de alguna forma para comprensar. Además, el modelo A, por propia experiencia, no es válido para coger un nivel”. (E7)

Gainerako erabakiei dagokienez, euskal udalekuak zein euskal ikuskizunak bultzatzen dituzte hiru familia hauek, umeek euskaraz egiteko eta ikasteko aukera eduki dezaten.

Familia batek Gurasolagun proiektuan hartzen du parte.

“…Tratamos de suplir con actividades lo que no les damos en casa; por ejemplo, los miércoles nos reunimos en el Gurasolagun, para que las niñas también hagan actividades que sean solo en euskera”, (E9)

Familia berean, Madriletik Euskal Herrira bizitzera etortzeko erabakia erehizkuntzan oinarrituta hartu zuten gurasoek.

“…Nos vinimos para aquí. Queríamos hacerlo ya, porque yo \_era más mi percepción, pero también los dos– teníamos claro que la cría tenía dos años y el tema del euskera al final podía ser un poco una barrera para ella, y que ya con 6-7 años iba a ser mucho más difícil. Decidimos que, o era ya en ese momento o ya no nos íbamos a poder venir”. (E9)

Hizkuntzarekin loturiko erabakiak hartzeko orduan, testuinguruak erabateko garrantzia du izaten du beti. Hona hemen familia hauek deskribatu duten testuinguruaren datu nabarmenenak.

**Hizkuntzaren erabilera egunerokoan**

**Eskolan**

**Familia euskaldunetan:**

Arrankudiagako eta Urduñako eskolen inguruan hitz egin dute familia hauek. Bietan, D eredua eskainita, argi dago eskola barruan euskarak izan behar duela nagusi. Patioan, berriz, eskola bietako gurasoek gaztelaniaren eragin handia sumatzen dute umeen arteko hartu-emanetan.

Dena den, uste dute umea dagoen taldea dela eragilerik garrantzitsuena: taldea euskalduna denean, umeak euskaraz egiten du. Euskara familia-hizkuntza bezala duten umeak erreferente bihurtzen dira beste umeentzat, eta euskaraz egiten diete gainontzeko ume guztiek ere, oro har.

Arrankudiagako eskolara doazenumeen kasuan, eskolan tokatu zaien taldea nahiko euskalduna dela diote. Urduñako eskolara doazen umeei, ordea, nagusiki erdalduna tokatu zaie taldea.

Arrankudiagako eskolan kezka adierazi da euskararen inguruan. Badirudi gaztelaniaren erabilpena nagusitzen ari dela umeen artean, eta, horrez gain, goi-mailetara heltzean, euskaraz, ez dutela nahikoa baliabide erakusten.

“…Nik esango nuke oso kezka handia dutela eskolan. Batetik, euskara gutxi –beno, beharbada ez gutxi, baina bai, ez era naturalean–; andereño-maisuek esaten dute, kalera ateratzen direnean, umeek esaten dietela 'aizu, ia ez gaude eskolan'. Orduan, euskara hartzen da eskolan egin beharreko hizkuntza bezala, ez norberaren hizkuntza bezala. Eta, bestetik, eskolan kezka adierazi dute, behin maila batera heltzen direnean, umeek ez dutelako izaten maila nahikorik egin beharrekoak euskaraz behar bezala egiteko: irakurtzeko orduan, idazteko orduan…”. (E2)

Urduñako eskolan, bestalde, etengabe eskatzen zaie gurasoei umeak anima ditzaten euskara erabiltzera.

**Familia mistoetan**

Laudio, Amurrio eta Urduñako eskolezhitz egin dute gurasoek.

Euskarari dagokionez, antzerako egoera erakusten dute hiru eskola hauek: D eredua aukeratu dutenez, euskara erabiltzen da eskola barruan. Eskolako patioetan, umeen artean nagusiki gaztelaniaz erlazionatzen diren susmoa dute; halaber, harremanetarako umeek erabiltzen duten hizkuntzaren garrantzia aipatzen du hauetako guraso bat.

“…creo que es más con quién se relacionan que lo que aprendan en clase. Entonces a veces creo que el que los padres hablen en castellano, tus hijos van a hablar en castellano y tus hijos se van a relacionar en castellano. Yo

creo que es importante con qué idioma has empezado a relacionarte. Al final tiras de ese idioma”. (E4)

Familia berean, alabaren klasekoen arteaneuskararen kontrako jarrerak sumatu dituztela nabarmentzen dute gurasoek. Jarrera onartezinak iruditzen zaizkie.

“…A mi hija –ella es de modelo D– le han juntado con gente de modelo B, y el otro día iba por la calle y le dije 'gero elkartuko gara plazan'. Y las dos niñas con las que estaba le dijeron 'ala, ¿pero le hablas en euskera? ¿por qué?' Y les dije 'porque me entiende perfectamente y me gusta', y respondieron 'es que yo odio el euskera', la madre que me parió, me senti fatal”. (E4)

Familia mistoetako gurasoek diotenez, aipatutako eskola hauetan ez da azaldu euskararen erabilpenaren inguruko kezkarik. Dena den, familia hauek gaineratzen dute, irakasleek behin eta berriro helarazten dieten mezua dela, umeen euskara-maila hobetze aldera, familian euskaraz hitz egitea zein garrantzitsua den. Gurasoak ere iritzi berekoak dira.

“…por mucho que tú matricules en ese modelo, si no tiene un referente en casa o en el entorno, está muy limitado, me parece a mí”. (E6)

Guraso bera kezkatuta azaltzen da irakasleen euskara-mailagatik.

“…Hoy en día, las capacidades lingüísticas del profesorado no son las más adecuadas. No tienes más que ir a una reunión con el maestro, o en la escuela. Yo noto carencias; no digo que sea un desastre, pero creo que podría tener un modelo mejor”. (E6)

Azkenik, eskolak euskararen erabilpena saritzeari ondo irizten dio guraso batek.

**Familia erdaldunetan**

Guraso hauen arabera, Arrankudiagako eta Urduñako eskoletan euskaraz hitz egiten da barruan, eta nagusiki gaztelaniaz eskolako patioetan. Dena den, euskal erreferente diren umeekin euskaraz egiten dela ere nabarmentzen dute familia hiru hauek.

Guraso euskaldunek aipatu bezala, guraso hauek ere esaten dute Arrankudiagako eskolan kezka adierazi dela euskararen erabilpena eskasa dela eta. Urduñako eskolan ez, ordea, nahiz eta bilera guztietan euskara bultzatzeko beharra azpimarratzen den.

“…Sí que nos han pedido que intentemos fomentar. Ellos sí que ven que piden que se use el euskera, y que los niños mayoritariamente lo usan y bien, pero que se nota la diferencia de quién en casa lo tiene como materno y quién no”. (E9)

**Familiak bizi diren herrian**

**Familia euskaldunetan:**

Bi herri irudikatu dira elkarrizketa hauetan, Amurrio eta Urduña.

Gurasoen arabera, herri bietan nagusitzen da gaztelania. Euskaraz bizi nahi duten arren, kalean gaztelaniaz bizi direla diote. Horrez gain, euren umeek inguruko jendearekin erlazionatzeko mugak dituztela adierazten dute.

“… ez badakizu gaztelaniaz ezin zara komunikatu hemen. Gure umeak ezin du hitz egin inguruko jendearekin. Guri askotan esan digute ea zelan ez diogun gure umeari gaztelania irakasten, umea haiekin gehiago komunikatzeko. Baina, beno, gu horrekin ez gaude ados“ “…Gure umeak euskaraz egiten dutenekin oso zabala da eta gaztelaniaz egiten dutenekin ez da hitz egitera ausartzen”.(E2)

Familia hauek erreferente euskaldun bihurtu dira herrian. Badira pertsona batzuk, haiekin euskaraz egin eta beste batzuekin

gaztelaniaz egiten dutenak. Euskaltzaleen jarrera batzuk, bestalde, ulergaitzak iruditzen zaizkie.

“…Ematen du gure aurpegian idatzita daukagula zerbait, euskara eta kitto. Bada gauza bat ezin dudana ulertu… euskaldunak sentitzen dira, euskaltzaleak dira, baina gero…!. (E3)

Egoerarik tristeena iruditzen zaie gazte euskaldunena.

“…Euskara eskolan ikasi dute, badakite, baina ez dute erabiltzen; beraien burua euskaltzaletzat hartzen duten arren”. (E3)

**Familia mistoetan**

Amurrio, Urduña eta Laudio irudikatzen dira elkarrizketa hauetan.

Guraso hauen arabera, hiru herri hauetan nagusitzen den hizkuntza gaztelania da, baina gero eta euskara gehiago entzuten dela azpimarratzen dute. Halaber, guztiei gustatuko litzaieke herri euskaldunak izatea.

Herriak euskalduntzeko mugei erreparatuta, guraso euskaldunek nabarmentzen duten ideia da zein zaila suertatzen zaien pertsona batekin harremana gazteleraz hasi bazuten, euskarara pasatzea.

“…Si de siempre he hablado con ella en euskera pues en euskera, pero si he empezado la relación en castellano pues me cuesta más pasar al euskera”.(E5)

Dena dela, euskaraz egiteak lotura berezia sorrarazten duela diote hirurek.

“…si hablas euskera con cierta gente te da más facilidad, para integrarte. Estableces un lazo más cercano. Porque como tú sabes que es un idioma que está un poco mal, avanzando un poco pero que está mal, y como sientes que

esa gente tiene un cariño por el euskera igual que tú, claro, es como un nexo”.(E4)

Bestalde, euskaraz egiten ez duten guraso guztien arabera, gaztelaniaz hitz egitea (eta ez euskara) ez dute oztopotzat hartu euskal giroan murgiltzeko.

“…El euskera te viene muy bien en algunos entornos. Aunque mi nivel de euskera no ha sido alto, no me ha impedido participar en muchas cosas en favor del euskera”. (E4)

**Familia erdaldunetan**

Hipotesi hau ez da bete:

Guraso batzuek uste dute euskara larregi bultzatzen dutela eta gaztelaniaz egiten dutenak alboratu egiten direla.

Bikote bitanArrankudiagaz hitz egin dute gurasoek, eta pertzepzio ezberdina adierazten dute biek herriaren egoerari dagokionez. Bikote batek euskara nahikotxo egiten dela (batzuetan gehiegi) uste du. Beste bikoteak, ordea, nagusiki gaztelaniaz egiten dela dio.

Aitzitik, ados agertu dira esatean inoiz ez direla baztertuta sentitu euskaraz ez hitz egiteagatik. Euskararekin lotutako aktibitatetan parte hartzeko orduan, nork bere buruari mugak ezartzen dituen susmoa du guraso batek.

“…Yo, al venir de fuera de Euskal Herria, a lo mejor yo misma me he limitado más. Sí que a veces me he sentido desplazada por no saber nada de nada, y me ha costado integrarme en el pueblo un poquito más a lo mejor por eso. Pero a lo mejor ha sido cosa mía”. (E7)

Bestalde, Urduñakoa den bikotearen arabera, argi dago haien herrian hizkuntza nagusia gaztelania dela.Guraso hauek gaineratzen duteeuskal giroa ere badagoela, talde txikietan, eta haiek beti parte hartu izan dutela talde horien dinamiketan.

Horrez gain, bi guraso hauek erantzuten dute ez direla inoiz

baztertuta sentitu;are gehiago, talde hauetako lagunak gaztelania

erabiltzera behartzen dituztelakoan daude–batek euskara ez dakielako, eta besteak gaztelerara pasatzen delako gai batean sakontzen denean–, eta gaineratzen dute sentsazio hori ez dutela batere gogoko.

“…Me gustaría que eso no fuera así, porque estoy obligando yo a la gente. Sé que no les molesta hacerlo, pero creo que tengo que hacer un esfuerzo por cambiar eso. La gente tiene esa deferencia conmigo, pues yo también tengo que, la parte que me toque, intentar aprenderlo e integrarme al revés, ser yo el que intente coger el euskera”.(E9)

Azken urteotan, Urduñan euskarak asko aurreratu duela diote; euskara eskoletan sartu zenetik, alegia. Ezagupenari –erabilpenari, ez horrenbeste– dagokion aurrerapena da, ordea; eta gustatuko litzaieke euskara gehiago egitea.

**Lanean**

**Familia euskaldunetan:**

Hiru familia hauetan, guraso bikotekide batek euskaraz egiten du lan. Hain zuzen, guraso hauek dira euskara-maila altuena dutenak.

Beste hiruren artean, bik diote inoiz ez dutela euskara behar izan lanerako, eta bakarrak adierazten du euskararen presentzia dagoela bere lantegian, lankideen arteko hartu-emanetan (funtzionamenduan ez).

**Familia mistoetan**

Hiru guraso euskaldunek lanean euskaraz egiten dute. Horietako batek aitortzen du euskal erreferentea dela dituen lan bietan. Bestalde, gazteleraz egiten dutenen artean batek beharko luke lanerako, eta beste batek dio, ostera, bere lantegian inork ez duela behar. Guztiek onartzen dute, zenbaitetan, euskara-titulua izatea ondo etortzen dela lana topatzeko; hala ere, diotenez, hori baino garrantzitsuagoa da euskara erabiltzea.

**Familia erdaldunetan**

Bikote bitan, kide batek adierazten du euskararen premia daukala lanari begira. Baten kasuan, euskara bultzatzen duten sindikatu batean ari delako; bestean, euskara-titulua beharrezkoa duelako hezkuntzan lan egin ahal izateko. Dena den, bi guraso hauek azpimarratzen dute euskara ikasteko duten nahia nagusia ez dela, haientzat, euskara lanerako izatea.

Gainontzeko gurasoek ez dute euskararen beharrik izan lanerako.

**Harreman-sareak**

**Familia euskaldunetan:**

Bete egin da hipotesi hau:

Beraien harreman-sareak euskaldunak izan daitezen nahi dute.

Hiru familia hauen harreman-sareaknahiko euskaldunak dira, denetarik izan arren. Hala ere, nahasturiko harremanak deskribatzen dituzte: euskaraz euskaldunekin eta gazteleraz euskaraz egiten ez dutenekin. Guztiak kexu dira, bai gaztelania nagusitzen zaiolako euskarari kalean, bai euskara dakiten askok –lotsa edo ohitura faltagatik, gehienetan– euskaraz egiten ez dutelako.

“…betikoa gertatzen zaigu: gu laurok euskaraz ari gara, eta baten bat hurbiltzen zaigunean –erdalduna normalean, Amurrio batean– gaztelaniaz hasten gara helduok. Euskaraz bizi nahi dugu, baina azkenean erdaraz bizi gara kalean”. (E3)

Ia euskara bakarrik dakiten ume bien lagun guztiak euskaldunak dira eta euskaraz mintzatzen dira. Horietako ume baten gurasoek mina ekartzen dute gogora, beraien umearentzat, hizkuntza, gainerako umeekin erlazionatzeko orduan muga bilakatzen dela ohartuta.

“…Batzuetan ematen du kanpokoa zarela, beti egon behar duzunez beste hizkuntza batez; eta leku ofizialetan ere,

gaztelaniaz egin ezean, ez dago ezer egiterik. Norberaren herrian sentitzen dugu gure umea baztertuta, eta oso mingarria da hori”.(E2)

Halaber, beste umearen gurasoei pena ematen die ikusteak umearen eta familia hurbilekoen arteko harremana mugatzen dela hizkuntzagatik.

Kasu batean zein bestean, denbora kontua besterik ez dela nabarmentzen dute.

“…Kontziente izan gara hizkuntzagatik komunikatzeko arazoak denbora kontua baino ez zela”.(E3)

Azkenik, gaztelaniaz egitera jotzen duten umeen lagun gehienekgazteleraz egiten dute, euskara jakin arren.

**Familia mistoetan**

Hipotesi hau ez da bete:

Harreman-sare komunak gaztelaniazkoak izaten dira.

Guraso hauen harreman-sareak bietakoak dira, euskaldunak zein erdaldunak, eta guztiak euskaltzaleak. Hala ere, bikote bien kasua da, euskaldunen artean daudela ere, gaztelaniaz hitz egiten dela askotan; lagunen batek euskaraz ez duelako egiten, gehienetan.

Hirugarren bikotea bestelakoa da, giro euskaldunetan daudela, guraso euskaldunak euskaraz egiten duelako beti. Euskal erreferentea da lagunen artean, eta beste batzuekin gaztelaniaz egiten dutenek askotan hitz egiten diote euskaraz berari. Umeek ere, beti euskaraz. Eta dendara, tabernetara, bankura, anbulategira.. doanean, ia beti saiatzen da euskaraz egiten.

“…intento ser un referente del euskera. Como mucha gente me conoce del euskaltegi, al final la gente me entra en euskera”. (E6)

Umeei dagokienez, bete egiten da hipotesi hau:

Kalean ere, moldatu egiten da umea inguruan egiten zaion hizkuntzara.

Guraso hauen umeak, lehenago esan bezala, gehienetan gaztelaniazerlazionatzen dira lagunekin. Halaber, gaztelaniaz hitz egiten diete gaztelaniaz egiten dutenei eta euskaraz zein gaztelaniaz euskaraz egiten dutenei.

**Familia erdaldunetan**

Ez da bete hipotesi hau:

Harremanetan gaztelaniaz egiten dute beti.

Harreman-sareei dagokienez, egoera ezberdinetan daude guraso hauek. Bikote bat gaztelaniaz erlazionatzen da beti; beste batean, kide bat euskaraz zein gaztelaniaz egiten duen koadrila euskaldun batekin ibiltzen da (euskaraz egiten du) eta bestea gaztelaniaz erlazionatzen da beti; azkenik, hirugarren bikotea erlazionatzen da bai euskaraz egiten duten lagunekin bai gaztelaniaz egiten dutenekin (bikotekide batek euskaraz egiten du). Guraso hauetako inork ez du sentitu jendearekin erlazionatzeko arazoak izan dituela euskaraz ez egiteagatik.

“…por parte de la gente tampoco nos sentimos despreciados por no saber”. (E7)

Euren umeek ez dute erlazionatzeko arazorik izan. Gaztelaniaz egiten diete gaztelaniaz egiten dutenei eta euskaraz zein gaztelaniaz euskaraz egiten dutenei.

**Hizkuntzaren garapena**

**Familia euskaldunetan:**

Hipotesi hau ez da erabat bete:

Hizkuntzaren ardura batez ere familiak duela uste dute.

Familia hauetan, eguneroko gauza txikiei ematen diete garrantzia hizkuntza garatzeari begira; batez ere, familian egiten direnei. Dena den, eskolak ere eragin handia daukalakoan daude, umeek denbora asko ematen dutelako bertan.

Gauzak horrela, bikotekide batek familiari ezartzen dio pisurik eta handiena. Beste batek, ordea, eskolari (esparru formalari dagokiona, batik bat). Hirugarrenak ardura guztiona dela azpimarratzen du, eta gizartea gaineratzen die aurreko eragile guztiei.

“…Guztiona, etxekoa, eskolakoa, gizartearena. Umeak esponjak dira eta leku guztietatik hartzen dute”.(E3)

Halaber, hizkuntzaren garapenean parte hartu behar den ala ez galdetzean, baiezko eta ezezkoak izan dira erantzunak. Gehienek uste dute gurasoak eredua izatearekin –euskaraz hitz egitearekin, alegia– nahikoa dela. Beste batzuek, ostera, garapenean era kontzientean eragin behar dela erantzuten dute; euskararen erabilera bultzatuz, gehien bat.

Oro har, guraso hauek gustura daude beraien umeen hizkuntzaren garapenarekin.

Bete egin da hipotesi hau:

Eremu elebidun batean bizi direnez, bigarren hizkuntza ofiziala ikastea ere beharrezkoa ikusten dute gurasoek.

Are gehiago, nabarmentzekoa da zein garbi duten guraso hauek aniztasunaren balioa. Hizkuntza gehiago jakiteak kulturaren aberastasunarekin estu lotzen dute. Hori bai, txikitan euskara ganoraz garatzea eta garatutako hizkuntzen artean euskara lehenestea ezinbestekotzat jotzen dute.

“…Niri gustatuko litzaidake hizkuntza biak garatzea; ez biak bakarrik, eta hiru, lau, eta ikasi ahal dituen guztiak. Baina niretzat oso garrantzitsua da euskara ganoraz garatzea txikitan, barnean geratzeko”.(E2)

Gaiari lotuta, gaztelaniaren interferentzien pisu handiari egiten dio erreferentzia guraso batek.

”…bai, lehen [umeak] zituen oso esakune polit eta jatorrak galtzen hasi da, gaztelaniazkoekin nahasten (euskañolez). Amorru handia ematen digu, eta onartu behar dugu amorru hori, gehiegi ez, baina batzuetan bai, adierazi egiten diogula”. (E2)

Edozelan ere, guraso hauek guztiak ados daude esaten dutenean hizkuntza biak, gaztelania eta euskara, baliagarriak direla edozelako esparrutan komunikatzeko.

**Familia mistoetan**

Bete egin da hipotesi hau:

Hizkuntzaren ardura familiari zein eskolari ezartzen diete.

Guraso hauen arabera, umearen hizkuntzaren garapenean hainbat faktorek eragiten dute. Gurasoek erabiltzen duten hizkuntza nabarmentzen dute guztien artean.

“...Eragin handia dauka familiak. Etxean dago dena, gizarte txiki bat da. Sentimenduak, arauak, denetarik dago etxean”. (E5)

Etxekoaz gain, honako hauek ere aipatzen dituzte: eskola, umearen ingurua zein bertan normaltzat hartzen den hizkuntza eta txikitako hizkuntza-gogorapenak.

Ondorioz, garapenaren ardurarik handiena gurasoena dela uste dute guztiek. Umea D ereduan matrikulatzearekin nahikoa ez dela diote, eta ezinbestekotzat jotzen dute etxean euskal erreferente bat izatea eta euskararen erabilpena etengabe bultzatzea.

“…Sobre todo de los padres; luego la escuela también ayuda

bastante. El idioma en la familia sobre todo, y los sentimientos, los recuerdos que tienes de pequeño”. (E4)

Oro har, gustura daude beraien umeen hizkuntza-garapenarekin, baina euskara gehiago erabili beharko luketelakoan daude.

“…Sí, pero a mí me gustaría que lo utilizaran más”. (E5)

Gaztelania kalean ikasi eta garatu dezaketela uste dute, ezer berezirik egin gabe.

**Familia erdaldunetan**

Guraso hauen arabera, hizkuntzaren garapenean gehien eragiten faktoreak dira inguruan entzuten den hizkuntza (etxekoa bereziki), erabili ohi den hizkuntza eta eskolak hizkuntza irakasten duen era.

Elebitasuna bertutetzat hartzen da bikote bitan. Diotenez, zenbat eta hizkuntza gehiago, hobe. Bestalde, guraso batek pentsatzen du etxean euskaraz egiten duenak gaztelaniaz izan ditzakeela arazoak.

“... Ahora puede parecer a la inversa, que los que hablan euskera en casa, pueden llegar a tener problemas al hablar castellano, que es algo que tampoco me gustaría. Porque ves a gente que se ha criado en un entorno de euskera, y luego hablan en castellano y parece que hablan indio. El ser bilingüe no creo que sea una pega, sino que es una virtud…”. (E7)

Umeen hizkuntzaren garapenean eragin beharra dagoela diote guraso guztiek, hizkuntza bat bultzatze aldera bada ere. Euskarari dagokionez, etxean umeei eskaintzen ez zaienez, etxetik kanpo topa dezaten ahalegina egin behar dutela uste dute guztiek.

Hipotesi hau ez da bete:

Euskara irakastearen ardura eskolari ezartzen zaio.

Guraso bakarrak uste du hizkuntzaren garapenaren ardura bereziki eskolarena dela. Eskola baliabidetzat hartzen dute, baina

gurasoak dira, guraso gehienen ustez, umeen euskararen garatze-prozesua ahalbideratzen ala mugatzen dutenak; txikiak direla, behintzat.

“…La escuela es como el recurso, el sitio fácil donde aprenderlo. Pero al final son los padres, donde tú dejas o no, o le pones las facilidades o las limitaciones”.(E8)

Bete egin da hipotesi hau:

Gurasoak lasai daude, umeak euskara eskolan ikasiko duelakoan. Duten kezka nagusietakoa da etxeko lanetan umeari laguntzeko duten zailtasuna.

Guraso guztiek adierazten dute gustura daudela beraien umeek izandako hizkuntza-garapenarekin. Gaztelania zein euskara –eta biak neurri berean– garatzea nahi dute guraso ia guztiek. Guraso bakarrak nahiko luke euskara bereziki lantzea.

Guraso batek izan ezik, gainerakoek dute zuzentzeko joera, gaztelaniaz umeak akatsak egiten dituenean. Garapenari lotutako kezkarik handiena da, guraso guztien iritziz, umeei eskolako lanetan laguntzea.

“…Sí, yo a la hora de ayudarla yo en casa, con los deberes. Ahí yo me veo muy limitada; por eso yo quiero estudiarlo principalmente”…”.(E8)

“… En eso es en lo que me siento más culpable de no saber euskera, porque sé que vamos a tener problemas a la hora de ayudarle; tan pequeña no, pero luego, cuando tenga dudas y no sepamos qué responder… Ese es mi mayor miedo, el que le podamos retrasar en su aprendizaje”. (E7)

**Hizkuntzaren eragina**

**Familia euskaldunetan:**

Bete egin da hipotesi hau:

Hizkuntzak kultur nortasunean eta sozializazioan eragiten duela uste dute. Gutxi dira pentsamendua garatzeko eran ere eragiten duela uste dutenak.

Guraso hauek guztiak ziur daude umearentzat aukeratutako hizkuntzak umearen identitatea ezarriko duena.

“…Ba, gure inguruan bi hizkuntza egonda, bat aukeratzen duzu; jada identifikatzen zara zerbaitekin, ezta? Hizkuntza bakarra egongo balitz, agian ez horrenbeste”. (E3)

“…gure umeak aldarrikatu egiten du euskalduna dela bost urterekin”. (E2)

Izan ere, hizkuntzaren definizioarekin lotzen dituztenak asko dira. Diotenez, hizkuntzak komunikatzeko, integratzeko eta jende, leku zein kultura ezberdinak ezagutzeko balio du; baina, horrez gain, bizitzari begiratzeko modu bat ezartzeko eta kultura, identitatea zein baloreakadierazteko bide garrantzitsuenetakoa da. Bikote batek pentsamendua garatzearekin ere lotzen du hizkuntza.

“…Jendeak hitz egiteko, komunikatzeko; baina ez bakarrik hori, bizi zaren tokiaren arabera, hizkuntza batzuetan da kezka bat, balore bat (ez dakit nola azaldu); zure lekuaren identitatea, era subjektibo batean. Bizi zaren tokiaren arabera, integratzeko behar duzun gauza bat ere bada”. (E1)

“…Komunikatzeko balio du, bizitzeko. Nik uste dut pentsamendua garatzeko ere balio du, ados, bizitzari begiratzeko modu bat ezartzeko. Hizkuntza da bizitzen den modua islatzen duena. Eta egunerokoa garatzeko modu bat”. (E2)

Guraso batek izan ezik, gainontzeko guztiek uste dute badagoela

erlaziorik hitzen eta jarreren artean. Halaber, garatutako hizkuntzak pentsatzeko moduari eta mundua ikusteko moduari eragiten dielakoan daude hitz egin duten guztiek, neurri handiago ala txikiago batean.

**Familia mistoetan**

Hipotesi hau ez da bete (are gehiago, kontrako muturrean azaldu dira ondorioak):

Haien ustez, nagusiki komunikatzeko baliabide bat da hizkuntza; eta ez du aparteko eraginik, ez kultur nortasunean, ez sozializazioan, ez pentsatzeko era eraikitzeko orduan.

Hizkuntza komunikatzeko bide bat izatetik harago dagoen zerbait dela uste dute guraso hauek. Hizkuntza talde baten isla dela diote, eta bere baitan talde horren kultura eta identitatea gordetzen ditu.

“…Un idioma no es solo cómo se habla; yo creo que es también cómo piensa un colectivo. Dice mucho. Un idioma es lo que se ha creado de relacionarse una gente, digamos, y al final se ha acabado hablando así, de esa manera”. (E6)

Neurri batean, hipotesi hau bete da familia bien kasuan; ez, ordea, hirugarrenean:

Euskaraz zein gaztelaniaz hitz egin behar dela pentsatzen dute; hizkuntza bien elkarbizitzan sinesten dute.

Hizkuntza nagusia euskara izan beharko litzatekeela dioteguraso guztiek, batek izan ezik (zalantzan dago).

“…A mí me gustaría que el mayoritario fuera el euskera. A mí que el mayoritario, no lo sé, pero que se hablara tanto o parecido que el castellano sí me gustaría”. (E4)

Dena den, bi bikotetan adierazten da hizkuntza ezberdinen elkarbizitza dela desiragarri eta aberasgarriena.

[hizkuntza bakarra egotea dela eta] “…No, porque eso me

lleva a “¿porqué no hablamos en castellano que lo sabemos todos?, la típica frase. No. Y si viene una chica de Noruega, ¿también tiene que hablar en castellano? No. Yo creo que no; si la idea que tiene cada uno de relacionarse es buena, quiero decir, si yo quiero relacionarme contigo da igual el idioma… ya lo haremos como podamos. Yo creo que el idioma no se debe imponer, sea cual sea”. (E6)

Bikote batek, ostera, Euskal herrian euskara bakarrik egotea nahiko luke.

“…Aquí tenía que haber uno solo, el euskera. A mí me encantaría. Claro, a mí también”. (E5)

**Familia erdaldunetan**

Hipotesi hau ez da bete(are gehiago, kontrako muturrean azaldu dira ondorioak):

Haien ustez, komunikatzeko baliabide bat besterik ez da hizkuntza, eta ez du aparteko eraginik, ez kultur nortasunean, ez sozializazioan, ez pentsatzeko era eraikitzeko orduan.

Hizkuntza komunikatzeko baliabide bat baino gehiago delauste duteguraso hauek guztiek. Diotenez, norberaren hizkuntza identitate bat da, eta herri bateko kultura adierazteko modua; izan ere, herri baten sinesmen eta ohiturak gordetzen ditu bere baitan.

“…Es una herramienta de comunicación. Y todo lo que engloba: una cultura detrás, unas costumbres. Una forma de expresar en palabras lo que uno tiene dentro de la cabeza. Lo que implica una cultura y un montón de cosas que están implícitas”. (E8)

Hartara, pertsona bakoitzak bere hizkuntzarekin ezarriko duen loturaren arabera, gehiago ala gutxiago identifikatuko da inguru horrekiko. Zentzu horretan eragin dezake hizkuntzak pertsona batek sentitzeko eta pentsatzeko orduan.

Guraso batek dioenez, hizkuntza batek herri batean zuztartzen zaitu.

“…un idioma te arraiga a una tierra…”. (E9)

Kanpotik etorritako guraso biek beraien perspektibatik (baina hari beretik) erantzuten dute: hizkuntza bat da leku bateko jendearekin konpartitzeko modua; leku batean integratzeko modua, alegia.

“…La forma de comunicarse de las personas de un determinado lugar. No sé la verdad de dónde ha podido surgir o cómo nacieron, pero al final a día de hoy, el idioma es eso”. (E9)

Hipotesi hau bete dela esan dezakegu, baina ñabardura batzuk gehitu behar zaizkio:

Uste dute euskaraz zein gaztelaniaz hitz egin behar dela.

Guztien ustez, gizarte mailan funtzionatu ahal izateko eta bazterkeriarik ez egoteko, beharrezkoa da denok lotzen gaituen hizkuntza bat izatea; hizkuntza nagusi bat, alegia.

“…Para comunicarte es mejor tener algo en común. Que luego tú tengas lo tuyo bien, pero que tengas algo en común que te una a los demás. Porque si no, si cada uno habla de una forma…”.(E7)

Hizkuntzen arteko elkarbizitza aberasgarritzat hartzen dute, baina azpimarratzen dute norberaren hizkuntza beti gorde behar dela.

Guraso bakarrak nahiko luke euskara bakarra izatea Euskal Herrian. Gainerakoek gaztelaniarekin batera nahi dute euskara,aberasgarriagoa delakoan batzuek, eta maila pertsonalean euskara bakarra izateak gehiegi eragingo liekeelako beste batzuek.

“…al final excluir otras formas de expresar me parece un retraso grave. Todo lo que sea empobrecer va en contra de nosotros mismos”.(E8)

Edozelan ere, diotenez, euskarak gaztelaniak duen presentzia bera eduki beharko luke, gutxienez. Guraso biengan sumatzen da berebiziko garrantzia duela euskarak dagokion tokia galdu izanak.

“…Yo creo que el predominante debiera ser el euskera, porque creo que es el idioma de esta tierra. Siempre lo ha sido; por razones ajenas se impuso el castellano, y al final es labor nuestra irlo recuperando y que se vaya posicionando en el sitio en el que siempre ha tenido que estar”.(E9)

“…no tengo ningún sentimiento especial por el castellano. Además, la historia que está ligada a él es bastante turbulenta. Lo que ha pasado “el imperio contraataca”. Pero no sé si tiene que ver con el idioma en concreto”. (E8)

**Euskararekikoak**

**Familia euskaldunetan:**

Bete egin da hipotesi hau:

Euskararekiko lotura emotiboa dute eta euskara bultzatu beharra dagoela uste dute..

Euskararekiko sentimenduei dagokienez, maitasuna, konpromisoa, harrotasuna eta militantzia aipatu dituzte guraso hauek. Pena ere, euskararen egoeraren aurrean. Bestalde, euskarari ematen zaion balio erantsia da duen adina eta bizirauteko duen gaitasuna.

“…Liluragarriak iruditzen zaizkit hizkuntzak. Eta nola iraun duten, ezta? Euskararen kasuan horrenbeste urte, ezta? Ez dakit horren balorea hizkuntzari ematen diodan, edo hizkuntza hori mantendu dutenei. Euskaldunak bagara oso burugogorrak”. (E3)

Gaztelaniarekiko, berriz, sentimendu nahasiak azaltzen dituzte guraso hauek, naturaltasunetik hasita –erabili ohi dugun hizkuntza den heinean–, amorrua sentitzeraino –euskararentzat hizkuntza menperatzailea delako–.

“…Gaztelania hizkuntza inperialista; euskara gure egunerokoa, baina ez dena egiten”. (E2)

“…Niri gaztelania menperatzailea dela iruditzen zait. Niri ere bai; azken finean, ahaleginak egiten ari gara euskara bultzatzeko. Begira zenbatetan aldatzen dugun hizkuntza pertsona bakarra hurbiltzen delako euskaraz ez dakiena. Hori ez bada gutxitua izatea”. (E3)

Guraso hauek garbi dute euskara eta gaztelania ez daudela maila berean; euskara gutxitua dela, alegia. Beraien zonaldean esparru guztietan sumatzen dute euskaren falta: kalean bertan, anbulatorioan, epaitegian, lantegietan…

“…Bai, osasunean, anbulategira joatea eta euskaraz ez hitz egitea niri falta itzela iruditzen zait. Edo, umea jaio zenean, epaitegira joan ginenean paperak egitera…”. (E3)

Ondorioz, euskara asko bultzatu behar delakoan daude, harik eta euskara hizkuntza naturala, egunerokoa, normalizatua bilakatu arte. Eta horretarako, dagoen hausnarketa eza nabarmentzen du guraso batek, eguneroko hartu-emanetan izaten ditugun ohiturei buruz. Izanere, ditugun ohiturak aldatzean datza gakoa, guraso hauen guztien iritziz.

“…uste dut hausnarketa lana falta dela, eguneroko hartu-emanetan izaten ditugun ohiturei buruz. Gauzak ez ditugu argi, eta ez gara pentsatzen hasten zer egiten ari garen beste hizkuntzekin kontaktuan jartzen garenean”. (E2)

Euskara inposatzen ari den ala ez galderari denetariko erantzunak bota dituzte, baiezko zein ezezkoak. Oinarrizko batzuk exijitzea normaltzat jotzen dute guztiek, baina guraso batek garbi adierazten du jendea euskaraz ikastera behartzea ez dela biderik egokiena euskararen egoera normalizatzeko: euskaraz dakienak euskaraz egitea izan behar du helburu nagusia horretarako.

“…enpoderatu egin behar da jende hori euskaraz hitz egiteko… Errazagoa izango da dakitenek egitea ez dakitenek baino. Hor dago klabea. Da pausu bat oso txikia; agian pasatu beharko

dira 30-40 urte, izateko %50-60 euskaraz jakiteko, ez praktikatzeko. Lortu behar dena da jendeak nahi izatea ez behartzea” (E1).“….egiten da aldrebes: jendea behartu euskaraz egitera. Hor egon da jarrita normalizazio izena, baina ikusten dugu ez duela ezertarako balio”. (E1)

Euskara-planak direla, guraso hauek uste dute ez garela asmatzen ari; egunerokoari eragin behar zaiola diote –muinari, baten esanetan–, eta eman beharreko aldaketa norberak har dezakeen konpromisoan eta koherentzian oinarritu.

“...Nik uste dut euskararen erabilera izan behar dela gehiago maila pertsonalean hartuko duzun konpromiso bat”. (E3)

Izan ere, barnean sentitu dute guraso hauek euskara ikasteko beharra, hizkuntza errekuperatzeko premiak eta euskal identitateak eraginda. Bakar batek ikasi du euskara bere gurasoen motibazioak eraginda.

“…Motibazioa nire gurasoena izan zen nire kasuan. Azken finean, guk ikasi egiten genuen, beste ikasgaiak bezala; baina haiek nahi zuten beraien seme-alabek euskaraz jakitea, haiek ezin izan zutelako ikasi”. (E1)

Hipotesi honen bigarren zatia bete da:

Batzuek uste dute Euskal Herrian euskaraz bakarrik hitz egin beharko litzatekeela, zeren eta, bestela, euskara beti gaztelaniaren menpe egongo baita. Beste batzuek, berriz, hizkuntza bien elkarbizitzan sinesten dute.

Euskal Herrian hizkuntza ezberdinak elkarrekin bizitzeagustatuko litzaiekeguraso guztiei, baina, euskararen egoera zelakoa den kontuan izanda, batzuek ez dute posible ikusten egoera ideal hori.

“…Niri gustatuko litzaidake Euskal Herrian euskara bakarrik egotea, baina ez dut hori pentsatzen ez zaidalako hizkuntza

ezberdinak egotea gustatzen, baizik eta euskararekin dugun egoera penagarriari erantzuteko irtenbidea litzatekeelako”. (E2)

Hizkuntzen arteko elkarbizitzarako, hizkuntzok maila berean egotea ezinbestekotzat jotzen dute; are gehiago, helburu hori lortu ezean, euskara eskola-hizkuntza izaten jarraitu eta “folkloriko” bihurtuko dela iragartzen dute.

“…Arriskua dago euskara folklorikoa izateko. Euskara dakienak euskaraz hitz egitea lortzen ez badugu, folklorikoa izango da; jendea onartzen ari baita euskara ikastea tronpeta jotzea bezalakoa dela. Horren errua dauka normalizazioaren inflexio puntu horrek (euskara ikastera behartzea, alegia), nire ustez”. (E1)

Irtenbide gisa, gehienek proposatzen dute euskararen nagusitasuna aldarrikatu eta gaztelania bigarren hizkuntza bihurtzea.

“…Bakoitzak ikas dezala nahi duen hizkuntza, baina nik uste dut gurea, euskara, nagusia izan behar dela”. (E2)

Euskararen etorkizunari dagokionez, ezkor zein baikor azaldu dira.Euskara gero eta hobeto dagoela pentsatzen dute, bai eta, denborarekin –guraso baikorrenaren arabera, betiere– Euskal Herria euskalduna izatea errealitate bilakatuko dela.

“…Jendeak uste zuen euskara ikastearekin bakarrik etorriko zela beste guztia bakarrik, baina ez, jendea behartuta dago eta ez du ohiturarik. Nire ustez, oraintxe bertan jendeak ez daki nondik joan; teknikari batzuk daude, helburuak dituztenak eta pentsatzen dutenak orain dela 10-20 urte bezala; pentsatzen euskara normalizatu behar dela jendea bultzatuz. Nik horrekin arazoak izan ditut beti”. (E1)

**Familia mistoetan:**

Hipotesi hau bete da:

Euskararekiko lotura emotiboa du umeari euskaraz egiten dion guraso euskaldunak.

Elkarrizketa hauen arabera, ordea, hobeto definituta egongo litzateke horrela:

Euskararekiko lotura emotiboa du bai umeari euskaraz egiten dion guraso euskaldunak bai gaztelaniaz egiten dion gurasoak.

Hala, guraso hauek guztiak ados daude esaten dutenean euskaldunena den eta besteengandik bereizten gaituen hizkuntza euskara dela; euskaldunari identitatea ematen diona euskara dela, alegia.

“…el sentimiento que tiene la gente es muy fuerte, porque si no, en un momento circunstancial se hubiese dejado, se hubiera muerto como tantos. Esa fuerza yo creo que está en la vinculación que tiene la gente con la tierra, con lo suyo. Es que aquí somos de amar mucho nuestra tierra, nuestro entorno. Yo creo que eso influye mucho también a la hora de amar tu idioma también. Yo creo que en otros sitios son más despegados”. (E6)

Bizitzeko zein jendearekin erlazionatzeko modu berezitua izanik, ahalegin handiz eutsi zaion altxortzat dute euskara –bikote bitan aipatzen da beraien familian euskara galdu izanaren zauria–, etaguraso batek*maitasuna* hitzez deskribatzen du euskararekiko duen sentimendua.

“…Mucho amor; yo lo quiero mucho. A mí hasta me emociona relacionarme en euskera. Y también mucho esfuerzo, mucho trabajo, mucha dedicación.. yo tengo una cosa muy bonita que quiero que mi hijo lo viva como lo vivo yo”. (E6)

Hala ere, nabarmendu beharreko ideia da honako hau: gaztelaniaz egiten duten gurasoek aldarrikatzen dute euskararekin loturiko balore zein sentimenduak beraienak ere badirela, euskara erabili ez izanagatik ere.

“…Hay mucha gente que, aunque no hable en euskera, no significa que no exista ese nexo y que no ayude a

participar en favor del euskera. Porque me parece muy importante el coger también a esa gente que siente el euskera aún no sabiéndolo… Yo siempre he tenido ese nexo. Siempre he estado a favor, siempre he estado en ese entorno, por mis amigos, por mi familia!”. (E4)

Horren harira, guraso batek aipatzen du euskaldun batzuekazaltzen duten jarrera ezegokia, euskaldunak sentitu baina euskaraz egiten ez duten gurasoekiko.

“…Pero hay mucha gente que le da tanta tanta importancia que parece que es más de aquí que yo. E igual soy más yo de aquí que ellos… No me ha pasado nunca, pero lo he visto. Ahora me da igual, pero de joven lo he visto”. (E5)

Gaztelaniarekiko sentimenduez galdetzean, guraso bakar batek aipatzen ditu amorrua eta pena bezalako sentimenduak, gaztelaniaren erabilpenaren derrigorra gogora ekarrita.

“…y es como, qué mierda, ¿no? …que nos lo han impuesto, y que tenemos que hablar por narices en castellano. Te da como pena y rabia, el tener que utilizar algo que no había otro remedio”. (E5)

Bestalde, guraso euskaldunei gazte denbora politak dakarzkie gogora euskara ikasi zuten garaiak, eta konplizitatez zein lan handiz beteriko ikaste-prozesu bati egiten diote erreferentzia. Harro sentitzen dira euskara ikastea lortu izanaz.

“…Yo me siento muy orgullosa. Es un esfuerzo. Aprender euskera a veces es como hacer una carrera universitaria. Estoy encantada. Aparte que, en el camino, he conocido mucha gente. Yo tengo unos recuerdos de mi aprendizaje maravillosos”. (E6)

Azkenik, euskaltegian dauden bi gurasoen iritziz, zaila da euskara ikastea; zaila bezain beharrezkoa. Hirugarrenak pena eta amorrua sentitzen dituela dio, hainbatetan saiatu eta lortu ez duelako. Edozelan ere, euskaltegi batera joateaz gain, kalean erabiltzea ezinbestekoa dela nabarmentzen dute guraso guztiek.

Aurreko hipotesiarekin gertatu den bezala gertatu da hipotesi honekin:

Umeari euskaraz egiten dion guraso euskaldunak euskara bultzatzeko beharra dagoela uste du.

Izan ere, hobeto definituta egongo litzateke horrela:

Euskara bultzatzeko beharra dagoela uste du umeari euskaraz egiten dion guraso euskaldunak zein gazteleraz egiten dion gurasoak.

Guraso hauek garbi dute bizi diren zonaldean euskara hizkuntza gutxitua dela.

Umeen eta nerabeen artean zein kalean euskararik ez egitea iruditzen zaie euskararen egoeratik larriena. Euskara eskola-hizkuntza besterik ez dela diote guztiek, eta kalean jendeak duen ohiturakkopiatzen dituztela umeek; gaztelania erabiltzea, alegia.

“…A mí me da mucha pena que los críos no lo hablen, que lo vean como una imposición o el idioma de los padres y de los profesores. De pequeños se acostumbran, y de mayores van a asociar el euskera a una cosa y el castellano a otras”. (E4)

Euskarazkoekintzen eskaintzari dela eta, euskararen kulturaren topikoetara –pilota eta euskal dantzak– mugatzen dela azpimarratzen du guraso batek.

“…A mí lo que me parece un pecado es que se hagan actividades y se hagan en castellano. Que haya un club de tiempo libre, al polideportivo a hacer yudo o lo que sea, y que no haya monitores en euskera, me parece un delito. Parece que para hacer una cosa en euskera tienes que ir a pelota y a danzas. Está todo muy limitado al folklore”. (E6)

Euskara normalizatzeko lana ezinbestekotzat jotzen dute guztiek, baina guraso bakarrak dio lan hori ondo egiten ari dela;

gaineratzen du euskararen inposizioaz ematen den irudia faltsua dela eta interes politikoetan dagoela oinarrituta.

“…Está claro que en Euskadi hay gente que cree que el euskera una imposición. Pues qué le vas a hacer! Yo también considero que, si el castellano no se hubiera impuesto, yo sabría euskera natural y no hubiera tenido que estudiarlo”. (E4)

Bestalde, gainontzeko guraso guztiek zalantza handiak adierazten dituzte normalizazio-planek hartu duten norabidearen inguruan: euskara-tituluak lanerako behar izateak ez dakar –diote–euskararekiko harreman osasuntsurik, jende askok gorrotoa hartzen baitio euskarari.

“…Este es el primer error: utilizar el idioma simplemente porque a mí me interesa para el trabajo. Si tú no estás interesado por una cosa desde tú mismo estás haciendo un flaco favor, no estás ayudando. Sí, está trayendo… una polémica. Estás dando al españolismo un argumento que en realidad no existe. Yo estoy aprendiendo euskera porque yo quiero, y porque me gusta, y porque para la relación con mi mujer y con mi hijo lo necesito. Pero si estoy aprendiendo euskera para el trabajo y no me gusta, lo primero, estoy haciéndolo a disgusto. Esun arma de doble filo. Por otro lado, que hay que darle un empujón desde las administraciones también, pero ¿cómo se da ese empujón sin caer en eso? Es un problema”. (E6)

Euskararekiko atxikimendua asko galdu dela aipatzen du guraso batek.

“…Donde más se impulsaba había más complicidad. Eran más luchadores, defendían más nuestra cultura. Algo más sentimental”. (E5)

Halaber, beste guraso batek euskara doan ikasteko premia adierazten du.

“…Nos tendrían que enseñar gratis. Sí, y eso viene de atrás,

yo me acuerdo mi madre, cuando éramos pequeños, había una ikastola enfrente de nuestra casa. No nos matriculó, porque era cuando eran cooperativas y así, y siempre cuenta que costaba demasiado dinero”. (E5)

Euskararen etorkizunaz galdetuta, baikor azaldu dira. Gero eta gehiago erabiltzen dela diote; eta, astiro, baina hobetuz doala deritzote.

“…Yo quiero ser positiva. Yo creía que a estas alturas las cosas iban a estar mejor, pero bueno, confío en que los hijos de nuestros hijos –que ya van a ser euskaldun osoak– confío en que esto vaya mejorando, Luego los datos que dan, dentro de lo qeu cabem también son alentadores. El problema está en el uso, no en el conocimiento. La gente sabe, falta el empujón de soltarse. Yo creo que en la siguiente generación tiene que estar superado; espero”. (E6)

**Familia erdaldunetan:**

Bete egin da hipotesi hau:

Batzuek euskararekiko lotura emotiboa dute.

Guraso hauek guztiak ados daude esaten dutenean Euskal herriko hizkuntza euskara dela.

Euskararekiko sentimenduak adierazteko orduan, hemengoa izateak eragina dauka emaitzei erreparatuz gero:

* Euskal Herrikoak direnak identifikatu egiten dira euskararekin, euskaraz hitz egin ala ez hitz egin. Euskara ez ikastea ala nahikoa ez ikastea “erruz” bizitzen da.

“…A mí me genera un sentimiento positivo. Me transmite –no sé cómo explicarlo– me siento como identificada. Es un poco raro, porque yo no lo utilizo en mi vida cotidiana,

pero me siento como identificada, porque él identifica mi tierra, mi cultura, la gente de donde vivo, mi entorno y mi identidad”. (E9)

[euskara ikastea dela eta] “…Y ya dentro de lo que siento yo por Euskal Herria… una espinita pendiente que tengo ahí”. (E7)

Bestalde, euskararen adina, naturaltasuna, esentzia eta irauteko duen gaitasuna nabarmentzen dituzte.

“…El euskera probablemente sea más válido que el castellano para comunicar, porque es más esencial, no está tan adornado; es muy práctico, más natural, más optimizado para la comunicación concreta, sin adornos ni historias”. “…Está demostrado que ha influido en otros idiomas, en otras culturas, porque es muy antiguo. Yo creo que tiene mucha importancia por eso. Y está ligado a un pueblo y a una manera de ser. De gente noble, respetuosa…”. (E8)

“…Es uno de los idiomas más antiguos y lo habla muy poca gente. Y encima ha tenido que pelear mucho por mantenerse…”. (E8)

* Kanpotik etorritako guraso biek baieztatu egiten dute hemengoen identifikazio hori (inbidiatu ere), eta haren aurrean euskara ikasteko duten premia azpimarratzen dute.

“…Cuando veo cómo la gente se identifica con él, pues me da un poco envidia. Es algo bonito. Y yo lo que siento es que me gustaría, de cara a unos años, poder defenderme con él”. (E9)

Gaztelaniarekiko, ordea, ez dute lotura berezirik sentitzen, ez hemengo gurasoek ez kanpotik etorritakoek; batez ere, hizkuntzak haientzat dituen funtzionalitate eta praktikotasuna nabarmentzen

dituzte. Halaber, badira horietako hiru guraso, gaztelania, euskararen suntsidurarekin lotzen dutenak.

Esan beharra dago, familia hauetan, hemengoa ala kanpotik etorritakoa izateak berebiziko eragina duela ere familia hurbilak umeekin egiten den hizkuntzarekiko adierazten dituen sentimenduetan. Izan ere, kanpoan bizi diren familiarrei ez zaie gustatzen umeek euskaraz egin dezaten haien aurrean. Hemengoen familiarrei, aitzitik, gustatu egiten zaie umeek euskaraz egitea, nahiz eta beraiek jakin ez.

“…Creo que inconscientemente el idioma siempre condiciona ante cualquier actividad que se plantee. Cuando están los padres de mi marido pasa –igual porque, por ideología son más reticentes a todo lo que engloba el País Vasco–, yo sí que me doy cuenta de que me condicionan, y que tomo decisiones. Igual estoy jugando con las niñas y están ellos intentando jugar también, y en vez de dejar que las niñas hablen en euskera y fluyan con naturalidad, les hago cambiar. (E9)

Bete egin da hipotesi hau:

Batzuek euskara bultzatzeko beharra dagoela uste dute.

Emaitzak ikusita, hobeto definituta legoke horrela:

Guraso hauek guztiek euskara bultzatzeko beharra dagoela uste dute.

Izan ere, guraso hauek argi dute, bizi diren eskualdean, askoz ere gehiago erabiltzen dela gaztelania euskara baino; hartara, guztiek ikusten dute euskara bultzatzeko beharra. Hori bai, era egokiagoa bilatu beharko litzatekeelakoan daude.

“…Sí, hay que potenciar, pero hay que saber cómo potenciar. La gente que no sabe euskera, y nos potencian solo el euskera, te sientes como acorralado… tiene un proceso”. (E7)

Hala, euskararen egoera hobetzeko hartu den bidea, oro har, ez dute egokia ikusten. Gutxieneko batzuk exijitzea normaltzat hartu izanagatik ere, kontsideratzen dute Administrazioak behartu egiten duela, eta ez motibatu. Izan ere, helburuak lortzeko ez du erraztasunik ematen (diru-laguntzak edo doaneko eskaintza aipatzen dira horren harira).

“…Yo creo que tienen que motivar y dar facilidades más que obligar. Sí, yo creo que debería ser gratuito, más allá de ser un privilegio”.(E8)

“…Yo siempre he creído que es un derecho que tenemos todos, y lo que siempre me ha fastidiado es que nunca ha estado solucionado como para poder hablarlo. Si es el idioma de aquí, ¿por qué no está subvencionado, y por qué no lo puedo aprender a mi ritmo?”. (E7)

Halaber, tituluak eta ziurtagiriak lortzea ezarpenarekin lotzen dute, eta guztien ustez, ezartzeak dakarren ondorioa da jendeak euskarari uko egitea.

“…que una persona tenga que demostrar oficialmente que su lengua materna es esta, y que tenga que pasar un exámen. Yo creo que no… En castellano no lo hacemos, no nos lo piden. A mí no me parece la forma de potenciar, sino de exigir”. (E8)

Bestalde, euskaraz egiten ez duten gurasoekiko, euskaraz egiten duten pertsona batzuen jarrera desegokiak aipatzen dira gai honen inguruan hitz egitean. Izan ere, asko dira euskara ikasten ahalegindu eta lortu ezin izan dutenak: alferkeria edo gogo faltagatik akaso, zenbaitetan; baina diru zein denbora eza edo euskararen zailtasunagatik, bestetan.

Egunerokoan eragin beharko litzatekeela diote, euskara bultzatzeari dagokionez. Egon, badira euskaraz egiten diren ekintzak, baina “herriaren plazan” hitz egitea izan beharko litzateke helburua, haien aburuz. Jendeari beharra sorrarazi egin behar zaiola dio guraso

batek; bere egunerokoan, euskaraz hitz egiten duen jendearekin egoteko beharra, alegia.

* Hauetako guraso bieuskara-maila ertaina izatera heldu dira euskaltegian. Hobetzeko beharra sentitzen dute.
* Guraso bat birritan ahalegindu da euskara ikasten, baina ezintasuna sentitzen du.

“…Después de dos intentonas, sientes que no eres capaz, porque te pierdes cuando ya empiezan con el zer nori nork, y sobre todo el vocabulario, la limitación de que te entre en la cabeza el vocabulario”. (E7)

* Beste guraso biren arabera, nor bere kabuz ikastea ere posiblea da. Bata interneten bidez ari da, eta, bestea, kalean entzuten duena baliatzen du euskara ikasteko. Astiro doan prozesua iruditzen zaie biei, baina satisfazioa sentitzen dute lortzen duten lorpen txikien aurrean.

Euskara hizkuntza zaila iruditzen zaie, baina helduaroan ere ikas daitekeela diote guraso hauek. Denbora behar da oinarri finko bat lortzeko, baina behin hori lortuta, hitz egitekoa da behinena, haien ustez.

Etorkizun hobea iragartzen diote euskarari; hain zuzen, umeek txikitan ikasten dutelako hizkuntza, eta gero eta jende gehiagok erabiltzen duelako euskara egunerokoan.

**Interferentziak, arazoak edo kontraesanak**

**Familia euskaldunetan:**

Bete egin da hipotesi hau:

Gurasoek familia-hizkuntza bat aukeratu dute, eta umeek hizkuntza horretan hitz dezaten nahi dute.

Hipotesi hau, ordea, ez da bete:

Umeek gaztelaniaz egiten dutenean gurasoek, batzuetan, sari eta zigorren bidez umeak euskaraz egin dezan egiten dute ahalegin.

Lau gurasok aitortzen dute ez zaiela gustatzen umeak gaztelaniazkoak botatzea euskaraz hitz egiten duenean. Oro har, horrelakoetan ez dira haserretzen: edo euskaraz jarraitzen dute, beste barik; edo umeari euskal ordaina errepikatzen diote batzuetan; edo euskaraz hitz egiteko eskatzen diote beste batzuetan.

“…Ni ez naiz haserretzen, baina esaten diot “hori zelan esaten da euskaraz? Ikusi nahi dudalako ea dakien euskaraz hori esateko baliabide nahikorik duen. Eta beste batzuetan, nik errepikatzen diot hori euskaraz berak ikasteko”. (E1)

Beraz, bete egin da hipotesi hau:

Umeek gaztelaniaz egiten dutenean euskaraz egiten jarraitzen dute gurasoek.

Bete egin da hipotesi hau:

Umeek gaztelaniaz egiten dutenean, gurasoak:

… lasai daude; umeak ingurune euskaldun nahikoa duela uste dutenez, umeak euskara garatzen jarraituko du.

… kezkatuta azaltzen dira, umeak ingurune euskaldun nahikoa ez duela pentsatzen baitute. Ahaleginak egiten dituzte ingurune euskalduna topatzen.

Ematen diren bi aukeretatik bigarrenak hartu du, ordea, pisurik eta handiena.

Izan ere, umeak gaztelaniaz hitz egiten bukatuko duen beldur direla diote guraso gehienek. Ondorioz, ingurune euskalduna topatzen ahalegintzen dira guraso hauek.

“…Niri ez zait gustatzen, nahiz eta dakidan jolasa besterik ez dela…. Niri beldur puntu bat ematen dit ere bai, pentsatzeak bere lagunekin amai dezakeela gaztelaniaz egiten”. (E3)

Bete egin da hipotesi hau:

Umeentzako eredua izateari garrantzi handia ematen diote.

Hizkuntzaren garapenari buruzko atalean ikusi dugu umeentzako eredu ona izateari zein garrantzi handia ematen dioten guraso hauek.

Hartara, guraso hauek eredugarriak direla uste dute. Batetik, eta nagusiki, euskaraz hitz egiten dutenez, koherentziaz jokatzen dutelako; eta, bestetik, hizkuntza guztiak errespetatzen dituztela erakusten dutelako. Hori bai, guraso bik diote, duten euskara-mailari erreferentzia eginez, ez dela nahikoa eredugarria.

“…eredu ona izaten ari gara euskaraz hitz egiteari begira, euskal kultura izateari begira, baina maila ona izateari begira ez”. (E1)

Bete egin da hipotesi hau:

Harremanetan, gaztelaniaz egiten duenagatik hizkuntza aldatu behar ote duten zalantzak dituzte.

Euskaraz egiten ari eta gaztelaniaz egiten duen bat hurbiltzen denean, guztiek jotzen dute gaztelaniaz hitz egitera.

“…Nik, sentimenduz, oso argi dut… zergatik aldatu behar dut?, baina praktikan aldatu egiten dugu”. (E1)

Horren arrazoiak bilatzeko orduan, hiru dira nagusiak:

* Lehenengoa ohitura, portaera hori barneratuta dutelako euskaldunek.

“…Hori egiten duguna da, guztion ohitura. Ez dakit zergatik egiten dugun. Nik kalean ikasi dut”. (E3)

* Bigarrena, pertsonak baztertzeari zaion beldurra.

“…Uste dut heziketa txarrekoa dela dugula barruan sartuta. Uste dut zergatiak dela pertsonak baztertzeko dugun beldurra hizkuntzaren gainetik jartzen dugula”. (E2).

* Hirugarrena, portaera ez errespetagarritzat hartzeari zaion beldurra.

“…nik egiten dut pertsona erdaldun horrek pentsatzen duelako errespetua faltako diodala berari. Inoiz esan didate. Guk ez dugu pentsatzen heziketa txarrekoa denik, baina pentsatzen dugu beraiek hori pentsatuko dutela”. (E3)

Hizkuntza aldatze horren inguruan, guztiek adierazi dute zalantza handiak eta kontraesanak dituztela barnean.

“…Baina euskara zein egoeratan dagoen ikusita, zalantzak ditut jokabide horren inguruan. Oso gutxi hitz egiten da horretaz, gure artean, eta ez dakien horrekin (kontatu zelan sentitzen garen egiten duguna eginez, esaterako), eta esperimentatu adostutako beste bide batzuk. Ez dut uste irtenbiderik onena gaztelaniara pasatzea denik. Guztion kontua da hori”. (E2)

“…Beldurra diogu ideia horri, inposatzen ari garen horri, eta, ondorioz, malguegiak gara, eta gaztelaniaz egiten bukatzen dugu euskaraz egiteko planteatzen diren ekintzetan ere. Amore ematen dugu lar arin”. (E2)

Gehienak ahalegindu dira beste bide batzuk topatzen, euskaraz jarraitu eta gazteleraz egiten duenari itzulpena eskaintzen, esaterako, baina, edozein kasutan ere, ez dira eroso sentitzen horrelakoen aurrean.

“…Nik batzuetan jarraitzen dut euskaraz, eta gero gaztelaniaz egiten diodanari gaztelaniaz errepikatzen diot, edo ulertzeko pistak ematen dizkiot, baina gutxitan. Horrelakoetan, euskaldunekin euskaraz jarraitzen dudanean, ezeroso sentitzen naiz; eta askotan gaztelaniara pasatzen gara”. (E2)

“…Batzuetan ematen du egoera batzuetan euskara aukeratzen baduzu, militatzen ari zarela. “Ez ditut deserosotuko” pentsatzen dut, eta gazteleraz egiten dut. Nik uste dut bakoitzaren konpromisoa dela, eta barrutik atera behar da, ez inork behartuta”. (E3).

Gehienek hainbatetan entzun dute heziketa txarreko portaera dela, eta, bikote baten kasuan, familiarekin horri buruzko eztabaidak ere izan dituzte. Beste bikote batek adierazten du portaera horrek umeei transmititzen dion mezua dela, talde batean euskaraz ez dakien bat egotea nahikoa dela gaztelaniaz egiteko.

**Familia mistoetan**

Hipotesi hau betetzen da familia bitan; ez, ordea, hirugarrenean:

Harremanetan, guraso euskalduna ohituta dago euskaratik gaztelaniara aldatzen, gaztelaniaz egiten duena datorrenean.

Bikote bitan, euskara erabiltzearekin lotzen dute umeentzat eredu ona izatea. Horren ondorioz, ez dute uste eredu ona direnik ez gaztelaniaz egiten duten bi gurasoek ezta batzuetan gaztelaniaz egiten duen guraso euskaldunak.

[batzuetan gaztelaniaz egiten duen gurasoak] “…Pues yo creo que no lo estoy haciendo bien… Es que yo no me lo he montado bien, está claro. No he sido consecuente con mis ideas, con lo que yo quiero. Me he dejado llevar por el derredor”. (E5)

Bikote bi hauen guraso euskaldunak gaztelerara pasatzen dira euskaraz egiten ez duen bat hurbiltzen denean. Kasu bietan, konfiantzazko pertsona bat baztertuta senti ez dadin egiten dute. Bikotekide batek pentsatzen du gaztelerara ez pasatzea heziketa txarrekoa dela; beste bikotekidea ez da iritzi berekoa.

Bestalde, hirugarren bikoteak hizkuntzekiko errespetua transmititzearekin lotzen du, gehien bat, eredu izatearen ideia. Biak sentitzen dira eredugarriak.

“…Intentamos ser un buen ejemplo, transmitirle el respeto a la lengua”. (E6)

Bikote horren guraso euskaldunak ez du hizkuntza aldatzen euskaraz ez dakien bat hurbiltzen denean, eta bikotekideak egokia ikusten du jarrera hori.

Gai honen harira, kontraesan larrien multzoan kokatzen ditu bikote honek umeei euskaraz eta helduei gaztelaniaz egiten dien gurasoen kasuak, portaera horrek umeei helarazten dien mezua baita helduentzako baliagarria den hizkuntza gaztelania dela.

Edozelan ere, gaztelaniaz egiten duten hiru gurasoak txarto sentitzen dira hizkuntza beraien erruz aldatzen denean. Batek sarritan eskatzen du ez aldatzeko.

“Yo sí que a mis amigas les he obligado a hablar castellano. Ellas siempre hablan en euskera cuando no estoy yo y me siento un poco culpable. Yo siempre les he dicho 'por mí no habléis en castellano'”. (E4)

“Pero me fastidia, porque igual estamos en casa cenando y hablan, pero ya hay algo que no estiendo o esto, y ya me están hablando a mí y no me entero, y ya entonces empiezan a hablar castellano por culpa mía”. (E5)

Ikasten ari diren bi gurasoeknabarmentzen dute zein garrantzitsua den haientzat euskaraz jarrai dezaten, bakarrik horrela ikasiko dutelakoan.

“…Muchas veces no es de lo que aprendas, sino de lo que oyes hablar. Entonces, me parece importante a mí que no cambien el idioma, porque para mí, que lo estoy aprendiendo ahora, pues el escucharlas me ayuda mucho. Se lo digo, pero…”. (E4)

**Familia erdaldunetan**

Hipotesi hau ez da bete:

Euskaldunengana hurbiltzen direnean, hauek gaztelaniaz egitea espero dute (denok elkar ulertzeko hizkuntza baita).

Guraso hauetako inori ez zaio heziketa txarrekoa iruditzen euskarazari den talde batean hizkuntza ez aldatzea, euskaraz egiten ez duen bat heltzen baldin bada.

Uste dute gai konplexua dela, aldi berean lortu behar delako, batetik, euskaren erabilpena bermatzea, eta, bestetik, inor baztertuta ez sentitzea.

“…Ahí tiene que haber un poco de equilibrio. Yo creo que también hay que ser tolerante y entender que la gente habla en euskera porque es su idioma y se quieren expresar en euskera, y también por el otro lado empatizar un poco con la gente, decir “jo, este no se entera, pues lo digo en euskera y luego te lo cuento a ti en castellano”, para intentar meterte un poquito, porque es que si no. Pero si que hay que respetar, A mí no me parece que sea de mala educación, porque yo creo que hay que respetar. Cada uno tiene un derecho”. (E7)

Guraso hauek nabarmentzen dute badirela euskaldun batzuk, ederto lortzen dutenak beharrezko oreka hori –euskaraz jarraituz baina gaztelaniazko ordainak tartekatuz–, baina, oro har, haien esperientziari erreparatuta, jende guztiak aldatzen duela diote. Salbuespen gisa, sindikatuan lan egiten duen gurasoaren kasua aipa daiteke.

“…Como en el trabajo en el sindicato, ellos hablan en euskera, yo les contesto en castellano, luego ellos siguien hablando en euskera. Ellos ven que, más o menos, sigo el hilo de la conversación. Yo eso lo llevo bien porque estoy ya acostumbrado”. (E7)

* 1. **ONDORIOAK**

Lan honetako asmoa izan da gurasoen iritzi, jarrera eta balioak aztertzea euren seme-alabentzat aukeratu duten lehen hizkuntzarekiko.

Horretarako, Euskal Herrian izaten den guraso tipologia hartu dut kontuan, eta, hartara, hiru multzotan sailkatu ditut familiak: euskaldunak, mistoak eta erdaldunak.

Esan beharra daukat, guraso euskaldunez ari naizenean, euskaraz hitz egiteko nahikoa baliabide izateari egiten diodala erreferentzia. Jakina, horrek ez du esan nahi, erdaldunak, euskara jakin ez izanagatik ere, Euskal Herrikoak (euskaldunak) ez direla.

Betiere egindako elkarrizketetan oinarrituta, honako ondorio hauek atera daitezke:

**Familia-hizkuntza**

* Bikotean, guraso biek euskara dakitenean euskara aukeratzen dute familia-hizkuntza bezala. Dena dela, zenbait aldagairen arabera, errealitate ezberdinak topatu ditut:
* Gurasoek beti euskara erabiltzen dutenean beraien arteko zein umeekiko harremanetan eta umeak gainerako umeekin nagusiki euskaraz erlazionatzen direnean, umeek beti euskaraz hitz egiten dute euskaldun guztiekin. Halaber, lehenengo urteetan gaztelania ia ez dakitenez, gehienetan isilik egoten dira gaztelaniaz egiten dutenen aurrean; eta gero, gaztelania ikasi ahala, gaztelaniaz egiten hasten dira horien aurrean.
* Aitzitik, gurasoen arteko zein umeekiko harremanetan gaztelaniazko interferentziak daudenean eta umeak gainerako umeekin nagusiki gaztelaniaz erlazionatzen direnean, umeek askotan gaztelaniaz hitz egitera jotzen dute euskaldunekin (gurasoak izanda ere). Euskara zein gaztelania dakite, eta gaztelaniaz egiten dutenei gaztelaniaz erantzuten diete.
* Bikotean, guraso batek euskara dakienean eta beste gurasoak ez dakienean (edo nahikoa baliabiderik ez duela uste duenean), guraso bakoitzak bere hizkuntzan egiten dio umeari: euskaraz batak eta gaztelaniaz besteak.
* Gaztelaniaz egiten duen gurasoari beti gaztelaniaz erantzuten diote umeek.
* Antzerako testuingurua dutela –hau da, gainerako umeekiko harremanak nagusiki gaztelerazkoak izanda eta hurbileko familia erdalduna edo nagusiki erdalduna izanda–, umeek erantzuteko joera ezberdinak azaldu dituzte:
* Umeekin beti euskara erabiltzen duen guraso bati, ume batek ia beti euskaraz erantzuten dio eta beste umeak ia beti gaztelaniaz.

(Bitxia da; familia honetako amak dio bera hazitako familian bizi izan zuten patroi bera jarraitzen dutela ume hauek).

Ume hauek gaztelaniaz egiten dute gaztelaniaz egiten dutenekin eta euskaraz edo gaztelaniaz euskaldunekin.

* Umearekin beti euskara erabiltzen duen gurasoari umeak beti euskaraz erantzuten dio. Ume honek gaztelaniaz egiten du gaztelaniaz egiten dutenekin eta euskaraz euskaldunekin.
* Aitzitik, umeekin ia beti euskara erabiltzen duen (batzuetan, gaztelaniaz erabiltzen duen) gurasoari gaztelaniaz erantzuteko joera adierazten dute umeek.
* Guraso biak erdaldunak direnean (euskaraz hitz egiteko baliabide nahikorik ez dutela uste dutenean), familia-hizkuntza gaztelania da.
* Guraso hauek guztiek erabiltzen dituzte umeekin euskaraz dakizkiten hitz edo esakune solteak.
* Umeek beti gaztelaniaz egiten dute gurasoekin zein gainerako ia ume guztiekin.
* Euskaraz eskola barruan hitz egiten dute, bereziki. Dena den, etxean euskaraz mintzatzen dira batzuetan, eskolan egiten dituzten jokoetan ari direla. Horrez gain, euskaraz egiten duten umeekin, batzuetan, euskaraz hitz egiten dute.
* Umeekin inoiz euskaraz hitz egiten ahalegintzen badiragurasoak, umeen aldetik gaztelaniazko erantzunak jasotzen dituzte. Horrek frustrazio handia sortzen du beraiengan.

**Gurasoen hizkuntza-gaitasuna**

* Familia euskaldun eta mistoetan, hiru gurasok uste dute euskara-maila altua dutela, beste bik altua-ertaina, eta gainerakoek ertaina, nolabait definitzearren. Horrez gain, bakarrik bi gurasok egin dituzte ikasketak euskaraz.

Hartara, gehienek dute gaztelania-maila altuagoa euskara-maila baino; batez ere, esparru formal eta sakoneko elkarrizketei dagokienez.

* Hizkuntza-maila altua izateak hizkuntza horretan eroso sentitzen laguntzen duen arren, ez dirudi beharrezkoa denik. Familia euskaldunetan, esaterako, badira guraso batzuk egunerokoari eusteko nahikoa baliabide izanik (ertaina-edo, alegia) eroso sentitzen direnak euskaraz egiten, etxean zein euskal edozelako esparrutan.

Guraso euskaldunentzat hizkuntzan eroso sentitzea koherentziari lotua dago, batik bat; gauzak horrela, euskaldunekin euskaraz sentitzen dira erosoen.

* Familia mistoetan sumatzen da euskara ikasteko premiarik handiena; gaztelaniaz egiten duten gurasoengan, alegia. Hain zuzen, horietako bi guraso ari dira, egun, euskaltegian.
* Familia erdaldunetan, gaztelaniaz sentitzen dira erosoen guraso guztiak. Bi dira euskara ikasten ari direnak, baina ez euskaltegian: bata, internet bidez, eta, bestea, kalean entzuten duenari adituz.

**Lehen hizkuntzan eragiten duten erabakiak**

Lehen hizkuntzan eragiten duten erabakien artean, familia-hizkuntza da, hain zuzen, familia hauek hartutako erabakirik garrantzitsuena. Horrez gain, familia euskaldun, misto zein erdaldunetan, beste hainbat erabaki hartzen dituzte hizkuntzan oinarrituta; era kontziente zein inkontzientean.

* Era kontzientean harturiko erabaki komunak (familia mota edozein izanda) honako hauek izan dira:
* Guraso guztiek aukeratu dute D eredua umeak eskolaratzeko orduan. Aitzitik, erabakia hartzeko gurasoek argudiatutako arrazoiak ezberdinak dira familia motaren arabera:
* Familia euskaldunetan, honako hauek: euskara eskuratzea ahalbideratzen duen eredu bakarra dela, eskolan denbora asko pasatzen dutela umeek eta

denbora hori euskaraz ematea nahi dutela gurasoek, eta, azkenik, euskara gutxitua izanik, D eredua bultzatuz indartu behar dela euskara.

* Familia mistoetan, arrazoi nagusiak bi dira: bata, Euskal Herriko hizkuntza izanik, euskara errekuperatzeko beharra dagoela, eta, bestea, euskara ikasteko beraiek izan ez duten aukera eskaini behar zaiela umeei.
* Familia erdaldunetan, beste bi: bata, euskara bertako hizkuntza dela, eta, bestea, beraiek umeei euskara transmititu ezin dietela ikusita, beharrezkoa den euskara-maila egokia lortzeko aukera bakarra dela.
  + - Espainiatik Euskal Herrira bizitzera etorri diren gurasoek zalantza eta kezkak azaldu zituzten erabakia hartu aurretik eta eskolaldiaren hasieran. Gaur egun, euren umeen garapenari erreparatuta, lasai daude hartutako erabakiarekin.
* Guraso guztiek bermatzen dute umeen parte hartzea euskaraz egiten diren aktibitateetan: kanpoko ekintzak, udako koloniak, ikuskizunak, pelikulak, eta abar.

Guraso euskaldunek diotenez, umeek ikusi behar dute eskolatik kanpo euskaraz ere bizi daitekeela; gainera, euskarazko eskaintza ahalik eta gehien zabaltzea beharrezkoa da. Guraso erdaldunek, bestalde, euren umeen euskara-maila hobetzeko, ezinbesteko baliabidetzat hartzen dituzte horrelakoak.

* Guraso guztiek era naturalean onartzen dute umearen eta familia hurbilekoen arteko harremanak gaztelaniaz izatea, familiar hauek euskara ez dakitenean.
* Familia euskaldunetan, era kontzientean hartutako bestelako erabaki batzuk hauek dira:
* Umeek gaztelania kalean ikasiko dutela pentsatzen dute guraso hauek guztiek, hain zuzen, bizi diren zonaldea oso erdalduna baita.
* Familia batean, familia-hizkuntza bera aukeratu zuten bikotekideek, hausnarketa sakon baten ondorioz eta seme-alabak eduki orduko.
* Beste familia batean, umea euskaldunagoa den herri bateko eskolara bidaltzea erabaki zuten gurasoek, umeak inguruko umeekiko hartu-emanetarako zailtasun handiak zituela ikusita.

Umeari euskaraz bakarrik hitz egiteak dakartzan ondorioak mingarriak izaten dira batzuetan. Horrela, gaztelania ia ez dakien ume baten gurasoek diote min handia sentitzen dutela umea gainerako umeekin erlazionatzera ausartzen ez denean. Beste guraso batzuei pena ematen die ikusteak umearen eta familia hurbilekoen arteko harremana mugatzen dela hizkuntzagatik.

Hizkuntzaren garapenean sortzen diren zailtasun hauen aurrean, denbora kontu bat besterik ez dela nabarmentzen dute guraso hauek.

* Familia mistoetan, umeekin euskara erabiltzeko erabakia maila pertsonalean hartu zuten guraso euskaldunek, euskararekiko konpromisoan oinarrituta. Kasu guztietan, bikotekideak ondo ikusi zuten hartutako erabaki hori.
* Familia erdaldun batean, Madriletik hona bizitzera etortzeko momentua (umeak txikiak zirela) hizkuntzan oinarrituta erabaki zuten, txikitan ikasi ezik umeek euskararekiko arazoak izango zituztelakoan.

**Hizkuntzaren erabilera egunerokoan**

* Familia euskaldun, misto eta erdaldunetan, antzera deskribatzen dituzte euren umeak dauden **eskola**ko testuinguruak:
* Bai Arrankudiaga, Urduña, Laudio zein Amurrioko eskoletan euskaraz hitz egiten dute umeek eskola barruan. Patioetan, ordea, gaztelania nagusitzen da umeen hartu-emanetan.

Dena den, umeak dauden taldea bilakatzen da eragilerik garrantzitsuena hizkuntza bata ala bestea erabiltzeko orduan:

* Taldea nahiko euskalduna denean:
* etxean euskaraz hitz egiten duten umeek euskaraz hitz egiten dute gainontzeko umeekin;
* etxean gaztelaniaz egiten duten umeek euskaraz hitz egiten diete euskaraz egiten dutenei eta gaztelaniaz, berriz, gaztelaniaz egiten dutenei.
* Taldea nahiko erdalduna denean, ume gehienek jotzen dute gaztelaniaz hitz egitera. Badira, ordea, etxean hitz egiten duten eta eskolan euskaraz hitz egiteari eusten dioten umeak, baina gutxi batzuk dira.

Arrankudiagako eskolara doazen umeen kasuan, eskolan tokatu zaien taldea nahiko euskalduna dela diote gurasoek.

Urduña, Laudio eta Amurrioko eskoletara doazen umeen kasuan, eskolan tokatu zaien taldea nahiko erdalduna dela diote gurasoek.

* Aipatutako eskola guztietan, euskararen erabilera sustatzeko beharra azpimarratzen dute irakasleek. Bestalde, horri lotutako kezkarik, berez, Arrankudiagako eskolan besterik ez da adierazi: batetik, euskararen erabilpen eskasagatik, eta, bestetik, goi zikloetara heltzean umeek lorturiko maila ez nahikoagatik.
* Elkarrizketa hauetan irudikatutako **herriak** hauek dira: Amurrio, Urduña, Laudio eta Arrankudiaga.
* Amurrio, Urduña eta Laudion, hizkuntza nagusia gaztelania da. Jende askok euskaraz jakin izanagatik ere, ez du erabiltzen (gazte gehienen kasua da, esaterako).
* Familia euskaldunetan, umeek erlazionatzeko mugak dituzte inguruko jendearekin (gainerako umeekin ere).
* Familia euskaldun zein mistoetan, euskaraz egiten duten gurasoak erreferente euskaldun bihurtzen dira herrian; hartara, pertsona batzuk haiekin euskaraz mintzatu arren, herriko gehienekin gaztelaniaz aritzen dira.

Dena den, herri hauetan badago euskal giroa topatzerik. Izan ere, guraso hauek diotenez, gero eta euskara gehiago entzuten da.

* Euskararen egoera larria dela eta, euskaraz egiteak lotura berezia sortarazten du euskaldunen artean.

Hala ere, euskaraz mintzatzen ez diren guraso guztien arabera, euskaraz ez hitz egitea ez da oztopoa euskal giroan parte-hartzeko.

* Bestalde, Arrankudiagan bizi diren bikote biak ez datoz bat euskararen erabilpena deskribatzeko orduan: bikote batek euskara nahikotxo egiten dela uste du, eta besteak dio, aldiz, nagusiki gaztelaniaz egiten dela herrian.
* Ados daude, ostera, esaten dutenean inoiz ez direla baztertuta sentitu euskaraz ez hitz egiteagatik. Euskaldunekin erlazionatzeko mugak norberak jarritakoak izaten direlakoan daude.

Azkenik, guraso hauek guztiek uste dute euskara bultzatu behar dela bizi diren herrietan.

* Gurasoen **lanean,** egoera ezberdinak islatu dira:
* Bederatzi gurasok behar dute euskara lanerako eta gainerako bederatzik ez dute behar. Beharra duten gurasoak familia euskaldun, misto zein erdaldunetakoak dira.
* Familia euskaldun zein mistoetan, guraso euskaldun gehienek erabiltzen dute euskara lanean (bederatzitik zazpik).
* Familia euskaldun, misto zein erdaldunetan, gurasoek ez dute lotzen euskara ikasteko duten nahia lana topatzearekin.
* Azkenik, guraso hauen **harreman-sareei** dagokienez, hona hemen islatutako garrantzitsuenak:
* Familia euskaldun zein mistoetan, baten kasuan izan ezik, nahiko sare euskalduna dute guraso euskaldunek.

Guztiak kexu dira, bai gaztelania nagusitzen zaiolako euskarari kalean, bai euskara dakiten askok –lotsa edo ohitura faltagatik, gehienetan– euskaraz egiten ez dutelako.

* Gaztelaniaz hitz egiten duten gurasoen artean (familia misto eta erdaldunetan) denetik dago: guraso bakarra ez da ia inoiz mugitzen giro euskaldunetan, bi guraso batzuetan eta gainerako hirurak sarritan.

Bestalde, guraso hauetako inork ez du sumatu lagunekin erlazionatzeko arazoak dituela euskara ez jakiteagatik, baina batek aitortzen du, koadrilan beragatik hizkuntza aldatzen denean, ez dela batere ondo sentitzen bere buruarekin.

* Umeen harremanei dagokienez, hamasei umeetatik bakarrik hiruren kasua da dituzten lagun guztiak euskaldunak izatea.

**Hizkuntzaren garapena**

* Umeen hizkuntzaren garapenaren ardura dela eta:
* Familia euskaldunetan, gurasoek eguneroko gauza txikiei ematen diete garrantzirik handiena hizkuntza garatzeari begira; batik batfamilian egiten direnei. Dena den, eskolak ere eragin handia daukala uste dute, umeek denbora asko ematen dutelako bertan.

Gauzak horrela, bikotekide batek familiari ezartzen dio

pisurik handiena. Beste batek, ordea, eskolari (esparru formalari dagokiona, batez ere). Hirugarrenak ardura guztiona dela azpimarratzen du, eta gizartea gaineratzen die aurreko eragile guztiei.

Umeek euskara garatu dezaten, gehienen iritzia da gurasoak eredua izatea –euskaraz hitz egitea, alegia–nahikoa dela Gutxi batzuk, ostera, umeen garapenaren prozesuan era kontzientean eragin behar delakoan daude; euskararen erabilera bultzatuz, gehien bat.

* Familia mistoetan, umearen hizkuntzaren garapenean hainbat faktorek eragiten dutela diote gurasoek. Etxean gurasoek erabiltzen duten hizkuntza nabarmentzen dute gainontzekoen artean; guraso batek dioenez, etxea gizarte txiki bat da, eta sentimendu zein arauak daude bere baitan. Etxekoaz gain, honako hauek ere aipatzen dituzte: eskola, umearen ingurua zein bertan normaltzat hartzen den hizkuntza eta txikitako hizkuntza-gogorapenak.

Hartara, garapenaren ardurarik handiena gurasoena dela uste dute guztiek. Umea D ereduan matrikulatzea nahikoa ez dela diote, eta ezinbestekotzat jotzen dute etxean euskal erreferente bat izatea eta euskararen erabilpena etengabe bultzatzea.

* Familia erdaldunetan, gurasoen iritziz, hizkuntzaren garapenean gehien eragiten duten faktoreak dira inguruan entzuten den hizkuntza (etxekoa bereziki), erabili ohi den hizkuntza eta eskolak hizkuntza irakasten duen era.

Guraso bakarrak uste du hizkuntzaren garapenaren ardura bereziki eskolarena dela. Izan ere, eskola baliabidetzat hartzen dute gainerakoek, baina –diote–gurasoak dira umeen garatze-prozesua ahalbideratzen ala mugatzen dutenak; txikiak direla, behintzat.

Zentzu horretan,etxean umeei euskara eskaintzen ez dietenez, etxetik kanpo topa dezaten ahalegina egiten dute guraso hauek guztiek.

* Familia euskaldun, misto zein erdaldunetan, guraso guztiek nahi dute umeek euskara zein gaztelania garatzea. Are gehiago, garbi dute zein komenigarria den ahalik eta hizkuntza gehien jakitea.
* Familia euskaldunetan, txikitan euskara ganoraz garatzea eta garatutako hizkuntzen artean euskara lehenestea beharrezkotzat jotzen dute.
* Familia erdaldunetako gurasoak lasai daude, umeek euskara eskolan ikasiko dutelakoan. Kezka nagusietakoa dute, etxeko lanetan umeari laguntzeko, hizkuntza ez menperatzeak dakarkien zailtasuna.
* Guraso hauek guztiak gustura eta harro daude beraien umeen hizkuntzaren garapenarekin; hori bai, gaztelania erabiltzera jotzen duten umeek euskara gehiago egitea gustatuko litzaieke euren gurasoei.

Familia bakarrean (euskalduna da) azaldu dute kezka ume baten hizkuntza-garapenarekiko, baina, haien iritziz, arazoak garapenari (zentzu zabalean) lotzen zaizkio, eta ez euskara edo gaztelaniari.

**Hizkuntzaren eragina**

* Familia mota guztietan, hizkuntza bat, komunikatzeko baliabide bat baino gehiago dela pentsatzen dute gurasoek; alegia, norberaren hizkuntza identitate bat da, herri bateko kultura adierazteko modua, eta herri baten sinesmen eta ohiturak gordetzen ditu bere baitan.
* Bikote batek nahiko luke euskara bakarra izatea Euskal Herrian. Oro har, guraso guztiek euskara eta gaztelania batera egotea nahiago dute, hizkuntzen arteko elkarbizitza aberasgarritzat hartzen baitute. Hala ere, batzuen ustez, euskararen egoerari aurre egitea errazagoa litzateke euskara hizkuntza bakarra balitz.
* Guraso euskaldunek (familia euskaldun zein mistoetan) euskara hizkuntza nagusia izatea nahiko lukete.
* Edozelan ere, guraso hauek guztiek (familia euskaldun, misto zein erdaldunetan) adierazten dute euskarak gaztelaniak duen presentzia bera eduki beharko lukeela, gutxienez.

**Euskararekikoak**

* Euskararekiko lotura emotiboa dute hemengoak (Euskal Herrikoak) diren guraso guztiek, euskaraz jakin zein jakin ez, eta familia edozelakoa izanda ere.

Horren harira, elkarrizketatutako erdaldun batzuek nabarmendu dituzte euskaraz egiten duten euskaldun batzuen jarrera ezegokiak, euskaldunak sentitu arren, euskaraz egiten ez duten gurasoekiko.

Bestalde, Espainiatik hona bizitzera etorritako gurasoek ez dute euskararekiko lotura bera sentitzen, baina errespetatu etamiretsi egiten dute bertakoek hizkuntzarekin sentitzen duten identifikazio estua.

* Euskararekiko sentimenduei dagokienez, maitasuna, konpromisoa, harrotasuna eta militantzia aipatu dituzte guraso hauek. Pena ere, euskararen egoeraren aurrean. Euskaldun gehieneigazte euskaldunena iruditzen zaie egoerarik tristeena: euskara eskolan ikasi dute, badakite, baina ez dute erabiltzen; beraien burua euskaltzaletzat hartzen duten arren.

Bestalde, euskarari ematen zaion balio erantsiak dira, besteak beste, duen naturaltasuna, adina eta bizirauteko gaitasuna.

* Gaztelaniarekiko ez dute lotura berezirik sentitzen, ez hemengo gurasoek ez kanpotik etorritakoek. Batez ere, gaztelaniak dituen funtzionalitate eta praktikotasuna estimatzen dituzte, azken finean, garatzeko zein komunikatzeko ohiko erreminta izan delako haientzat.

Hala ere, badira elkarrizketatuen artean amorru sentimenduak adierazten dituztenak ere, euskararen suntsiduran gaztelaniak bete duen paper menperatzailea gogora ekarrita.

* Guraso hauek guztiek garbi dute euskara eta gaztelania ez daudela maila berean; euskara gutxitua dela, alegia. Euskara bultzatu beharra dagoelakoan daude, harik eta euskara hizkuntza naturala, egunerokoa, normalizatua bilakatu arte. Izan ere, euskararen falta esparru guztietan sumatzen dute: kalean, anbulatorioan, epaitegian, lantegietan…
* Guraso euskaldunen arabera, ditugun ohiturak aldatzean datza horretarako gakoa. Euskararen nagusitasuna lortu eta gaztelania bigarren hizkuntza bihurtzea da irtenbide bakarra.
* Normalizazio-planak direla eta, guraso bat izan ezik, ados agertu dira gainerako guraso guztiak: normalizazioan ez da asmatzen ari.

Diotenez, gutxieneko batzuk exijitzea normaltzat hartu izanagatik ere, tituluak lortzea ezarpenarekin lotzen du jendeak, eta, ondorioz, gorrotoa hartzen zaio euskarari.

Guraso hauek argi dute, euskara normalizatuko bada, eguneroko bizimoduan eragiteari eutsi behar zaiola; guraso euskaldunen iritziz, euskara dakitenek euskaraz egin dezaten; eta guraso erdaldun batzuen ustez, gaztelaniaz egiten duten pertsonengan euskaldunekin egoteko beharrasortzeko helburuaz.

Halaber, familia erdaldunetako gurasoek gaineratzen dute Administrazioak ez duela euskara ikasteko erraztasunik ematen.

* Euskararen etorkizunari dagokionez, euskara gero eta hobeto dagoela pentsatzen dute guraso guztiek. Etorkizun ona iragartzen diote, umeek txikitan ikasten dutelako, batik bat.

**Interferentziak, arazoak edo kontraesanak**

* Familia euskaldun zein mistoetan, guraso euskaldunek euskara aukeratu dute umeekin hitz egiteko, eta umeek haiekin euskaraz hitz egitea nahi dute.

Guraso bakar bati ez dio axola umeek gaztelaniazkoak botatzeak; gainerako gurasoei ez zaie gustatzen. Izan ere, kezkatuta azaltzen dira, bizi diren eskualdea horren erdalduna izanda, umeek inguru euskaldun nahikorik ez dutelako. Are gehiago, gazteleraz ia ez dakiten umeek gaztelaniaz hitz egiten bukatuko duten beldur dira ume horien guraso gehienak.

Hala ere, umeek gazteleraz hitz egiten dutenean gurasoak ez dira haserretzen: edo euskaraz jarraitzen dute, beste barik; edo umeari euskal ordaina errepikatzen diote; edo euskaraz hitz egiteko eskatzen diote.

* Familia euskaldun zein mistoetan, umeentzako eredua izateak du garrantzirik handiena gurasoentzat. Hartara, eredugarri sentitzen dira beraien ideiekin koherentziaz jokatzen dutenean. Alegia, honelakoetan:
* Batez ere, euskaraz hitz egiten dutenean.

Gaztelania erabiltzera jotzen duten guraso euskaldunak zein euskara ez dakiten gurasoak eredu diren zalantzak dituzte.

* Norberarena ez den gainerako hizkuntzekiko errespetua erakusten dutenean.

Euskara-maila altua ez duten gurasoek nabarmentzen dute euskara hobetu beharko luketela, horretan ere eredu on bilakatu aldera.

* Harremanetan, euskaraz ari direla, gaztelaniaz egiten duen bat egoteagatik gaztelerara aldatu behar ote duten zalantzak dituzte guraso euskaldunek (familia euskaldun zein mistoetan).
* Izan ere, askotan aldatzen dute hizkuntza horrelakoetan.

Hizkuntza aldatzeko ematen dituzten arrazoiak hiru dira: lehenengoa, ohitura; bigarrena, pertsonak baztertzeari dioten beldurra (batez ere, hurbilekoak badira); hirugarrena, pertsona horiek euskaraz jarraitzea portaera ez errespetagarritzat hartzea.

Egoera horri aurre egiteko bestelako irtenbideak topatzen ahalegindu dira; gazteleraz itzulpenak egiten, adibidez. Edozelan ere, ez dira eroso sentitzen, ez hizkuntzaaldatzen dutenean (euskararen egoera kontuan izanda, koherentzia faltaz jokatzen dutelakoan) ez itzulpenak egiten (sortzen den komunikazioa ez baitzaie naturala suertatzen).

* Gaztelaniaz egiten duten guraso gehienentzat ez da heziketa txarrekoa horrelakoetan hizkuntza ez aldatzea. Ulertzen dute euskaraz egin behar duela euskaldunak, euskara eguneroko hizkuntza bilakatzea nahi bada. Are gehiago, euskararekiko lotura estua duten gurasoak minduta sentitzen dira “haien erruz” aldatzen denean hizkuntza; eta, horrez gain, euskara ikasten ari diren gurasoek diote euskara entzutea oso ondo etortzen zaiela “belarria” egiteko.

Dena dela, guztiek onartzen dute komunikazioa oztopatzea dakarrela askotan, eta portaera orekatuak bilatu beharrean gaudela: edo itzulpenak eginez, edo hizkuntza aldatuz ala ez aldatuz komunikazio egoeraren arabera (egoera horretan gaztelaniaz egiten duen gurasoaren inplikazioa garrantzizkoa bada, esaterako).

* Familia mistoetan, guraso euskaldunek nabarmentzen duten ideia da zein zaila suertatzen zaien pertsona batekin harremana gazteleraz hasi bazuten, euskarazkoa bihurtzea.
* Guraso hauen iritziz, hizkuntza kontuetan suertatzen den egoera zailenetakoa gertatzen da familia hurbilekoek kontrako jarrerak erakusten dituztenean; haien aurrean, umeei euskaraz egiten zaienean, esaterako.
* Oro har, hemengoak diren familiarrak gustura sentitzen dira horrelakoetan. Familia bakarrean izan ziren eztabaidak horregatik; gurasoek umeei euskaraz hitz egiten jarraitu zuten, eta, gaur egun, familiarrak ohitu egin dira egoerara.
* Familiar horiek Euskal Herritik kanpo bizi badira, muturreko bi jarrera azaldu dira elkarrizketetan:
* Familia misto batean, gaztelaniaz egiten duen gurasoaren familiarrak dira kanpoan bizi direnak.

Familiar hauei gustatu egiten zaie guraso euskaldunak umeari euskaraz egitea, haiek aurrean daudela ere.

* Bi familia erdaldunetan, ostera, kanpoan bizi diren familiarrei ez zaie gustatzen umeek euskaraz egitea haiek aurrean daudela. Hori dela eta, hauetako ama batek, familiar horiek bisitan daudela, gazteleraz egitera behartzen ditu umeak euskal jokoetan ari badira. Horrelakoetan, kontraesanean topatzen du bere burua ama horrek.
* Azken ideia bat azpimarratu nahi nuke: badirudi familian euskararekin bizi izandakoek nabarmen eragiten dutela barnean, bai elkarrizketatutako guraso hauengan, baita euren familiarrengan ere.

Hainbatetan ekarri dituzte gogora familiarekin loturiko zenbait kontu. Besteak beste, horren adibide dira honako hauek: familian euskara galdu izana, familian euskararekin izandako esperientzia seme-alabek errepikatzea, familian euskara errekuperatzeko egindako ahaleginak, edo aitona-amonek ilobekin berreskuratu dituzten oroipenak.

1. **BIBLIOGRAFIA**

* AMORRORTU, E; ORTEGA, A; IDIAZABAL, I; BARREÑA, A. (2009). Erdaldunen euskararekiko aurreiritziak eta jarrerak. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Vitoria-Gasteiz.
* ATXAGA, B. (2013). Nire lehen hizkuntza. In: [www.atxaga.org](http://www.atxaga.org)
* AZURMENDI, M.-J. (1988). Psicosociolingüística del contacto de lenguas. In II. Euskal Mundu-Biltzarra. Euskara Biltzarra, II: Hizkuntza eta Gizartea. Vitoria/Gasteiz: Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco.
* BAXOK, E.; ETXEGOIN, P.; LEKUNBERRI, T.; MARTÍNEZ DE LUNA, I.; MENDIZABAL, L.; AHEDO, I.; ITZAINA, X.; JIMENO, R.(2006). Euskal nortasuna eta kultura XXI. Mendearen hasieran. Donostia: Eusko Ikaskuntza.
* BAKER, C.(1992). Attitudes an language. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters.
* GIRÓN, A. (2013). La lengua como instrumento de aprendizaje escolar. Ford.ciesas.edu.mx/dowloads/1er­\_e\_06.pdf.
* GOIKOETXEA, N. (2006). Gaitasun komunikatiboa eta hizkuntzen arteko eragina EAE-ko hezkuntza eleanitzean. EHU (doktoregoa tesia).
* AJZEN, I. (1988). Attitudes, personality and behauviour. London: Open University Press.
* JANSSON, M. (2011). El bilingüismo y la elección lingüística en la Comunidad Valenciana. ¿Cuáles son los factores que influyen en la lengua? Stockholms universitet.
* LASAGABASTER, D. (2003). Trilingüismo en la enseñanza. Actitudes hacia la lengua minoritaraia, la mayoritaria y la extranjera. Lleida: Milenio.
* MARTINEZ DE LUNA, I. (1996). Hizkuntzekiko motibazioen ekarpenak inguruneak ezarritako baldintzen aurrean. In BAT, 18, 39-52 or.
* OSASO, O. (2009). 1.4. Ikuspegi soziologikoa eta gizarte psikologiarena. *HIZNET, Hizkuntza Plangintza Unibertsitateko Espezialista.* Donostia-San Sebastián. Euskal Herriko Unibertsitatea.
* QUILIS, A. (1979). La enseñanza de la lengua materna. In CAUCE, nº. 2. Centro virtual cervantes.
* ROVIRA, L. (2008). La relación entre el idioma y la identidad. El uso del idioma materno como derecho humano del emigrante.Artículo presentado por la autora en el Seminario Migraciones Internacionales y Derechos Humanos organizado CSEM (Brasil)
* SAGARDOY, P (2006). [EAEko euskararen belaunez belauneko familia bidezko transmisioa](http://www.soziolinguistika.org/node/4256). In BAT aldizkaria, 67, 103-116.
* URANGA, B. (2009). 1.5. Hizkuntza ekologiaz. *HIZNET, Hizkuntza Plangintza Unibertsitateko Espezialista*. Donostia-San Sebastián. Euskal Herriko Unibertsitatea.
* VILLALBA, F. HERNÁNDEZ. Mª. T (1999). Concepto de lengua y teorías de aprendizaje en el enfoque comunicativo de lenguas. In: Cuadernos de Bitácora Madrid, nº 3, 109-126 or.
* ZARRAGA, A.; COYOS, J.; HERNÁNDEZ J.; JOLY, L.; LARREA, I.; MARTÍNEZ, L., URANGA, B.; BILBAO, P. (2012)Soziolinguistika eskuliburua. Soziolinguistika Klusterra. Martin Ugalde Kultur Parkea, z/g. 20140 Andoain

**7. ERANSKINAK**

* 1. **GIDOIA**

Bikoteka egiteko moduan planteatu ditut elkarrizketak, aberasgarriagoak izango direlakoan. Aitzitik, batean, denbora kontua dela eta, bestera egin behar izan dut elkarrizketa: lehenengo bikotearen guraso bati, eta beste egun batean, besteari.

**Testuingurua**

1. Non bizi zarete?
2. Non eta zertan egiten duzue lan?
3. Zuen umeak zenbat urte ditu? Neska ala mutila da?

**Familia-hizkuntza**

1. Zein da zuon familia-hizkuntza? Eta familia hurbilak erabilitako hizkuntza nagusia?
2. Hizkuntza biak egiten direnean, nork egiten du euskaraz eta nork gaztelaniaz? Zergatik?
3. Zein da zuon ama-hizkuntza?
4. Familian, umearen egunerokoan, zer egiten da euskaraz eta zer gaztelaniaz?
5. Umeak zuok egiten diozuen hizkuntzan egiten dizue?

**Hizkuntza-gaitasuna**

**Hizkuntza-ohiturak**

1. Zein hizkuntzatan sentitzen zarete erosoen? Zergatik?
2. Zuon umea zein hizkuntzatan sentitzen da erosoen, zuen ustez? Zergatik?
3. Zein hizkuntzatan pentsatzen duzue?

**Hizkuntza-maila**

1. Euskaraz eta gaztelaniaz, zein maila duzue? Hobetzeko beharrik bai? Baiezkoan, zertan eta zergatik?
2. Euskara-titulurik al duzue?

**Oztopoak hizkuntzarekin**

1. Hizkuntza batean ala bestean hitz egiteko orduan oztoporik topatuz gero, zein esparrutan? Eguneroko elkarrizketetan? Sakonekoetan? Esparru formaletan?
2. Oztoporik topatzen duzue hizkuntza batean ala bestean ulertzeko?
3. Oztoporik topatzen duzue hizkuntza batean ala bestean idazteko?

**Lehen hizkuntzan eragiten duten erabakiak**

**Umeen zaintzaileak**

1. Umea zaintzen dutenek (erreferentziazko pertsonak, alegia) zein hizkuntzatan egiten diote?
2. Zer garrantzia ematen diozu zaintzaile horiek umeari egiten dioten hizkuntza bata ala bestea izateari?

**Eskola-eredua**

1. Zein eredutan matrikulatu duzue umea? Zergatik ez besteetan?
2. Zein eskolatan matrikulatu duzue umea? Zergatik?

**Erabaki kontzienteak ala inkontzienteak**

1. Uste duzue hizkuntzan oinarritu behar direla umearekin loturiko hainbat erabaki? Baiezkoan, zein eta zergatik? Ezezkoan, zergatik?
2. Umeekin loturiko erabakiren bat hartu duzue hizkuntzan oinarrituta? Baiezkoan, zein eta zergatik. Zein ondorio dakar hartu duzuen erabaki horrek? Zein alde on dauzka? Zein txar? Mugarik ezartzen al dio zuon umeari?

**Hizkuntzaren erabilera egunerokoan**

**Eskolan**

1. Nagusiki, zein hizkuntzatan egiten da zuon umearen eskola barruan?
2. Nagusiki, zein hizkuntzatan egiten da umeen artean, patioan?
3. Eskolan adierazi al da kezkarik euskararen erabilera eskasarengatik? Baiezkoan, zer garrantzia ematen diozu horri?

**Herrian**

1. Zein da zuon herriaren hizkuntza-egoera? Zein izatea gustatuko litzaizueke?
2. Euskara behar izan duzue herrian integratzeko? Eta zuon umeak?

**Lanean**

1. Zein da zuon laneko hizkuntza-egoera? Zein izatea gustatuko litzaizueke?
2. Euskara behar izan duzue lanean integratzeko? Eta zuon umeak?

**Harreman-sareak**

1. Zuon harreman-sareak zein hizkuntzatan izaten dira? Eta zuon umearenak? Zein hizkuntzatan izatea nahiko zenukete?
2. Harremanetarako arazoak izan dituzue hizkuntza dela eta? Eta zuon umeak? Baiezkoan, zein arazo izan duzue? Zelan sentitu zarete horren aurrean?
3. Umea nahi duzuen hizkuntzan treba dadin, zuon harreman-sareak zaintzen dituzue? Eta zuon umearenak? Baiezkoan, zelan eta zergatik?
4. Zuon ustez, umeak lehen hizkuntza bezala bata ala bestea izateak eragiten du umea garatzen ari den harremanetan?

**Hizkuntzaren garapena**

1. Zuon ustez, zerk eragiten du umearen hizkuntzaren garapenean?
2. Eragin beharko genuke umearen hizkuntzaren garapenean?
3. Noraino eragin dezakegu ume baten hizkuntzaren garapenean? Mugarik al dago?
4. Umearen hizkuntzaren garapena noren ardura da?

**Zuen umearen hizkuntzaren garapena**

1. Gustura zaudete zuon umearen hizkuntza-garapenarekin?
2. Zein hizkuntza nahi duzue zuon umeak garatzea? Biak, ala biotako bat bereziki? Zergatik?
3. Garapen horri loturiko kezkarik al duzue? Kezkarik izanez gero, konpartitu dituzue norbaitekin?
4. Zuzentzen diozue umeari ezer txarto esaten duenean?

**Hizkuntza eta komunikazioa**

1. Zuon ustez, zer da hizkuntza bat? Zertarako balio du? Zertan eragiten du hizkuntzak?
2. Hizkuntza biak, euskara eta gaztelania, baliagarriak dira komunikatzeko? Neurri berean? Esparruren baterako aproposagoa ikusten duzue bata ala bestea? Zergatik?
3. Hizkuntza estandar bat (nagusi bat) egon behar du gizartean, behar bezala funtzionatzeko?
4. Euskal Herrian denontzat hizkuntza bakarra egotea nahiko zenukete?

**Euskara eta euskararen erabilpena dela eta:**

**Euskara eta gaztelaniari loturiko sentimenduak eta balioak**

1. Zein da Euskal herriaren hizkuntza? Euskara, ala euskara eta gaztelania?
2. Zein izatean nahiko zenukete?
3. Zer sentitzen duzue euskararekiko?
4. Eta gaztelaniarekiko?
5. Zer balio ematen diozue gaztelaniari?
6. Eta euskarari?

**Euskararen egoera**

1. Uste duzue hizkuntza biak egoera berean daudela?
2. Uste duzue bata gutxitua dela eta bestea menperatzailea?
3. Sumatzen duzue hizkuntza baten falta esparruren batean?
4. Uste duzue euskara gai dela kultura adierazteko?
5. Uste duzue bietako bat, euskara ala gaztelania, bultzatu beharko litzatekeela? Zelan?
6. Zer uste duzue euskara-planen inguruan? Perfilen kontuari buruz? Eta gizarteak euskararekiko duen jarreraz, oro har?
7. Euskaraz hitz egiteko ondo hitz egin behar da? Zergatik?
8. Euskarak zein etorkizun dauka, zuon ustez?

**Euskara ikastea**

1. Ahalegindu zarete euskara ikasten? Zergatik edo zertarako?

Euskal Herriko partaidea izateko beharrezkoa delako? Gustatzen zaizuen hizkuntza delako? Euskaldunen taldeetan integratu ahal izateko? Euskal kulturan parte hartu ahal izateko? Gizartearen presioarengatik? Seme-alabei laguntzeko? Lanpostu bat lortzeko edo mantentzeko ondo etortzen delako?

1. Posiblea al da euskara ikastea helduaroan?
2. Lortu duzue euskara ikastea? Zer sentitzen duzue horren aurrean?
3. Ahalegindu arren, ez duzue lortu euskara ikastea? Zergatik? Zer sentitzen duzue horren aurrean?
4. Uste duzue euskara ikastea zaila ala erraza dela? Zergatik?
5. Zer behar da euskara ikasteko?
6. Zelan ikasten dira hizkuntzak?

**Interferentziak, arazoak edo kontraesanak**

**Oztopoak/arazoak**

1. Demagun familia-hizkuntza euskara izatea erabaki duzuela eta eskolan ere D ereduan matrikulatu duzuela. Demagun une batean konturatzen zaretela umeak oztopoak dituela hizkuntzarekin beste umeekin harremanak izateko orduan. Ezer egingo zenukete?
2. Zein modutan eragiten dizuete umeak hizkuntza garatzeko izaten dituen oztopoak edo erritmo motelak?

**Interferentziak**

1. Umeak aukeratutako hizkuntzan egiten ez badizue, zer sentitzen duzue? Zelan jokatzen duzue horren aurrean?

Onartzen duzue? Zergatik?

Sari eta zigorrak erabiltzen dituzue? Zergatik?

Haserretu egiten zarete? Zergatik?

Motibatzen ahalegintzen zarete? Zelan?

1. Hizkuntza batean hitz egiten ari dela (euskaraz, esaterako), umeak beste hizkuntzaren hitz eta esakuneak erabiltzen dituenean, zer sentitzen duzue? Zelan jokatzen duzue horren aurrean?

Zerbait esaten diozue umeari?

Zuzentzen duzue?

**Kontraesanak**

1. Hizkuntza dela eta, uste duzue eredu ona zaretela zuon umearentzat? Zergatik?
2. Heziketa txarrekoa da euskaraz hitz egitea, talde batean denak euskaldunak ez badira?
3. Euskaraz egiten ari bazarete eta gaztelaniaz egiten duen bat hurbiltzen bazaizue, aldatu egiten duzue euskaratik gaztelaniara? Ez dakienarekin? Euskaldunekin ere? Zuon umearekin ere? Aldatuz gero, zergatik egiten duzue?
4. Zuon umeak zelan jokatzen du horrelakoetan?
5. Erabiltzen ez dakizun hizkuntza batean ari den talde batera hurbilduz gero, zuk ulertzeko moduko hizkuntzara aldatzen ez badute, heziketa txarreko jokabidea dela iruditzen zaizu?
6. Gertatu zaio zuen umeari horrelakorik? Baiezkoan, zelan sentitu da?
7. Euskaraz ez badakizue eta euskaraz ari den talde batera hurbiltzen bazarete, euskaraz jarraitzeko esaten diezue? Gaztelaniaz hasten dira zuok hurbiltzean? Zer sentitzen duzue horrelakoetan?
8. Uste duzue euskara jakitea inposatzen ari dela? Baiezkoan, uste duzue politikarekin lotua dagoela inposaketa hori?
9. Uste duzue gaztelania inposatzen ari dela?

**Hitzen eta lehen hizkuntzaren gaitasunari loturikoak:**

1. Bada hitzen eta jarreren arteko erlaziorik? Esaterako, euskaraz ala gaztelaniaz gauza bera izanda, ba al da alderik umeek erantzuteko orduan?
2. Garatu duzuen hizkuntzak pentsatzeko duzuen moduari (mundua ikusteko erari) eragin diola uste duzue?
3. Uste duzue umearentzat aukeratu duzuen lehen hizkuntzak umearen identitateari ere eragingo diola?
4. Uste duzue umearentzat aukeratu duzuen lehen hizkuntzak umearen pentsatzeko erari (mundua ikusiko duen erari) eragingo diola?

**Bestelakoak**

1. Ama-hizkuntza bakarra da?
2. Labur deskribatuko zenukete zure egunerokoan non, zertan, norekin, zenbat denboratan eta zein hizkuntzatan egiten duzuen?
3. Gustura sentitzen zarete zuon buruarekin hizkuntza kontuetan izaten dituzuen jokabideekin? Ezezkoan, zergatik?
4. Ezer gehiago gaineratu nahiko zenukete?
   1. **ELKARRIZKETEN FITXA TEKNIKOAK**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Elkarrizketa-zenbakia | Bizilekua | Elkarrizketa egin zen data |
| 1 | Urduña | 2015/04/25 |
| Gurasoen datu batzuk | | |
| * Familia euskalduna da (guraso biek euskaraz egiten dute familian). * Aitak Amurrion lan egiten du, eraikuntza munduan; amak Gasteizen du lana, eta funtzionarioa da. * Lagunen artekoak Urduñan dituzte, batez ere. * Familian, bion ama-hizkuntza gaztelania izan zen. Aitak B ereduan ikasi zuen eta amak D ereduan. * Aitak ez dauka euskara-titulurik; amak 3. HE dauka (4. HE prestatzen ari da). | | |
| Umeen datu batzuk | | |
| * Bost urteko seme bat eta bi urte eta erdiko alaba daukate. * Umeek euskaraz eta gaztelaniaz hitz egiten dute. * Biek D ereduan ikasten dute Urduñako eskolan. | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Elkarrizketa zenbakia | Bizilekua | Elkarrizketa egin zen data |
| 2 | Amurrio | 2015/04/28 |
| Gurasoen datu batzuk | | |
| * Familia euskalduna da (biek euskaraz egiten dute familian). * Aitak etxean egiten du lan; amak teknikari-lanak egiten ditu Gasteizen. * Lagun artekoak Arrankudiaga, Urduña, Amurrio eta Laudion izaten dituzte, bereziki. * Aitaren ama-hizkuntza gaztelania izan zen; amak euskaraz egin zuen bost urte izan arte, eta, gero, gaztelaniaz egiten hasi zen eskolan zein familian (amamarekin izan ezik). * Biek ikasi zuten garaian, ez zegoen B edo D eredurik. Gaztelaniaz ikasi zuten. * Aitak ez dauka euskara-titulurik. Amak 4. HE dauka. | | |
| Umeen datu batzuk | | |
| * Bost urteko alaba bat daukate. * Umeak euskaraz besterik ez du egiten. * D ereduan ikasten du Arrankudiagako eskolan. | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Elkarrizketa zenbakia | Bizilekua | Elkarrizketa egin zen data |
| 3 | Amurrio | 2015/04/29 |
| Gurasoen datu batzuk | | |
| * Familia euskalduna da (biek euskaraz egiten dute familian). * Aitak Amurrion egiten du lan, lantegi batean. Ama eszedentzian dago; andereñoa da Gasteizko eskola batean. * Harreman gehienak Amurrio eta Arrankudiagan dituzte. * Aitaren ama-hizkuntza gaztelania izan zen familian, eta gaztelaniaz ikasi zuen. Amak familian ikasi zuen euskara (ama eta neba-arrebak euskaldunak ditu, aita erdalduna), eta euskaraz ikasi zuen. * Aitak ez dauka titulurik. Amak hezkuntzako euskara-titulua dauka. | | |
| Umeen datu batzuk | | |
| * Bost urteko alaba bat eta urte biko semea daukate * Umeek euskaraz hitz egiten dute. Gaztelaniaz zertxobait daki nagusiak. * Alabak D ereduan ikasten du Arrankudiagako eskolan. | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Elkarrizketa zenbakia | Bizilekua | Elkarrizketa egin zen data |
| 4 | Laudio | 2015/05/17 |
| Gurasoen datu batzuk | | |
| * Familia mistoa da (batek euskaraz eta besteak gaztelaniaz egiten die umeei). * Biek Laudion egiten dute lan: amak denda batean, eta aitak elbarrituekin. * Laudion dituzte lagunak. * Gaztelaniaz ikasi zuten biek. * Bien ama-hizkuntza gaztelania izan zen. Aitak 2, HE dauka; amak ez dauka euskara-titulurik. | | |
| Umeen datu batzuk | | |
| * Bederatzi urteko alaba eta zazpi urteko semea daukate. * Umeek euskaraz zein gaztelaniaz hitz egiten dute. * Umeek D ereduan ikasten dute, Laudioko eskola batean. | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Elkarrizketa zenbakia | Bizilekua | Elkarrizketa egin zen data |
| 5 | Lendoño (Urduña) | 2015/05/24 |
| Gurasoen datu batzuk | | |
| * Familia mistoa da (batek euskaraz eta besteak gaztelaniaz egiten die umeei). * Ama andereñoa da Gasteizen; aitak lantegi batean lan egiten du, Amurrion. * Urduña inguruko zonaldean dituzte lagun gehienak. * Gaztelaniaz ikasi zuten biek. * Bien ama-hizkuntza gaztelania izan zen. Amak hezkuntzako euskara-titulua dauka. | | |
| Umeen datu batzuk | | |
| * Zortzi urteko semea eta bost urteko alaba daukate. * Umeek euskaraz zein gaztelaniaz hitz egiten dute. * Biek D ereduan ikasten dute, Urduñako eskolan. | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Elkarrizketa zenbakia | Bizilekua | Elkarrizketa egin zen data |
| 6 | Amurrio | 2015/05/28 |
| Gurasoen datu batzuk | | |
| * Familia mistoa da (batek euskaraz eta besteak gaztelaniaz egiten die umeei). * Ama euskaltegi bateko irakaslea da eta zelari lanak egiten ditu asteburuetan. Aita langabezian dago, eta etxean lan egiten du. * Aita Zaragozakoa da, baina urte batzuk daramatza Euskal Herrian bizitzen. * Amurrio inguruan dituzte lagunak, gehien bat. * Bien ama-hizkuntza gaztelania izan zen. Gaztelaniaz ikasi zuten. * Amak EGA dauka eta aita euskaltegian hasi da aurten. | | |
| Umeen datu batzuk | | |
| * Lau urteko semea daukate eta beste bat bidean. * Umeak euskaraz zein gaztelaniaz (txartoago) hitz egiten du. * D ereduan ikasten du, Amurrioko eskolan. | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Elkarrizketa zenbakia | Bizilekua | Elkarrizketa egin zen data |
| 7 | Arrankudiaga | 2015/05/13 |
| Gurasoen datu batzuk | | |
| * Familia erdalduna da (biek gaztelaniaz egiten diete umeei). * Aitak Basaurin egiten du lan; ama etxekoandrea da. * Ama Asturiasetik etorritakoa da. * Arrankudiagan dituzte lagunak. * Bien ama-hizkuntza gaztelania da. Gaztelaniaz ikasi zuten. * Ez daukate euskara-titulurik. | | |
| Umeen datu batzuk | | |
| * Bost urteko alaba eta bi urteko semea daukate. * Ume nagusiak euskaraz zein gaztelaniaz hitz egiten du. * Nagusiak D ereduan ikasten du, Arrankudiagako eskolan. | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Elkarrizketa zenbakia | Bizilekua | Elkarrizketa egin zen data |
| 8 | Arrankudiaga | 2015/05/04 |
| Gurasoen datu batzuk | | |
| * Familia erdalduna da (biek gaztelaniaz egiten diete umeei). * Aitak Laudion lan egiten du, denda batean. Amak artisautza-lanak egiten ditu etxean, eta psikomotrizitate klaseak ematen ditu Urduñan. * Laudio, Urduña, Arrankudiaga eta Okondon egoten dira lagunekin * Bien ama-hizkuntza gaztelania izan zen. Gaztelaniaz ikasi zuten. * Amak hezkuntzako B titulua dauka. | | |
| Umeen datu batzuk | | |
| * Bi alaba dauzkate, 5 eta 13 urtekoak. * Biek hitz egiten dute euskaraz zein gaztelaniaz. * Biek ikasten dute D ereduan, bata Laudioko institutuan eta bestea Arrankudiagako eskolan. | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Elkarrizketa zenbakia | Bizilekua | Elkarrizketa egin zen data |
| 09 | Urduña | 2015/05/24 (aita)  2015/05/27 (ama) |
| Gurasoen datu batzuk | | |
| * Familia erdalduna da (biek gaztelaniaz egiten diete umeei). * Aitak Amurrion egiten du lan, kontabilitate administrari lanetan.Amak bere negozioa dauka, eta etxean egiten du lan nagusiki; Getxon dagoen enpresa batean ere lan egiten du, turismoaren esparruan. * Aita Madrilgoa da baina urte batzuk daramatza Euskal Herrian bizitzen. * Lagunak Urduñan dauzkate. * Bien ama-hizkuntza gaztelania izan zen. Biek ikasi zuten gaztelaniaz. * Aita euskara ikasten ari da bere kabuz (hiru.com bitartez). Amak euskara-maila ertaina dauka, euskaltegian ikasitakoa. | | |
| Umeen datu batzuk | | |
| * Bi alaba dauzkate, sei eta lau urtekoak. * Biek hitz egiten dute euskaraz zein gaztelaniaz. * Biek ikasten dute D ereduan, Urduñako eskolan. | | |

* 1. **ELKARRIZKETEN TRANSKRIPZIOAK**

**FAMILIA EUSKALDUNAK (E1)**

**Familia-hizkuntza**

Zein da zuon familia-hizkuntza? Euskaraz hitz egiten dugu gehienetan. %80a, haiek gazteleraz egiten dutenean konturatu barik gaztelerara pasatzen garelako; eta konturatzen garenean berriz euskarara. Niri gertatzen zait hori batzuetan, pentsatzen dudalako gazteleraz hobeto ulertuko didatela; konturatu barik hasieran, eta gero pentsatzen dut “baina berdin berdin ulertzen didate”. Bestela, nik esango nuke nik beraiekin euskaraz hitz egiten dudala, salbu eta momentu puntualetan.

Zein da zuon ama-hizkuntza? Erdara, erdara.

Familia hurbilean? Ama eta aitak gazteleraz, ahizpa eta lehengusinak euskaraz, gaztelaniaz ere bai. Gurasoen etxean gazteleraz, arrebarekin euskaraz, baina ez hainbeste. Beste guztiekin erdaraz. Nik ere bai.

Umeek zuok egiten diozuen hizkuntzan egiten dizuete? Ez,ez.Semeak ez, alabak gehiago euskaraz baina jotzen du ere batzuetan gaztelaniaz egitera. Zuen ustez, zergatik da? Nire ustez, ez delako kultura.Nik ez dakit, nik uste dut izan daitekeela eskolan asko hitz egiten dutela gaztelaniaz, kalean ere gaztelaniaz hitz egiten da gehienetan, eta bakarrik eremu batzuetan hitz egiten da euskaraz; orduan azkenean semeak bost urte besterik ez ditu, hizkuntza garatzen ari da, eta errazagoa egiten zaio gazteleraz; uste dut horregatik jotzen duela gazteleraz egitera, erraztasunagatik.

**Hizkuntza-gaitasuna**

**Hizkuntza-ohiturak**

Zein hizkuntzatan sentitzen zarete erosoen? Zergatik? Momentuaren arabera: zerbait teknikoa azaldu nahi baduzu, errazagoa da gazteleraz. Ni bietan sentitzen naiz gustura. Dudan zortea da, nahiz eta euskara teknikoa ondo ez menperatu, hitz egitekoa menperatzen dudala, eta, orduan, eroso sentitzen naiz. Lankideekin ere euskaraz hitz egiten dut, eta horrek laguntzen dit alde teknikoa ere garatzen. Lagunekin ere eroso sentitzen naiz euskaraz zein gazteleraz.

Zuon umea zein hizkuntzatan sentitzen da erosoen, zuen ustez? Zergatik? Uste dut gazteleraz sentitzen dela semea gustura; eta uste dut batzuetan ez dakiela zein momentutan egin behar duen gazteleraz eta zein momentutan euskaraz (ze, batzuetan galdetzen du: hitz egin behar da euskaraz ala erdaraz?; batzuetan ez daki ezberdintzen; hori bai, ingelesa bai, badaki zein den ingelesa).

Zein hizkuntzatan pentsatzen duzue? Normalean gazteleraz. Nik uste dut euskaraz pentsatzen dudala, baina ez dut oso garbi.

**Hizkuntza-maila**

Euskaraz eta gaztelaniaz, zein maila duzue? Hobetzeko beharrik bai? Baiezkoan, zertan eta zergatik? Nirea baxua.Euskara teknikoa ez dut menperatzen, eta badakit batzuetan akatsak egiten ditudala. Zein maila? Altua dudala esan dezaket; oso altua ez.

Perfilik al duzue? Bai, 3.a aterata. Nik ez, ez dut inoiz behar izan.

**Oztopoak hizkuntzarekin**

Hizkuntza batean ala bestean hitz egiteko orduan oztoporik topatuz gero, zein esparrutan? Eguneroko elkarrizketetan? Sakonekoetan? Sakoneko elkarrizketan, ez zara kapaz ondo erabiltzeko aditz batzuk eta joaten zara beste hizkuntzara, bestela ez duzu ondo esaten esan nahi duzunean. Ni konturatzen naiz euskaraz ari naizela, eta erabiltzen ditut gaztelerako hitzak edo esakuneak gauza batzuk esateko, pentsatzen hobeto ulertuko zaidala edo hobeto esango dudala.

Oztoporik topatzen duzue hizkuntza batean ala bestean ulertzeko? Esparru formaletan? Batzuetan oztopoak ditut idatzizkoan ulertzeko, oso teknikoak direnean. Euskalkiekin ere batzuetan arazoak.

**Lehen hizkuntzan eragiten duten erabakiak**

**Umeen zaintzaileak**

Zer garrantzia ematen diozu zaintzaile horiek umeari egiten dioten hizkuntza bata ala bestea izateari? Ez dugu eduki elkarrizketa hori; beraz, ez dugu hori kontuan hartu. Kasualitatez, umeak eskolara eramaten dituena euskalduna da. Orain, pentsatzen hasiz gero, bai, emango genioke garrantzia (txipa aldatu dugu). Kontzienteki ia, saiatuko ginateke euskalduna topatzen.

**Eskola-eredua**

Zein eredutan matrikulatu duzue umea? Zergatik ez besteetan? D ereduan; nik euskaraz bizi nahi dudalako, eta nire umeekin ere bai. Beste gauza bat da eredu horretan matrikulatuz gero, lortzea. Gainera, Urduñan ez dago besterik. B ereduan egonez gero, ez genuke matrikulatuko umea horretan.

**Erabaki kontzienteak ala inkontzienteak**

Uste duzue hizkuntzan oinarritu behar direla umearekin loturiko hainbat erabaki? Baiezkoan, zein eta zergatik? Ezezkoan, zergatik? Hizkuntza balore bat da, zure kulturaren balore bat. Niri garrantzitsua iruditzen zait. Niri ez litzaidake gustatuko, adibidez, kanpo ekintza batean apuntatzea euskaraz izango ez balitz. Niri asko kostatuko litzaidake gaztelaniazko horrelako batean apuntatzea. Bai, baina hor zein da garrantzitsua? Euskaraz egitea edo kirola egitea, adibidez? Bai, baina begira, umeek eskolan ematen dute denbora asko eta euskaraz, baina nik nahi dut beraiek ikustea eskolatik kanpo ere egin daitekeela euskaraz, bizi daitekeela euskaraz (dendara zoazenean, esaterako, euskaraz egiten duzula); euskara eskolatik ateratzea, eta horregatik esaten dut eskolaz kanpoko horiek, edo egiten duten kirola, euskaraz izatea. Onartu behar dut umearen bestelako erabakia, baina kostata, onartzen dut. Berak futbolean jolastu nahi badu, taldean hogeita piku pertsona egongo dira, guztiak euskaldunak agian. Agian entrenatzaileak ez daki euskaraz eta talde guztian egiten dute erdaraz. Txipa aldatu behar du klubak. Beraien artean euskaraz egiten hasten badira, azkenean entrenatzaileak ere euskaraz hitz egin nahi izango du. Hortxe dago gakoa. Ados, baina garrantzitsua da eredua den hori, entrenatzailea, umearen eredua izatea eta oso garrantzitsua da euskaraz egitea. Bai, eskolan ere andereño edo maisua eredua da, eta, hala ere, gazteleraz egiten dute umeek. Zein da arazoa?

Umeekin loturiko erabakiren bat hartu duzue hizkuntzan oinarrituta? Baiezkoan, zein eta zergatik. Zein ondorio dakar hartu duzuen erabaki horrek? Zein alde on dauzka? Zein txar? Mugarik ezartzen al dio zuon umeari? Bai, ni aurten Gipuzkoara joan nintzen oporretara, umeek euskara entzuteko, Semearekin horretaz hitz egin dut. Ziur nago aste osorako edo hamabost egunerako joango bagina Usurbil aldera, adibidez, semeak bukatuko zuen euskaraz egiten. Seguru nago. Ohitura, behartu gabe, belarria egiten duzu.

**Hizkuntzaren erabilera egunerokoan**

**Eskolan**

Nagusiki, zein hizkuntzatan egiten da zuon umearen eskola barruan? Ez dakit. Umeen artean euskaraz.

Nagusiki, zein hizkuntzatan egiten da umeen artean, patioan? Kanpoan ere bai, umeen artean gazteleraz. Gurasoek umeekin euskaraz euskaldunak badira. Guraso gutxi gara euskaldunak, eta normalean gazteleraz egiten dute. Gure gelan agian gara bakarrak.

**Herrian**

Zein da zuon herriaren hizkuntza-egoera? Herrian gazteleraz.

**Lanean**

Zein da zuon laneko hizkuntza-egoera? Zein izatea gustatuko litzaizueke? Guk gazteleraz nagusiki.Guk euskaraz.

**Harreman -sareak**

Zuon harreman-sareak zein hizkuntzatan izaten dira? Eta zuon umearenak? Zein hizkuntzatan izatea nahiko zenukete? Proiektu askotan nik euskaraz egiten dut, gazteleraz ere bai. Nire lagun hurbilenak euskaldunak dira gehienak; baten bat erdalduna, da euskaraz daki baina ez du hitz egiten (lotsa edo ohitura falta dela eta) baina gehienak euskaldunak. Kontua da askotan jotzen dugula gazteleraz egitera; adibidez, baldin bazaude pote bat hartzen.

Gure artean euskaraz egiten dugu, nahiz eta guraso artean egon eta beraiekin gazteleraz egin.

Harremanetarako arazoak izan dituzue hizkuntza dela eta? Eta zuon umeak? Baiezkoan, zein arazo izan duzue? Zelan sentitu zarete horren aurrean? Semeak ba; ez dakit nahastu egiten duen berak. Nik uste dut ez dakiela, semeak batzuetan gurekin dago euskaraz eta gazteleraz; galtzen dela uste dut. Alabak ere berdin, nahiz eta gehiago egiten duen euskaraz. Alaba berbatiagoa da ere; bere gelako guraso euskaldun portzentajea altuagoa da; jende gazteagoa da eta euskara ikasten dute. Niri semeak esan dit euskaraz ez dakiela ondo hitz egiten.Ulertzen du primeran, baina ez daki adierazten. Eta batzuetan, gainera, haserretuta; behin behartu nuen pilo bat euskaraz egitera, eta lehertu zuen: “ez dut euskaraz hitz egin nahi, ez didate ulertzen”. Gazteleraz ere txarto egiten duela dio; uste dut batzuetan nahastu egiten duela hizkuntza bien kontua hitz egitea berarekin. Berak ikusten du gazteleraz hobeto ulertzen diotela, eta horregatik ez du euskaraz egin.

**Hizkuntzaren garapena**

Eragin beharko genuke umearen hizkuntzaren garapenean? Ahal duzuna da zure kulturan euskaraz egitea, baina ez duzu lortuko behartzea zentzu orokor batean. Hortik kanpo ez. Nik uste dut zuk irakasle on bat badaukazu ondo ikasiko duzula; txarra bada, txarto ikasiko duzu, ezta?.

Umearen hizkuntzaren garapena noren ardura da? Guztiona, etxekoa, eskolakoa, gizartearena. Umeak esponjak dira eta leku guztietatik hartzen dute. Inguruan dauden guztia hartzen dute, bizi diren egoera horretan, hor egongo dira.

**Zuen umearen hizkuntzaren garapena**

Garapen horri loturiko kezkarik al duzue? Kezkarik izanez gero, konpartitu dituzue norbaitekin? Bai, ni oso keztatuta nago semearekin, bai euskara bai gaztelaniaren garapenagatik; kezka orokor baten zatia da hau, frente asko zabalik dauzkalako zabalik.

Uste duzue bi hizkuntza batera egoteak oztopatu egiten diola garapena zuon semeari? Ez, ez da bi hizkuntza batera daudelako; beste kontu bat dela uste dut, arazo pertsonal bat. Nik uste dut esponjak direla. Orain dela gutxi batek esan zidan: zuk pentsatu zuk beldurra sentitzen baduzu (ama zarela, aita zarela), transmititzen diozu umeari beldur hori eta zuk sentitzen duzun beldur hori umeak ere sentituko du. Orduan, zu kezkatuta baldin bazaude gauza batekin, ba, beraiek ere, horrekin egongo dira kezkatuta. Uste dut gure kasua hori dela: gu kezkatuta gaude eta, nahi gabe, transmititzen diogu ziurtasun hori berari. Pena bat da ez lortzea euskara gure hizkuntza izatea, eta pena bat da ez ikastea hizkuntza gehiago (erdara eta gazteleraz aparte); kultura gehiago izatea pertsonak.

**Hizkuntza eta komunikazioa**

Zuon ustez, zer da hizkuntza bat? Zertarako balio du? Zertan eragiten du hizkuntzak? Jendeak hitz egiteko, komunikatzeko; baina ez bakarrik hori, bizi zaren tokiaren arabera, hizkuntza batzuetan da kezka bat, balore bat (ez dakit nola azaldu); zure lekuaren identitatea, era subjektibo batean. Bizi zaren tokiaren arabera, integratzeko behar duzun gauza bat ere bada. Horrez gain, hizkuntza bakoitzak ditu berezitasunak; ez da berdina hitz egitea euskaraz, frantsesez, gaztelaniaz… Hitz egiten duzunean batean ala bestean, zure espresioak ezberdinak dira. Zuk uste duzu hizkuntza batean ala bestean hitz eginda, munduari begiratzen diozun modua aldatu egiten dela? Bai, nik uste dut baietz. Ez dakit orain dela gutxi non irakurri nuen, edo entzun nuen, norbaitek esaten zuela euskaraz hitz egiten duenean, ez zuela bakarrik hitz egiten, baizik eta espresatzen ari zela sentimendu bat.. Euskara beste zerbait dela, ez bakarrik komunikatzea; berak esaten zuen euskaraz hitz egiten zuenean sentitzen zuela goxotasuna, maitasuna, eta gazteleraz jotzen zuela beste espresio batzuk adierazteko: haserrea, adibidez. Niri noizbait gertatu zait, etxean, umeekin, gaztelerazko esakuneak erabiltzen ditudala haserretu egiten naizenean. Frantsesez jaisten duzu tonua, lasaiago hitz egiten duzu… Hemen bazaude, ez zara konturatzen. Baina kanpora bazoaz, horretaz konturatzen zara.

Hizkuntza biak, euskara eta gaztelania, baliagarriak dira komunikatzeko? Neurri berean? Esparruren baterako aproposagoa ikusten duzue bata ala bestea? Zergatik? Baliagarriak dira biak, baina euskarak berdintasun gehiago dauka; genero kontuetan, esaterako. Gaztelerak eduki zuen maila goren bat, baina hor mantendu da. Eta euskara horretan dago. Nik uste dut, hemen, jendeari ezin diozula eskatu kriston maila izatea; jendeari eskatu behar zaio hitz egitea bere mailan, eta gero ia hitz egiten duenean bere mailan, orduan eskatu behar diozu jendeari maila igotzeko. Nik uste dut euskaraz hitz egiten duzunean, orduan konturatzen zara zer nolako zailtasunak dituzun esan nahi duzun hori esateko; eta orduan pentsatzen duzu “a, euskara gehiago ikasi behar dut”; edo aldrebes, edo lortzen duzuna da batek ikustea ez duela baliabide nahikoa eta ez du hitz egiten.

Euskal Herrian denontzat hizkuntza bakarra egotea nahiko zenukete? Niri ez, niri gustatuko litzaidake euskara izatea hizkuntza propio moduan, baina niri, behintzat, hizkuntza gehiago jakitea oso aberasgarria iruditzen zait. Bai, horrela ulertuta bat, baina beti euskara nagusia izanda; hizkuntza, berez, kultura batera heltzeko modu bat da, eta hizkuntza hori hitz egiten den herrialde horretara heltzeko behar duzuna; nik ezin dut imajinatu, adibideez, Txinara joatea, eta txinatarrekin ingelesez hitz egitea. Beno, ingelesez hitz eginez gero ere, zerbait ikasiko duzu euren kulturaz, baina euren kulturan benetan sartzeko seguru txinera behar duzula.

**Euskara eta euskararen erabilpena dela eta:**

**Euskara eta gaztelaniari loturiko sentimenduak eta balioak**

Zein da Euskal herriaren hizkuntza? Euskara, ala euskara eta gaztelania? Ofizialak biak, baina gaztelania da gehien erabiltzen dena; hemen, behintzat.

Zein izatea nahiko zenukete? Nahiko nuke hemen euskaraz bizi, baina maila teknikoan nahiko nuke biak maila berean egotea.

Zer sentitzen duzue euskararekiko? Niri pena, gehiago ikasteko denborarik ez dudalako. Nik maite dut euskara, eta kriston pena ematen dit euskara dagoen egoeran ikusteak.

Eta gaztelaniarekiko? Lehen esan dudan antzekoa: pena gehiago ez ikasteagatik. Nik ez daukat gaztelaniarekiko sentimendurik, ez ona ez txarra.

**Euskararen egoera**

Uste duzue hizkuntza biak egoera berean daudela? Uste duzue bata gutxitua dela eta bestea menperatzailea? Ez, nik oso argi ikusten dut euskara gutxitua dela. Hori izan da kulturarengatik, eta jendeak horrela egiten dugulako. Gutxituakulturari dagokionez, baina hizkuntza bezala ez. Bai, gutxitua dago hemen eta kanpoan. Esaterako, zu ari zara hitzaldi batean hitz egiten, eta aurpegietan ikusten duzu jendearen pentsamendua “noiz hasiko da gazteleraz?” Eta gazteleraz hasi ezean, baten batek eskatuko luke. Jendea da, ez da Administrazioak esaten duela ez egiteko. Ohitura eta jendea da. Baina horretara eramaten du jendea. Demagun Ingalaterran nagoela, eta hitzaldi batera noa; badakit zer gertatuko den, ingelesez hitz egingo dute; ikasi beharko dut. Baina hemen ez da hori gertatzen: eta zerbait euskaraz egiten baduzu, jarri behar duzu kartelean “euskaraz izango da”. Gazteleraz egiten dugunean, ez dugu kartelean jartzen gazteleraz izango dela. Hori da sozialki orain bizi dugun errealitatea hori delako, baian beharbada 40 urte barru ez da horrela izango. Ia, badakit, horregatik diot gutxitua dagoela.

Euskarak zein etorkizun dauka, zuon ustez? Arriskua dago euskara folklorikoa izateko. Euskara dakienak euskaraz hitz egitea lortzen ez badugu, folklorikoa izango da; jendea onartzen ari baita euskara ikastea tronpeta jotzea bezalakoa dela. Horren errua dauka normalizazioaren inflexio puntu horrek (euskara ikastera behartzea, alegia), nire ustez. Ados.

**Euskara ikastea**

Euskara ikasteko zein izan da zuon motibazioa? Motibazioa nire gurasoena izan zen nire kasuan. Azken finean, guk ikasi egiten genuen, beste ikasgaiak bezala; baina haiek nahi zuten beraien seme-alabek euskaraz jakitea, haiek ezin izan zutelako ikasi. Nire kasuan ere berdin: nire gurasoak erdaldunak ziren; beno, nire ama saiatu zen euskara ikasten eta nire aita ikasten ari da. Nik ikastolan ikasi nuen, eta D ereduan. Gero, karrera euskaraz egiteko erabakia hartu nuen, euskaraz ikasi nahi nuelako, eta hor ikasten duzu euskara teknikoa…

Zer behar da euskara ikasteko? Erabili; erabiltzen ez badakizu, ez dakizu (niri gertatu zait ingelesarekin).

**Interferentziak, arazoak edo kontraesanak**

**Oztopoak/arazoak**

Demagun familia-hizkuntza euskara izatea erabaki duzuela eta eskolan ere D ereduan matrikulatu duzuela. Demagun une batean konturatzen zaretela umeak oztopoak dituela hizkuntzarekin beste umeekin harremanak izateko orduan. Ezer egingo zenukete? Ume batek arazoak baditu ez da hizkuntzagatik izango; beste zerbaitengatik izango da. Gertatu da eskolan: zatoz Andaluziatik Euskal Herrira bizitzera. Erdalduna zara 7 urterekin eta ikusten duzu zure umeak arazoak dituela hizkuntzarekin. Nik uste dut horrelako kasu batean aldatuko nukeela eredua.

**Interferentziak**

Umeak aukeratutako hizkuntzan egiten ez badizue, zer sentitzen duzue? Zelan jokatzen duzue horren aurrean? Ni ez naiz haserretzen, baina esaten diot “hori zelan esaten da euskaraz?” ikusi nahi dudalako ea dakien euskaraz hori esateko baliabide nahikorik duen. Eta beste batzuetan, nik errepikatzen diot hori euskaraz berak ikasteko. Nik uste dut berak gazteleraz pentsatzen duela (itzultzen ari da). Eta alabarekin ere ari naiz, zerbait gazteleraz egiten badu, esaten diot “hau horrela esaten da” eta berak errepikatzen du eta listo. Nagusiarekin ez dut lan hori egin; beti pentsatzen duzu “ba, noizbait hitz egingo du euskaraz”, eta bat-batean ikusten duzu 5 urte dituela eta ez duela oraindik jauzi hori eman. Eta horregatik batzuetan pentsatzen dut “ba agian txikiarekin hasi behar gara argi uzten “zu eta bion artean nik nahi dut euskaraz egitea”. Gehiago eragiten ahalegintzen ari naiz.

**Kontraesanak**

Hizkuntza dela eta, uste duzue eredu ona zaretela zuon umearentzat? Zergatik? Gure mailan, saiatzen gara,eredu ona izaten ari gara euskaraz hitz egiteari begira, euskal kultura izateari begira, baina maila ona izateari begira ez.

Heziketa txarrekoa da euskaraz hitz egitea, talde batean denak euskaldunak ez badira? Nik, sentimenduz, oso argi dut erantzuna “ba, ez, ez da heziketa txarrekoa, zergatik aldatu behar dut, baina praktikan aldatu egiten dugu.

Euskaraz egiten ari bazarete eta gaztelaniaz egiten duen bat hurbiltzen bazaizue, aldatu egiten duzue euskaratik gaztelaniara? Ez.

Zuon umeak zelan jokatzen du horrelakoetan? Umeak kanpora () ateratzen direnean askoz gehiago egiten dute euskaraz, eta gainera, esaten dute euskaraz egin behar dela. Eremu euskaldun batean oporretan egon garenean, semeak euskaraz egin izan du. Belarria, ohitura. Bera konturatu zen erlazionatu nahi bazuen euskara erabili behar zuela. Ziur nago euskaraz hitz egiten den herri batean biziz gero, berehala hasiko zela euskaraz egiten. Behar hori sentitu duelako.

Erabiltzen ez dakizun hizkuntza batean ari den talde batera hurbilduz gero eta zuk ulertzeko moduko hizkuntzara aldatzen ez badute, heziketa txarreko jokabidea dela iruditzen zaizu? Ingelesa ikastera joan nintzen ni, eta moldatu behar nintzen. Badakizu ingelesez hitz egiten den herri batean zaudela, naturala da. Baina hemen ez da horrela.

Uste duzue euskara jakitea inposatzen ari dela? Baiezkoan, uste duzue politikarekin lotua dagoela inposaketa hori? Modu batean bai. Nik uste dut ezetz. Nik uste dut euskaraz ez dakien jende askok pentsatzen duela hori, eta egia da lan publiko batean lan egin ahal izateko eskatzen dela, baina bestela ez da inposatzen; ni medikuarengana noa eta euskalduna bada ondo, baina ez bada, ni ez noa euskaraz dakien mediku bat eskatzera, esaterako.

Oraintxe arte beti egon gara jendea behartzen euskara ikastera; Urduñan, lehenengo belaunaldian nirea izan zen (35 urte ditut); %30 izango gara euskaldunok, baina ez dugu euskara praktikatzen. B eredua zegoen. 10 urte beranduago hasiko zen D eredua Urduñako eskola publikoan. Egiten baduzu kenketa, Urduñako %30a izango da Urduñan euskaldunak; besteak erdaldunak dira. Lehengo egunean, Aiaraldeko bilera batean, Urduñako arazoa kontatu nuen. Beti egon gara merkataritzan, euskaraz jakin behar duela. Baina euskaraz dakienak euskaraz egitea du; era horretan, lortuko duzu bezeroekin euskaraz egitea. Egiten da aldrebes: jendea behartu euskaraz egitea. Hor egon da jarrita normalizazio izena, baina ikusten dugu ez duela ezertarako balio. Mozkortuta gaudenean egiten dugu; enpoderatu behar da jende hori euskaraz egiteko; “nik badakit euskaraz gaizki, txarto edo oso txarto, baina praktikatzeko basea, eguneratu behar dena, daukat”. Errazagoa izango da dakitenek egitea ez dakitenek baino. Hor dago klabea. Da pausu bat oso txikia; agian pasatu beharko dira 30-40 urte, izateko %50-60 euskaraz jakiteko, ez praktikatzeko. Lortu behar duzuna da jendeak nahi izatea, ez behartzea. “Behartuta ez duzu sentitzen; ez zara euskara militantea; ikasten duzu bakarrik lan bat lortzeko”. Azkeneko urte askotan ari da ateratzen komunikabideetan zenbat diru gastatzen ari den normalizazioan, eta ze etekin gutxi ateratzen zaion diru horri. Zeozer gaizki egiten ari da. Jendeak uste zuen euskara ikastearekin bakarrik etorriko zela beste guztia bakarrik, baina ez, jendea behartuta dago eta ez du ohiturarik. Nire ustez, oraintxe bertan jendeak ez daki nondik joan; teknikari batzuk daude helburuak dituztenak eta pentsatzen dutenak orain dela 10-20 urte bezala; pentsatzen euskara normalizatu behar dela jendea bultzatuz. Nik horrekin arazoak izan ditut beti. Beste mundu batean daude.

Uste duzue gaztelania inposatzen ari dela? Ez, kultura moduan dago, era naturalean.

**Hitzen eta lehen hizkuntzaren gaitasunari loturikoak:**

Bada hitzen eta jarreren arteko erlaziorik? Esaterako, euskaraz ala gaztelaniaz gauza bera izanda, ba al da alderik umeek erantzuteko orduan? Adierazteko modu berezia du hizkuntza bakoitzak.

Garatu duzuen hizkuntzak pentsatzeko duzuen moduari (mundua ikusteko erari) eragin diola uste duzue? Bai, nik uste dut baietz.Nik ez dakit.

Uste duzue umearentzat aukeratu duzuen lehen hizkuntzak umearen identitateari ere eragingo diola? Bai, bai. Nik badakit euskaraz bizi nahi dudala esaten dudanean ez dudala esan nahi hitz egin nahi dudala euskaraz, edo euskara menperatu nahi dudala, ez da hori. Euskaraz bizitzea gehiago da, kultura da, sentimendua da, eta herriarekiko identitate bat.

Uste duzue umearentzat aukeratu duzuen lehen hizkuntzak umearen pentsatzeko erari (mundua ikusiko duen erari) eragingo diola? Bai. Nik ez dut ulertzen zelan dagoen jendea esaten duena euskal herritarra dela euskaraz ez badaki.Kontraesana da. Ez da euskalduna orduan. Atera behar zara hemendik eta beste kultura, beste jendea ezagutu horretaz konturatzeko.

**Bestelakoak**

Ama-hizkuntza bakarra da? Hizkuntza batek eduki behar du lehentasun bat. Baina beste hizkuntza batzuetaz hitz egin daiteke horrez gain. Hizkuntzak elkar bizitzen. Bikote asko dago hirugarren hizkuntza ere sartzen dutenak.

Gustura sentitzen zarete zuon buruarekin hizkuntza kontuetan izaten dituzuen jokabideekin? Ezezkoan, zergatik? Nik bai, baina uste dut gehiegi hitz egiten dudala gazteleraz euskaraz hitz egin ahal dudanean (euskaldunak diren eta gazteleraz egiten dutenekin; ikasten ari direnekin…). Batzuetan aukerak daude euskaraz egiteko, baina eroso sentituko diren beldurrez gazteleraz egitera jotzen dut. Ikusten dut pertsona batzuk burugogorrak direla, eta euskaraz hasi eta jarraitu egiten dutela euskaraz gaztelerara pasatu barik; inbidia ematen didate; gustatuko litzaidake horrela jokatzea. Gaizki sentitzen naiz alde horretatik. Ez dudalako jendearekin gehiago eragiten euskararen alde. Egoeraren arabera ematen duzu denbora gehiago ala gutxiago euskaraz. Dagoen errealitatea da niretzat gazteleraz ematea ia egun osoa; dagoena da, eta ezin duzu jendea euskaraz egitera behartu. Baina, baina tarteko jendea dago ere, euskaraz edo gazteleraz egin dakiokeen jendea. Eta nik horiekin ez diot euskarari eman beharko niokeen garrantzia.

**FAMILIA EUSKALDUNAK (E2)**

**Familia-hizkuntza**

Zein da zuon familia-hizkuntza? Hirurok egiten dugu euskaraz

Zein da zuon ama-hizkuntza? Nirea gaztelania. Nirea ez daukat oso garbi. Bost urte eduki arte euskara izan zen, baina gero, etxean, nahastu ziren euskara eta gaztelania, nire nebari eskolan laguntzeko, eta nik esango nuke hortik aurrera biak izan zirela. Eta azkenean gaztelaniaz bukatu genuen nire familian.

Familian, umearen egunerokoan, zer egiten da euskaraz eta zer gaztelaniaz? Dena euskaraz egiten dugu.

Umeak zuok egiten diozuen hizkuntzan egiten dizue? Bai, bakarrik dauka bat.

**Hizkuntza-gaitasuna**

**Hizkuntza-ohiturak**

Zein hizkuntzatan sentitzen zarete erosoen? Zergatik? Ni, etxean, euskaraz, eta kalean biekin. Erdalduna baldin badira, erdaraz; eta euskaldunak baldin badira, euskaraz. Ni euskaraz sentitzen naiz erosoen, horixe delako orain barnean sentitzen dudan hizkuntza, Egia da, idazteko orduan esaterako, gaztelaniaz segurtasun maila altuagoa dudala. Eta nik baita.

Zuon umea zein hizkuntzatan sentitzen da erosoen, zuen ustez? Zergatik? Euskaraz, ez dauka besterik. Gaztelaniaz hitz solte batzuk besterik ez dakizki, eta ulermen mailan ere, oraindik gauza askotaz ez da enteratu ere egiten.

Zein hizkuntzatan pentsatzen duzue? Euskaraz gehiena, baina gaztelaniaz baita. Gaztelaniaz egiten ari banaiz kalean gaztelaniaz pentsatzen dut; segun zein hizkuntza erabiltzen duzun. Etxean nagoenean, nahiz eta hitz egin ez, euskaraz etortzen zaizkit niri burura gauzak. Ni ez naiz erabat kontziente, baina inoiz erreparatu diodanean horri, euskaraz egon naiz pentsatzen; baina ez nago guztiz ziur.

**Hizkuntza-maila**

Euskaraz eta gaztelaniaz, zein maila duzue? Hobetzeko beharrik bai? Baiezkoan, zertan eta zergatik? Nik euskaraz hobetzeko beharra daukat, eta nahi dut, beti, eta gaztelaniaz oso ondo egiten dut. Euskaraz bizitza egiteko, lanean egiteko eta horrela ondo, baina, gero, adibidez, irakurtzeko, edo segun ze girotan baldin bazaude, bada, falta zait. Nik eskolan beti egin ditut ikasketak erdaraz, orduan maila hori falta zait euskaraz. Nik uste dut maila nahiko ona daukadala bietan, ohitu naizelako, bai esparru formal eta ez formaletan, bietan egiten. Nik uste dut hobetu beharko nukeela euskaraz, idazteko orduan, eta konturatzen naiz oso gutxi irakurri dudala euskaraz, eta horren falta asko nabaritzen dut. Gaztelaniaz askoz gehiago irakurri dut, eta jotzen dut gaztelaniaz irakurtzera, ohituragatik. Nik ere irakurtzen dut erdaraz, ia ia gehiena. Eta telebista eta irratian erdarazkoak erabiltzen ditut.

**Oztopoak hizkuntzarekin**

Oztoporik topatzen dituzue hizkuntza batean ala bestean hitz egiteko orduan? Eguneroko elkarrizketetan? Sakonekoetan? Esparru formaletan? Eramaten dudan bizitzan ez dut oztoporik ikusten; ibiltzen naizen munduan nahiko daukat; nire euskararekin defendatzen naiz oso ondo. Beste arloetan sartuz gero, teknikoetan edo, agian ez. Hala ere, bikote harremanean, elkarrizketak sakondu egiten direnean, gaztelaniaz hasten gara baliabide faltagatik edo ohituragatik, ez? Ados.

Oztoporik topatzen duzue hizkuntza batean ala bestean ulertzeko? Ulertzen dut hobeto erdaraz, baina oso ondo defendatzen naiz euskaraz. Euskalki batzuekin, hasieran eduki ditzaket arazo batzuk, baina pertsona batekin bi edo hiru egunetan egonez gero, ez daukat arazorik. Ohituta nago, gainera. Ni ados.

Oztoporik topatzen duzue hizkuntza batean ala bestean idazteko? Nik arazo asko ditut euskaraz idazteko. Gaztelaniaz ez, baina oso gutxi idazten dut. Nik ez dut oztoporik.

**Lehen hizkuntzan eragiten duten erabakiak**

**Umeen zaintzaileak**

Umea zaintzen dutenek zein hizkuntzatan egiten diote? Euskaraz.

Zer garrantzia ematen diozu zaintzaile horiek umeari egiten dioten hizkuntza bata ala bestea izateari? Ez dugu pentsatu. Beti zaintzen duena euskalduna denez, eta gu ere euskaldunak garenez, ez dugu eduki hori arazo hori. Gure umearekin horrela suertatu da; bai esan behar dugu familian, beste batzuek (beste amamak, berarekin gutxiago dagoenak, eta osaba-izekoek, lehengusu eta lehengusinek…) gaztelaniaz egiten dutela; eta egia da haiekin ez dela horrenbeste egoten, eta haiekin dagoela hizkuntza oztopoa dela, umeak ez dakielako gaztelaniaz.

**Eskola-eredua**

Zein eredutan matrikulatu duzue umea? Zergatik? D

Zein eskolatan matrikulatu duzue umea? Zergatik? Arrankudiagan, metodologiagatik, eta, gure zonaldea oso erdalduna denez, Arrankudiaga delako hurbilen dagoen herria apur bat euskaldunagoa dena.Probatu genuen hemengo eskola batean, baina ez zuen nahi; ikusi genuen, gainera, arazo asko zituela hizkuntzarekin.

**Erabaki kontziente ala inkontzienteak**

Uste duzue hizkuntzan oinarritu behar direla umearekin loturiko hainbat erabaki? Baiezkoan, zein eta zergatik? Ezezkoan, zergatik? Guk beti hartzen dugu hizkuntza kontuan; zinemara bagoaz, esaterako, topatzen dugu euskarazko filma (bestela umea ez da enteratzen). Nik uste dut beti balantza batean jarri behar direla alde onak eta alde txarrak edozein gairekin. Gure kasuan onartu behar dugu tripetatik ateratzen zaigula hizkuntza oso garrantzitsua izatea, eta, bai, erabaki asko hartzen ditugu hizkuntzan oinarrituta.

Umeekin loturiko erabakiren bat hartu duzue hizkuntzan oinarrituta? Baiezkoan, zein eta zergatik. Zein ondorio dakar hartu duzuen erabaki horrek? Zein alde on dauzka? Zein txar? Mugarik ezartzen al dio zuon umeari? Gehienak. Ondorioa da batzuetan aukera batzuk ez dizkiogula ematen umeari, beti bilatzen dugulako umeak euskaldunak izatea. Nahiz eta, gehienetan, esfortzurik ez dugun egiten, bere lagun gehienak euskaldunak direlako. Nik uste dut erabaki batek beti dakartzala ondorioak. Gure kasuan, adibidez, Arrankudiagako eskola eramateak ondorio fisikoak, ekonomikoak ekartzen ditu (egunero joan behar izaten dugu urrunera; pertsona bat egon behar da etxean, eta ez kanpoan lanean; eta ez gaude ingurune hurbilean, gustatuko litzaigukeen bezala). Eta bai, umeak aukerak galtzen ditu ume batzuk ezagutzeko, baina niri beti gustatzen zait pentsatzea aukera bat galtzen denean beste bat topatzen dela, eta, adibidez, nik beti pentsatzen dut, horrek ahalbideratzen diola garatzen ari den hizkuntza hobeto, sakonago, gartzea; interferentzia gutxiago daukalako.

**Hizkuntzaren erabilera egunerokoan**

**Eskolan**

Nagusiki, zein hizkuntzatan egiten da zuon umearen eskola barruan? Zer uste duzue horretaz? Euskaraz.

Nagusiki, zein hizkuntzatan egiten da umeen artean, patioan? Zer uste duzue horretaz? Nagusiagoak direnean, ikusten da biak egiten hasten direla; baina bera ibiltzen den taldean, nagusia euskara da. Euskaldun asko daude talde horretan, eta gainera, berari beti (zelan dakiten gaztelaniaz ez dakiela, edo ohituragatik agian) euskaraz egiten diote beti.

Eskolan adierazi al da kezkarik euskararen erabilera eskasarengatik? Bai, batez ere ume nagusien artean asko erabiltzen dutelako gaztelania beraien artean. Bai, nik esango nuke oso kezka handia dutela eskolan. Batetik, euskara gutxi \_beno, beharbada ez gutxi, baina bai, ez era naturalean\_; andereño-maisuek esaten dute, kalera ateratzen direnean umeek esaten dietela “aizu, ia ez gaude eskolan”. Orduan, euskara hartzen da eskolan egin beharreko hizkuntza bezala, ez norberaren hizkuntza bezala. Eta bestetik, eskolan kezka adierazi dute, behin maila batera heltzen direnean, umeek ez dutelako izaten maila nahikorik egin beharrekoak euskaraz behar bezala egiteko: irakurtzeko orduan, idazteko orduan…

**Herrian**

Zein da zuon herriaren hizkuntza-egoera? Zein izatea gustatuko litzaizueke? Dena erdaraz. Gure inguruan 85 biztanle gara; euskaraz dakigunok izango gara 6-7, eta euskaraz egiten dugunok gu bakarrik. Gainera, euskararen alde ez dute ezer egiten; eta askotan, kontra egiten dute.

Euskara behar izan duzue herrian integratzeko? Eta zuon umeak? Hemen asko ezin da eskatu. Gustatuko litzaidake, behintzat, euskararen alde zerbait egitea, baina oso zaila da. Beno, niri gustatuko litzaidake euskalduna izatea ingurua, baina, tira.

Gaztelania behar izan duzue zuon herrian integratzeko? Eta zuon umeak? Bai, ez badakizu gaztelaniaz ezin zara komunikatu hemen.Gure umeak ezin du hitz egin inguruko jendearekin. Guri askotan esan digute ea zelan ez diogun gure umeari gaztelania irakasten, umea haiekin gehiago komunikatzeko. Baina, beno, gu horrekin ez gaude ados.

**Lanean**

Zein da zuon laneko hizkuntza-egoera? Zein izatea gustatuko litzaizueke? Duela pilo bat urte nik bakarrik egin dut lan. Nirean euskaraz egiten dugu.

Euskara behar izan duzue lanean integratzeko? Ez; beno, talde batean bai; baina gehienetan gaztelaniaz egin dut. Nik bai.

Gaztelania behar izan duzue zuon lanean integratzeko? Gaztelaniaz ez badakizu, ezin duzu lan egin. Bai, nik bai, gaztelanian maila ona behar izan dut lan egiteko.

**Harreman-sareak**

Zuon harreman-sareak zein hizkuntzatan izaten dira? Eta zuon umearenak? Zein hizkuntzatan izatea nahiko zenukete? Gehienetan euskaraz, auzokideekin gaztelaniaz. Etxetik kanpo ditugunak euskaldunak dira gehienak, baina gaztelaniaz ere egiten dugu. Bai, eta harremanak nagusiki euskaldunak izan arren, tartean gehienetan egoten dira gaztelaniaz egiten duten pertsonak (bikote mistoen kasuan, esaterako). Eta orduan, euskaraz egiten dugu euskaldunarekin, gaztelaniaz euskaraz egiten ez duenarekin. Harreman gehienak nahastuta agertzen dira. Gure umeak guztiekin egiten du euskaraz; ez dakienarekin isilik egoten da.

Harremanetarako arazoak izan dituzue hizkuntza dela eta? Eta zuon umeak? Baiezkoan, zein arazo izan duzue? Zelan sentitu zarete horren aurrean? Batzuetan ematen dukanpokoa zarela, beti egon behar duzunez beste hizkuntza batez; eta leku ofizialetan ere, gaztelaniaz egin ezean, ez dago ezer egiterik.Norberaren herrian sentitzen dugu gure umea baztertuta, eta oso mingarria da hori. Gure umeak euskaraz egiten dutenekin oso zabala da eta gaztelaniaz egiten dutenekin ez da hitz egitera ausartzen.

**Hizkuntzaren garapena**

Zuon ustez, zerk eragiten du umearen hizkuntzaren garapenean? Nire ustez, hizkuntza garatzean gauza askok eragiten dute, baina batez ere egunero egiten diren gauza txikiak (zein hizkuntzatan gosaltzen duzun, edo telebista ikusten duzun…). Bai, ados, familian egiten den guztiak eragiten du. Eta eskolan egiten denak ere, ze eskolan denbora asko pasatzen dute.

Umearen hizkuntzaren garapena noren ardura da? Ba, gurasoena.Eta eskolarena ere. Talde bat izan behar dugu.

**Zuen umearen hizkuntzaren garapena**

Gustura zaudete zuon umearen hizkuntza-garapenarekin? Bai.Bai, eta oso polita da ikustea, gainera, zelan garatzen duen. Gure umea oso astiro hasi zen, eta orain oso jariotasun handia dauka.

Zein hizkuntza nahi duzue zuon umeak garatzea? Biak, ala biotako bat bereziki? Zergatik? Guk, momentuz, euskara. Gero, ikasiko du gaztelania eskolan, edo kalean. Hemen, Euskal Herrian, elebidunak izango dira (euskaldunak badira; gaztelaniaz egiten badute, oso zaila izango da benetan elebidunak izatea). Niri gustatuko litzaidake hizkuntza biak garatzea; ez biak bakarrik, eta hiru, lau, eta ikasi ahal dituen guztiak. Baina niretzat oso garrantzitsua da euskara ganoraz garatzea txikitan, barnean geratzeko.

Parte hartu behar dugu hizkuntza-garapenaren prozesuan? Bai,eta oso era kontzientea, gainera. Beharrezkoa al da? Bai. Nik uste dut nahiko baliabide daukatela hizkuntzagaratzeko, guk ezer berezirik egin gabe.

Zuzentzen diozue umeari ezer txarto esaten duenean? Lehen ez, baina orain hasi da gaztelaniazko hitzekin nahasten, eta, bai, batzuetan zerbait esaten diogu. Bai, lehen zituen oso esakune polit eta jatorrak galtzen hasi da, gaztelaniazkoekin nahasten (euskañolez). Amorru handia ematen digu, eta onartu behar dugu amorru hori, gehiegi ez, baina batzuetan bai, adierazi egiten diogula.

Garapen horri loturiko kezkarik al duzue? Ni kezkatuta nago, batez ere ikusten dudalako bost urte besterik ez dituela,ingurune euskaldunean egonda,etagaztelaniaz ez dakiela, gaztelaniaz ume gutxik egiten diotela,interferentziek oso botere handia dutela.

**Hizkuntza eta komunikazioa**

Zuon ustez, zer da hizkuntza bat? Zertarako balio du? Zertan eragiten du hizkuntzak? Komunikatzeko balio du, bizitzeko.Nik uste dut pentsamendua garatzeko ere balio du, ados,bizitzari begiratzeko modu bat ezartzeko. Hizkuntza da bizitzen den modua islatzen duena. Eta egunerokoa garatzeko modu bat.

Hizkuntza biak, euskara eta gaztelania, baliagarriak dira komunikatzeko? Neurri berean? Esparruren baterako aproposagoa ikusten duzue bata ala bestea? Zergatik? Biak dira berdinak.

Hizkuntza estandar bat (nagusi bat) egon ezean, gure arteko komunikazioa ezinezkoa izango litzateke? Bai, guk aukeratu dugun hizkuntza alboratu behar dugu gauza asko egin ahal izateko. Nik uste dut hizkuntza batzuk egon daitezkeela elkarbizitzan, betiere maila berean erabiltzen badira. Beste herri batzuetan erabiltzen dira batzuk beharbada, baina, hemen, Euskal Herrian, biekin ez goaz inora (hori argi eta garbi), batez ere, ez daudelako maila berean.

Denontzat hizkuntza bakarra egotea nahiko zenukete? Bakoitzak ikas dezala nahi duen hizkuntza; baina nik uste dut gurea, euskara, nagusia izan behar dela. Niri gustatuko litzaidake Euskal Herrian euskara bakarrik egotea, baina ez dut hori pentsatzen ez zaidalako hizkuntza ezberdinak egotea gustatzen, baizik eta euskararekin dugun egoera penagarriari erantzuteko irtenbidea litzatekeelako.

**Euskara eta euskararen erabilpena dela eta:**

**Euskara eta gaztelaniari loturiko sentimenduak eta balioak**

Zein da Euskal herriaren hizkuntza? Euskara, ala euskara eta gaztelania? Zein izatean nahiko zenukete? Historikoki, Euskal Herrian hizkuntza asko egon dira, eta bat inposatu arte \_hemen gaztelania eta Iparraldean frantsesa\_ elkarrekin bizi izan dira. Baina gure gurea euskara da

Zer sentitzen duzue euskararekiko eta gaztelaniarekiko? Zergatik? Gaztelania hizkuntza inperialista; euskara gure egunerokoa, baina ez dena egiten. Nik euskaragatik itzelezko maitasuna sentitzen dut. Niri gustatu egiten zait euskara, bere izaera. Maiteminduta nago euskararekin. Beharbada galdu nuelako, errekuperatu nuelako; badut berarekin lotura berezi bat.

Zer balio ematen diozue gaztelaniari, eta zer balio euskarari? Hizkuntzak hizkuntzak dira, eta guztiak dira baliagarriak. Beste gauza bat da zer egiten den hizkuntzekin (inposatzen diren, esaterako).Nik uste dut gaztelaniak oso bide polita egin duela, oso landuta dagoela, eduki du beti literatura… polita da gaztelania. Eta euskarak duen baliorik handiena da, nire ustez, zaharra dela; eta zaharra dela nabaritzen da, adibidez, naturarekin duen lotura estua eta berezia ikusita, eta, gero, ez dela hil (horrek ematen dio balio erantsia).

**Euskararen egoera**

Sumatzen duzue hizkuntza baten falta esparruren batean? Gure zonaldean euskararen falta esparru guztietan sumatzen dugu.

Uste duzue euskara gai dela kultura adierazteko? Jakina

Uste duzue bietako bat, euskara ala gaztelania, bultzatu beharko litzatekeela? Zelan? Bai, euskara asko bultzatu behar da. Falta dena da euskara normalizatzea; ailegatu behar da momentu bat euskara bizitzeko. Euskara bigarren hizkuntza bezala erabiltzen da (eskolan, ikasketak egiteko hizkuntza). Uste dut gai izan behar dugula 24 ordutan euskaraz bizi ahal izateko, beste hizkuntzekin beste herrietan bezala. Hizkuntza naturala bihurtzea, bai. Eta, horretarako, uste dut hausnarketa lana falta dela, eguneroko hartu-emanetan izaten ditugun ohiturei buruz. Gauzak ez ditugu argi, eta ez gara pentsatzen hasten zer egiten ari garen beste hizkuntzekin kontaktuan jartzen garenean.

Zer uste duzue euskara-planen inguruan? Ez dakit ondo zer egiten duten. Kanpoan ikusten dudanagatik ez da asko egiten; umeekin, eskolan, agian bai, baina euskara dagoen egoeran kontuan hartuta, aurrerapen eskasa egon da. Horrela jarraituz gero, ondo ez goaz. Nik uste dut egiten den guztia ondo dagoela, eta euskarak segitzen badu, zerbaitengatik segitzen duela, eta, neurri handi baten, egiten diren gauzengatik da. Baina ados nago, egunerokoari begira zuzendutako kontuei begira egin behar dira gauzak; bestea da ekintzak, eta ekintzak, eta ekintzak egitea; baina, horrela, ez goaz muinera, ez goaz euskara era natural horretan egiteko bidean. Egia da oso zaila dela, baina pentsatu behar da zelan asmatu horretan.

Eta gizarteak euskararekiko duen jarrerari buruz, orokorrean? Nik uste dut hizkuntzari benetan ez diogula garrantzi handirik ematen. Bai, nik uste dut maila teorikoan bai \_euskara gure hizkuntza dela, eta polita dela, tatata…\_ baina uste dut ohitura kontuetan, praktikan, ez diogula garrantzirik ematen koherenteak izateari.

Euskaraz ondo egin behar da? Bai, beste hizkuntzak bezala. Baina hori bakarrik etorriko da, egiten baldin bada. Bizi bazara, etorriko da ondo egitea era naturalean. Gauden egoeran gutxienekoa eskatu behar da, egitea, eta gero eta hobeto egitea lortuko dugu denborarekin.

Euskarak zein etorkizun dauka, zuon ustez? Buff, uste dut gero eta hobeto egongo dela, baina oso astiro doala. Euskara dagoen egoeran egonda, elebitasuna aldarrikatze horrekin (biak berdin) ez goaz ondo. Jende guztiak egiten du gaztelaniaz, baina jende guztiak ez du euskaraz egiten. Nik uste dut ausartak izan behar garela eta esan, euskara nagusia izan behar dela eta gaztelania bigarren hizkuntza. Nik ere nahiko ezkor ikusten dut egoera. Uste dut euskara ez dela hilko; baina uste dut dela ez dudalako nahi; jarrai dezakegu urteak eta urteak horrela, eta hori etorkizun txarra da, nire ustez. Ados nago, ez gara asmatzen ari; baina etorkizun ona edukitzeko bide berriak topatu behar dira.

**Euskara ikastea**

Ahalegindu zarete euskara ikasten? Zergatik edo zertarako? Bai, nik bai. Araban aspaldi galdu zen euskara, eta nahi nuen nire bizitzaren euskara izatea.Nire kasuan, nirea zen hizkuntza eta galdu nuena, errekuperatzeko beharra sumatu nuen.

Posiblea al da euskara ikastea helduaroan? Bai.

Lortu duzue euskara ikastea? Zer sentitzen duzu horren aurrean? Ondo.Bakea (nire buruarekin) sentitzen dut euskara errekuperatu dudalako. Eta koherente sentitzen naizelako. Bai, bakea ematen dizu horrek.

Uste duzu euskara ikastea zaila ala erraza dela? Nik uste dut ikastea erraza dela;bai,baina praktikatzen ez dena galtzen denez, eta jende askok praktikatzeko aukera asko ez duenez, ba, galtzeko erraza ere badela. Zergatik?

Zer behar da euskara ikasteko? Non eta zelan ikasten dira hizkuntzak? Hizkuntzak ikasten dira erabiltzen. Erabilpenik ez badago, izan dezakezun oinarriak ulertzeko balio diezazuke baina ekoizteko ez. Bai, ados.

**Interferentziak, arazoak edo kontraesanak**

**Oztopoak/arazoak**

Demagun familia-hizkuntza euskara izatea erabaki duzuela eta eskolan ere D ereduan matrikulatu duzuela. Demagun une batean konturatzen zaretela umeak oztopoak dituela hizkuntzarekin beste umeekin harremanak izateko orduan. Ezer egingo zenukete? Bai, indartu, indartu behar dena, eskolan, etxean. Harremanetarako baldintzak ez badaude, beste nonbaiten topatu…

**Interferentziak**

Demagun umea zuok aukeratu ez duzuen hizkuntzaz hitz egiten dizuela. Aldatuko zenukete familia-hizkuntza umeak egiten duen hizkuntzara? Ez,ez.

Umeak hizkuntza batean hitz egiten ari dela beste hizkuntzaren hitz eta esakuneak erabiltzen dituenean, zer sentitzen duzue? Zelan jokatzen duzue horren aurrean? Gaztelania denean, ez gara ondo sentitzen.Beste hizkuntza bat bada, barregarria iruditzen zaigu. Ez dugu izan nahi astunak kontu horrekin, baina, bai, gogorarazten diogu zein den berea, batez ere errepikatzen direnean,… dena den, pentsatzeko moduko gaia da. Niri nahasketak ez zaizkit gustatzen; euskaraz ari dela gaztelaniazko esakuneak tartekatzea ez zait batere gustatzen; izango balitz parrafada bat botatzen duela gaztelaniaz, edo ingelesez-edo, testuinguru zehatz batean, ez lidake inportako.

**Kontraesanak**

Hizkuntza dela eta, uste duzue eredu ona zaretela zuon umearentzat? Zergatik? Bai, uste dut baietz, nahiko koherenteak garelako hizkuntza kontuetan. Ados.

Heziketa txarrekoa da euskaraz hitz egitea, talde batean denak euskaldunak ez badira? Ez, ez dut uste.Ados.

Euskaraz egiten ari bazarete eta gaztelaniaz egiten duen bat hurbiltzen bazaizue, aldatu egiten duzue euskaratik gaztelaniara? Gehienetan bai, aldatzen dugu. Umearekin inoiz ez.Nik batzuetan jarraitzen dut euskaraz, eta gero gaztelaniaz egiten diodanari gaztelaniaz errepikatzen diot, edo ulertzeko pistak ematen dizkiot, baina gutxitan. Horrelakoetan, euskaldunekin euskaraz jarraitzen dudanean, ezeroso sentitzen naiz; eta askotan gaztelaniara pasatzen gara. Uste dut heziketa txarrekoa dela dugula barruan sartuta. Uste dut zergatia dela pertsonak baztertzeko dugun beldurra hizkuntzaren gainetik jartzen dugula. Baina euskara zein egoeratan dagoen ikusita, zalantzak ditut jokabide horren inguruan. Oso gutxi hitz egiten da horretaz, gure artean, eta ez dakien horrekin (kontatu zelan sentitzen garen egiten duguna eginez, esaterako), eta esperimentatu adostutako beste bide batzuk. Ez dut uste irtenbiderik onena gaztelaniara pasatzea denik. Guztion kontua da hori. Bai, eta kasuak kasu, euskaraz ez dakiena kanpokoa bada, ingelesa adibidez, eta ingelesa badakigu, ingelesez egingo dugu berarekin. Hori normala da. Baina euskara eta gaztelaniarekin ezin da berdin jokatu; bestela, beti egongo garela gauden egoeran.

Zein mezu ematen diogu umeari jokabide horrekin? Ba, talde batean euskaraz ez dakien bat badago, nahikoa da gaztelaniaz egiteko. Mezu horrekin ez gaude ados. Berak ikusten du beste batzuekin gaztelaniaz egiten dugula.

Uste duzue euskara jakitea inposatzen ari dela? Baiezkoan, uste duzue politikarekin lotua dagoela inposaketa hori? Ez, uste dut ezetz.Segun ze gauza den esaten da inposatzen dela; inposaketa hitza oso txarto erabilita dago. Beldurra diogu ideia horri, inposatzen ari garen horri, eta, ondorioz,malguegiak gara, eta gaztelaniaz egiten bukatzen dugu euskaraz egiteko planteatzen diren ekintzetan ere. Amore ematen dugu lar arin

**Hitzen eta lehen hizkuntzaren gaitasunari loturikoak**

Bada hitzen eta jarreren arteko erlaziorik? Esaterako, euskaraz ala gaztelaniaz gauza bera izanda, ba al da alderik umeek erantzuteko orduan? Bai, nik uste dut baietz.

Garatu duzuen hizkuntzak pentsatzeko duzuen moduari (mundua ikusteko erari) eragin diola uste duzue? Bai, nik uste dut baietz. Bai, lehen esan dudan moduan, euskarak lotura handia dauka naturarekin, eta horregatik lotuago sentiarazten zaitu berarekin. Nekazaritzaren munduan, kontzeptuak oso ezberdinak dira, esaterako, euskaraz eta gaztelaniaz. Gaztelaniak sentimenduen esparrua du oso garatuta, eta gonbidatu egiten zaitu nolabait barnekoetan sakontzeko. Ez dakit argi azaltzen, baina nik uste dut baietz, eragiten duela mundua ikusteko erari.

Uste duzue umearentzat aukeratu duzuen lehen hizkuntzak umearen identitateari ere eragingo diola? Bai, nik argi eta garbi ikusten dut.Bai, gure umeak aldarrikatu egiten du euskalduna dela bost urterekin.

**Bestelakoak**

Ama-hizkuntza bakarra da? Nik uste dut eduki dezakegula bat baino gehiago egoera normal batean, maila berean baldin badaude hizkuntza horiek. Beraz, Euskal Herrian ez.Nik uste dut ama-hizkuntzaz hitz egin beharko genukeela esparruka, zein den ama-hizkuntza eguneroko elkarrizketan, edo ama-hizkuntza idazteko orduan, edo ama-hizkuntza harremanetan… eta hori eginez gero, konturatzen gara ama-hizkuntza zein den esatea oso zaila dela. Ados.

Gustura sentitzen zarete zuon buruarekin hizkuntza kontuetan izaten dituzuen jokabideekin? Ezezkoan, zergatik? Ez, ados ez, nik uste dut gehiago egin beharko nukeela. Ni nahiko koherentea ikusten dut nire buruan. Zalantzak ditut kontu batzuen inguruan, baina egunero pentsatzen dut horrelakoetan, eta erabakiak (berriak, agian) hartuko ditut argi ditudanean.

**FAMILIA EUSKALDUNAK (E3)**

**Familia-hizkuntza**

Zein da zuon familia-hizkuntza? Eta familia hurbilak erabilitako hizkuntza nagusia? Euskara da gure familia-hizkuntza. Familia hurbilean, piska bat mistoa, ze, egoeraren arabera euskaraz egiten dugu, baina batzuetan gaztelerara pasatzen dugu, aitak ez dakielako euskaraz ondo; orduan, hortxe ibiltzen gara salto batetik bestera. Nirean, argi eta garbi, erdara. Nire familian, nik izan ezik, inork ez du euskaraz egiten. Egia esan, ilobekin egiten diet euskaraz.

Umeei beti egiten diezue euskaraz? Bai, beti. Eta nire familia hurbilak ere umeei euskaraz egiten die, amak bai, eta aita ere saiatzen da. Baina helduon artean ibiltzen gara saltoka. Bai, egia esan, nik uste dut zure aitak gutxi hitz egiten duela umeekin, euskara gutxi duelako, eta komunikatzea kostatu egiten zaiolako. Nahiz eta hizkuntza eta izaera kontu horretan elkartzen diren. Zuon familian gazteleraz egiten da. Denbora aldi horietan, zuok umeekin berdin egiten duzue euskaraz?Bai, guk umeekin euskaraz beti. Horrelakoetan, gehienez jota egin dezakeguna da umeari euskaraz esan eta gero familiari itzulpen azkar bat egin “He dicho que…” Nire familian pare bat aldiz esan didate ea zergatik ez diedan egiten gazteleraz umeei, haiek ulertzeko zer esaten diedan, eta orduan esan diegu, nahi bazuten jakin, galdetzeko, eta esango diegula zer esan dugun. Dena dela, batzuetan, gurasoekin nagoela, batzuetan hitzen bat-edo ateratzen zait gazteleraz umeekin, baina jarraitzen dut euskaraz. Nik umeekin euskaraz “nik txip hori daukat beti buruan” “ume guztiekin”. Hasieran deseroso sentitzen nintzen, eta nire gurasosak ere, baina nik uste dut ulertzen dutela. Umeak ez dira enteratzen; gurekin euskaraz egiten dute, eta aitita-amamarekin oso gutxi erabiltzen dute gaztelania. Nagusia hasi da haiekin dakiena erabiltzen. Zeozer badaki. Inguruan entzuten duena; nire neba-arrebekin ere. Koadrilan jende erdalduna ere badaukagu, eta bera adi dago, eta ikasten ari da. Baina hasieran isili geratzen zen, baina orain dela urte bat eta erdi-edo, hasi da praktikatzen. Arreba batek ere esan zigun bera ez zegoela ados egiten dugunarekin. Hizkuntza kontu horiek beste esparru batzuetan ere gertatu zaizkigu. Konturatu ginen hori gertatuko zitzaigula, eta erabaki genuen guk gure seme-alabekin euskaraz egingo genuela, eta euskaraz jarraitu behar genuela edozein egoeratan, edozein pertsonaren aurrean; bestela, haientzako oso arrotza izango zela batzuetan euskaraz entzutea eta beste batzuetan gaztelerara pasatzea. Eta pentsatu genuen: norbaitek behar badu itzultzea, bada, itzuliko diogu. Umeak hori ere egiten du, ezta? Umeak gurekin bakarrik euskaraz egiten du. Jolasten hitzen bat edo gazteleraz botako du, baina gurekin euskaraz egiten digu. Euskara da hoberen maneiatzen duen hizkuntza. Hori umeak izan baino lehenerabaki genuen.

Ni gazteleraz defendatzen naiz askoz ere hobeto.; baina, tira, azkenean, berak informazio hori zuen “hizkuntza ez dela aldatu behar “sobre la marcha”, eta erabaki behar zela erabaki bat. Hori umeak eduki baino lehen. Garai batean pentsatzen egon nintzen \_euskara, gaztelerara…\_ baina, tira, guk biok euskaraz egiten dugunez… Beno, segun ze gai, nigatik, hiztegia faltagatik-edo, aldatzen dugu hizkuntza, baina bakarrik gu gaudenean. Bai, helduen arteko elkarrizketak. Baina umeak badaude, sekula ez.

.Zein da zuon ama-hizkuntza?

Nirea gaztelania. Nirea euskara, euskara batua. Nahiz eta amak bizkaieraz egin, gurekin batera ikasi zuen batuera, eta batuera irakatsi zigun. Eta ikastolan batuera ere ikasi genuen.

Umeak zuok egiten diozuen hizkuntzan egiten dizue? Bai.

**Hizkuntza-gaitasuna**

**Hizkuntza-ohiturak**

Zein hizkuntzatan sentitzen zarete erosoen? Zergatik? Ni erdaraz, nire ama-hizkuntza delako, hizkuntza zabalagoa dudalako. Nik euskara ikasi nuen hitz egiteko moduko maila ikasi arte, ez nuen sakondu; defendatzen naiz eguneroko bizitzan erabiltzeko. Ni euskaraz egoera gehienetan, baina badakit batzuetan (ez nuke jakingo zein egoeratan)sentitu izan naizela erosoago; agian informazioa jasotzen dugunean; agian bada, irakurtzen badut zerbait gazteleraz, eta gero gai horren inguruan aritu behar banaiz, nik uste dut gazteleraz. Beharbada izango da ez naizelako kapaza izango trasbasea egiteko euskarara-edo, ez dakit.

Zuon umea zein hizkuntzatan sentitzen da erosoen, zuen ustez? Zergatik? Erosoago euskaraz, argi eta garbi. Nagusiak dakiena euskara da. Era naturalean ateratzen da. Elkartzen denean gaztelaniaz egiten duen ume batekin, saiatzen da pixka bat, baina une horietan ere bukatzen du euskaraz hitz egiten. Nik uste dut gazteleraz egiten duenean, izaten dela erakusteko berak ere badakiela gazteleraz, harro sentitzen da;beno, harro..Berak oso ondo kontrolatzen du norekin hitz egin euskaraz eta norekin saiatu bere gazteleraz egiten,

Zein hizkuntzatan pentsatzen duzue? Nik normalean gaztelaniaz, baina batzuetan \_lantegian irratia piztuta izaten dut euskaraz\_ euskaraz ere pentsatzen dut. Baina inguruak eraginda ez banago, gaztelaniaz. %60 gaztelaniaz eta %50 euskaraz; amets gaztelaniaz egiten dut. Nik uste dut bietara pentsatzen dudala, segun eta testuingurua.

**Hizkuntza-maila**

Euskaraz eta gaztelaniaz, zein maila duzue? Hobetzeko beharrik bai? Baiezkoan, zertan eta zergatik? Gaztelaniaz ertaina eta euskaraz baxua. Batzuetan esan dut euskaltegira itzuli behar dudala, gai batzuk sakonago lantzeko; euskaraz bizitzen jarraitu nahi badut, egin beharko dut umeak apur bat nagusitzen direnean. Nik uste dut, ahozko hizkuntzan, euskaraz ertaina baino maila altuagoa dudala eta gaztelaniaz ertaina; eta idatzizkoan, biak antzera; ez, gaztelaniaz baxuagoa, batez ere ortografia kontuetan. Nik esango nuke ez batean ez bestean ezin dudala esan maila altua dudanik. Ni ez naiz oso jantzia sentitzen ez batean ez bestean.

Perfilik al duzue? Nik lehenengoa; 2.a egitera aurkeztu nintzen baina ez nuen atera. NikEGA atera nuen aspaldi, baina nik uste dut orain saiatuz gero, ez nukeela gaindituko.

**Oztopoak hizkuntzarekin**

Hizkuntza batean ala bestean hitz egiteko orduan oztoporik topatuz gero, zein esparrutan? Eguneroko elkarrizketetan? Sakonekoetan? Esparru formaletan? Oztoporik topatzen duzue hizkuntza batean ala bestean ulertzeko? Oztoporik topatzen duzue hizkuntza batean ala bestean idazteko?

Oztopoei ez diet garrantzirik ematen. Baliabide asko daukat. Umeak diren bitartean. Batzuetan gaizki-ulertzeak ere izaten ditugu euskaraz, eta gaztelerara pasatzen gara horregatik. Baina oztopo larririk, oraingoz, ez. Euskaraz gutxi idazten dut, baina behar dudana bai. Nik ulertzeko orduan, batzuetan, egunkari bat hartu, albiste bat irakurtzen ari naizela, hitz batzuk kostatzen zaizkit; gutxiago euskaraz, baina bietan. Niri ere bai, hitz batzuk ez, asko. Euskaraz.

**Lehen hizkuntzan eragiten duten erabakiak**

**Umeen zaintzaileak**

Umea zaintzen dutenek (erreferentziazko pertsonak, alegia) zein hizkuntzatan egiten diote? Zer garrantzia ematen diozu zaintzaile horiek umeari egiten dioten hizkuntza bata ala bestea izateari?

Umeak beste pertsona batzuekin uzten ditugunean, ez dugu aukerarik hizkuntza kontuan hartzeko. Eta, jakina, euskaraz ez dakitenek eskubidea dute ere umeekin egoteko. Bai, hori da. Niretzat, umea gustura egonez gero, euskararik ez jakitea ez da oztopo bat. Beti begiratzen diogu harremanari, konfiantza mailari; umeakgustura egon behar du eta gustura etxera bueltatu. Garai batean izan genuen buruan zaintzaile bat hartzea, eta kasu horretan bai, euskalduna izatea nahi genuen. Ez genuen lortu, eta azaldu zen zure arreba \_ez daki euskaraz, eta hiru astetik baten egoten zen berarekin\_. Horregatik esan dizugu ez daukagula aukerarik. Nire ustez zaintzailea denbora luzerako izanez gero, euskalduna izango litzateke kanpokoa izanez gero; baina familia izanez gero, ez. Etxekoekin moldatu behar bagara, dagoena dago. Eta polita da ere. Bai, eta katalunieraz hitz egingo balute ere, ederto, beste barik.

**Eskola-eredua**

Zein eredutan matrikulatu duzue umea? Zergatik ez besteetan? Inoiz ez dugu zalantzarik izan. Batzuek diote B ereduan hizkuntza biak ikasten direla. Nik uste euskara hizkuntza gutxitua izanda, indartu behar duzula euskara. D eredura joanda ere, hainbat ume ez direla euskalduntzen. Guk garbi dugu gaztelera kalean ikasiko duela denborarekin. Kalean ikasi behar izanez gero euskara, arazoak izango lituzke, baina gaztelera ikasteko ez. Aiaran arazo barik ikasiko dut.

**Erabaki kontzienteak ala inkontzienteak**

Uste duzue hizkuntzan oinarritu behar direla umearekin loturiko hainbat erabaki? Baiezkoan, zein eta zergatik? Ezezkoan, zergatik? Segun zertan bai.Adibidez, guri asko gustatzen zaigu zinema. Umeentzako pelikulak gazteleraz zein euskaraz izaten dira. Normalean gazteleraz denean, ez zaio pelikula gustatzen. Susmatzen dut ez duela ondo ulertzen. Baina nik ez diot esaten zinemara joango euskaraz ala gazteleraz delako. Filmeak, ipuinak, liburuak… edozein hizkuntzatakoak hartzen ditugu. Baina nik eskolaz kanpoko ekintzak, esaterako, nahiago dut euskaraz izatea. Euskaraz ez badago, eta berak nahi badu, joango da; baina pentsatuko nuke “jolin, eskaintza eskasa euskaraz”.Eta beste aldetik ere, umeak aukeratuko balu euskaraz ez den ekintza bat, poztu egingo nintzateke, ze pentsatuko nuke “begira, hizkuntza umearentzat ez da jada oztopo bat”. Ze, garai batean oztopoa izan da berarentzat; euskaraz ez dakien baten aurrean atzean geratzen zen, ez zekielako adierazten nahi zuena. Orain ere gertatzen zaio, baina gero eta gutxiago.

**Hizkuntzaren erabilera egunerokoan**

**Eskolan**

Nagusiki, zein hizkuntzatan egiten da zuon umearen eskola barruan? Gure ustez euskaraz.

Nagusiki, zein hizkuntzatan egiten da umeen artean, patioan? Bere adineko umeen artean euskaraz gehiago. Talde euskalduna da beraiena.

Eskolan adierazi al da kezkarik euskararen erabilera eskasarengatik? Baiezkoan, zer garrantzia ematen diozu horri? Bai, duela gutxi sortu da euskara batzordea, euskararen erabilera sustatzeko. Kezka hori badauka irakaslegoak, zuzendaritzak, guraso batzuek.

**Herrian**

Zein da zuon herriaren hizkuntza-egoera? Zein izatea gustatuko litzaizueke? Oso erdalduna da. Euskalduna izatea gustatuko litzaiguke.Sikeran aukera izatea.Badaukagu kontrolatuta zein jenderekin egin dezakegun euskaraz. Gu euskaraz bizi gara. Baina batzuetan betikoa gertatzen zaigu: gu laurok euskaraz ari gara, eta baten bat hurbiltzen zaigunean \_erdalduna normalean, Amurrio batean\_ gaztelaniaz hasten gara helduok. Euskaraz bizi nahi dugu, baina azkenean erdaraz bizi gara kalean. Gauza bat gaineratu nahi dut: zerbitzu bat euskaraz ala gaztelaniaz erabiltzeko aukera dudanean, euskarazkoa aukeratzen dut beti. Bai, hori beti. Eta amorrua ematen dit ez dagoelako aukera zabala gauza guztietarako euskaraz. Gauza batzuk derrigorrez egin behar dituzu erdaraz. Batzuetan ohitura ere bada. Liburutegira goazenean, esaterako, berak badaki euskaraz, baina bertan egiten duena gaztelania da. Nahiz eta gu goazenean, guk euskaraz egin eta berak euskaraz erantzun, badirudi esfortzu bat egiten ari dela. Berari era naturalean gaztelera ateratzen zaio. Agian niri ere gauza bera gertatuko litzaidake, ez dut txarto edo ondo ikusten. Oso tristea da jende euskaldun gazteari gaztelaniaz egitea. Iritziz, euskararen aldekoak daudenak, gainera. Gero guregana zuzentzen dira euskaraz. Ematen du gure aurpegian idatzita daukagula zerbait, euskaraz eta kitto.. Bada gauza bat ezin dudana ulertu. Ulertezina da hori. Euskaldunak sentitzen dira, euskaltzaleak dira, baina gero.. Nik uste dut ohitura dela. Baina bakoitza konturatzen ez bada, besteok ezin dugu ezer egin. Beraien lagunekin erdaraz egiten badute ea gu agertzen garenean euskaraz egiten badute, zerbaitetaz konturatzen dira. Nik uste dut pentsatzen dutela “Ostias, ke bienen”. Duela gutxi korrika izan da \_niri korrikak zirrara berezia sorrarazten dit\_ nire inguruan zegoen jende asko gazteleraz ari zen; eta furgonetatik ari ziren “tipi-tapa tipi-tapa..” eta gazteleraz. Horrek kriston tristura ematen du. Eta etsipena ere bai. Pentsatzen duzu “bai, hemen gaude, pila bat jende korrika egiten, zertarako, nora garamatza honek”. Aldi berean ni asko emozionatzen naiz, baina beste alde batetik. Bai, nik askotan pentsatzen dut hori; niri kostatzen zait euskaraz hitz egitea, baina tira, burugogorra naiz, lortu dut ikastea bizitzeko, baina gazte horiei entzuten diedanean pentsatzen dut “joe, zuok badakizue euskaraz, ikasi duzue eskolan, txikitatik izan da zuon hizkuntza… begira zein zorte ona izan duzuen” eta beraiek gaztelaniaz. Kontrakoa egiten dugu. Nik gaztelaniaz ikasi eta euskaraz hitz egiten dut, eta beraiek euskaraz ikasi eta gaztelaniaz egiten dute; justu kontrakoa. Bai, ikasteko erraztasunak izan dituzte baina ez dute erabiltzen.

**Lanean**

Zein da zuon laneko hizkuntza-egoera? Zein izatea gustatuko litzaizueke? Nik lanean euskaraz egiten dut.Gure lantegian 115 langiletik 10 gara euskara dakigunok. Gu saiatzen gara euskaraz egiten, baina lantegiaren funtzionamendu guztia (parteak, informazioa…) dena erdaraz dago, Komitean lortu genuen kartelak itzulita egotea.

**Harreman-sareak**

Zuon harreman-sareak zein hizkuntzatan izaten dira? Eta zuon umearenak? Zein hizkuntzatan izatea nahiko zenukete? Denetarik daukagu,baina nik nahiko harreman-sare euskalduna dugu.Nik uste dut denboraren poderioz ari garela sare euskalduna egiten.

Umeen lagunak euskaldunak dira; esango nuke denak.

Harremanetarako arazoak izan dituzue hizkuntza dela eta? Eta zuon umeak? Baiezkoan, zein arazo izan duzue? Zelan sentitu zarete horren aurrean? Kontziente izan gara hizkuntzagatik komunikatzeko arazoak denbora kontua baino ez zela. Aparte, umea ez da berez erraz harremanatzekoa. Segun norekin den, hurbilekoa bada, pena ematen dizu biengatik (heldua eta umeagatik), seguru asko, heldu hori askeago sentituko litzatekeelako umeak eta berak hizkuntza bera balute.

Zuon ustez, umeak lehen hizkuntza bezala bata ala bestea izateak eragiten du umea garatzen ari den harremanetan? Bai, nik uste dut baietz.

**Hizkuntzaren garapena**

Zuon ustez, zerk eragiten du umearen hizkuntzaren garapenean? Nik uste dut ezer berezirik ez dela egin behar. Uste dut gu eredu garela, eta guk hitz egiten badugu, lehen esan bezala, maila ertainean-edo, beraiek ere lortuko dutela. Ez diegu klaseak ematen-edo hasi behar, edo ezer berezirik egin. Eta gertatzen bada egun batean berak gaztelaniaz hitz egin nahi duela, nik ez diot ezer esango. Espero dut ez gertatzea. Adibidez, liburutegitik ipuinak ekartzen ditugunean, ez da hizkuntza garatzeko, baizik eta ipuina kontatzea bera aberatsa delako, irudimenerako, bai ez ditugula klaseak ematen.

Umearen hizkuntzaren garapena noren ardura da? Eskolarena. Guztiona. Baina, batez ere, eskolarena, ezta?Bai, modu formalean agian, baina hizkuntza osotasunean guztiona. A, bai bai.

**Zuen umearen hizkuntzaren garapena**

Gustura zaudete zuon umearen hizkuntza-garapenarekin? Bai, ni oso pozik. Ni askotan harro sentitu naiz. Zelako maila! Bai, harrapatuko nauberehala. Esaldi korapilatsuak.

Zein hizkuntza nahi duzue zuon umeak garatzea? Biak, ala biotako bat bereziki? Zergatik? Bai, biak eta neurri berean. Eta ingelesa ere bai.Gero eta hizkuntza gehiago, hobeto. Aberasgarria da. Posiblea izango balitz hizkuntza ezberdinak ikastea, oso polita izango litzateke. Aukerak zabaltzen dituela uste dut, zeren eta jende guztiak ez daki euskaraz. Euskara izango litzateke lehen hizkuntza, eta gero besteak.

Zuzentzen diozue umeari ezer txarto esaten duenean? Ez.

**Hizkuntza eta komunikazioa**

Zuon ustez, zer da hizkuntza bat? Zertarako balio du? Zertan eragiten du hizkuntzak? Komunikatzeko balio duen bidea.Jende, leku, kultura ezberdinak ezagutzeko.

Hizkuntza biak, euskara eta gaztelania, baliagarriak dira komunikatzeko? Neurri berean? Esparruren baterako aproposagoa ikusten duzue bata ala bestea? Zergatik? Bai.

Hizkuntza estandar bat (nagusi bat) egon behar du gizartean, behar bezala funtzionatzeko? Ez.Banago pentsatzen euskalkietan. Eta ez da beharrezkoa estandarra, hau da, batuera, berehala egiten delako belarria.

Euskal Herrian denontzat hizkuntza bakarra egotea nahiko zenukete? Nik ez. Niri gustatuko litzaidake euskara izatea nagusiki erabiltzen dena, baina beste batzuekin konbibentzian. Ados.

**Euskara eta euskararen erabilpena dela eta:**

**Euskara eta gaztelaniari loturiko sentimenduak eta balioak**

Zein da Euskal herriaren hizkuntza? Euskara, ala euskara eta gaztelania? Gaztelania, euskara eta frantsesa, segun non.

Zein izatean nahiko zenukete? Euskara, gaztelania eta frantsesa,hurrenkera horretan.

Zer sentitzen duzue euskararekiko? Maitasuna. Konpromisoa, eta batzuetan harrotasuna.Militantzia.

Eta gaztelaniarekiko? Naturaltasuna.Egoeraren arabera, amorrua ere bai.

Zer balio ematen diozue gaztelaniari? Eta euskarari? Nik hizkuntzei ematen diet balorea. Askotan pentsatzen dut “Meritoa eduki zuten hizkuntza asmatzen eta zabaltzen”. “nik honi mahai deituko diot, baina ez nik bakarrik, eta zuk eta zuk..” Liluragarriak iruditzen zaizkit hizkuntzak. Eta nola iraun duten, ezta? Euskararen kasuan horrenbeste urte, ezta? Ez dakit horren balorea hizkuntzari ematen diodan, edo hizkuntza hori mantendu dutenei. Euskaldunak bagara oso burugogorrak.

**Euskararen egoera**

Uste duzue hizkuntza biak egoera berean daudela? Ez.

Uste duzue bata gutxitua dela eta bestea menperatzailea? Niri gaztelania menperatzailea dela iruditzen zait.Niri ere bai; azken finean, ahaleginak egiten ari gara euskara bultzatzeko.Begira zenbatetan aldatzen dugun hizkuntza pertsona bakarra hurbiltzen delako euskaraz ez dakiena. Hori ez bada gutxitua izatea. Justu kontrakoa da, 4 pertsona bagaude eta bat erdalduna bada, euskara da nagusia. Ia, Ez, gaztelera da boteretsuena, gaztelerara pasatzen garelako. Boteretsua euskara da, 4 baten kontra dago. Kontua da guk zer pentsatzen dugun barrutik eta zer egiten dugun. Guk esaten dugu “ez gara izango antipatikoak-edo, eta hasiko gara erdaraz berak ez duelako ulertzen”. Nork irabazi du? Azkenean denok pasatu gara gaztelerara. Horrela begiratuta bai. Gainera, hizkuntza aldatzen ez baduzu, errespetu falta dela ere esaten da.

Sumatzen duzue hizkuntza baten falta esparruren batean? Bai, osasunean, anbulategira joatea eta euskaraz ez hitz egitea niri falta itzela iruditzen zait. Edo, umea jaio zenean, epaitegira joan ginenean paperak egitera. Udaletxean orain euskaraz egiten da. Eta lantegietan.

Uste duzue bietako bat, euskara ala gaztelania, bultzatu beharko litzatekeela? Zelan? Bai. Gu lantegian saiatu gara, baina pribatua denez, oztopoak izan ditugu. Nik lantokian falta sumatu dut gurasoekin bilerak egiten ditugunean. Amorrua ematen dit. Gainera, betiko esaldia botatzen “gustatuko litzaiguke egunen batean bilera hauek euskaraz egitea; gaur egun, ez da posible; euskaraz galderak egin nahi badituzue, egin lasai.” Eta gero “Bueno, decía que…” eta dena erdaraz. Azken finean, egin genitzake bi hizkuntzatan denak, baina luzatu egingo lirateke. Azkenean zama bat bihurtzen da. Eta ohar idatzietan ere lan bikoiztua egin behar dugu.

Zer uste duzue euskara-planen inguruan? Perfilen kontuari? Eta gizarteak euskararekiko duen jarrerari buruz, orokorrean? Esan bezala, saiatu ginen lantegian. Kanpora saltzen da “euskal produktua”, baina barruan ez dago ezer. Nik uste dut ez dugula asmatzen zerbaitetan: horrenbeste urte euskara-planak egiten eta egoera ez da asko hobetzen. Eta kanpainak egiten direnean ere gutxi erabiltzen dira. Frakaso bat dira. Batzuetan ematen du erabili duzun dirua justifikatu egin behar duzula nolabait, baina egindako horrekin, lortu duzu zerbait? Nik uste dut paisaia euskalduntzea eta horrelakoak bai, kartelak agertzearena dendetan, jatetxetako menuak, beharrezkoak direla uste dut. Bai, jasotzen dugun informazioa kalean eta telebistan, irratian, euskaraz egon behar dira. Eta zenbat eta euskara gehiago ikusi, irakurri, entzun, euskara ereduak izan behar ditugu, nik uste dut berez, era naturalean, aterako dela euskaraz egitea. Batzuetan entzuten da gurasoek umeei esaten “euskaraz, hitz egin euskaraz”, utzi bakean umeak. Ez da euskara plana, baina euskara-planetan ere, batzuetan ematen du behartzen ari zarela jendea hitz egitera. Nik uste dut euskararen erabilera izan behar dela gehiago maila pertsonalean hartuko duzun konpromiso bat; duela gutxi, adibidez, aurpegi ezagunek zelan egingo duten komunikabide erdaldunetan euskaraz (hartu duten konpromiso hori); nik uste dut horrelakoek gehiago eragiten dutela euskara-plan askok baino.

Euskara inposatzen ari dela uste duzue? Batzuetan bai. Baietz esango nuke, zeren batzuk horrela sentitzen dira. Ni ez naiz horrela sentitzen, baina entzuten da.

Euskarak zein etorkizun dauka, zuon ustez? Zaila. Ni baikorra izanda, ona. 40 urte barru, Euskal Herria euskalduna izango da. Naturalki aterako da. Azkenean hori goitik dator, beti bezala, eta agintzen dutenek teklarekin asmatzen badute, dena aldatuko da. Eta nire ustez aldatuko da. Ni ez nago horrekin ados, nik uste dut behetik gorako aldaketa bat izango dela.

**Euskara ikastea**

Ahalegindu zarete euskara ikasten? Zergatik edo zertarako? Betidanik ikasi nahi izan dut euskara. Gaztetan, parrandan gindoazela, giro euskaldunetan mugitzen ginen. Eta nik beti esaten nion nire buruari “nik zelan ez dakit euskaraz, ze ni euskalduna sentitzen naiz. Beharra nuen. Konpromisoa izan zen nire motorra. Ez nuen titulurik behar, ez beste ezer. Ikasi behar nuen hemengoa nintzelako, eta hemengo hizkuntza euskara delako.

Zelan ikasten dira hizkuntzak? Nire kasuan, saiatzen eta saiatzen. Hanka sartzen behin eta berriro.

Euskaraz hitz egiteko ondo hitz egin behar da? Hasieran ez da zertan ondo hitz egin. Denborarekin etortzen da hori. Euskara ikasten ari den pertsona batekin elkartzen banaiz saiatzen naiz euskara sinplea erabiltzen. Nik uste dut, komunikatzen zaren bitartean, ederto. Dakizun hoberen egingo duzu.

**Interferentziak, arazoak edo kontraesanak**

**Oztopoak/arazoak**

Demagun familia-hizkuntza euskara izatea erabaki duzuela eta eskolan ere D ereduan matrikulatu duzuela. Demagun une batean konturatzen zaretela umeak oztopoak dituela hizkuntzarekin beste umeekin harremanak izateko orduan. Ezer egingo zenukete? Aldatuko genuke herriz, *kar kar.*, bestela, inoiz ez gara helduko herri euskalduna izatera. Euskara izango zen gure familia-hizkuntza. Eta ikusten da, badakigu zonalde honetan gaztelania ikasiko duela, ez duela zailtasunik izango ez euskararekin ez gaztelaniarekin. Eta errespetuz hasi bada ume bat, errespetuz garatuko da hizkuntzari begira ere.

**Interferentziak**

Umeak aukeratutako hizkuntzan egiten ez badizue, zer sentitzen duzue? Zelan jokatzen duzue horren aurrean? Niri ez zait gustatzen, nahiz eta dakidan jolasa besterik ez dela.Niri grazia egiten dit. Niri beldur puntu bat ematen dit ere bai, pentsatzeak bere lagunekin amai dezakeela gaztelaniaz egiten.

**Kontraesanak**

Hizkuntza dela eta, uste duzue eredu ona zaretela zuon umearentzat? Zergatik? Bai, beti jokatu dugulako errespetuz beste hizkuntza batzuekin. Guk inoiz ez diogu inori esan “niri egin euskaraz”. Umeari azaldu diogu batzuekin gaztelaniaz egiten dugula euskaraz ez dakitelako. Nik uste dut berak ulertzen duela, eta denborarekin gauza bera egingo duela. Eta inoiz parkean umeek galdetu digutenean ea zergatik egiten dugun euskaraz, nir erantzuna izan da “gustatu egiten zaidalako”, gustu kontu bezala ikusten dut. Bai, beste barik, nik ez diot garrantzirik ematen.

Heziketa txarrekoa da euskaraz hitz egitea, talde batean denak euskaldunak ez badira? Ez. Ez, hori egiten duguna da, guztion ohitura. Ez dakit zergatik egiten dugun. Nik kalean ikasi dut. Nik egiten dut pertsona erdaldun horrek pentsatzen duelako errespetua faltako diodala berari. Inoiz esan didate. Guk ez dugu pentsatzen heziketa txarrekoa denik, baina pentsatzen dugu beraiek hori pentsatuko dutela baietz. Nik eztabaidatu dut horren inguruan familiako batekin.

Erabiltzen ez dakizun hizkuntza batean ari den talde batera hurbilduz gero eta zuk ulertzeko moduko hizkuntzara aldatzen ez badute, heziketa txarreko jokabidea dela iruditzen zaizu? Kontrakoa, jakin-mina.

**Hitzen eta lehen hizkuntzaren gaitasunari loturikoak:**

Bada hitzen eta jarreren arteko erlaziorik? Esaterako, euskaraz ala gaztelaniaz gauza bera izanda, ba al da alderik umeek erantzuteko orduan? Nik uste dut ezetz.Niri euskarak generorik ez duela asko gustatzen zait. Gaztelania beti izan da horregatik oso exkluyente.Euskarazko tonua gogorragoa iruditzen zait gaztelaniarena baino.

Garatu duzuen hizkuntzak pentsatzeko duzuen moduari (mundua ikusteko erari) eragin diola uste duzue? Bai, agian eragin ahal dio, bai. Adibidez, inuitek zelan desberdintzen dituzten zuri asko, ba, bai, inguruari begiratzeko modua ezberdina izan behar da, ezta?

Uste duzue umearentzat aukeratu duzuen lehen hizkuntzak umearen identitateari ere eragingo diola? Ba, gure inguruan bi hizkuntza egonda, bat aukeratzen duzu, jada identifikatzen zara zerbaitekin, ezta? Hizkuntza bakarra egongo balitz, agian ez horrenbeste. Gainera, kulturarekin lotuta dago.

**Bestelakoak**

Ama-hizkuntza bakarra da? Nik uste dut ama-hizkuntza bakarra dela. Nire kasuan, gaztelania ama-hizkuntza eta, gero, bihotz-hizkuntza euskara. Nik uste dut bi ere izan daitezke. Familia askotan horrela da. Bi edo hiru egon daitezke.

Gustura sentitzen zarete zuon buruarekin hizkuntza kontuetan izaten dituzuen jokabideekin? Ezezkoan, zergatik? Bai, bai.

Batzuetan ematen du egoera batzuetan euskara aukeratzen baduzu, militatzen ari zarela. “Ez ditut deserosotuko” pentsatzen dut, eta gazteleraz egiten dut. Nik uste dut bakoitzaren konpromisoa dela, eta barrutik atera behar da, ez inork behartuta. Indartu behar dugu euskara, entzun eta erabili gehiago, eta naturalki aterako da.

**FAMILIA MISTOAK (E4)**

**Idioma en la familia**

¿Cuál es el idioma que se utiliza en vuestra casa? Los dos, euskera y castellano. Yo intento hablar siempre en euskera \_alguna vez, cuando estoy enfadado, me sale castellano\_. Pero si no, hablo siempre en euskera con ellos. Yo les hablo en castellano siempre, o casi siempre.

¿Cuál es el idioma que se utiliza en vuestra familia más cercana? Mis padres hablan en castellano. Con mi hermano y su hermano y su hermana en euskera. Con los sobrinos en euskera.

¿Cuál es vuestra lengua materna? La mía es el castellano. La mía también, desde luego. Por desgracia. Yo soy euskaldunberri, pero bueno. Empecé con 17, y sigo aprendiendo. Tengo temporadas en que lo practico más y tengo más nivel, como ahora.

En la familia y en el día a día, ¿qué hace vuestro hijo/a en euskera y qué en castellano? Conmigo suelen estar las mañanas, y con él suelen estar las tardes. Entonces, las mañanas, que están conmigo, el tema de ir a clase, también comer dos veces a la semana… en castellano. Por las tardes, los deberes y el tiempo de juego, como se relacionan con los de su clase, no sé si lo hacen en castellano o en euskera. Los de su clase en euskera con pocos. Con los pocos que hablan en euskera es con los sobrinos y con alguno más, con pocos. En euskera los deberes.

El niño/a ¿os habla en el mismo idioma que vosotros le habláis? Sí. Sí y no. A mí mi hija me habla casi siempre en euskera, y mi hijo suele hablarme casi siempre en castellano. Yo le sigo hablando en euskera.

**Nivel de idioma**

**Costumbres de uso del idioma**

¿En qué idioma os sentís más cómodos? Yo me expreso mejor en castellano; en euskera voy aprendiendo. Yo el idioma que controlo es el castellano.

¿En qué idioma os parece que se siente más cómodo vuestro hijo/a? No sé, más cómodos, la pregunta tiene su cosa. Como tienen entorno en euskera, yo creo que conmigo en euskera están a gusto. ¿Cómo se expresan mejor? Igual hablan más en castellano. Mi hija podría hablar tanto en euskera como en castellano perfectamente, pero sí es cierto que le suelo decir “hitz egin euskaraz”, y empieza a hablar euskera. Mi hija tiene los dos idiomas muy desarrollados; de hecho, lee muchos libros en euskera, le gusta; los prefiere en euskera \_los libros si\_, pero por ejemplo, os dibujos animados en euskera se los tengo que meter un poquito

¿En qué idioma pensáis? Yo en castellano. Yo depende de dónde esté. Si estoy con gente en euskera, en euskera. Si estoy con gente en castellano, en castellano.

**Nivel de idioma**

¿Qué nivel de idioma tenéis en castellano y en euskera? Yo el castellano lo domino; el euskera no lo domino tanto. Yo en castellano alto; en euskera me defiendo bien aunque meto la gamba de vez en cuando. Nivel medio-alto, leer cada vez mejor, escribir es más complicado, hablar mejor. A mí me han metido en el euskaltegi en 5º. Tengo muchos fallos de base que me impiden avanzar.

¿Os parece de deberíais mejorar uno u otro? Yo sí, de eso, por eso estoy en el euskaltegi. No solo por el trabajo, sino también por los críos, porque yo me crie también en un entorno en el que mi padre hablaba euskera \_era euskaldunzaharra\_ y en mi casa mi madre no sabía euskera, y entonces mi aita viendo que mi ama no entendía nada nos hablaba en castellano. Y mi aita siempre decía \_bueno, yo lo he sentido así\_ que mi hermano ha estado más con mi padre en el sentido del euskera y lo domina muy bien, y yo, en cambio, he estado de lado de mi madre y no lo domino nada. No lo domino ni tan bien. Y yo creo que en nuestro caso se está repitiendo; en el caso de mi hija, que está mucho con su padre, habla muy bien en euskera, y mi hijo está menos… pero el tiempo están el mismo los dos; es más cercano a ti afectivamente, pero… Yo creo que el afecto hacia un padre determina también el idioma. Yo lo he visto de pequeña en mi familia, y lo estoy viendo en nuestro caso también. Y me da pena, porque creo que los dos deberían tener el idioma dominado, pero veo que mi hijo no lo domina igual que mi hija, y tú les sigues hablando igual en euskera tanto a uno como a otro.

¿Tenéis perfil lingüístico? ¿E intención de obtenerlo? Yo tengo el PL2. Ahora creo que podría tener algo más. Yo no tengo, ni intención. Tengo intención de saber hablar.

**Problemas con el idioma**

¿Tenéis problemas para expresaros en euskera o en castellano? ¿En lo coloquial? ¿En conversaciones más profundas? ¿Tenéis problemas para entender castellano o euskera? Tenéis problemas para escribir castellano o euskera? Yo sí, en euskera. En el trabajo, que es donde lo noto más. Hay veces que mi jefa \_que lo domina muy bien\_ mucha gente que entra de la zona de Vizcaya, de Orozko casi son clientes de ella, más que míos. Porque nosotros tenemos lo de “bai euskara”, baina “nirekin astiro astiro”, y tan astiro, porque vienen muchos que lo dominan bien, y aunque ven el cartelito, pero claro, yo les entiendo pero a mí me cuesta mucho. Puede ser que tenga como un bloqueo; en casa de mis padres yo siempre me he definido como la que no sé euskera y mi hermano el que sabía euskera.Puede ser que me vea con la etiqueta de ser la que no sabe \_mis amigas son profesoras de euskera\_ y lo entiendo perfectamente pero siempre contesto en castellano. Yo el batua lo entiendo bien, pero te viene un euskadunzaharra con euskera muy cerrado y me cuesta. Con el hábito ya vas cogiendo. Yo soy muy echado para adelante. Y muy hablador. Y como no me importa hacer fallos, pues tiro. A la hora de escribir, en euskera me cuesta un poco más, tengo que pensarlo. Leer en euskera me cuesta.

**Decisiones que afectan al primer idioma para el niño**

**Los cuidadores o personas de referencia**

¿En qué idioma hablan al niño/a sus personas de referencia o personas cuidadoras? Pues cuando están con los aitites en castellano; y luego alguna vez si están con sus tíos en euskera, pero poco más. Lo demás suelen estar con nosotros.

¿Qué importancia le dais a que el idioma de esas personas de referencia sea castellano o euskera? Hay lo que hay, otra cosa es lo que te gustaría. A mi hija \_ella es de modelo D; los dos están en modelo D\_ le han juntado con gente de modelo B, y el otro día iba por la calle y le dije “Gero elkartuko gara plazan”. Y las dos niñas con las que estaba le dijeron “ala, ¿pero le hablas en euskera, por qué? Y les dije “porque me entiende perfectamente, y me gusta” y respondieron “es que yo odio el euskera”, la madre que me parió, me sentí fatal. Intenté hablar con ellas, entenderlo. Me fastidió, porque yo quiero que mi hija se relacione con gente que hable euskera; de vez en cuando, por lo menos., A ver, tampoco me importa que tenga amigas erdaldunes, pero bueno, me dio pena, porque realmente de la clase de mi hija poca gente hay capaz de hablar con ella en euskera. Y una cosa importante, cuando comenzamos en la escuela, nos dijeron los profesores “vuestra hija qué buen nivel de euskera tiene” y le dijimos “es que su aita le habla en euskera” y la andereño dijo “es que se nota mucho; si los padres lo hablan hay un abismo”.

En mi casa yo lo he vivido con mi hermano. Él iba a modelo B y yo le hablaba todo en euskera. Él me entendía todo, pero los de su clase \_algunas veces iba con ellos de colonias\_ no me entendían nada de nada.

Yo también creo que deberían hablar y relacionarse perfectamente en euskera, aunque sé que es difícil. Nuestros hijos van a una escuela pública, pero veo que, también en la ikastola, los niños hablan también en castellano en la calle. Entonces creo que es más con quien se relacionen que lo que aprendan en clase. Entonces a veces creo que el que los padres hablen en castellano, tus hijos van a hablar en castellano y tus hijos se van a relacionar en castellano. Yo creo que es importante con qué idioma has empezado a relacionarte. Al final tiras de ese idioma.

Nuestros hijos entre ellos tampoco hablan en euskera. A veces a mi hija si le digo sí le habla a su hermano en euskera. ¿Y si estás tú, que les hablas en euskera? No te puedo decir, ahora me has dejado en duda, no estoy seguro. Yo me imagino que mi hija hablará a su hermano en euskera \_yo le he visto\_, pero de mi hijo no estoy segura; yo creo que es de los que siempre habla en castellano.

Mi hermano también me contestaba en castellano, pero así y todo cogió mucho nivel. Yo si veo a mi hija hablando con alguien en euskera, vamos, me encanta, lo que pasa es que pasa muy poco; pasa solo con niños cuyos padres les hablan en euskera. A mí también me gusta. Y no me quejo, porque aquí, en Laudio, por lo menos se escucha algo.

**Decisiones conscientes o inconscientes**

¿Creéis que hay que tener en cuenta el idioma en relación a todas las decisiones que se toman con los hijos/as? Sí, sí desde luego.

¿Habéis tomado alguna decisión respecto a vuestros hijos basada en el idioma? En caso afirmativo, ¿qué consecuencias, positivas o negativas, ha traído consigo? Queremos que hagan colonias en euskera, por ejemplo. Cuando le apuntamos en la escuela, tuvimos en cuenta que tenía buena gama en cuanto a nivel de euskera. Yo estuve dudando si llevarla a la ikastola por el tema del euskera.

**El uso del idioma en el día a día**

**En la escuela**

Mayoritariamente, ¿en qué idioma se habla dentro de la escuela? En clase en euskera.

Mayoritariamente, ¿en qué idioma se habla en el patio de la escuela? En castellano,

En la escuela, ¿se ha manifestado preocupación por la escasa utilización del euskera? No.

**En el pueblo**

¿Cuál es la situación lingüística en vuestro pueblo/barrio? ¿Cuál os gustaría que fuese? La mayoría es castellanoparlante, pero cada vez se oye más euskera por la calle. Yo si la relación la he empezado en euskera me cuesta pasarme al castellano y al revés. En mi cuadrilla casi todos somos euskaldunes, pero como empezamos en castellano hablamos en castellano; pero si viene uno del euskaltegi y habla en euskera pasamos al euskera. Y alguna vez lo hemos comentado y hemos pasado al euskera pero tendemos al castellano. A mí ahora me cuesta menos cambiar, pero el principio de la relación es decisivo. Yo sí que a mis amigas les he obligado a hablar en castellano. Ellas hablan siempre en euskera cuando no estoy yo y me siento un poco culpable. Yo siempre les he dicho “por mí no habléis en castellano” pero al final, como yo siempre contesto en castellano \_igual podría hacerlo en euskera también, aunque lo hablaría mal\_, pero al final se han sentido obligadas a hablarme en castellano. Yo creo que lo hacen para no dejarme apartada \_aunque yo no me he sentido apartada cuando ellas han estado hablando en euskera y yo les he contestado en castellano\_ pero yo creo que ellas han considerado que el idioma muchas veces excluye. Yo me acuerdo hace unos años cuando iba de colonias, estábamos hablando en euskera y uno “qué falta de educación, es que no nos enteramos” y yo le dije “es que no tienes porqué enterarte, es una conversación privada”. Y luego me he dado cuenta de que “¿por qué tengo yo que pasar al castellano porque te viene alguien que no habla \_a ver, si es mi chica sí pero\_, porque te venga alguien, si estamos hablando nosotros, y a veces estamos ocho, y cambiar los ocho por una persona, caguen diez, fastidia mucho, porque con gente que yo siempre hablo euskera, ahora ¿tengo que hablar en castellano? Y me cuesta un huevo, y si es por mi chica, vale, pues bien, pero…

El euskera te viene muy bien en algunos entornos. Aunque mi nivel de euskera no ha sido alto, no me ha impedido participar en muchas cosas en favor del euskera. Pero sí que si hablas euskera con cierta gente te da más facilidad, para integrarte. Estableces un lazo más cercano. Porque como tú sabes que es un idioma que está un poco mal, avanzando un poco pero que está mal, y como sientes que esa gente tiene un cariño por el euskera igual que tú, claro, es como un nexo. Pero yo lo que quiero decir es que hay una gente que, aunque no hable en euskera, no significa que no exista ese nexo y que no ayude a participar en favor del euskera. Porque eso me parece muy importante, el coger también a esa gente que siente el euskera aun no sabiéndolo, es muy importante también para el euskera. Yo siempre he tenido ese nexo. Siempre he estado a favor, siempre he estado en ese entorno, por mis amigos, por mi familia. Y por Llodio también, siempre ha estado muy a favor del euskera, o nosotras también nos hemos movido mucho en ese entorno.

**En el trabajo-**

¿Cuál es la situación lingüística en vuestro trabajo? ¿Cuál os gustaría que fuese? Trabajo en Laudio, de cara al comercio, y en mi trabajo sí que es importante el euskera. No es que me lo exijan, pero sí me lo exige la clientela. Me estoy esforzando en hablar euskera. En mi trabajo sí que estamos bastantes monitores que hablamos euskera, y entonces muchas veces hablamos en euskera, pero con los chavales \_sí hay uno par de ellos que saben euskera\_ pero, en general, en castellano. También estoy en el ayuntamiento, y ahí hacemos todo en euskera.

¿Habéis necesitado el euskera en vuestro trabajo? Yo saqué una oposición. También podría haberla sacado, pero el euskera ayudó.

**Relaciones**

¿En qué idioma os relacionáis? ¿En cuál os gustaría hacerlo? En general en castellano, pero sí que hay grupos con los que hablo en euskera. Conmigo, porque les obligo en castellano, pero ellas hablan en euskera. Estaría bien en euskera. A mí me gustaría hablar en euskera; tengo la espinita ahí clavada. Y encima los críos que, llegada una edad, dejan de hablarlo. Y sabes con los jóvenes que te van a contestar, que hay facilidad.

¿Habéis tenido algún problema de relación a causa del idioma? En caso afirmativo, ¿cómo os ha hecho sentir? A mí a nivel más personal, de dentro mío.

Cuidáis vuestras relaciones y las de vuestros hijos/as con el fin de que desarrollen un idioma en concreto? En caso afirmativo, ¿de qué modo? Yo con padres como la niña esa que odian el euskera no me suelo relacionar; ni tú tampoco. No me gusta que odien un idioma, el euskera en concreto, en el que están viviendo y eso, pues claro… A mí me parece muy fuerte. Me parece muy triste. Parece que esos padres están obligados a que estudie euskera. Está claro que en Euskadi hay gente que cree que el euskera es una imposición, pues qué vas a hacer. Yo también considero que si el castellano no se hubiera impuesto, yo sabría euskera natural y no hubiera tenido que estudiarlo. Yo creo que estoy peor que ellos, pero bueno.

**El desarrollo de la lengua**

¿Qué factores pensáis que influyen en el desarrollo de la lengua de un niño? Yo creo que los padres lo utilicen, poco o mucho, pero que lo utilicen. Sí, el entorno más cercano es primordial, desde luego; sobre todo los padres, que es con quien estás todos los días. A una edad, primordial. Yo creo que los idiomas no se aprenden solo estudiando, sino también hablando. Hablando es muy importante. Y por sentirlo; por ejemplo, mi hija mayor siempre ha tenido la relación conmigo en euskera; entonces, los recuerdos buenos los va a tener en euskera en general; yo creo que ese es un sentimiento que te queda dentro.

¿Creéis que debemos influir en el desarrollo de la lengua de un niño, o, por el contrario, consideráis que ese desarrollo ha de tener lugar de modo natural, sin influenciar en él de forma explícita? Igual sí que hay que intervenir de alguna manera, pero la verdad es que no sé cómo. Porque claro, si el mejor amigo de tu hijo proviene de una familia que habla castellano, pues qué vas a hacer. Yo tengo una amiga en Vitoria \_allí hay más ambiente castellanoparlante que aquí\_ y ellos hablan siempre en euskera. ¿Por qué? Porque ellos van a una ikastola que está en un sitio apartado y la mayor parte son euskaldunes, y quedan a jugar en la plaza. Entonces, allí el ambiente es totalmente euskaldun. Y como en la calle los críos hablan euskera, les sale natural hacerlo así entre ellos. Y yo aquí lo viví un poco en uno de los parques de columpios del pueblo al que íbamos una temporada. Allí solía haber más niños de ikastola, y así el ambiente era más en euskera que en el otro parque, por ejemplo. Al final, por comodidad, por peligro, vine a este. Yo también creo que hay que influir, motivarlo, fomentarlo, pero también creo que hay que potenciarlo porque es algo que tengo ahí, y creo que si no lo utilizas es algo que te quedas ahí, atascada.

¿De quién es la responsabilidad de ese desarrollo? Sobre todo de los padres; luego la escuela también ayuda bastante. El idioma en la familia sobre todo, y los sentimientos, los recuerdos que tienes de pequeño.

**Desarrollo lingüístico de vuestro hijo**

¿Estáis a gusto con el desarrollo lingüístico de vuestro hijo/a? Yo creo que sí, que tienen bastante nivel. A mí me preocupa un poco mi hijo, que no lo usa… Todo se puede mejorar, ¿no? Sí me gustaría que lo usasen un poco más entre ellos. Ahí sí que les das un poco más la matraca “euskaraz, mesedez”.

¿Corregís al niño cuando dice algo mal? Si casi casi nos corrigen ellos a nosotros, jeje; alguna vez sí.

**Idioma y comunicación**

En vuestra opinión, ¿qué es un idioma? ¿Para qué sirve? ¿De qué modo nos influye? Es una manera de comunicación, ¿no?, imprescindible, yo creo. El idioma al final tiene que haber uno u otro. El idioma es básico para la comunicación y para poder vivir. No sólo para la comunicación, yo creo que es también una forma de vida. No es lo mismo las actividades que se promueven aquí en Euskadi que las que se pueden promover en Cataluña, por ejemplo. Yo creo que es una forma de vida el euskera. Por lo menos, visto desde mi punto de vista, yo veo muchas diferencias entre la gente castellanoparlante y la gente que habla euskera. Pero también porque es una cierta gente la que habla euskera. En el caso, por ejemplo, de esa gente que odia el euskera, pues es todo, es la ideología, es todo. Hay que matizarlo. También a mí mi experiencia como monitor me ha dicho que son distintos los niños de la ciudad que los de los pueblos. Los de los pueblos son más brutos, pero es más fácil llevarlos, y es más fácil conseguir su colaboración, su complicidad a la hora de hacer cualquier juego o cualquier cosa. En la ciudad hay más cosas por detrás, más resistencias. En este caso, lo mismo. Mucha gente que habla euskera viene más de pueblos pequeños; entonces, es distinto. De hecho, ha habido unos talleres para padres e hijos en euskera y tú me comentabas “¿cuánta gente ha ido?” \_porque era también para castellanoparlantes; era un poco para que los padres se relacionaran en euskera\_ y bueno, padres castellanoparlantes casi no fueron. Casi todos los que estuvimos eran padres de ikastola, que controlaban euskera. O sea, que veo que los padres castellanoparlantes están con la cosa de “bueno, que aprendan en la escuela y punto”. No hay muchos que se impliquen en actividades. Porque para ellos el idioma es un recurso para conseguir trabajo; no lo ven como otra cosa. No es el caso de todo el mundo. A mí me duele, porque yo he tenido que aprender euskera. Yo tengo ya 47 años; o sea, oportunidad hemos tenido todos; mejor o peor, pero no puedes echar la culpa de no saber un idioma a que no has tenido oportunidad.

¿Creéis que tanto el euskera como el castellano son válidos para comunicar? ¿En la misma medida? ¿Os parece uno u otro más apropiado para algún objeto en particular? Sí, sí. Yo hay mucho vocabulario que no domino; alguna palabra técnica tengo que utilizarla en castellano porque en euskera no lo sé, pero es cosa mía; el idioma vale; estaría bueno!

¿Veis la necesidad de que exista un idioma estándar para que socialmente funcionemos como es debido? No, yo no lo veo necesario. Depende, si son 2 idiomas o son 20 idiomas. Si son 20 idiomas, tendría que haber uno mayoritario, pero sin perderse los otros también. Tendría que haber un nexo de unión. Pero una cosa distinta es el estar el euskera y el castellano. Ahí también podría ser el euskera el nexo de unión, ¿no? Que el euskera sea el preponderante y luego que algunos sepan castellano.

¿Os gustaría que en Euskal Herria hubiera un solo idioma? En caso afirmativo, ¿cuál sería? No, yo creo que es mejor que haya varios. A mí me da envidia la gente que sabe 6 o 7 idiomas, porque te da oportunidad de hablar con gente de todas partes. Sí, yo creo que la diversidad y la riqueza cultural está en saber varios idiomas; no creo que solo sea necesario saber uno. A mí me gustaría que el mayoritario fuera el euskera. A mí que el mayoritario, no lo sé, pero que se hablara tanto o parecido que el castellano sí me gustaría. A mí me gustaría al revés: que yo supiese el euskera como sé el castellano y el castellano como sé el euskera. O sea, que pudiera comunicar perfectamente en castellano, pero mi mejor comunicación en euskera. Eso sí que me gustaría. Pero bueno, es una utopía que tengo yo. Hombre, yo creo que la gente sí sabe euskera, pero no se comunica en euskera. Yo creo que lo importante sería que se comunicara en euskera, que la gente participara tanto en castellano como en euskera, que es lo que no hay ahora. Pero el conocimiento sin uso se pierde, eso está claro. Pero yo digo que con que se oyeran los dos idiomas antzeko parecido sería la leche. Sí, hay que ir paso a paso, pero yo si fuera al revés estaría encantado.

Y es curioso también porque gente que habla un idioma \_como el gallego, por ejemplo\_, la gente que tiene un idioma un poco que les cuesta también, que se habla pero no se habla mucho y tal, respeta mucho más el tuyo. Y a algunos que no tienen un idioma así, les parece que el euskera no vale para nada. El chip es distinto. Yo, por ejemplo, cuando hablan mis amigas en euskera, yo estoy con el oído puesto, y me parece muy curioso, porque \_yo ahora estoy en el euskaltegi\_, muchas de las cosas que me pregunta la andereño yo lo hago de oídas, de lo que les he oído a ellas. Muchas veces no es de lo que aprendas, sino de lo que oyes hablar. Entonces, me parece importante a mí que no cambien el idioma, porque para mí, que lo estoy aprendiendo ahora, pues el escucharlas me ayuda mucho. Se lo digo, pero…

**El euskara y su utilización**

**Sentimientos y valores relacionados con el euskera y el castellano**

¿Cuál es el idioma de Euskal Herria? El euskera, el castellano, o los dos? El idioma auténtico de Euskal Herria es el euskera, pero el que se usa más, por desgracia, es el castellano. Pues yo creo que ahora se utiliza más el euskera que antes, sí, pero los críos lo aprenden en la escuela y no lo hablan, y eso es lo malo. Pero está muy potenciado el euskera hoy en día. Yo, desde mi punto de vista, sí que es el euskera. Pero una cosa es que se potencie y otra que se use. Y de las instituciones, algunas potencian el euskera, pero luego hay que usarlo. La gente tiene que interiorizarlo. Si se dice pero la gente no lo hace, no vale para nada. En los comercios sí que está funcionando, más o menos. Pero, por ejemplo, en los udalekus hablan en euskera, los profesores hablan en euskera, en las extraescolares hablan en euskera… ¿en todas las extraescolares? O sea, el tema de que ellos hablen más en castellano, es ya en nuestras horas, en las horas de los padres, ¿no? O de con quién nos relacionemos, o que les digamos “oye, euskeraz”; ya son cosas más nuestras. Yo creo que desde las instituciones se está aportando mucho al euskera. Depende de cuáles. Pero aparte, los críos se relacionan en euskera con los padres, o con el tío tal o cual, pero lo demás… Y eso que yo no me quejo, porque a mi hija mayor sí que le oigo hablar euskera más de una vez con amigos, pero el euskera es para estudiar y para pasarlo bien es el castellano. Y cuesta mucho cambiar eso.

¿Qué sentís por el euskera? Pues es tu identidad; yo tengo ahí la identidad un poco baja, pero yo creo que es tu identidad. Tú eres vasco. Yo lo veo cuando vamos fuera; a veces igual utilizas el euskera \_y mi nivel es bajo\_ para hablar igual de otras cosas, ¿no? Para hablar de cómo te sientes, de cómo eres, y hablo desde mi punto de vista, que no lo utilizo mucho, ¿eh?, jeje. Pues yo no te podría decir; yo creo que también es un sentimiento de identidad. Te juntas con gente que habla euskera y ese es el nexo. Sí, de saber que eres de aquí…

¿Y por el castellano? A mí me gusta el castellano, no tengo nada contra él. Yo leo muchísimo, a mí me encanta. En mi caso, lo he vivido de siempre. Pero yo creo que el euskera debería defenderse más \_en mi caso, mea culpa, veo que no lo hablo, que no lo potencio en mis hijos\_ creo que es un esfuerzo más de padres. Pero yo no veo mal que tú les hables en castellano y yo en euskera. Una cosa que leí en un libro es que el bilingüismo en la familia es buenísimo. Porque los críos cogen una figura en euskera y otra en castellano, y dominan los dos idiomas perfectamente. Y si ya tiene dos idiomas, los demás se aprenden más fácilmente. Ya, pero yo no aporto mucho, digamos, al otro idioma. Pero, cada uno se siente como se siente, pero yo creo que es muy positivo que estén los dos idiomas en casa. Hay gente que sabe de estas cosas, y lo hacen así a propósito. En nuestro caso ha salido así y yo estoy encantado. Yo ya tenía en la mente.

Qué valor le otorgáis al castellano? ¿Y al euskera? Es el idioma más antiguo que se habla todavía. Y luego tengo mi componente también sentimental, porque mi familia fue de las últimas que hablaron euskera en Llodio. Yo me acuerdo que cuando yo empecé a aprender el batua, mi amama me decía que eso no era euskera ni nada. Yo el euskera lo tengo ahí. Es muy importante. Además, es un idioma que ha sido capaz de mantenerse ahí, y tú participar de eso. No por mí solo, sino también por el colectivo. Sí, yo también, a nivel sentimental, lo valoro, porque visto que en mi familia mi padre y mis abuelos eran euskaldunzaharras, y como hubo una época en la que se prohibió hablar euskera, pues he visto que mi abuela, por ejemplo, que hablaba euskera y no sabía castellano, pues lo fue perdiendo; y mi padre también lo ha ido perdiendo. Y me parece que hay que hablarlo. Y es verdad que si no lo hablas se pierde, y eso que dices “jo, el castellano no se te pierde. Tú dejas de hablarlo, y ¿tú crees que el castellano se te olvida? ¿lo tenemos tan enraizado como para que no se pierda?”. Tampoco has estado tanto tiempo sin hablar castellano.. Pero yo creo que el euskera se pierde más rápido que el castellano.

**La situación del euskera**

¿Creéis que los dos, euskera y castellano, están al mismo nivel en cuanto a su utilización? ¿Creéis que uno de ellos es minoritario y el otro dominante? Sí, desde luego, el castellano es dominante.

¿Sentís la falta de uno o de otro en algún espacio? A mí me da pena que los críos no lo hablen, que lo vean como una imposición o el idioma de los padres y de los profesores. De pequeños se acostumbran, y luego de mayores van a asociar el euskera a una cosa y el castellano a otras. De todos modos, aquí en Llodio tienes suerte, porque ahora mismo, si quieres, puedes hablar euskera en todos los sitios. Ahora en las tiendas se habla cada vez más. Ahora que estamos en elecciones, me parece curioso que hay partidos nuevos que no dan en euskera su mensaje. Y eso te da pie a decir “yo soy de aquí, y estos partidos que no dicen nada por el euskera, dices, ¿qué intención tienen de coger a la gente? A mí eso me marca mucho, por ejemplo, que un partido no diga cosas en euskera. Ahí hay muchas cosas en las que hay que fijarse, y dices “no serán tanto de aquí cuando no promueven ni hablan mucho el euskera”.

¿Qué opináis de los planes de normalización del euskera? ¿Y del tema de los perfiles? ¿Y de la actitud que tiene la sociedad respecto al euskera, en general? Tienen que existir, por desgracia, y hay que seguir invirtiendo. Yo creo que se está haciendo bien. Hay gente que se queja, que dice que se está haciendo de un modo agresivo; a mí, por ejemplo, lo que me joroba es que \_hace años que salió\_ profesores que les iban a echar porque no sabían euskera. Luego, si te pones a informar, luego resulta que esos profesores eran interinos, no fijos, Y aparte, ¿cuántas horas y cuántos años les había dado la Administración para que aprendiesen? ¿Pagados y en sus horas de trabajo? No sé si estuvieron 5 años de media, y encima luego se quejan de que no han tenido tiempo de aprender. A ver, que te estamos pagando entre todos 5 años todas las tardes para que puedas aprender euskera ¿y no has aprendido nada? Pues a la puta calle. De cara a las instituciones, el tema de que el euskera se vea como una imposición a nivel de trabajo, yo creo que echa mucho para atrás. Yo creo que por muchas inversiones que haya, si la gente lo ve como una obligación pues al final el idioma te echa para atrás. Si aprendes porque lo ves tú necesario \_como yo lo estoy haciendo, porque lo veo necesario en mi trabajo\_ pues al final te hace… si esos profesores se vieran en la necesidad, no es que me lo están imponiendo, “·pues si es que para mi trabajo lo necesito”… Yo no te quito razón, pero a mí lo que me fastidia, es que, en el caso del euskera, es más violento este debate. En otros idiomas, el valenciano, por ejemplo, yo he tenido que aprender valenciano para dar clases en Valencia, y tampoco he visto yo que haya habido gran debate por ello. No es que solo la gente lo vea así, sino que también hay campañas que desprestigian el euskera. El euskera interesa en temas políticos. A ver, si yo hablo con alguien en euskera la veo más afín a mí, incluso a nivel político \_aunque también hay gente de otros partidos que hablan euskera, pero es minoritaria\_. Algunos partidos políticos están dando continuamente la idea de que todos los que hablan euskera son nacionalistas o son no se qué. Que luego los partidos nacionalistas también lo utilicen, pero como sentimiento de identidad, que es lo lógico, ¿no?

Hombre, lo importante es la motivación. ¿Pero cómo motivas a la gente para que hable euskera? ¿Le das premios? Pue son estaría mal, ¿no? No, pero lo importante es que el profesor vea que necesita el euskera. Hay profesores que se marchan fuera porque no saben euskera “yo me tuve que marchar porque me pedían el perfil y yo no sé euskera”. Pues no. Tú te has marchado porque has querido “tú podías haber dado clases aquí; si sabes que para dar clases tienes que saber los dos idiomas, pues si tú no estás interesada en aprender el que no sabes, pues tú misma te estás poniendo barreras. Tú sabes dónde vives, y lo lógico es que si aquí hay dos idiomas, tengas que saber los dos para ejercer la profesión que has elegido. A mí esa gente y esos argumentos no me sirven de nada.

¿Crees que para hablar euskera hay que hacerlo bien? En caso afirmativo, ¿por qué? Yo tengo ese concepto de que sí. Sé que no es verdad, pero, mis amigas son profesoras, y algunas me han corregido hablando en euskera, y yo he sentido que estaba en el euskaltegi y eso me ha cortado mucho. Sé que no es necesario, y que puedes hablar al nivel mínimo que tengas. Luego, en la medida en que los críos crecen y te empiezan a corregir, te empiezas a cortar. Cuando te corrigen mucho te echas para atrás. Sabes que no lo estás haciendo bien, y eso… Pero no, no hace falta saber mucho. Hace falta un nivel básico. También cuesta \_yo que no tengo mucho nivel\_ cuando hablas con alguien que no sabe mucho y habla muy lento, pues, cuesta “venga, venga”, a mí me cuesta un poquito también eso. Cuando estábamos en colonias, a mí algunos ya me decían “desde luego, a ti Euskaltzaindia un premio no te va a dar”, unas meteduras de pata de la leche, pero bueno.

¿Qué futuro creéis que tiene el euskera? Yo, si se sigue como hasta ahora, gastando dinero en potenciarlo \_aunque no sea la mejor manera como dice mi chica\_ pero la gente tiene que aprenderlo. Y lo bueno es que los críos ya lo saben. Yo creo que cada vez tiene mejor futuro. Por lo menos mejor que el que tenía antes sí.

**Aprender euskera**

Creéis que es posible aprenderlo siendo adulto? Sí. El otro día me llamó por teléfono una china que ha estudiado euskera en un año, y lo habla superbien. Un año una persona de fuera. Yo creo que es la motivación, más que otra cosa.

¿Habéis conseguido aprenderlo? ¿Cómo os hace sentir? Yo algunos trabajos los he conseguido por el euskera. He conocido también gente majísima. Es que la gente que habla euskera es de una determinada manera, más alternativa, distinta. Para mí ha sido muy positivo. Yo me acuerdo, cuando estaba aprendiendo euskera, que conocías a una chica que hablaba euskera y decías “concho”, ya había una cierta complicidad. A mí me ha servido para relacionarme con mucha más gente con la que no me hubiera relacionado. También me ha servido a nivel laboral. Y con mis hijos; ellos dicen “mi madre sí sabe, pero habla castellano”. Ese sí sabe, vale mucho. El orgullo de madre ¿no?

Como aprendí hace mucho, me sube el gusto por haberlo aprendido en momentos como el de ahora en los que estoy aprendiendo mucho. Estoy contento. Cuando saqué el PL 2 también estaba como de subidón. Me da pena porque luego te pones a hablar con gente que habla superbién y te sientes limitado. A veces en una reunión tengo que saltar al castellano.

¿Creéis que aprender euskera es difícil? ¿Por qué? Para mí sí que es difícil, pero no creo que sea que el euskera en sí sea difícil. Pero depende de cómo lo aprendas también. Yo no llevaba ni papel, ni boli. Todo el rato haciendo risas; yo aprendí porque como hablaba mucho y me interesaba; pero yo no recuerdo que hubiera estado estudiando euskera mucho. Bueno, para sacar el PL sí.. Yo cuando me di cuenta de que estaba hablando sin pensar me puse muy contento. Si estás inmerso en el idioma, al final te sale. Lo que sí me costó bastante, cuando ya llegué a 4º o así y ya tenía que empezar a hablar y te faltaba bastante, ahí me costó. Ahí ayudaba mucho la edad.

**Interferencias, problemas y contradicciones**

**Dificultades/Problemas**

Imaginad que la enseñanza de dos idiomas a la vez provocase problemas en el desarrollo lingüístico de vuestro hijo/a. ¿Tomaríais alguna decisión al respecto con el fin de ayudarlo/a? Ahora todavía es fácil, llevarle a un barnetegi o así. Yo creo que sí, que haríamos algo para ayudarles. Lo tienes que dominar, hasta el nivel de saberlo. Luego si lo utilizas o no, ya puede estar en tu mano luego.

**Interferencias**

Si vuestro hijo/a no habla en el mismo idioma que vosotros le habláis, ¿qué sentís? Indiferencia no, porque ya ni les digo. Ahora ya no me enfado. Yo lo tomo como natural; les sigo hablando y punto.

**Contradicciones**

¿Creéis que sois un buen ejemplo para vuestro hijo/a en cuestiones lingüísticas? ¿Por qué? Yo no soy el mejor ejemplo. Yo creo que es bueno. Bueno sé, nivel medio-bajo. Sí, tú podrías hablar más, pero bueno.Yo vuelvo a decir que creo que es bueno, porque es bueno que los críos tengan los dos idiomas por igual.

Os parece de mala educación que un grupo siga hablando en euskera cuando se acerca una persona que no conoce el idioma? Según en qué caso. Como yo lo entiendo, pero si es alguien que no entiende… Si es alguien cercano, te cuesta pero como quieres que esté a gusto lo haces. Yo creo que falta de respeto no es.

Hay unos amigos que hablan en inglés con sus hijos, y que cuando estábamos hablaban en castellano a sus hijos. Pero como veían que yo les sigo hablando a mis hijos en euskera (aunque la conversación en el grupo sea en castellano), han empezado también ellos a hablar en inglés (en su idioma) a sus hijos. Claro, si yo siempre hablo a mi hijo en inglés, me cuesta hacerlo en castellano.

Si estuvierais hablando en un idioma y se acercara alguien que no lo conoce, ¿seguiríais hablando en el mismo o cambiaríais de idioma? Si es de la cuadrilla cambiamos, me molesta menos, es la costumbre. Si no, cambiar me cuesta mucho si es con gente con la que suelo hablar euskera, me da rabia.

Cuando os acercáis a un grupo que está hablando euskera, ¿cambian al castellano cuando llegáis? ¿Cómo os hace sentir eso? Suelen cambiar. Me siento culpable y me da pena.

¿Creéis que se está imponiendo el euskera? ¿Y el castellano? ¿Creéis que este es un tema relacionado con la política? No, se está fomentando. No, yo creo que tampoco es imponer. El castellano no te lo imponen directamente, pero sí. Es una percepción que tengo; en las televisiones, los críos están todo el tiempo bombardeados con el castellano. A mí la palabra imposición me suena a política.

**Las palabras y el desarrollo de la primera lengua**

¿Hay relación entre las palabras y las actitudes? Esto es, dicho lo mismo en distintos idiomas, es distinta la reacción que genera? Yo creo que no. Salvo que en euskera no se utilizan palabrotas y en castellano sí. El castellano a mí me parece más autoritario, y lo uso más con los críos cuando estoy nervioso. Para el caguensos…

¿Creéis que el idioma influye en el modo de pensar? No lo sé. Yo creo que depende más de las raíces de dónde es la persona; nosotros somos de aquí, entonces yo creo que me siento vasca cuando hablo en euskera o en castellano.

¿Creéis que el idioma que habéis elegido como primera lengua para vuestro hijo/a influirá en su identidad? Sí, sí.

Y en el modo en que pensará y verá el mundo? Yo creo que sí. Hay distintas formas de aprender euskera, uno es que lo sientas. Y ellos lo tienen en casa y lo aprenden sintiendo. Y también van a tener un abanico más amplio de gentes o de culturas, que si no se lo iban a perder.

**Otros**

¿Solo puede haber una primera lengua? Los nuestros tienen dos.

¿Os sentís a gusto con vosotr@s mism@s en cuestión lingüística? Sí, siempre desde el punto el punto de vista de que se puede mejorar. Sí, a ver, yo estoy haciendo algo para estar cada vez mejor, así que sí.

**FAMILIA MISTOAK (E5)**

**Idioma en la familia**

¿Cuál es el idioma que se utiliza en vuestra casa? Yo más en euskera, y él más en castellano. Entonces sí es verdad que muchas veces nos pasamos al castellano si está él o lo que sea, yo intento un poco mantenerme ahí… y ellos también hacen su esfuerzo. Yo siempre siempre no hablo en euskera, incluso cuando no está él. Yo creo que si fuese un poco más constante, tengo la cosa de esforzarme un poco más, aunque esté él \_porque además él entiende\_... Y yo les digo que hablen en euskera, que yo prefiero que hablen en euskera. Yo las 4 cosas que sé les digo en euskera.; y si digo algo mal, ellos me corrigen.

¿Cuál es el idioma que se utiliza en vuestra familia más cercana? Gaztelaniaz. Nire ama euskaltegi batean egon zen apuntatuta, baina, adina dela eta edo, utzi zuen. Sentitu zuen ezin zuela. Nire ahizparekin euskaraz egiten dute, baina nire etxean nahastu egiten da ere.

¿Cuál es vuestra lengua materna? Nirea gaztelania. Eskolan hasi nintzen euskara ikasten, asignatuta izan nuen. 15 urterekin euskaltegi batean sartu nintzen, gustatzen zitzaidalako.

En la familia y en el día a día, ¿qué hace vuestro hijo/a en euskera y qué en castellano? Eskolan euskeraz, kalean gaztelaniaz eta etxean bietan. Momentu goxoenak (lotarakoak, esaterako) euskaraz. Zerbait azaldu behar diedanean, batzuetan euskeraz eta beste batzuetan gaztelaniaz ateratzen zait. Eskolako gauzak badira beti euskeraz.

El niño/a ¿os habla en el mismo idioma que vosotros le habláis? Nirekin euskeraz batzuetan, baina joera daukate gaztelaniaz egitera, batez ere aita dagoenean.

Cuando me contestan en castellano, hay veces que insisto y otras que no tanto. Hay veces que les digo “amatxurekin euskaraz”, pero a veces. Ellos saben perfectamente que conmigo pueden hablar euskera. Y ellos también saben perfectamente que es el idioma de aquí. A la pequeña le encanta. Entre ellos también se lo han dicho. Y ellos ya saben que nosotros queremos que ellos hablen en euskera. Incluso conmigo lo utilizan para hacerme la pelota también “vamos a quedar bien con esta; como sabemos que ese es su punto débil”… para que yo esté contenta. Que yo estoy igualmente contenta; a ver, que yo no quiero que sea un chantajismo emocional, que yo no quiero jugar con eso.

**Nivel de idioma**

**Costumbres de uso del idioma**

¿En qué idioma os sentís más cómodos? A mi me gustaría aprender euskera. Dos veces lo he intentado en el euskaltegi pero no soy constante. Pero no puedo estar en un aula mucho tiempo. Es muy nervioso. Ella me intentó también enseñar, pero, yo no quiero estar quieto en un sitio para aprender. Si fuera más fácil sí, pero…

Yo según con quién me siento más cómoda en uno o en otro. Si de siempre he hablado con ella en euskera pues en euskera, pero si he empezado la relación en castellano pues me cuesta más pasar al euskera.

¿En qué idioma os parece que se siente más cómodo vuestro hijo/a? A mí me gustaría que fuera el euskera, pero creo que en nuestro caso son los dos. Sí porque desde que han estado dentro de mi tripa yo les he hablado mucho en euskera, siempre ha estado ahí, o sea que yo creo que en los dos.

¿En qué idioma pensáis? Según dónde esté. En el trabajo, como estamos todo el tiempo en euskera, yo creo, yo creo que en euskera. Pero fuera del trabajo más en castellano.

**Nivel de idioma**

¿Qué nivel de idioma tenéis en castellano y en euskera? Yo de euskera un 1 y de castellano un 5 o 6, jeje. Yo en euskera un 7-8. Y de castellano, no sé. Tampoco soy correctísima. Igual mejor en castellano.

¿Os parece de deberíais mejorar uno u otro? Euskaraz, bapatekoa esatekoa hobetu beharko nuke. Jariotasuna. Ez zait horren erraz ateratzen. Niretzat zaila da, inguru guztia erdalduna denez niretzat zaila da. Baina saiatu beharko nuke euskara gehiago erabiltzen. Batzuetan erosokeria ere bada. Konturatu gabe egiten dut. Hausnarketa handirik ez dugu horrelakoen inguruan egiten; bizitza oso azkar doanez, ba, beharbada behar duguna nire bikotea eta biok da esertzea eta hitz egitea “ea, zer nahi dugu, nora goaz, eta zelan egin behar dugu hemendik aurrera, zer aldatu eta”.

**Problemas con el idioma**

¿Tenéis problemas para expresaros en euskera o en castellano? ¿En lo coloquial? ¿En conversaciones más profundas? ¿Tenéis problemas para entender castellano o euskera? Tenéis problemas para escribir castellano o euskera? No, los justos, jeje. Yo no tengo problemas.

**Decisiones que afectan al primer idioma para el niño**

**Los cuidadores o personas de referencia**

¿En qué idioma hablan al niño/a sus personas de referencia o personas cuidadoras? En castellano los aitites y amamas y la izeko en euskera.

**Modelo lingüístico en la escuela**

¿En qué modelo habéis matriculado a vuestro hijo/a? ¿Por qué no en los otros? No hemos tenido ninguna duda. Jode, porque al final es el idioma de aquí. Y yo no he tenido la oportunidad de estudiar en euskera, exactamente, y ellos ya que la tienen, y yo tenía claro que, si tenía hijos algún día, porque ellos tienen todo el derecho del mundo, ya que nos han quitado el idioma, poder recuperarlo algún día. La ilusión siempre está ahí. Exactamente.

**Decisiones conscientes o inconscientes**

¿Creéis que hay que tener en cuenta el idioma en relación a todas las decisiones que se toman con los hijos/as? A mí sí me importa. Algunas veces que hemos ido por ahí, hemos intentado ir a sitios donde se hable euskera. De hecho, estamos pensando también elegir un sitio euskaldun donde podamos pasar el verano, que a los críos les salga hablar euskera de una manera más natural, porque aquí tampoco tenemos mucha oportunidad… Sí que queremos, pues eso, que utilicen el euskera de una manera lúdica y en todos los ámbitos de la vida, que no se limite a la escuela. Sí, a mí me gusta que hablen en euskera.

**El uso del idioma en el día a día**

**En la escuela**

Mayoritariamente, ¿en qué idioma se habla dentro de la escuela? En clase sí.

Mayoritariamente, ¿en qué idioma se habla en el patio de la escuela? Yo creo que cuando se juntan ellos en el patio no hablan en euskera. No lo sé. Ellos alguna vez han dicho que entre ellos también hablan en euskera, pero no sé. Los amigos son casi todos erdaldunes en los grupos de los dos. En el grupo del mayor son 8 pelados, y dos hablan en inglés y en francés; pues ya ves tú. En la clase de la pequeña son 18 y hay algún otro niño que es euskaldun.

En la escuela, ¿se ha manifestado preocupación por la escasa utilización del euskera? Están en el programa de normalización. Yo creo que sí hay preocupación, porque nos piden que lo fomentemos. Askotan esaten digute euskeraz hitz egin behar diegula, harremanatzeko erreminta dela, irakaslearen arabera.

Eskolan sariak ematen zitzaizkien euskaraz egiteagatik, eta oso ondo eramaten zuten. Oso arrakastatsua izan zen. Oso motibatuta egon ziren. Zeozer behar dute. Euskera hemen ez da egunero eta leku guztietan egiten den hizkuntza; orduan, zeozer egin behar da euskeraz hitz egitera animatzeko.

**En el pueblo**

¿Cuál es la situación lingüística en vuestro pueblo/barrio? ¿Cuál os gustaría que fuese? Erdalduna da. Gure herrian beste ume bi, Amurriora ikastera joaten direnak. Egia esan, ez daukagu harreman handirik. Oso gutxitan elkartzen dira, eta elkartzen direnean gazteleraz egiten dute.Nosotros hacemos vida aquí, en la zona. Los amigos

**En el trabajo-**

¿Cuál es la situación lingüística en vuestro trabajo? ¿Cuál os gustaría que fuese?Lanean gu euskeraz. Nire mutilaren lantegian gaztelaniaz egiten dute.

¿Habéis necesitado el euskera para trabajar? No, porque en el puesto que tengo yo no influye el idioma.

**Relaciones**

¿En qué idioma os relacionáis? ¿En cuál os gustaría hacerlo? En castellano. Muchos saben, pero no hay costumbre. Los críos igual. Saben, pero no lo utilizan. Y tampoco no les vas a presionar porque, ya está, saben, y no les vas a presionar. Igual así le cogen rabia. Lo que hay que hacer es motivarles, que valoren nuestro idioma… yo les digo “que es nuestro idioma, que lo hablen, porque si no, lo vamos a perder y es una pena; que un día nos lo quitaron y que poquito a poco vamos recuperándolo”. Y tenemos suerte porque a estos les gusta además. Es que obligar no es el tema, porque al final si tú le ofreces un ambiente en el que naturalmente se hable euskera no necesitas obligarle, o sea, si ellos salieran de la escuela y si aquí, en el parque, se hablase euskera… joe que sí..con normalidad… qué bien sería tú no necesitas obligar, y si obligamos alguna vez es porque en realidad hay otro idioma que nos está quitando ahí..

¿Habéis tenido algún problema de relación a causa del idioma? En caso afirmativo, ¿cómo os ha hecho sentir? No.

¿Vuestro hijo/a ha tenido algún problema de relación a causa del idioma? En caso afirmativo, ¿cómo os ha hecho sentir? No, que va.

**El desarrollo de la lengua**

¿Qué factores pensáis que influyen en el desarrollo de la lengua de un niño? Normaltasunez hartzen badugu hizkuntza bat, konturatu barik hitz egingo duzu. Eta inguruan normaltasunez hitz egiten bada, ez zaizu kostako. Hori da, leku guztietan egotea da normalizazioa.

¿Hasta dónde podemos influir en ese desarrollo? Eragin handia dauka familiak. Etxean dago dena, gizarte txiki bat da. Sentimenduak, arauak, denetarik dago etxean. Hizkuntza formalagoa dago eskolan. Landu dezakegu (liburuak irakurtzen edo), baina, nire ustez, gurasook pisu handiena dugu hizkuntza garapenean.

¿De quién es la responsabilidad de ese desarrollo? De todas las partes que les rodean, de todos con los que se muevan (en la calle, en casa…)

**Desarrollo lingüístico de vuestro hijo**

¿Estáis a gusto con el desarrollo lingüístico de vuestro hijo/a? Sí, yo veo a la pequeña que tiene 5 años y habla superbién, yo cuando les oigo con ella, les oigo bien. Pero a mí sí me gustaría que lo utilizaran más. Claro, si lo utilizaran todos los días serían los putos amos. Pero es que mira, aquí ahora mismo, si se habla todo en castellano.

¿Qué idioma queréis que desarrolle vuestro hijo/a, uno o los dos? ¿En la misma medida? Sí, los dos bien. Yo también hablo castellano, entonces, o aprendo yo o estoy como un florero en casa. Me gustaría que hablaran siempre en euskera, pero castellano también que sepan. A mí influir en que ellos hablen castellano me jode, así de claro, me fastidia, claro, pero tampoco me voy a fustigar. Pero me fastidia, porque igual estamos en casa cenando y hablan, pero ya hay algo que no entiendo o esto, y ya me están hablando a mí y no me entero, y ya entonces empiezan a hablar castellano, por culpa mía. Tampoco me quita el sueño. Es importante además reflexionar sobre estas cosas, porque el tiempo pasa, estos crecen, y no te das cuenta y esto está así sin arreglar.

¿Corregís al niño cuando dice algo mal? Nik ez diet zuzentzen, ez.

**Idioma y comunicación**

En vuestra opinión, ¿qué es un idioma? ¿Para qué sirve? ¿De qué modo nos influye? Komunikatzeko bide bat. Para comunicarnos. También para aprender, para expresar tu cultura también, allá donde vayas.

¿De qué modo nos influye? Pues bastante, porque hay mucha gente a la que se le deja de lado también \_yo hablo de aquí siempre, ¿eh?\_. A ver, el euskera tiene la importancia que cada uno le quiera dar. Si le das demasiada, hay gente a la que como no sabemos, te dejan de lado muchas veces. Aquí no. Pero hay mucha gente que le da tanta tanta importancia que parece que es más de aquí que yo. E igual soy más yo de aquí que ellos. Igual soy más yo de aquí que uno que tenga todos los apellidos vascos, jeje. Eso también. No me ha pasado nunca, pero lo he visto. Ahora me da igual, pero de joven lo he visto.

¿Creéis que tanto el euskera como el castellano son válidos para comunicar? ¿En la misma medida? ¿Os parece uno u otro más apropiado para algún objeto en particular? Claro que sí, porque también tiene sus préstamos para palabras que no ha habido y se necesitan ahora (del inglés o de otro idioma), como en otros casos.

¿Veis la necesidad de que exista un idioma estándar para que socialmente funcionemos como es debido? Aquí tenía que haber uno solo, el euskera. A mí me encantaría. Claro, a mí también.

¿Os gustaría que en Euskal Herria hubiera un solo idioma? En caso afirmativo, ¿cuál sería? Sí, claro, el euskera.

**El euskara y su utilización**

**Sentimientos y valores relacionados con el euskera y el castellano**

¿Cuál es el idioma de Euskal Herria? El euskera, el castellano, o los dos? El euskera.

¿Qué sentís por el euskera? Pues que es nuestro idioma. Cariño… Claro, a mí no me gusta decir todas estas cosas porque luego igual me decis “pero si tú no lo sabes”, y yo lo siento y punto. Igual uno que sabe euskera lo sentirá mucho más. A mí me encanta y todo, pero… El euskera es único. Yo lo relaciono también con mi juventud. Donde más se impulsaba había más complicidad. Eran más luchadores, defendían más nuestra cultura. Algo más sentimental. El euskera es lo que nos diferencia de los demás.

¿Y por el castellano? Si es que es mi idioma también. El mío sí. Si es que somos penosos muchas veces. Hombre, pues a mí me hubiese gustado que mis padres hubiesen sabido, que donde hemos vivido se hubiese hablado, y es como, qué mierda, ¿no? …que nos lo han impuesto, y que tenemos que hablar por narices en castellano. Te da como pena y rabia, el tener que utilizar algo que no había otro remedio.

**La situación del euskera**

¿Creéis que los dos, euskera y castellano, están al mismo nivel en cuanto a su utilización? Según en qué zonas. Donde vivimos nosotros el euskera es minoritario; en otras no.

¿Creéis que uno de ellos es minoritario y el otro dominante? Ya se ha impuesto hace mucho. Y se sigue imponiendo. Porque si se da opción a estudiar en euskera o en castellano, que no tendría que ser así, aquí tenía que ser solo en euskera. La típica gente que para el trabajo ha tenido que sacar el título suele hacer el comentario de que el que se está imponiendo es el euskera, pero al final la imposición ha sido la del castellano. No es nada del otro mundo que si tienes que trabajar aquí de cara al público que sepas hablar los dos idiomas. Lo que pasa es que nos tendrían que enseñar gratis.

¿Sentís la falta de uno o de otro en algún espacio? Aquí, donde vivimos o donde hemos nacido. En la calle.

¿Qué opináis de los planes de normalización del euskera? ¿Y del tema de los perfiles? ¿Y de la actitud que tiene la sociedad respecto al euskera, en general? Nos tendrían que enseñar gratis. Sí, y eso viene de atrás, yo me acuerdo mi madre, cuando éramos pequeños, había una ikastola enfrente de nuestra casa. No nos matriculó, porque era cuando eran cooperativas y así, y siempre cuenta que costaba demasiado dinero. Y ahora ya \_bueno, sí que hay subvenciones y así\_ pero ahora también cuesta mucho dinero. Es algo que tendría que ofertarse gratis.

¿Qué futuro creéis que tiene el euskera? Yo creo que cada vez se habla más ¿no? Yo creo que sí. Ahora, por ejemplo, todos estos chavales que están aquí en Orduña todos saben, lo que pasa que no lo hablan. Lo que pasa también es que se está convirtiendo en un idioma de escuela. Eso es. El idioma es todo lo de la vida, en la casa, en la calle, en todos los sitios se debería hablar.

**Aprender euskera**

¿Habéis intentado aprender euskera? ¿Por qué? ¿Para qué?

Euskara ikasteko nire motibazioa betidanik izan da. Gero, magisteritza egitea aukeratu nuenean, gehiago ikasi behar izan nuen. A mi madre siempre le ha gustado mucho; su madre sí sabía y ella no, y siempre ha tenido esa cosa de saber. Igual también influyó la profesora de euskera que me tocó cuando empecé a estudiar euskera en primaria. Le quería un montón. Estaba muy motivada. Igual un poco más joven todo lo que hay en torno al euskera. Yo iba a veranear a Artziniaga, e igual, yo que sé, todo lo que rodeaba al euskera como que me llamaba: la gente, la cultura vasca… me atraía más que cualquier…

En mi caso, yo quiero aprender porque vivimos aquí y es el idioma que deberíamos hablar todos. Nos deberían obligar; a mí si no me obligan igual no lo aprendo; pero porque yo no tengo ganas de sentarme a aprenderlo; pero a mí ya me gustaría saberlo, y que te muevas en sitios donde se habla euskera y estés tranquilo y a gusto, pero es que parece que no quiero hablarlo porque “mira este, si no sabe ni pedirme un zurito”. Pues me da pena, pena, necesito aprender joe. A ver, igual cuando me pegue un tirón o algo. Me da pena, rabia, de todo.

Creéis que es posible aprenderlo siendo adulto? Sí, hombre, pero siendo constante. Siempre y cuando te metas de lleno, yéndote a un pueblo euskaldun, por ejemplo. Es difícil estando aquí, yendo al euskaltegi una hora si luego hablo con mis amigos en castellano. Pero si yo voy al euskaltegi y luego hablo con todo el mundo en euskera, pues al final aprendo antes.

¿Habéis conseguido aprenderlo? ¿Cómo os hace sentir? Yo me siento muy orgullosa. Jo, yo me sentiría superbién. También tengo esa espinita, porque tampoco lo utilizo como me hubiese gustado.

¿Creéis que aprender euskera es difícil? ¿Por qué? Para mí sí, porque no sé.

¿Cómo se aprenden los idiomas? Mamándolo o estudiándolo. O pagando por aprender. Yendo al euskaltegi tampoco si no lo practicas no es suficiente. Yo en mi caso, hasta que no fui a un barnetegi, no coges seguridad.

**Interferencias, problemas y contradicciones**

**Dificultades/Problemas**

Imaginad que la enseñanza de dos idiomas a la vez provocase problemas en el desarrollo lingüístico de vuestro hijo/a. ¿Tomaríais alguna decisión al respecto con el fin de ayudarlo/a? Yo creo que sí les mandaríamos a aprender euskera para aprenderlo. No me veo en la situación, pero sí.

**Interferencias**

Si vuestro hijo/a no habla en el mismo idioma que vosotros le habláis, ¿qué sentís? Pues yo siento que no lo estoy haciendo bien. Ellos no tienen ninguna culpa. Es que yo no me lo he montado bien, está claro. No he sido consecuente con mis ideas, con lo que yo quiero. Me he dejado llevar por el rededor.

**Contradicciones**

¿Creéis que sois un buen ejemplo para vuestro hijo/a en cuestiones lingüísticas? ¿Por qué? Pues no, mira. Pues no, porque no hablamos. Y yo tengo ahí mis carencias, mis lagunas, que lo tendría que hacer mejor.

Os parece de mala educación que un grupo siga hablando en euskera cuando se acerca una persona que no conoce el idioma? Sí, es penoso pero sí. Es el enfatizar con las personas; al final, si una persona no sabe cómo se puede sentir esa persona. Yo, en cuanto se vaya yo voy a seguir hablando euskera, pero mientras está, ha venido a hablar con nosotros, entonces es hacerle un vacío, es hacerle un feo, si no se hubiese acercado.

**Las palabras y el desarrollo de la primera lengua**

¿Hay relación entre las palabras y las actitudes? Esto es, dicho lo mismo en distintos idiomas, es distinta la reacción que genera? No.

¿Creéis que el idioma influye en el modo de pensar? Depende, hay gente que se siente más euskaldun que otro que no sabe. Pero eso es otro tema. Al final, hay muchas cosas que hacen que las personas piensan como piensan.

¿Creéis que el idioma que habéis elegido como primera lengua para vuestro hijo/a influirá en su identidad? Yo creo que sí. La necesidad de pertenencia la tenemos todos, porque ellos salen de aquí y se sienten identificados con esto. Yo creo que irán por ahí diciendo que son euskaldunes y que su idioma es el euskera.

**Otros**

¿Solo puede haber una primera lengua? En nuestro caso las dos. Se pueden tener las dos, si uno les habla siempre en euskera y el otro siempre en castellano, desde que nace.

¿Os sentís a gusto con vosotr@s mism@s en cuestión lingüística? No, ninguno de los dos. Si yo supiera euskera estaría más a gusto; cuando estamos en sitios en que se habla euskera, yo me corto y le digo a esta que pida ella. Puedo pedirles, pero tengo miedo de que me sigan pidiendo, y luego qué hago.

**FAMILIA MISTOAK (E6)**

**Idioma en la familia**

¿Cuál es el idioma que se utiliza en vuestra casa? Los dos. Yo siempre le hablo en euskera.Yo en castellano, pero como he empezado este año a estudiar euskera en el euskaltegi yo lo que sé le digo.

¿Cuál es el idioma que se utiliza en vuestra familia más cercana? Castellano. Igual con mi sobrina, de 18 años, algo habla en euskara. Pero podríamos decir que prácticamente solo conmigo habla en euskera.

¿Cuál es vuestra lengua materna? El castellano.

En la familia y en el día a día, ¿qué hace vuestro hijo/a en euskera y qué en castellano? Fuera aparte de todo el tiempo que pasa con ama los cuentos o los marraskis suelen ser en euskera. Fuera de la escuela está con nosotros para comer. Por la tarde está en el parque con los amigos. El entorno en este pueblo suele ser en castellano. Desayunamos todos juntos, así que ahí participa de los dos. En el camino de la escuela yo aprovecho para practicar con él en euskera, para jugar; él me corrige, se ríe, me dice “aita, así no”. Me equivoco mucho y se ríe mucho. Luego yo le recojo, y en ese tiempo en euskera. Luego a la hora de la comida, prácticamente es en euskera. Entre nosotros hacemos en castellano. El distingue perfectamente. Cuando estamos los tres, cada uno le habla en el suyo. Yo no le traduzco a mi chico nada de lo que hablo con el crío. Es bastante básico y creo que muchas cosas capta. O las intuyo o si no, me las invento. La conversación fluye normal.

El niño/a ¿os habla en el mismo idioma que vosotros le habláis? Él nos responde a cada uno en el idioma de referencia. Además lo tiene clarísimo: igual me dice a mí una cosa en euskera, y luego va donde el aita a decirle lo mismo y se lo dice en castellano. Yo nunca paso al castellano.

**Nivel de idioma**

**Costumbres de uso del idioma**

¿En qué idioma os sentís más cómodos? Yo en castellano porque es el que domino, evidentemente. Yo me siento cómoda en los dos. Al final, como en mi trabajo paso tantas horas hablando en euskera, tampoco para mí es; hombre, más fluidez más fluidez, que no tengo que pensar porque no me sale una palabra, es en castellano, porque yo he estudiado en castellano hasta la carrera y es mi idioma materno.

¿En qué idioma os parece que se siente más cómodo vuestro hijo/a? En euskera. En castellano habla como los indios. Es que entre el tiempo que pasa en la escuela y con amatxu.. Yo creo que es porque es lo que ha mamado de pequeño. Sí, yo creo que al final es su ama-hizkuntza. Ël, desde que ha estado en mi tripa, lo que ha estado escuchando ha sido euskera; lo otro ha sido como algo extraño que ha venido después. No le quiero quitar ningún mérito a aita, pero al final, los momentos que pasa con la madre me parece que han podido tener más peso. También es importante la simpatía que tiene por el euskera. Yo tengo que aprender, me cueste mucho o poco, por lo menos intentarlo. Aunque estoy viendo que es mogollón de difícil.

¿En qué idioma pensáis? Yo pienso en los dos, según en qué momento. Yo ahora, por ejemplo, le hablo al pequeñín (o sea, en mis pensamientos) y le hablo en euskera. Son cosas que las tienes muy interiorizadas. Luego igual a veces pienso en castellano, pero yo creo que casi siempre pienso en euskera.

**Nivel de idioma**

¿Qué nivel de idioma tenéis en castellano y en euskera? Yo en castellano bien. En euskera muy básico. Yo en castellano creo que tengo un nivel muy alto; soy periodista, he escrito mucho, me gusta escribir bien, no me gusta hacer faltas de ortografía, no me gusta wasapear poniendo las palabras a medias; no sé, me gusta la calidad del idioma. Para ser un buen referente para mi hijo, yo creo que tengo un buen nivel.

¿Tenéis perfil lingüístico? ¿E intención de obtenerlo? Sí, yo tengo EGA.

**Problemas con el idioma**

¿Tenéis problemas para expresaros en euskera o en castellano? ¿En lo coloquial? ¿En conversaciones más profundas? ¿Tenéis problemas para entender castellano o euskera? Tenéis problemas para escribir castellano o euskera? En principio creo que no. Sí que, a veces, sea en euskera o en castellano, estoy leyendo algo y con algunas palabras tengo mis dudas. Nunca dominas 100% un idioma. Yo leo mucho, me encanta, y yo creo que una persona que lee mucho está habituada a entender mejor. Yo creo que mi chico tiene un lenguaje muy rico, lee tantísimo. A base de leer supera a mucha gente que tiene carreras.

**Decisiones que afectan al primer idioma para el niño**

**Los cuidadores o personas de referencia**

¿En qué idioma hablan al niño/a sus personas de referencia o personas cuidadoras? Fuera aparte de las andereños, somos nosotros sus personas de referencia. Le gusta mucho estar con su amama y con su izeko, pero está en momentos puntuales.

¿Qué importancia le dais a que el idioma de esas personas de referencia sea castellano o euskera? Yo es que no le doy mucha importancia, porque como sé que las cosas son como son; sé que mi ama y mi hermana son castellanoparlantes, y eso es lo que hay. Tampoco puedes ir y decirles “oye, hablarle al crío o…”. Yo creo que ni siquiera me he puesto a pensar en el tema, no le he dado mayor importancia. Yo a mi sobrina sí que le digo “hablar en euskera”, pero porque sé que sabe. Pero, por ejemplo, la familia de mi chico es de Zaragoza, entonces… Es muy curioso cuando vamos a Zaragoza, jeje, le salen palabras en euskera que no entiende mi familia y mi hijo se parte la caja. Se ríen todos, yo creo, porque hay muchas veces que no se entienden. Es que es muy curioso, es que en Zaragoza yo creo que todavía le sale más el euskera que aquí. A veces se queda como un poco paraíco. Algunas veces que le decía algo a mi madre y ella le decía “que no entiendo, hijo”, y a mí me decía “que no me entiende mi abuela, cómo no me entiende..”. Tenemos allí una sobrina que es un año más que él, y ha aprendido muchas palabras con mi hijo. Le respetan mucho. Nunca hemos tenido ningún problema, de decir “que hable en castellano”, no, mucho respeto.

**Modelo lingüístico en la escuela**

¿En qué modelo habéis matriculado a vuestro hijo/a? ¿Por qué no en los otros? En el modelo D, en la escuela pública.

**Decisiones conscientes o inconscientes**

¿Creéis que hay que tener en cuenta el idioma en relación a todas las decisiones que se toman con los hijos/as? Sí, yo creo que hay que potenciar que los críos hablen en euskera, en ámbito escolar o en ámbito de calle. Yo, por ejemplo, a la hora de apuntarle a una actividad extraescolar, si hay un monitor en castellano y otro en euskera, yo tengo claro que mi hijo lo haría en euskera. Incluso si me dijeran “ese entrenador es mucho mejor que el otro” priorizaría el idioma.

¿Habéis tomado alguna decisión respecto a vuestros hijos basada en el idioma? En caso afirmativo, ¿qué consecuencias, positivas o negativas, ha traído consigo? De momento no,es muy chiquitín. La única decisión ha sido la del modelo D.

**El uso del idioma en el día a día**

**En la escuela**

Mayoritariamente, ¿en qué idioma se habla dentro de la escuela? En euskera.

Mayoritariamente, ¿en qué idioma se habla en el patio de la escuela? En la escuela no sabemos. En el parque, no sé por qué, pero en castellano, así que cabe pensar que en el patio igual también. Es curioso, porque cuando nos juntamos con padres euskaldunes, entre ellos hablan en euskera; pero aquí también se da la circunstancia de que los padres con quienes nos juntamos la mayoría les hablan en castellano, entonces claro…

En la escuela, ¿se ha manifestado preocupación por la escasa utilización del euskera? De momento no.

**En el pueblo**

¿Cuál es la situación lingüística en vuestro pueblo/barrio? ¿Cuál os gustaría que fuese? Muy triste. Yo siendo de fuera y queriendo aprender, veo que mogollón de gente se expresa en castellano. Los chavales que bajan de la ikastola mismamente. Padres que sabes que han estudiado, que no les transmitan eso a sus hijos, es muy triste. Al final, eso se les contagia a los niños, los niños no hablan euskera. Al final va todo junto. Es una cadena. Lo ideal sería que todo el mundo hablara en euskera, con los niños, en el parque, en la tienda.. que hubiera un ambiente euskaldun, pero bueno, hoy en día yo eso lo veo superdifícil. Aunque creo que algo ha mejorado. Sí, en los últimos años, sí. En el tema de padres y tal, por lo menos, hay algunos que te sorprenden. Algunos a los que yo no había escuchado en euskera en la vida, y sin embargo con los niños alguno que otro hace el esfuerzo. Por lo menos, “goazen” “etorri hona”…

¿Habéis necesitado el euskera para integraros? ¿Y vuestro hijo/a? No hace falta en realidad. Hombre, hay un cierto círculo de gente que, si hablas euskera, siempre es mejor. Yo, por ejemplo, cuando nos juntamos con la gente del entorno de mi chica de su trabajo, ellos hablan en euskera todo el rato; yo no me veo excluido \_yo he estado viviendo en Azpeitia, que habla un 90% de la población euskera y tampoco me sentía excluido\_, y si no lo quiere aprender es tu problema. Hay entornos en los que no te vas a cambiar al castellano porque una persona no lo entienda. En un momento dado, igual sí. Pero, en otro, pues si se entera se entera pero, si no, pues mala suerte.

**En el trabajo-**

¿Cuál es la situación lingüística en vuestro trabajo? ¿Cuál os gustaría que fuese? Yo sí, evidentemente. Y en Osakidetza yo a todo el mundo “arratsaldeon, zer moduz”; La mayoría de la gente te contesta en castellano, pero bueno, más que necesitar, yo cuando trabajo en Osakidetza, intento darle un impulso; porque como la mayoría de la gente, por desgracia, que está trabajando de cara al público, contesta en castellano, yo, por lo menos, intento ser un referente del euskera. Como mucha gente me conoce del euskaltegi, al final la gente me entra en euskera. A mí me pasa con madres, que conmigo hablan en euskera y entre ellas no. Yo de momento nunca he necesitado el euskera para trabajar. Bueno, hace poco has tenido un examen en el ayuntamiento, que si hubieras tenido el titulillo, pues te hubieran dado unos puntos. En ese aspecto, no una necesidad física para poder comunicarte.

**Relaciones**

¿En qué idioma os relacionáis? ¿En cuál os gustaría hacerlo? Entre nosotros hablamos en castellano. Tenemos amigos que hablan en euskera y amigos que hablan en castellano. Y en el entorno del pueblo, pues yo cuando voy al banco hablo en euskera, voy a la panadería y hablo en euskera, si sé que saben. Yo intento lo máximo, en todos los sitios a los que acudo, hablar en euskera. Y normalmente bien. Bueno, el otro día fue al ambulatorio y me dijo “erderaz, mesedez”, pero bueno, no es lo habitual. Para entender cosas muy sencillas, en los bares… Yo, por ejemplo, voy a una taberna y “kafesne bat, kaña bat..”. Lo que pasa que siempre está el tema ese de la vergüenza “jo, le voy a entrar en euskera y me va decir que no sabrá”; a veces eso te lleva a pedir directamente en castellano. Cuando tienes la duda de si sabrá o no, y a veces dependiendo de la persona que sea dices “va, pido en castellano, para qué voy a tener un momento de tensión y me quito de líos”. Según cómo tenga el día. Otras veces me puede el compromiso y digo “mira me da igual, yo hablo en euskera y me contestará en el idioma que quiera”.

Los chiquillos tienen su referencia, no se complican. A mí los críos todos me hablan en euskera, porque yo siempre les hablo en euskera. Y el crío también tiene de los dos. Yo le empujo un poquito. Si sé que en un bar saben euskera yo le digo que pida en euskera. Poco a poco eso se lo vas inculcando.

¿Vuestro hijo/a ha tenido algún problema de relación a causa del idioma? En caso afirmativo, ¿cómo os ha hecho sentir? Algún crío sí se ha reído cuando le ha oído hablar en castellano. Alguno ya le ha dicho “eso no se dice así”. Yo creo que le da igual. A mí me hace mucha gracia que hable mal castellano; me hace hasta ilusión. En euskera no, ¿eh? No es lo mismo. En euskera si dice algo mal no le corrijo, pero le repito la misma frase bien. Me duele.

¿Creéis que el idioma que vuestro hijo desarrolle como primer idioma influye de algún modo en sus relaciones? Igual más adelante sí, pero todavía es muy pequeño.

**El desarrollo de la lengua**

¿Qué factores pensáis que influyen en el desarrollo de la lengua de un niño? Nosotros y la escuela. Y el entorno familiar también.

¿De quién es la responsabilidad de ese desarrollo? Fundamentalmente de los padres. Otra cosa es que tú tomes una decisión de matricular a un niño en modelo D, por ejemplo. Pero tú por mucho que lo matricules en ese modelo si no tiene un referente en casa o en entorno, está muy limitado, me parece a mí.

**Desarrollo lingüístico de vuestro hijo**

¿Estáis a gusto con el desarrollo lingüístico de vuestro hijo/a? Yo sí. Yo sí, y también con mi chico muy contenta, porque a veces igual estás explicando una cosa al niño que para su educación es vital, y dices “jo, igual la mitad no está captando”, pero claro, nunca mi chico ha dicho “¿qué le has dicho?”, vamos, que creo que lo llevamos muy bien, para ser que somos una pareja en que uno es euskaldun y el otro no.

¿Qué idioma queréis que desarrolle vuestro hijo/a, uno o los dos? ¿En la misma medida? Yo quiero que desarrolle bien el euskera, y luego que también el castellano que tampoco hable fatal. Además el castellano yo creo que ya viene puesto, con todo lo que hay en la calle, en la tele… Al final lo que me comentaba un compañero que tuve en Cataluña; él me comentaba que hasta los 18 años jamás había hablado castellano, y lo hablaba muy mal. O sea, el castellano ya te viene puesto, no hace falta hacer nada para aprenderlo. Sin embargo, el euskera hay que potenciar que lo hable bien, porque hay mucha gente que no lo habla bien. Es que es muy complicado, porque hay veces que los referentes euskaldunes \_sin meterme a criticar la enseñanza\_ no son los mejores; el referente de la escuela igual no es el mejor ejemplo para el niño. Hoy en día, las capacidades lingüisticas del profesorado no son las más adecuadas. No tienes más que ir a una reunión con el maestro, o en la escuela. Yo noto carencias, no digo que sea un desastre, pero creo que podría tener un modelo mejor. Pero es lo que ha tocado. Pero por eso digo \_no quiero tampoco que su castellano sea un desastre\_ que sí me gustaría que cogiera un nivel bonito de euskera. Me parece que es lo que falta en los centros escolares.

**Idioma y comunicación**

En vuestra opinión, ¿qué es un idioma? ¿Para qué sirve? ¿De qué modo nos influye? Un idioma no es solo cómo se habla; yo creo que es también cómo piensa un colectivo. Dice mucho. Un idioma es lo que se ha creado de relacionarse una gente, digamos, y al final se ha acabado hablando así, de esa manera. Para mí no es el mismo idioma el que se habla en Cádiz del que se habla en Teruel, por ejemplo. Sí, es el castellano, pero no hablan igual; ni las mismas expresiones, ni la misma manera. En un idioma yo creo que hay muchísimos idiomas. A mí por eso el euskera me gusta, porque es algo propio de aquí, y se ha relacionado la gente durante muchísimos años, y sigue vivo. Sí, yo creo que es una forma de vivir y de relacionarse. Tú no te relacionas con la misma gente en castellano que en euskera. Es que es totalmente distinto. Y hay unos círculos en los que solo te mueves en euskera para hacer ciertas cosas. Bueno, aparte de culturalmente. Creo que en el idioma hace mucho con quién te juntas. Una forma de vida y una identidad, yo pienso que sí.

¿Creéis que tanto el euskera como el castellano son válidos para comunicar? ¿En la misma medida? ¿Os parece uno u otro más apropiado para algún objeto en particular? Pues sí. En cualquiera de los dos idiomas te puedes relacionar, da igual a nivel cultural, de calle, de lo que sea, vamos.

¿Veis la necesidad de que exista un idioma estándar para que socialmente funcionemos como es debido? No, porque eso me lleva a “¿Por qué no hablamos en castellano que lo sabemos todos”, la típica frase, no. Y si viene una chica de noruega ¿también tiene que hablar en castellano? No. Yo creo que no, si la idea que tiene cada uno de relacionarse es buena; quiero decir, si yo quiero relacionarme contigo da igual el idioma; yo quiero relacionarme contigo, ya lo haremos como podamos. Yo creo que un idioma no se tiene que imponer, sea cual sea. Estoy de acuerdo.

¿Os gustaría que en Euskal Herria hubiera un solo idioma? En caso afirmativo, ¿cuál sería? No. Siempre es enriquecedora la convivencia entre idiomas. Lo bonito es que todo el mundo pudiera hablar y relacionarse en todos los idiomas. En euskera, en castellano, y si fuesen más, encantados de la vida.

**El euskara y su utilización**

**Sentimientos y valores relacionados con el euskera y el castellano**

¿Cuál es el idioma de Euskal Herria? El euskera, el castellano, o los dos? Pues depende de qué zonas. En este el castellano. Hombre, el idioma de Euskal Herria para mí es el euskera, el que debería de ser; otra cosa es que, por circunstancias sociales y políticas estamos en la situación que estamos. Debería ser el euskera pero es el castellano.

¿Qué sentís por el euskera? Mucho amor; yo lo quiero mucho. A mí hasta me emociona relacionarme en euskera. Y también mucho esfuerzo, mucho trabajo, mucha dedicación.. yo tengo una cosa muy bonita que quiero que mi hijo lo viva como lo vivo yo. Yo, por ejemplo, como persona que me he criado en Aragón y que he conocido el euskera al principio \_yo practicaba natación y solíamos subir mucho tanto a Iruña como a Bilbao o a Gasteiz a hacer campeonatos\_ y me llamaba mucho la atención el idioma. Porque claro, para nosotros era chino, y conforme he ido conociendo gente de aquí, digo “joe, que se mantenga el idioma después de 40 años de prohibición, con todas las ostias que le han dado, es porque es muy fuerte”. Porque el sentimiento que tiene la gente es muy fuerte, porque si no, en un momento circunstancial se hubiese dejado, se hubiera muerto como tantos. Esa fuerza yo creo que está en la vinculación que tiene la gente con la tierra, con lo suyo. Es que aquí somos mucho de amar lo nuestro, nuestra tierra, nuestro entorno. Yo creo que eso influye mucho también a la hora de amar tu idioma también. Yo creo que en otros sitios son más despegados. No sé, te marchas a otro sitio a vivir y ya está, ¿no? Aquí, jo, para cuando se mueve uno de al lado de sus padres, te tienen que ofrecer el oro y el moro en otro lado. Quiero decir, esa vinculación a la tierra y a la familia y al idioma…

**La situación del euskera**

¿Creéis que los dos, euskera y castellano, están al mismo nivel en cuanto a su utilización?

¿Creéis que uno de ellos es minoritario y el otro dominante? En el caso de Amurrio sí, es que predomina el castellano.

¿Sentís la falta de uno o de otro en algún espacio? Nosotros vivimos al lado de la ikastola, y todos los críos salen y todos hablan en castellano. Quitando los hijos de los aitas que ya militan en la situación del euskera, ese reducido grupo, la mayoría hablan en castellano. A mí lo que me parece un pecado es que se hagan actividades y se hagan en castellano. Que haya un club de tiempo libre, al polideportivo a hacer yudo o lo que sea, y que no haya monitores en euskera, me parece un delito. Parece que para hacer una cosa en euskera tienes que ir a pelota y a danzas. Está todo muy limitado al folklore. Que a nivel municipal, fuera del oporretan euskeraz, que la mayoría de las ofertas culturales sean en castellano me parece una barbaridad. Al final se queda el euskera como un idioma de escuela y luego pasa lo que dice mi chico, que salen de la escuela y salen hablando en castellano; porque no hay un ambiente en el pueblo que les motive. Sin embargo, nosotros solemos ir a Gipuzkoa a pasar unos días, y allí todos los críos hablan en la calle en euskera. Se te cae la baba. Y los adolescentes. Yo siento mucha tristeza. A mí me da mucho miedo, que mi hijo, en cuanto tenga 15-16 años, que ya me empiece a hablar en castellano. Yo estuve mucho tiempo relacionándome con gente en Azpeitia cuando curraba allí, y me decían “nosotros hablamos en euskera porque para nosotros hablar en castellano es como para ti hablar inglés”. Ya desde un principio yo lo tenía superclaro. Y me decían “no te enfades con nosotros” y yo “si no me enfado, yo ya lo veo”. Y ningún problema. Y entendía mucho menos que ahora. Eso es lo que pasa aquí con el castellano. Yo tengo amigas con las que he estado en barnetegi y allí nos relacionábamos en euskera, y luego hemos vuelto aquí y volvemos a relacionarnos en castellano “ah, como toda la vida nos hemos relacionado en castellano”.. Es lo de siempre; pero es que, si seguimos así, en la vida cambiamos nada. Pues no.

¿Qué opináis de los planes de normalización del euskera? ¿Y del tema de los perfiles? ¿Y de la actitud que tiene la sociedad respecto al euskera, en general? Es un poco complicado. Yo creo que medidas hay que tomar. En la Administración pública, por ejemplo, hay muchos trabajadores en contacto con el público. Eso por un lado. Lo que pasa que, por otro lado, se está incentivando \_con eso de la titulitis\_ pues otro tipo de relación con el euskera. Hay gente que te dice “yo odio el euskera, pero es que lo necesito”. Entonces, sacan el 1 o 2 perfil y ya pueden trabajar en Osakidetza, por ejemplo. Ese es el primer error, utilizar el idioma simplemente porque a mí me interesa para el trabajo. Si tú no estás interesado por una cosa desde tú mismo estás haciendo un flaco favor, no estás ayudando. Sí, está trayendo… una problemática. Estás dando al españolismo un argumento que en realidad no existe. Yo estoy aprendiendo euskera porque yo quiero, y porque me gusta, y porque para la relación con mi mujer y con mi hijo lo necesito. Pero si estoy aprendiendo euskera para el trabajo y no me gusta, lo primero, estoy haciéndolo a disgusto. Es un arma de doble filo. Por otro lado, que hay que darle un empujón desde las administraciones también, pero ¿cómo se da ese empujón sin caer en eso? Es un problema. Sí, en los euskaltegis, que es el ámbito en el que yo me muevo, pues es un arma de doble filo. Porque atrae a la gente, pero se ha perdido mucho el concepto de alumno que realmente va porque ama el idioma. Y también van muchas madres que van porque quieren ayudar a sus hijos con los deberes, y eso no es. Está bien que quieras ayudar a tu hijo, pero tienes que ir un poco más allá, y contarle a tu hijo el idioma, estar con él, practicar con él… eso se ha perdido mucho.

¿Creeis que para hablar euskera hay que hacerlo bien? En caso afirmativo, ¿por qué? ¿Por qué? Te puedes defender. Yo siempre les digo “si llegais hasta 6º ya está, tampoco tienes que sacarte el Ega, cada uno dentro de sus posibilidades. Yo creo que no, yo creo que cualquier idioma no hay que hablarlo bien, hay que hablarlo; hablarlo como sepas y equivocarte; y ahí irás aprendiendolo poco a poco. La historia es que, si no hablas, no vas a aprender. Claro. Yo lo veo en mí; si no tengo a mi hijo para decirle cosas, ¿cómo vas a aprender? Vale, voy al euskaltegi por las mañanas, dos horas, pero el resto del día si no digo una palabra… Yo diferenciaría entre los niños y los adultos. Un niño que lo está aprendiendo desde el principio tiene que aprenderlo bien. Ya siendo adultos, con defenderte… no tienes que hablar un idioma perfecto para comunicarte.

¿Qué futuro creéis que tiene el euskera? Yo lo veo bien, con respecto a hace 30 años está bien; pero que podría estar mejor también. Los porcentajes son mucho mayores Yo quiero ser positiva. Yo creía que a estas alturas las cosas iban a estar mejor, pero bueno, confío en que los hijos de nuestros hijos \_que ya van a ser euskaldun osoak\_ confío en que esto vaya mejorando. Luego los datos que dan, dentro de lo que cabe, también son alentadores. El problema está en el uso, no en el conocimiento. La gente saber sabe, falta el empujón de soltarse. Yo creo que eso en la siguiente generación tiene que estar superado; espero.

**Aprender euskera**

¿Habéis intentado aprender euskera? ¿Por qué? ¿Para qué? Porque consideras que es necesario por ser de Euskal Herria? ¿Porque os gusta? ¿Para integraros en grupos y actividades euskaldunes? ¿Por la presión social? ¿Para ayudar a los hijos en la escuela? ¿Por trabajo? El amor por el idioma. En la vida pensaba yo que iba a trabajar en esto. En mi caso, sobre todo por mi familia. Y por coherencia; yo me he movido mucho en ambientes euskaldunes, entonces dices “jo, yo tengo que aprender” para relacionarme con algunos amigos”. Tengo que poner de mi parte, por lo menos para entender cuando esté con mis amigos.

Creéis que es posible aprenderlo siendo adulto? Sí, depende de las ganas que le pongas. Sí, claro que se puede.

¿Habéis conseguido aprenderlo? ¿Cómo os hace sentir? Yo disfruto aprendiendo. Voy mucho más lento de lo que me gustaría. Me parece muy difícil. Yo me siento muy orgullosa. Es un esfuerzo. Aprender euskera a veces es como hacer una carrera universitaria. Estoy encantada. Aparte que, en el camino, he conocido mucha gente. Yo tengo unos recuerdos de mi aprendizaje maravillosos. El que es euskaldunzaharra no ha podido vivir eso. Tienes que ir a mintzas, tienes que relacionarte con mucha gente, y un esfuerzo terrible que te trae una recompensa enorme. Yo creo que hay euskaldunzaharras que no son conscientes del trabajo que supone aprenderlo. Ni le dan el valor que tiene. No son conscientes ni del valor que tiene saberlo tampoco. Tenemos un amigo en concreto que es euskaldunzaharra y no le habla a su hija en euskera porque dice que se pone un poco… Y en nuestra opinión se está equivocando. El día de mañana puede ser que se vea perdida. Además, los chiquillos son esponjas y aprenden los dos sin problemas. No puedes dejar pasar esa oportunidad.

¿Cómo se aprenden los idiomas? Yo creo que con el día a día.

**Interferencias, problemas y contradicciones**

**Dificultades/Problemas**

Imaginad que la enseñanza de dos idiomas a la vez provocase problemas en el desarrollo lingüístico de vuestro hijo/a. ¿Tomaríais alguna decisión al respecto con el fin de ayudarlo/a? Sobre todo está la felicidad del niño, tampoco vas a poner el idioma por encima de todo… Esas medidas las vas tomando según van surgiendo. El idioma te puede llevar a tomar ciertas decisiones. Muchas veces depende del idioma es distinto con quién te relacionas. Igual conectas más en otras cosas, a nivel social, político o cultural, en todo.

**Interferencias**

Si vuestro hijo/a no habla en el mismo idioma que vosotros le habláis, ¿qué sentís? Alguna vez ya me ha contestado en castellano pero no le doy importancia. A mí, si me habla euskera, si le entiendo le contesto, y si no, le pregunto qué quiere decir; sin más.

**Contradicciones**

¿Creéis que sois un buen ejemplo para vuestro hijo/a en cuestiones lingüísticas? ¿Por qué? Intentamos ser un buen ejemplo. Transmitirle el respeto a la lengua. Tampoco nos obsesionamos con cómo hable. Yo tampoco. Un buen ejemplo intentamos ser, dentro de lo que puedes.

Os parece de mala educación que un grupo siga hablando en euskera cuando se acerca una persona que no conoce el idioma? No. Para nada. Si hay respeto por ambas partes, no hay ningún problema. Y comunicarte con la gente, sabes que esa gente te va a entender. Luego es que depende, si a lo mejor es algo importante, que yo lo tengo que entenderm pues me dicen “oye, que hemos dicho esto”. Yo creo que es un poco la rutina. Antes sí, hace unos años te cambiabas al momento. Yo creo que se ha ido concienciando la gente, que no es una falta de respeto. Ahora, si yo voy a dirigirme a él directamente, voy a dirigirme en castellano. No voy a cambiar mi idioma de grupo; voy a cambiar mi idioma hacia él. Eso sí que me parecería no una falta de respeto, me parecería un sinsentido “para qué le voy a lanzar una parrafada en euskera, si sé que no me va a entender”. Habas con él, y luego vuelves a cambiar al euskera cuando hablas con el grupo. Yo creo que es todo una cuestión de naturalidad, y de no ir con mala intención. Mi madre me dice muchas veces “háblale al crio en euskera”, para ella escuchar. Mi madre nunca ha pensado “qué falta de respeto tiene mi hija hacia mí porque no me estoy enterando”.

**Las palabras y el desarrollo de la primera lengua**

¿Hay relación entre las palabras y las actitudes? Esto es, dicho lo mismo en distintos idiomas, es distinta la reacción que genera? Yo creo que si el fondo es una cosa es igual en todos los idiomas. Todos los idiomas son vehículos para expresarse, y todas las personas se expresan en el vehículo que conoce. Yo pienso que todo depende más de quien está contando qué, del idioma que se tiene de referencia en toda relación. En el caso de nuestro hijo, como está habituado a escuchar en los dos idiomas, no creo que el mensaje le vaya a sonar distinto. Igual en otra zona \_una zona euskaldun, por ejemplo\_ a lo mejor si oye un mensaje en castellano, a lo mejor sí que le puede sonar distinto.

¿Creéis que el idioma influye en el modo de pensar? Yo creo que no, yo creo que cada idioma se estructura de distinta manera. La esencia yo creo que no. Bueno, es posible que cada idioma, al ser la expresión de la gente, que toda la gente que hable ese idioma piense así. Bueno, quizá algo sí puede influir. Nunca me lo he planteado, pero seguramente tiene su zera.

¿Creéis que el idioma que habéis elegido como primera lengua para vuestro hijo/a influirá en su identidad? Yo creo que sí. Sí, hombre. Al final, tú, cuando has tomado una decisión tan clara, te identifica con una serie de conceptos que no son, creo, los de los castellanoparlantes. Es que al final va todo junto. Yo creo que hablar en euskera, fomentar el euskera, ya piensas en Euskal Herria, en una identidad determinada. Claro, un tío de derechas, que piensa que esto es España, va a hablar en castellano y ya está transmitiendo su ideología, su forma de pensar. Yo creo que en la mochila va todo junto: cómo te expresas, incluso cómo vistes…

Y en el modo en que pensará y verá el mundo? Sí, en todo.

**Otros**

¿Solo puede haber una primera lengua? Yo creo que es una, ¿no? Yo, ahora mismo, yo con el paso del tiempo, yo ya me siento como que son las dos mías. No sé; yo sé que mi ama-hizkuntza es el castellano, que he aprendido en castellano, pero, con el paso del tiempo, ya como que haces las dos tuyas. Y para nuestro hijo, pues yo creo que van a ser las dos ama-hizkuntzas; es que estamos los dos; tú le hablas en castellano, yo en euskera… ¿cuál es su ama-hizkuntza? ¿es más el euskera porque estudia en euskera también? Yo tengo dudas. Yo siempre he tenido el concepto de que el idioma que le habla la madre es el idioma que va a mamar. Pero también te crea dudas.

¿Os sentís a gusto con vosotr@s mism@s en cuestión lingüística? Sí, yo estoy contenta. Siempre quieres saber un poco más; me gustaría sacar el perfil 4, pero ya en plan perfeccionamiento del idioma. Cuanto más se sabe mejor, pero yo estoy contenta. En mi caso, a mí me gustaría ir más deprisa de lo que voy, pero veo que me está costando bastante. No me como mucho la cabeza, pero... Tiene mucha hambre de aprender.

¿Queréis añadir algo? De este tema lo que más miedo me da es que nuestro hijo, con el paso del tiempo, tome otra actitud. Porque veo el ambiente del pueblo; aquí se puede contaminar fácilmente con los amigos, y eso me daría una pena… Ahora como vamos a tener otro… veo que puede ser algo positivo, que también ellos, en casa, entre ellos, que se relacionen en euskera, que no sea solo mi hijo y la calle, mi hijo con aita, mi hijo con ama, que sea también mi hijo y su hermano, y que entre ellos creen un vínculo en euskera. Desde mi punto de vista, me jode un montón, que gente que tiene ya lo que a mí me está costando un montón, no lo aprecie. Eso es lo que más veo. ¿Qué es lo que queremos? ¿Qué tengan que pasar otros 40 años para que nos pongamos las pilas? Y luego lo típico ¿qué pasa, que puedes hablar a los críos pero entre adultos no? ¿las parejas que solo hablan con el niño, y cambian entre ellos? Es que al final el niño se lía “mi ama sabe, mi aita sabe ¿por qué conmigo hablan en euskera y entre ellos en castellano?” .Creo que habría que concienciarse un poquito más.

Nosotros no hemos hablado mucho de esto; ha surgido natural. Como en nuestra relación de pareja, ella ha visto que me gusta el euskera y que yo quiero aprender, y con sus amigos \_que hablan en euskera\_ yo nunca me he metido en medio, pues ha surgido natural cuando hemos tenido el crío. Ha sido fácil. Con mi entorno familiar podía haberse sentido mal, y no.

**FAMILIA ERDALDUNAK (E7)**

**Idioma en la familia**

¿Cuál es el idioma que se utiliza en vuestra casa? Castellano.

¿Cuál es el idioma que se utiliza en vuestra familia más cercana? Castellano.

¿Habláis en alguna ocasión en euskera? Alguna palabra suelta, alguna expresión; pero nada más.

¿Cuál es vuestra lengua materna? Castellano. Mi madre sabía euskera, pero lo perdió. Siempre nos ha educado en castellano.

En la familia y en el día a día, ¿qué hace vuestro hijo/a en euskera y qué en castellano? A mi hija le gusta intentar hablar en euskera, pero en casa se le hace raro porque nosotros hablamos en castellano. Alguna vez yo le intento decir algo \_pero ella juega en euskera, también cuando está sola\_. En la relación que tiene con la vecina, que tiene una niña de 4 años, hablan en euskera. Y en la escuela también en euskera.

El niño/a ¿os habla en el mismo idioma que vosotros le habláis? Nos responde en castellano.

**Nivel de idioma**

**Costumbres de uso del idioma**

¿En qué idioma os sentís más cómodos? En castellano.

¿En qué idioma os parece que se siente más cómodo vuestro hijo/a? Yo creo que ahora está en una fase de cambio. Al principio se sentía más cómoda en castellano, y yo le veo que en este curso está ahí \_le está influyendo la escuela y demás\_ y habla más euskera. Ella nos pide que le hablemos en euskera. Y también vemos que palabras que ella hace en castellano, las está traduciendo del euskera.

¿En qué idioma pensáis? En castellano.

**Nivel de idioma**

¿Qué nivel de idioma tenéis en castellano y en euskera? En euskera nada de nada. En castellano, como es mi idioma nativo, pues bien, dentro de lo que cabe. Yo en castellano no tengo buen idioma (suspendía siempre lenguaje) y en euskera muy muy básico. En la escuela tenía la asignatura de euskera, y luego dos veces he intentado aprender en el euskaltegi. He llegado hasta tercero. La primera vez lo dejé por falta de dinero y la segunda por falta de tiempo (trabajaba a relevos y el nivel de los grupos no era el mismo). Hasta tercero bien, pero cuando ya empezaba a complicarse la cosa, no podía. En una conversación puedo saber de qué va más o menos, pero nada más. Ahora empezaré con la niña. También la gente con la que andaba, como hablaba en castellano, pues al final acabas perdiendo lo poco que vas aprendiendo.

¿Os parece de deberíais mejorar uno u otro? Sí, el euskera es una asignatura que tengo pendiente. Siempre he querido saber euskera, pero ahora que en teoría podía tener tiempo, pues ahora con los críos tampoco puedo dedicar 2 horas a ir a una academia. Sí, yo es algo que también tengo que solucionar en un plazo corto de tiempo. Yo quiero poder entender y defenderme para poder ayudar a la cría. Quiero tener conocimientos, a lo más que pueda.

¿Tenéis perfil lingüístico? ¿E intención de obtenerlo? No

**Problemas con el idioma**

¿Tenéis problemas para expresaros en euskera o en castellano? ¿En lo coloquial? ¿En conversaciones más profundas? ¿Tenéis problemas para entender castellano o euskera? Tenéis problemas para escribir castellano o euskera?

Ningún problema en castellano, y todos en euskera.

**Decisiones que afectan al primer idioma para el niño**

**Los cuidadores o personas de referencia**

¿En qué idioma hablan al niño/a sus personas de referencia o personas cuidadoras? Están siempre con nosotros. Tu madre les habla en euskera lo poco que sabe, pone interés. Pero mi madre ha perdido un poco. Sí, pero que pone en práctica lo que recuerda con los niños.

¿Qué importancia le dais a que el idioma de esas personas de referencia sea castellano o euskera? El idioma es importante, sobre todo viviendo aquí, pues importante. Cuantas más lenguas aprendan mejor. Cuanto más mayor, más difícil vas a tener aprender idiomas. Por eso, cuanto más pequeños empiecen a absorber los idiomas, más facilidades van a tener de aprenderlo, aunque solo sea la base.

**Modelo lingüístico en la escuela**

¿En qué modelo habéis matriculado a vuestro hijo/a? ¿Por qué no en los otros? En el D, porque somos conscientes de que la forma en que van a aprender euskera es hablándolo, y pensando en euskera, y como tiene el hándicap de que nosotros no sabemos, pues de alguna forma para compensar. Además el modelo A, por propia experiencia, no es válido para coger un nivel.

**Decisiones conscientes o inconscientes**

¿Creéis que hay que tener en cuenta el idioma en relación a todas las decisiones que se toman con los hijos/as? Sí.

¿Habéis tomado alguna decisión respecto a vuestros hijos basada en el idioma? En caso afirmativo, ¿qué consecuencias, positivas o negativas, ha traído consigo? Intentamos que los espectáculos que ve sean en euskera; sí, siempre que podemos fomentarlo, lo hacemos dentro de nuestras posibilidades. Le ponemos la tele en euskera; dentro de lo que le gusta a ella, pero bueno.

Vemos que esto que hacemos es muy positivo. Al principio de curso estábamos un poco así, porque veíamos que le costaba arrancar a hablar con la gente que le hablaba en euskera. Yo creo que pensaba más en castellano que en euskera, y entonces se quedaba como parada intentando construir la frase, y ahora no, ahora ha pegado un cambiazo, yo creo que de repente ha hecho como *click*, y ahora ya le sale, y se pone a hablar con naturalidad, que le fluye, que no está pensando en lo que tiene que decir.

**El uso del idioma en el día a día**

**En la escuela**

Mayoritariamente, ¿en qué idioma se habla dentro de la escuela? En euskera.

Mayoritariamente, ¿en qué idioma se habla en el patio de la escuela? Variado. Porque yo creo que entre ellos hablan en castellano. Aunque dicen que están encima de ellos para que se relacionen en euskera, pero cuando estás aquí, en la plaza, ves que ellos se relacionan en castellano. Ella y sus amigas, sí, generalmente. Salvo con la vecina o alguna otra niña que no sabe castellano.

En la escuela, ¿se ha manifestado preocupación por la escasa utilización del euskera? Sí.

**En el pueblo**

¿Cuál es la situación lingüística en vuestro pueblo/barrio? ¿Cuál os gustaría que fuese? Aquí se potencia bastante el uso del euskera en relación con otros sitios. Incluso para los que no sabemos euskera, igual demasiado.

¿Habéis necesitado el euskera para integraros? ¿Y vuestro hijo/a? Sí. A veces tenemos problemas para traducir los carteles, `por ejemplo. Sí, y la gente… Bueno, pero por parte de la gente tampoco nos sentimos despreciados por no saber. Sí, pero a veces también te limitas tú mismo, porque te cortas a la hora de entrar en una conversación. Es negativo para mí, porque no sé, pero es positivo para el euskera, porque significa que el euskera no está extinguido, y que la gente lo utiliza como lengua habitual, que tiene vida diaria.

**En el trabajo-**

¿Cuál es la situación lingüística en vuestro trabajo? En lo que es en la fábrica, generalmente hablamos en castellano. Yo estoy metido en un sindicato que potencia el euskera, y yo tengo problemas, porque claro, vamos a las reuniones, ellos hablan en euskera, y yo les digo “para qué me dejáis estar de delegado, vamos a una reunión, y no me entero”, pero bueno, intentan hacerlo medio castellano medio euskera. Y también a la hora de hacer escritos estoy limitado.

**Relaciones**

¿En qué idioma os relacionáis? En castellano. Nos gustaría relacionarnos en euskera.

¿Habéis tenido algún problema de relación a causa del idioma? En caso afirmativo, ¿cómo os ha hecho sentir? Yo, al venir de fuera de Euskal Herria, a lo mejor yo misma me he limitado más. Sí que a veces me he sentido un poco desplazada por no saber nada de nada, y me ha costado integrarme en el pueblo un poquito más a lo mejor por eso. Pero a lo mejor ha sido cosa mía. A lo mejor mi marido, como ya lo ve de otra manera porque conoce esa situación de siempre, pues no ha tenido ese problema, pero yo, al venir de otra provincia, pues me ha chocado más. Encima, al venir a un sitio tan pequeñito, donde no se habla tanto, sí que igual no saber euskera me ha limitado al relacionarme con la gente.

¿Vuestro hijo/a ha tenido algún problema de relación a causa del idioma? En caso afirmativo, ¿cómo os ha hecho sentir? Al principio sí que le costó arrancar a hablar. Los profesores decían que iba bien, que no había ningún problema. Aquí todos los niños han estado parecido de nivel; hay alguna que sabe más porque en su casa se habla más, pero están bastante parecidas. Porque los padres, a lo mejor saben euskera, pero se dirigen mucho en castellano.

Cuidáis vuestras relaciones y las de vuestros hijos/as con el fin de que desarrollen un idioma en concreto? En caso afirmativo, ¿de qué modo? No, es ella la que decide.

¿Creéis que el idioma que vuestro hijo desarrolle como primer idioma influye de algún modo en sus relaciones? Aquí no creo. Yo creo que llevando bien el bilingüismo, no tendrá problemas. Si te vas de vacaciones, a Asturias, por ejemplo, tiene que saber también castellano, para relacionarse también con las niñas de allí, con la familia… Y no veas cómo son en mi casa, de marcar territorio. Porque ellos no conocen la realidad de aquí. Cuando vives fuera, te haces una imagen un poco distorsionada. La primera vez que vine sí me impactó que no era todo tan radical como a lo mejor piensas que puede ser. Me pareció un sitio superagrable, superbonito, y la gente muy abierta (creía que iba a ser más cerrada). Yo pensaba que iba a llegar y que en todo mi alrededor iba a haber euskera, y no. Esa es la impresión que tiene ella. Pero yo, que llevo aquí toda la vida, veo que va cambiando. Antes solo se hablaba castellano, incluso la gente que había estudiado en ikastola, y ahora ya cada vez se ve más gente y más grupos que hablan euskera, incluso en sitios grandes como Bilbao. Ya no es tan raro ver a gente hablando en euskera; eso sí que está evolucionando.

Yo siempre he creído que es un derecho que tenemos todos, y lo que siempre me ha fastidiado es que nunca ha estado solucionado como para poder hablarlo. Si es el idioma de aquí, ¿por qué no está subvencionado, y por qué no lo puedo aprender a mi ritmo? Porque claro, hay que estudiarlo, pero una persona lo puede aprender en dos años, tres años, y otras, que por nuestro trabajo, o por nuestro “lo que sea”, nos cuesta más, tenemos más dificultades. Y luego está el tema de las subvenciones, porque yo, cuando empecé a estudiar euskera unos ayuntamientos subvencionaban el 50% y otros solo el 10%. Encima que estaba sin dinero… Ahora creo que están al 50%, pero así y todo es una pasta, eh?, y además que lo tienes que pagar por adelantado, porque si dices “pues bueno, lo vas pagando poco a poco, o lo pagas al final… Porque, claro, sí te subvencionan, pero tienes que adelantarlo, y luego te lo dan. Pero sí es un derecho que tenemos deberían dar todas las facilidades para que todo el mundo pudiera aprenderlo. Porque cuando yo era crío no nos lo enseraban. Teníamos una asignatura de una o dos horas a la semana, y se acabó.

**El desarrollo de la lengua**

¿Qué factores pensáis que influyen en el desarrollo de la lengua de un niño? El idioma que se habla en su entorno, el que se utiliza de manera habitual. El modo en que se enseña ahora en la escuela también. Ahora puede parecer a la inversa, que los que hablan euskera en casa pueden llegar a tener problemas al hablar castellano, que es algo que tampoco me gustaría. Porque ves a gente que se han criado en un entorno de euskera, y luego hablan en castellano, y parece que hablan indio. El ser bilingüe no creo que sea una pega, sino que es una virtud, o trilingüe, o lo que sea. Cuantos más idiomas sepas, mejor vas a saber expresarte, y te puedes mover, y puedes apreciar lo de todos los lados, y apreciarte tú.

¿Creéis que debemos influir en el desarrollo de la lengua de un niño, o, por el contrario, consideráis que ese desarrollo ha de tener lugar de modo natural, sin influenciar en él de forma explícita? Yo creo que influir en los temas de idiomas cuando los niños son pequeños es una cosa importante, porque los padres son los que tienen que promover que los niños aprendan y hablen en euskera, sino ellos, al final, van un poquito a lo que tú les lleves. Si tú no pones interés, ellos no van a tirar para adelante.

¿Hasta dónde podemos influir en ese desarrollo? En un principio, lo que hagan los niños está un poco en nuestras manos. Luego, cuando salga del entorno de la escuela, a ver con qué entorno se encuentra ella, cuáles son sus amistades, eso es lo que le va a influir.

¿De quién es la responsabilidad de ese desarrollo? A día de hoy nuestra. Luego todo será una decisión de ella, pero si tú le has ayudado, si tú has potenciado el desarrollo de un idioma hasta la edad más o menos adulta, a ella luego le va a salir natural. Si no le ayudas, no va a podérselo ni plantear. En este pueblo no va a tener problema, otra cosa sería en un Basauri por ejemplo, en sitios que he conocido yo de gente que ha estudiado en ikastola, que sabía euskera, pero luego, al relacionarse en la calle, lo han hecho en castellano.

**Desarrollo lingüístico de vuestro hijo**

¿Estáis a gusto con el desarrollo lingüístico de vuestro hijo/a? Sí, yo la veo muy bien, tanto en idioma como en el resto de aspectos. Ella va muy contenta a la escuela, por ejemplo.

¿Qué idioma queréis que desarrolle vuestro hijo/a, uno o los dos? ¿En la misma medida? Los dos, y en la misma medida. Que luego ella decida cual quiere potenciar más, pero que tenga la opción de expresarse tanto en un idioma como en otro sin ningún problema. Que sepa euskera porque tenga su identidad de aquí, pero mi mujer es de fuera de aquí y también parte de mi familia, pues que sepa también castellano y que sepa de donde viene.

Tenéis alguna preocupación relacionada con tal desarrollo? Sí, yo a la hora de ayudarla yo en casa, con los deberes. Ahí yo me veo muy limitada; por eso yo quiero estudiarlo principalmente. Por ejemplo, el otro día, que tenía que llevar una noticia, yo se lo expliqué en castellano, pero le busqué una noticia en euskera, y la traduje como pude en el traductor. Intento buscarme la vida, pero los traductores son una mierda. En eso es en lo que me siento más culpable de no saber euskera, porque sé que vamos a tener problemas a la hora de ayudarle, tan pequeña no, pero luego, cuando tenga sus dudas y no sepamos qué responder. Ese es mi mayor miedo, el que le podamos retrasar en su aprendizaje. Por ejemplo, en las matemáticas, yo se lo tengo que explicar en castellano, ella lo tiene que traducir y aplicar al euskera. Va a ser más complicado para nosotros. Sí, porque aunque pongas la mejor intención, ahí si que si no sabes un poco, no puedes hacer gran cosa, porque con los traductores o los diccionarios no es lo mismo.

¿Corregís al niño cuando dice algo mal? En castellano sí.

**Idioma y comunicación**

En vuestra opinión, ¿qué es un idioma? ¿Para qué sirve? ¿De qué modo nos influye? Siendo de aquí, para mí el idioma \_yo me siento vasco, y esto\_ me influye mucho, dentro de mi cultura. Yo sé que es una cosa que yo tengo, una espinita, al final esto y no lo he conseguido aprender. Para mí el idioma es una identidad. Y sobre los demás idiomas, yo creo que sí importan, porque si sales de aquí, con el inglés, por ejemplo, te puedes mover por donde quieras, si quieres viajar. Incluso ahora te pones a pensar en tal y como están cambiando los estados, pues no va a haber un idioma común. Y a la hora de tú poder formarte, vivir o tener la experiencia de que quieres viajar, poder expresarte. Es una forma de comunicarte. Sí, de compartir. Forma parte de tu identidad, de tu cultura., de la expresión de tu cultura. Lo de los idiomas es para no sentirte raro o extranjero que un sitio. Cuando estás en el extranjero, de ir tú como un indio a otro que sabe un poco, ves que se puede relacionar y que tiene un mundo más abierto que el que no sabe.

¿Creéis que tanto el euskera como el castellano son válidos para comunicar? ¿En la misma medida? ¿Os parece uno u otro más apropiado para algún objeto en particular? Sí.

¿Veis la necesidad de que exista un idioma estándar para que socialmente funcionemos como es debido? Para comunicarte es mejor tener algo en común. Que luego tú tengas lo tuyo bien, pero que tengas algo en común que te una a los demás. Porque si no, si cada uno habla de una forma… El tema más trillado es el de Cataluña, que siempre se les critica: vas a Cataluña y todos hablan en catalán, e incluso les hablan en castellano y a la gente les choca. Y yo eso… Yo eso no entiendo. A mí eso sí que me gustaría. Yo eso no entiendo, que gente de aquí critique eso. Yo conozco gente de aquí que lo hace. ¿Cómo puedes criticar eso si es a lo que tienes que aspirar?

¿Os gustaría que en Euskal Herria hubiera un solo idioma? En caso afirmativo, ¿cuál sería? A mí sí. Sí, sabiéndolo todos, jeje. Por eso, tienen que poner más facilidades porque ha sido que ha estado muy reprimido. Antiguamente, mi madre, por ejemplo, dejo de hablar en euskera porque, aparte que estaba reprimido, era aldeano y estaba mal visto. Al final lo mantuvieron los que se quedaron en los pueblos, pero los que se fueron a las ciudades no. A Basauri, por ejemplo, entre el extremeño, el malagueño,.. el que hablaba euskera era un bicho raro, y al final se perdió.

**El euskara y su utilización**

**Sentimientos y valores relacionados con el euskera y el castellano**

¿Cuál es el idioma de Euskal Herria? El euskera, el castellano, o los dos? El euskera. Es el euskera, pero a día de hoy el que se está utilizando es el castellano; por zonas, se está potenciando el uso del euskera pero…Pero como identidad el euskera. Como identidad el euskera, pero como uso yo creo que todavía el castellano tiene mucho terreno ganado.

¿Qué sentís por el euskera? Yo siento que quiero aprenderlo. También curiosidad, y necesidad de aprenderlo. Básicamente, si pienso en el euskera, pienso “tengo que aprenderlo”.Y ya dentro de lo que siento yo por Euskal Herria, lo que ya he dicho, una espinita pendiente que tengo ahí.

¿Y por el castellano? Es la lengua que hablo, con la que siempre me he comunicado. Nunca me he planteado qué es lo que siento. Con la que he estudiado; la mía, vamos. Es un idioma que tengo y que sé, pero no es que le tenga ningún aprecio. ¿Sabes lo que siento? Yo solo he tenido oportunidad de aprender ese idioma; entonces, por mi identidad y por la forma en que me lo han impuesto, pues estoy como cabreado. Yo creo que a mi marido le gustaría ser euskaldun y saber castellano. Sí.

¿Qué valor le dais al euskera? Pues yo le doy el valor de, como es donde vivo, es necesario. Es como si vives en Inglaterra y no sabes inglés. Pues es algo que necesitas. Le doy bastante importancia. Yo lo mismo.

Qué valor le otorgáis al castellano? Pues como está ahi, jeje. No queda otra.

**La situación del euskera**

¿Creéis que los dos, euskera y castellano, están al mismo nivel en cuanto a su utilización? No, que va.

¿Creéis que uno de ellos es minoritario y el otro dominante? Sí, en ciertas zonas no tanto, pero en muchas sí. Aquí la cría, por ejemplo, tiene amigas con las que solo se relaciona en euskera. Tú vas a Basauri, y es más raro encontrar a niños de su edad que solo hablan en euskera, incluso yendo a ikastola. A lo mejor sí saben, pero no lo usan.

¿Creéis que habría que potenciar alguno de los dos? ¿Cuál? ¿Cómo? Hay que potenciar el euskera, porque el castellano ya está en todas partes. Sí, hay que potenciar, pero hay que saber cómo potenciar. La gente que no sabe euskera, y nos potencian solo el euskera, te sientes como acorralado. Yo no sé, y no hago “así” y ya lo sé, tiene un proceso. Entonces, dices, pues si te lo quieren imponer puede tener el efecto contrario, que la gente lo rechace. Yo lo puedo entender porque soy de aquí; pero la gente que ha venido de fuera no, Pero hay gente emigrante que es la que más estudia euskera, eh? Más que gente de tu quinta… Esa gente emigrante es consciente de que para vivir aquí tiene que saberlo, y a lo mejor gente de tu quinta \_no te digo que tú, no es tu caso, porque tu entorno es más euskaldun\_, pero a lo mejor hay gente de tu quinta que no lo ven necesario. Pero igual en Basauri, que poca gente habla euskera, que quieras potenciar el euskera y hagas una campaña muy fuerte, vale; pero aquí, por ejemplo, que mucha gente es euskaldun, si solo se centra en el euskera, está aislando. Para que te puedas integrar. A lo mejor no en Arrankudiaga, pero sí quizá en sitios muy euskaldunes. Bueno, me contradigo un poco.

¿Qué opináis de los planes de normalización del euskera? ¿Y del tema de los perfiles? ¿Y de la actitud que tiene la sociedad respecto al euskera, en general? Yo creo que tienen que motivar y dar facilidades más que obligar.Sí, yo creo que debería ser gratuito, más allá de ser un privilegio.

¿Creés que para hablar euskera hay que hacerlo bien? En caso afirmativo, ¿por qué? Yo creo que no. Se debería de hablar bien, igual que en castellano, pero yo creo que no hace falta. Hay que empezar por algún sitio, porque si no…

¿Qué futuro creéis que tiene el euskera? Yo creo que bueno. Los críos de la edad de nuestra hija son euskaldunes; la mayoría tiene ya un sentimiento del euskera, de su lengua. Yo creo que lleva ya un montón de años \_gente de 20 o 25 años, o incluso más\_ que ya han estudiado y han vivido en euskera. Y esas personas ya van siendo padres. Yo creo que el problema que ha habido ha sido en la generación nuestra (la de los 60, 70, 80), que estamos ahí, que nuestro idioma ha sido el castellano, algunos se han ido cambiando, pero hasta que pasemos ese ciclo va a haber problema entre el castellano y el euskera.

**Aprender euskera**

¿Habéis conseguido aprender euskera? ¿Cómo os hace sentir? Después de dos intentonas, sientes que no eres capaz, porque te pierdes cuando ya empiezan con el zer nori nork, y sobre todo el vocabulario, la limitación de que te entre en la cabeza el vocabulario

¿Creéis que aprender euskera es difícil? ¿Por qué? Para mí sí.

¿Qué hace falta para aprender euskera? Tiempo y hablarlo. Al principio es tener una base, y luego es mucho vocabulario. Pero también hablarlo. Hay que empezar a hablarlo como un indio. Yo puedo quedarme con palabras de escucharle a mi hija, o de ver la tele, pero si no las utilizo no vale. Yo creo que más que empollarlo es ver qué uso le das a la palabra y que se te vaya quedando.

**Interferencias, problemas y contradicciones**

**Dificultades/Problemas**

Imaginad que la enseñanza de dos idiomas a la vez provocase problemas en el desarrollo lingüístico de vuestro hijo/a. ¿Tomaríais alguna decisión al respecto con el fin de ayudarlo/a? Cuando decidimos escolarizar a nuestra hija, entre nosotros tuvimos un debate: a mí me daba miedo que nuestra hija no llegase a tener un nivel aceptable de castellano (sobre todo a la hora de escribir) \_el castellano es complicado; siendo el idioma que la mayoría utilizamos, no llegamos a tener un nivel adecuado (metemos más faltas de ortografía, acentos y todo eso\_. No quiero limitarla en sus expectativas de futuro. Yo no sé si ella va a hacer la vida aquí, o si va a decidir irse fuera. Por eso a mí me gustaría que tuviese el mismo nivel en los dos idiomas. Por eso nosotros tuvimos nuestros más y nuestros menos, porque yo tampoco lo entendía muy bien “cómo va a estudiar todas las asignaturas en euskera, cómo luego vas a estudiar asignaturas más técnicas (matemáticas, por ejemplo) en euskera; a mí eso me chocaba mucho. Pero al final tomamos la decisión, y yo estoy de acuerdo. Al venir de fuera, yo tengo otros esquemas culturales porque me he criado en otro sitio, y esas también son barreras que yo me voy quitando; mentalmente también lo ves de otra forma. Pero sí que tenemos claro que tiene que estudiar euskera como lo está estudiando ahora, y que castellano también tendrá que aprender. Yo creo que ahora mismo el euskera es más importante que el castellano para ella, porque su vida se desarrolla en euskera más que en castellano. Pero sí, tuvimos un debate, me caguen la leche. La decisión fue muy meditada.

**Contradicciones**

¿Creéis que sois un buen ejemplo para vuestro hijo/a en cuestiones lingüísticas? ¿Por qué? Yo no sé. Jeje, en euskera básico, y en castellano también. Como ejemplo de motivación hacia el idioma sí.

Os parece de mala educación que un grupo siga hablando en euskera cuando se acerca una persona que no conoce el idioma? Eso es un poco complicado. De mala educación no. Es complicado, porque ahí ¿dónde terminan tus derechos y dónde empiezan los de los demás? Porque sí que yo entiendo que la gente que es euskaldun quiera hablar en euskera y desarrollar su vida en euskera, pero claro, tú si no lo sabes, también te estás limitando, y te estás excluyendp. Ahí tiene que haber un poco de equilibrio. Yo creo que también hay que ser tolerante y entender que la gente habla en euskera porque es su idioma y se quieren expresar en euskera, y también por el otro lado empatizar un poco con la gente, decir “jo, este no se entera, pues lo digo en euskera y luego te lo cuento a ti en castellano”, para intentar meterte un poquito, porque es que si no. Pero si que hay que respetar, A mí no me parece que sea de mala educación, porque yo creo que hay que respetar. Cada uno tiene un derecho. Lo que sí te puede chocar es que estén hablando en castellano, te acerques y se pongan a hablar en euskera; que también se dan casos. Yo, ante una conversación, como ya sé por dónde van los tiros, no me parece mal. Como en el trabajo en el sindicato, ellos hablan en euskera, yo les contesto en castellano, luego siguen hablando en euskera. Ellos ven que, más o menos, sigo el hilo de la conversación. Yo eso lo llevo bien porque estoy ya acostumbrado.

Si estuvierais hablando en un idioma y se acercara alguien que no lo conoce, ¿seguiríais hablando en el mismo o cambiaríais de idioma? Siempre hay que intentar integrar a quien viene. No hay que dejar de hablar en nuestro idioma, pero intentando integrarle. No decir “nosotros estamos aquí, y este, como es minoría, que se quede aquí apartado y nosotros seguir a lo nuestro”.

Cuando os acercáis a un grupo que está hablando euskera, ¿cambian al castellano cuando llegáis? Sí, aquí en Arrankudiaga sí, en general. En mi trabajo no.Aquí sí, más o menos. Si saben que no sabes euskera \_depende del tipo de conversación\_, aunque a lo mejor terminen lo que están hablando en euskera, luego cuando te meten a ti te hablan en castellano. ¿Cómo os hace sentir eso? Pues mejor, porque me entero. Porque si no, puedo más o menos intuir, pero enterarme enterarme no.

¿Creéis que se está imponiendo el euskera? ¿Y el castellano? ¿Creéis que este es un tema relacionado con la política? Sí el euskera se está imponiendo, y también el castellano. Como va por orientación política, dependiendo de quién gobierne, pues, lo cambian todo. Hay una presión a nivel de España. Bueno, aquí hay cierta autonomía, pero sí que, dependiendo de quién esté, intenta cortarlo más o darle un poco más de margen. Pero yo no creo que nos estén machacando. No nos tienen todavía tanto miedo como tienen en Cataluña, porque ya sabemos que allí lo tienen superimplantado. Ahí si que están atacando a españolizar Cataluña. Yo creo que aquí no creen que tienen ese problema.

**Las palabras y el desarrollo de la primera lengua**

¿Hay relación entre las palabras y las actitudes? Esto es, dicho lo mismo en distintos idiomas, es distinta la reacción que genera? Más es el contenido que se dice. No tiene que ver con el idioma que se utiliza.

¿Creéis que el idioma influye en el modo de pensar? Yo creo que no. Pero también te abre más la mente el saber más. El que sabe más idiomas tiene una amplitud de mente ante adquirir más idiomas, porque está acostumbrado en hablar más de uno. Su cabeza tiene capacidad de expresarse en dos formas distintas. Lo que pasa es que la gente tiende a tomar lo del idioma con ideas políticas; por ejemplo, si habla euskera este es nacionalista. Y no tiene nada que ver. Tú puedes tener las ideas que tengas, fuera aparte de los idiomas que sepas hablar. El problema es cómo se ve de fuera. Pero cada vez menos; cada vez la gente está más acostumbrada a oír hablar también en euskera.

Pero no te creas, cuando la gente está en Asturias y está hablando euskera, a la gente no te creas que le hace mucha gracia. Es un poquito “mira estos”. Pero yo creo que eso está cambiando Sí de la edad de mi madre a la de mi hermana, cambia mucho. También ayuda mucho conocer esta realidad, de tener una nieta o una sobrina que hable euskera. Sí, pero antes, a la gente que salía de aquí no se le ocurría hablar en euskera. Ahora ya sí. No sé, yo siempre he conocido gente que ha hablado euskera.

¿Creéis que el idioma que habéis elegido como primera lengua para vuestro hijo/a influirá en su identidad? Sí. Yo creo que sí. El sentimiento de que se sienta vasca, pero luego, a la hora de para dónde tire, luego eso ya es cada uno.. Nosotros eso sí que potenciamos, que se sienta de su tierra, que aprenda las cosas de su tierra, que proteja su cultura… que se sienta de aquí.

**Otros**

¿Solo puede haber una primera lengua? Yo creo que puede haber dos.Puede haber dos. En el caso de alguien que en casa habla euskera, pues la lengua es el euskera y luego se sabe castellano, pero en nuestro caso, como a la cría le hablamos castellano y en la escuela le hablan en euskera al mismo nivel, pues tendrá las dos. Yo creo que sí yo hubiera sabido euskera y tú no, yo creo que no hubiera tenido problemas.

**FAMILIA ERDALDUNAK (E8)**

**Idioma en la familia**

¿Cuál es el idioma que se utiliza en vuestra casa? El castellano sobre todo. A veces yo hablo un poco euskera. Él a veces hace lectura de cuentos tanto en castellano como en euskera, mayormente en euskera.

¿Cuál es el idioma que se utiliza en vuestra familia más cercana? La mayoría en castellano. Mi hermana habla euskera, y algunos primos.

¿Cuál es vuestra lengua materna? El castellano.Tb la mía.

En la familia y en el día a día, ¿qué hace vuestro hijo/a en euskera y qué en castellano? Hacen castellano casi todo. Sí es verdad que si están viendo la tele, o alguien les habla en euskera, sin ser conscientes igual cambian el idioma un rato. Las dos estudian en euskera. Fuera de la escuela todo en castellano, sobre todo la mayor. El otro día decía que en los recreos entre ellos hablan en castellano; incluso los euskaldunes de lengua materna hablan en castellano.

El niño/a ¿os habla en el mismo idioma que vosotros le habláis? A veces yo me dirijo en euskera y me contestan en castellano. A mí siempre me responden en castellano. Con los dos tienen identificado el castellano como idioma de referencia, aunque saben que conmigo pueden hablar en euskera. La pequeña tiene temporadas que habla sola en euskera.

**Nivel de idioma**

**Costumbres de uso del idioma**

¿En qué idioma os sentís más cómodos? En castellano. Lo que siento o las ideas que tengo que expresar mucho mejor en castellano. Yo evidentemente en castellano.

¿En qué idioma os parece que se siente más cómodo vuestro hijo/a? La mayor en castellano, claramente. La pequeña quizá no le importaría expresarse en euskera, pero tiende al castellano.

**Nivel de idioma**

¿Qué nivel de idioma tenéis en castellano y en euskera? Creo que tengo un nivel medio-alto. En lectura, por ejemplo, no tengo problema; el último libro que leí tiene una parte filosófica que he entendido sin problemas. Me puedo perder en una película o en una conversación entre euskaldunes, pero, en general, las sigo. Mi principal dificultad es a la hora de hablar. La falta de costumbre. Yo tengo un nivel bajo. Si el lenguaje es sencillo y la velocidad es lenta, me entero de algo. A los euskaldunes que tienen soltura, me cuesta entenderles. Me entero de cosas, pero me cuesta, porque hablan con formas más elaboradas, más propias del uso, más que formas del idioma más oficial.

¿Os parece de deberíais mejorar uno u otro? Siempre.

¿Tenéis perfil lingüístico? ¿E intención de obtenerlo? Yo oficialmente tengo el B2, y estoy preparando el C1. Yo no.

**Problemas con el idioma**

¿Tenéis problemas para expresaros en euskera o en castellano? ¿En lo coloquial? ¿En conversaciones más profundas? En castellano no tenemos problemas, ni para hablarlo, ni para entenderlo ni para escribirlo (aunque yo no tengo costumbre). En euskera, a mí me cuesta hablarlo.

**Decisiones que afectan al primer idioma para el niño**

**Los cuidadores o personas de referencia**

¿En qué idioma hablan al niño/a sus personas de referencia o personas cuidadoras? En castellano.

**Modelo lingüístico en la escuela**

¿En qué modelo habéis matriculado a vuestro hijo/a? ¿Por qué no en los otros? En modelo D. La mayor estuvo en laudio; la pequeña está en Arrankudiaga. Yo lo que pienso es que, estando aquí \_nosotros sabemos castellano\_, pues que aprendan euskera. Aparte que es lo propio. El euskera es de aquí, y entonces tienen que saberlo. No sabría explicarlo, pero yo lo veo así, algo como “de cajón”, aquí es el euskera lo que se habla, y tienen que aprenderlo. El castellano ya lo tienen como asignatura, y yo lo que veo en crías más mayores \_no sé si es por el bilingüismo pero ahí andan así así con la gramática en los dos idiomas. Para alcanzar un buen nivel hay que estudiarlo. No sé si uno perjudica al otro o el otro al uno, que tengan un bilingüismo o trilingüismo, que luego tengan ciertas carencias con los idiomas. Ese sería ya otro análisis. Ves cada burrada en los tres idiomas…

**Decisiones conscientes o inconscientes**

¿Habéis tomado alguna decisión respecto a vuestros hijos basada en el idioma? En caso afirmativo, ¿qué consecuencias, positivas o negativas, ha traído consigo? Yo para darle otro lugar donde practicar estuve yendo a unas colonias en Laudio que se organizaban entre padres y que eran en euskera. Yo con las niñas. Salidas, recetas, ludoteca… Mi hija mayor también ha estado en unas colonias de bertsolaritza… También han estado en clases de inglés.

**El uso del idioma en el día a día**

**En la escuela**

Mayoritariamente, ¿en qué idioma se habla dentro de la escuela? Dentro de la escuela en euskera.

Mayoritariamente, ¿en qué idioma se habla en el patio de la escuela? En Arrankudiaga se habla más euskera que en Laudio.

En la escuela, ¿se ha manifestado preocupación por la escasa utilización del euskera? Sí, sí, el hecho de que entre ellos hablan en castellano, aún sabiendo perfectamente euskera.

**En el pueblo**

¿Cuál es la situación lingüística en vuestro pueblo/barrio? ¿Cuál os gustaría que fuese? Mayoritariamente se habla en castellano.

¿Habéis necesitado el euskera para integraros? ¿Y vuestro hijo/a? No, no lo hemos necesitado, pero sí hemos notado la falta.

**En el trabajo-**

¿Habéis necesitado el euskera para trabajar? Yo soy andereño y no he podido ejercer por el tema del euskera. Yo no lo necesito para trabajar.

**Relaciones**

¿En qué idioma os relacionáis? ¿En cuál os gustaría hacerlo? Yo tengo una cuadrilla en Orozko, y hay euskaldun zaharras y euskaldun berris, y muchas veces hablamos en euskera. Luego hay veces que alguna no controla, y se pasa al castellano, y a ratos se mezcla. Los wasaps, por ejemplo, suelen ser en euskera, los emails… Antes también solía estar con ellas y con mis hijas, pero ahora pocas veces. Mis relaciones son todas en castellano. Cuando estoy con mis hijas, alrededor hay gente que habla en euskera, pero mayormente nuestras relaciones son en castellano.

¿Habéis tenido algún problema de relación a causa del idioma? En caso afirmativo, ¿cómo os ha hecho sentir? No.

Cuidáis vuestras relaciones y las de vuestros hijos/as con el fin de que desarrollen un idioma en concreto? En caso afirmativo, ¿de qué modo? No hacemos nada especial para que las relaciones de las crías sean en euskera. Normalmente surge; siempre hay gente que habla euskera.

¿Creéis que el idioma que vuestro hijo desarrolle como primer idioma influye de algún modo en sus relaciones? No.

**El desarrollo de la lengua**

¿Qué factores pensáis que influyen en el desarrollo de la lengua de un niño? Escucharlo y practicarlo es básico para aprender un idioma.

¿Creéis que debemos influir en el desarrollo de la lengua de un niño, o, por el contrario, consideráis que ese desarrollo ha de tener lugar de modo natural, sin influenciar en él de forma explícita? Yo creo que el desarrollo lingüístico es algo que se da de modo natural.

¿De quién es la responsabilidad de ese desarrollo? De todos. El idioma tiene unas formas oficiales que se tienen que enseñar en la escuela (las normas, la coma el punto..). En la escuela deben decir cómo está bien dicho. Luego, en casa y en el pueblo \_en el entorno\_, ese idioma se va desarrollando de alguna manera. También aprenden en casa, claro. Es un conjunto. Un niño recién nacido empieza a aprender con lo que está oyendo. Está capacitado para aprender cualquier idioma oyendo. Luego ya se pasa a reglarlo.

**Desarrollo lingüístico de vuestro hijo**

¿Estáis a gusto con el desarrollo lingüístico de vuestro hijo/a? Yo creo que quizá aquí, aunque se oye cada vez más euskera, este no ha sido un pueblo euskaldun. Entonces a los niños les cuesta, no tienen ese modelo. Al final, lo que aprenden se va perdiendo. Yo tengo primos también que han estudiado, cuadrillas enteras que saben, y al final van acabando hablando en castellano. Me da pena.

A mí me falta la práctica y la motivación para hablar euskera en mis hijas. A la mayor se le nota más. De pequeños hablan más, se esfuerzan más; pero a medida que van pasando niveles y se van haciendo mayores, como no se les insista un poco, hablan castellano en la misma escuela. Lo ven como un trabajo, como una obligación.

¿Qué idioma queréis que desarrolle vuestro hijo/a, uno o los dos? ¿En la misma medida?

A mí me parece mínimo que sepan los dos idiomas oficiales, y luego si saben inglés, perfecto. Para mí es importante, cuantos más idiomas sepan, mejor. Y si son de aquí, que conozcan el idioma de aquí. A mí me gusta más oírlas en euskera. Entiendo que nosotros hablamos en castellano, entonces que va a ser más difícil, porque no tienen esa costumbre. Me gusta el euskera. Yo lo veo como algo más como de saber personal que no como algo útil, que lo es, desde luego, eso lo doy por sentado. Pero pienso que es muy importante que tengan la posibilidad de expresar sus pensamientos en distintos idiomas, porque eso va a hacer que sus cerebros estén más abiertos a cosas distintas, a cosas nuevas, y a aprender otros conceptos y otras facetas de todo. Cuantos más, mejor.

¿Corregís al niño cuando dice algo mal? Sí, en los dos idiomas. Yo siempre que han dicho algo mal, se lo he repetido bien. Por lo menos, que sepan cómo se dice. Yo a veces lo que hago es hacerlo algo jocoso, repitiendo lo que han dicho, para que ellas mismas se den cuenta de que así no es. Es importante que oigan bien cómo se dicen las cosas correctamente. Las dos han hablado muy pronto y muy claro.

**Idioma y comunicación**

En vuestra opinión, ¿qué es un idioma? ¿Para qué sirve? ¿De qué modo nos influye? Es una herramienta de comunicación. Y todo lo que engloba: una cultura detrás, unas costumbres. Una forma de expresar en palabras lo que uno tiene dentro de la cabeza. Lo que implica una cultura y un montón de cosas que están implícitas.

¿Creéis que tanto el euskera como el castellano son válidos para comunicar? ¿En la misma medida? ¿Os parece uno u otro más apropiado para algún objeto en particular? El euskera probablemente sea más válido que el castellano para comunicar, porque es más esencial, no está tan adornado; es muy práctico, más natural, más optimizado para la comunicación concreta, sin adornos ni historias. Sí está muy ligado a las costumbres de aquí, y si tenemos en cuenta que siempre hemos estado ligados al entorno y a la naturaleza, hay términos concretos que no tienen traducción, porque se están refiriendo a un fenómeno meteorológico muy concreto, por ejemplo, o a una fecha de cosecha concreta… Incluso herramientas.

¿Veis la necesidad de que exista un idioma estándar para que socialmente funcionemos como es debido? Es posible la convivencia entre varios idiomas, pero si una persona desconoce alguno de ellos, puede estar excluido de esa comunidad.

¿Os gustaría que en Euskal Herria hubiera un solo idioma? En caso afirmativo, ¿cuál sería? A mí no. No, porque al final excluir otras formas de expresar me parece un retraso grave. Todo lo que sea empobrecer va en contra de nosotros mismos.

**El euskara y su utilización**

**Sentimientos y valores relacionados con el euskera y el castellano**

¿Cuál es el idioma de Euskal Herria? El euskera, el castellano, o los dos? El euskera es el autóctono, el euskera es el propio.

¿Qué sentís por el euskera? Es uno de los idiomas más antiguos y lo habla muy poca gente. Y encima ha tenido que pelear mucho por mantenerse. Está demostrado que ha influido en otros idiomas, en otras culturas, porque es muy antiguo. Yo creo que tiene mucha importancia por eso. Y está ligado a un pueblo y a una manera de ser. De gente noble, respetuosa…

¿Y por el castellano? Yo es el idioma que utilizo, que conozco. Es mi herramienta principal. Sentir, sentir.. no sé. Es un idioma bastante rico que me permite expresar bastante bien lo que quiero expresar; pero nada más. Pero no tengo ningún sentimiento especial por el castellano. Además, la historia que está ligada a él es bastante turbulenta. Lo que ha pasado “el imperio contraataca”. Pero no sé si tiene que ver con el idioma en concreto.

**La situación del euskera**

¿Creéis que los dos, euskera y castellano, están al mismo nivel en cuanto a su utilización? No están al mismo nivel. No.

¿Creéis que habría que potenciar alguno de los dos? ¿Cuál? ¿Cómo? Depende de cómo se haga.

¿Qué opináis de los planes de normalización del euskera? ¿Y del tema de los perfiles? ¿Y de la actitud que tiene la sociedad respecto al euskera, en general? Bueno, ahí hay un negocio también. Yo no sé cuál será la forma adecuada de potenciar el euskera, pero sí que es cierto que mueve mucho dinero, y a veces, por ejemplo, que una persona tenga que demostrar oficialmente que su lengua materna es esta, y tiene que pasar un examen. Yo creo que no.. En castellano no lo hacemos, no nos lo piden. A mí no me parece la forma de potenciar, sino de exigir.Algunos lo ven como un condicionante (no puedo trabajar por esto o..). Yo veo normal que se exija, y más para algunas profesiones; para la mía, por ejemplo. Para algunas es imprescindible que se tenga un nivel alto. Yo por lo que veo en los críos, habría que buscar más la forma en que la gente le pueda sacar el jugo al idioma. No sé cómo, pero siempre sin avasallar. Los ayuntamientos catalanes, por ejemplo, ponen todas las indicaciones, los carteles.. todo en euskera. No creo que sea la forma adecuada. También es cierto que la convivencia de distintos idiomas es algo complicado. Sí, yo he ido a reuniones también que se hacen en los dos idiomas. Y se alargan un montón. Y me parece bien, porque todo el mundo tiene derecho. Pero se alarga la cosa, sí. Son dos veces lo mismo, pero porque lo entiendo. A ese nivel yo entiendo y a mí no me haría falta que se hiciera en los dos idiomas, pero hay gente que no.

¿Creés que para hablar euskera hay que hacerlo bien? En caso afirmativo, ¿por qué? Eso lo piensa casi todo el mundo en su interior. Yo soy muy segurolas. Por parte de la gente que sabe, a veces está esa barrera (tú que no sabes), y eso también dificulta las cosas para el que está intentando (como una bofetada). No hay rechazo, pero (no sabes, ah), pero la gente, sin saber si sabes o no sabes. En otros sitios también pasa; aquí la gente es bastante más educada. Pero también te encuentras con que, al ver que no sabes, aún más cerrado hablan, para que no te enteres de nada. Aquí no es lo habitual, pero sí pasa que cuando alguien ve que no sabes, cambia al otro idioma, y se genera esa situación que no es propicia a que hablen los que saben pero no saben bien. En el interior todo el mundo tiene miedo a hablar mal. A mí lo que me da mucha pena es la gente mayor, que es euskaldunzaharra, y que les de vergüenza hablar su propio idioma porque les han impuesto una connotación negativa. Es su idioma, y no lo usan.

**Aprender euskera**

¿Habéis intentado aprender euskera? ¿Por qué? ¿Para qué? Yo siempre estoy aprendiendo, pero a mi ritmo. No estudio. Lentamente, intento escucharlo. Yo quiero saber euskera. Me gustaría poder expresarme de igual manera en castellano que en euskera. Porque me sale de dentro. Yo tengo la espinita clavada de, aún siendo aquí, no saber hablar euskera (y sí catalán, por ejemplo). No tuve la oportunidad de aprenderlo, como mis hijas. En aquellos tiempos no hablaba nadie, o casi nadie. Siento pena, pero veo que ahora es complicado aprender.

Creéis que es posible aprenderlo siendo adulto? Sí, claro.

¿Habéis conseguido aprenderlo? ¿Cómo os hace sentir? Yo como aún no tengo esa cosa de tenerlos igualados, pues, sí, estoy contenta de poderlo entender. Pero tengo pendiente más. No estoy satisfecha. Me queda. Para mí es algo totalmente natural estar aprendiendo, estar atento e ir sabiendo todos los días algo más. Tampoco tengo ningún sentimiento especial. Bueno, cuando aprendes algo, siempre sientes una pequeña satisfacción: esto ya lo sé.. y ya puedes poner otro ladrillito, o lo que sea.

¿Creéis que aprender euskera es difícil? ¿Por qué? Sí. Sí, pero cualquier idioma. Por ejemplo, si me pongo a estudiar inglés y en la calle no lo oigo, pues es difícil.

¿Cómo se aprenden los idiomas? Pues practicándolo, sobre todo. Oyendo, leyendo y practicando. Y queriendo. Claro, teniendo un gran interés por aprenderlo.

**Interferencias, problemas y contradicciones**

**Dificultades/Problemas**

Imaginad que la enseñanza de dos idiomas a la vez provocase problemas en el desarrollo lingüístico de vuestro hijo/a. ¿Tomaríais alguna decisión al respecto con el fin de ayudarlo/a? Sí necesitaran refuerzo, tomaríamos medidas.

**Interferencias**

Si vuestro hijo/a no habla en el mismo idioma que vosotros le habláis, ¿qué sentís? Yo cuando les hablo en euskera y me responden en castellano no me enfado; no lo quiero imponer y conseguir el efecto contrario. Pero siempre las animo para aprender las tres. A mí me viene bien, y a ellas también.

**Contradicciones**

¿Creéis que sois un buen ejemplo para vuestro hijo/a en cuestiones lingüísticas? ¿Por qué? En euskera desde luego no, sin duda. En castellano, es posible que sí. En euskera sí que procuro corregir lo que sé.

Os parece de mala educación que un grupo siga hablando en euskera cuando se acerca una persona que no conoce el idioma? No, tú has llegado allí y ya estaban hablando. Otra cosa es que quieras preguntar algo, o que tú comentes “podrías repetir algo”, si no entiendes; pero si tú llegas la última y están en una conversación, yo no les voy a decir qué idioma tienen que hablar. Quizá para integrarme a mí, si saben que no sé, que cambien de idioma, bueno, bien, pero.. Esto es como con los críos: si lo hacen para llevarte la contraria, pues no, pero si no no hay problemas.

Cuando os acercáis a un grupo que está hablando euskera, ¿cambian al castellano cuando llegáis? ¿Cómo os hace sentir eso? Normalmente aquí se cambia al castellano, por educación. Porque no cambiar podría interpretarse como falta de educación. Cada vez menos, pero hay como ese punto en el cual uno no sabe si es maleducado, o no. Hay gente que lo hace muy bien, y combina. Pero no todo el mundo vale para eso, claro. Nosotras, en el grupo ese de Orozko, hay dos que no siguen la conversación en euskera. Pero ella siempre dice que por ella que no se cambien el idioma. Porque hay veces que fluye. Yo prefiero incluso; algunas personas que hablan más lento, más claro, yo creo que es importante que lo hablen, porque si no, los que no sabemos no vamos a poder aprender nunca. Lo que pasa que es muy difícil encontrar ese punto en el cual el que no lo habla diga que continúen, o no, y entonces es complicado. A veces no te das cuenta. Claro, y a veces no se da ese caldo de cultivo para que se desarrolle el idioma. Lo mejor es lo que hace esa amiga, que dice que se siga hablando… sí, sí, eso es lo mejor. A mí me gusta, tal como yo hago con mis hijas, como estoy aprendiendo, si digo algo que está mal que se me corrija; me veo limitada, empiezo, luego paro.

**Las palabras y el desarrollo de la primera lengua**

¿Hay relación entre las palabras y las actitudes? Esto es, dicho lo mismo en distintos idiomas, es distinta la reacción que genera? A veces no se puede incluso decir lo mismo en dos idiomas. Es distinto seguro. No siempre, pero sí casi siempre, porque cada idioma tiene unas peculiaridades que son únicas, y no te permiten expresar más que de unas maneras, y no de otras.

¿Creéis que el idioma influye en el modo de pensar? Sí. Por supuesto, el entorno, la biografía, forma parte del idioma seguro.

¿Creéis que el idioma que habéis elegido como primera lengua para vuestro hijo/a influirá en su identidad? Y en el modo en que pensará y verá el mundo? Yo tanto no pienso. Yo creo que es importante que tenga la posibilidad de distintos modos de expresarse. Como la música. Aunque luego utilizará uno u otro en distintos momentos de su día, pero lo importante, aparte de la identidad, que también \_aquí que hable euskera, que es lo más adecuado\_, pero lo importante es que pueda tener varios modos de expresarse.

**Otros**

¿Solo puede haber una primera lengua? Sí. Igual controla los dos, pero le saldrá antes uno, controlará más uno. Sí, pero habrá personas que quizá les saldrá más uno u otro en los distintos momentos del día, pero también habrá personas que sean quizá más plurales, y que en cada momento, o en según qué situaciones, experiencias, pensamientos o lo que sea, utilizará uno u otro, o incluso la mezcla de varios idiomas en un solo concepto. Es algo complejo pero es lo que piensa. ¿Qué pasa? Que lo normal es que haya uno que se controla más, que sea el oficial, que sea más fácil entenderse así, pero yo creo que sí que puede haber personas que tengan varios en la cabeza, y en cada momento, en cada época de la vida, etc.

Yo creo que se debe aprovechar la infancia todo lo que puedas. Antes de los 30, a ser posible, jeje. Pero claro, bien enseñados. Y claro, habría que evaluar los métodos de enseñanza. Pero los niños son muy capaces de aprender varios idiomas a la vez.

**FAMILIA ERDALDUNAK (E9)**

**Idioma en la familia**

¿Cuál es el idioma que se utiliza en vuestra casa? El castellano. Mi mujer alguna vez habla algo, muy poco, si está a solas con ellas. Las niñas cuando hablan entre ellas, a veces jugando algunos juegos que hacen en la escuela (a andereños, o como que están en el jantoki) suelen hablar en euskera. Pero en casa lo que sale porque sí, es el castellano. A mí me gusta oírles en euskera y siento como envidia. Me gustaría saber e interactuar más con ellas.

El idioma que predomina es el castellano, sobre todo cuando está mi marido. Hay veces que intento hablar con ellas en euskera (en el tema de la comida cuando estamos sentados a la mesa) y me dicen “no, ama, en castellano”, y otras veces me siguen. Cuando juegan a andereños o a mamás y papás, a estar en el jantoki… me hablan en euskera cuando quieren que juegue con ellas. En el resto de juegos no; ya se cambia al castellano. Por las noches contamos dos cuentos, uno en castellano y otro en euskera. Siempre depende todo del uso que se dé al idioma. Si no se usa, se pierde muchísimo; incluso a la hora de entender una conversación que se está teniendo a tu lado. Me pasa ahora con el inglés. Tengo que concentrarme mucho, ver cómo gesticulan y esforzarme; esa comprensión natural que antes tenía he perdido.

¿Cuál es el idioma que se utiliza en vuestra familia más cercana? El castellano. Por mi parte, toda la familia somos de fuera del País Vasco y solo se habla castellano. Por parte de la familia de mi mujer, el único que a diario habla en euskera es su hermano, pero viven en Bilbao. Cuando vienen aquí \_yo creo que también un poco por deferencia a mí y demás\_ utiliza el castellano.

¿Cuál es vuestra lengua materna? Castellano. Mi mujer sabe euskera porque estudió luego euskera, pero en su casa siempre han hablado castellano también.

El niño/a ¿os habla en el mismo idioma que vosotros le habláis? Sí. Alguna vez cuando están jugando, y de repente me meten a mí en el juego, entonces me sueltan la parrafada en euskera. Y al no saber qué están diciendo, contestas en castellano, o lo poco poco que pueda igual entender, pues les contesto a lo que me han preguntado pero en castellano. Yo creo que a ellas les gusta hablar en euskera. Y a la mayor, sobre todo, cuando estamos aquí, en casa tranquilos, le gusta que yo le diga cosas que no sé en euskera y ella traducirlas. Y se ríe. Hace un poco como el juego. “Aite, dime palabra que no sabes”. Y luego hay palabras que no sabe y se las inventa. Se le nota porque se ríe. O igual se las sabe, pero esta como jugando contigo.

**Nivel de idioma**

**Costumbres de uso del idioma**

¿En qué idioma os sentís más cómodos? En castellano.

Yo me siento más cómodo en castellano, porque el euskera no lo domino. Entender lo entiendo, pero a la hora de hablar, me cuesta; tengo el vocabulario más limitado, me pongo nerviosa. Después de dicho, pienso “eso no lo tenía que haber dicho así”. Estuve hace un par de años en el esukaltegi para irlo perfeccionando, pero entre el trabajo, las niñas y tal, se me hizo un poco cuesta arriba continuar. Entonces, al final es un idioma con el que me defiendo, pero no lo llego a dominar, y no llego a sentirme cómoda.

Cuando vivía en Madrid me sentía incluso más cómoda en inglés que en euskera. Lo utilizaba más; en el trabajo, por ejemplo. Ahora vuelvo a sentirme más cómoda con el euskera; escucho a las demás amatxus en euskera \_el inglés lo utilizo menos laboralmente\_, y ahora me siento más cómoda en euskera que en inglés.

¿En qué idioma os parece que se siente más cómodo vuestro hijo/a? No sabría decirte. Te diría que en castellano, pero no sé tampoco si es de verdad que se sienten más cómodas, o es, cuando tienen un problema y buscan una solución rápida, es que al final recurren a mí, pues es en castellano. La reacción suele ser en castellano, pero igual condicionado por mí. Me siento responsable en el sentido de que en casa no puedan hablar en euskera. Por ejemplo, en la escuela, cuando hacemos las reuniones, se nota los niños que en casa hablan euskera y los que no. Pero me queda la tranquilidad que veo que las andereños dicen que no tienen ningún problema con el nivel de euskera, que se desenvuelven perfectamente, y que no se ve que les salga forzado, que les sale como algo innato.

Mis hijas yo creo que igual se sienten más cómodas en castellano también, porque al final, a la hora de comunicarse con nosotros \_a la hora de transmitir sentimientos, ponerles nombre, cuando estás enfadado o cuentas cómo te sientes\_ lo hacemos todo en castellano…

**Nivel de idioma**

¿Qué nivel de idioma tenéis en castellano y en euskera? En castellano nativo, alto, muy alto.

En castellano alto, y en euskera medio-alto.

¿Os parece de deberíais mejorar uno u otro? Obviamente debería mejorar en euskera. El castellano también me gustaría mejorar; es un idioma muy rico. Yo creo que los idiomas en ningún momento se llega a tener un dominio absoluto. Incluso la gente que utiliza bien un idioma, no utiliza el 100% del vocabulario de ese idioma. Leí que llega a ser un porcentaje cortito, igual un 40% de lo que realmente es el idioma.

¿Tenéis perfil lingüístico? ¿E intención de obtenerlo? Tengo título y hablo inglés y francés, pero en euskera no he llegado nunca a hacer la prueba para perfil.

**Problemas con el idioma**

¿Tenéis problemas para expresaros en euskera o en castellano? ¿En lo coloquial? ¿En conversaciones más profundas? Para entender? Para escribir? No tengo problemas especiales con el castellano.

No pienso que tengo ningún tipo de dificultad con el idioma dejando de lado el mayor o menor hábito de uso.

**Decisiones que afectan al primer idioma para el niño**

**Los cuidadores o personas de referencia**

¿En qué idioma hablan al niño/a sus personas de referencia o personas cuidadoras? Hay algunos amigos que hablan a las crías en euskera. Pero si estoy yo y estamos un poco todos, hablan en castellano. Aquí en el pueblo \_Urduña es pequeño\_ nos encontramos en la calle con gente (de la escuela, del jantoki y demás), siempre hablan en euskera con ellos.

¿Qué importancia le dais a que el idioma de esas personas de referencia sea castellano o euskera? Sí podemos, sí que intentamos que estén con gente que hable euskera, pero tampoco podemos elegir; a veces, cuando necesitamos que cuiden a los críos y están con la familia (que no sabe euskera), por razones económicas no nos queda otra. Tratamos de suplir con actividades lo que no les damos en casa: por ejemplo, los miércoles nos reunimos en el Gurasolagun, para que las niñas también hagan actividades que sean solo en euskera. O a todas aquellas que se organicen aparte. Dentro de lo que podemos, intentamos facilitar que estén en contacto con el euskera. Yo creo que para ellas es algo muy importante; que tengan el idioma dominado y que se sientan cómodas viviendo en euskera.

A mí me encantaría que las niñas \_cuando eres pequeño absorbes\_ tuvieran un círculo más amplio (que un amigo les hablara en árabe, que mi suegra lo hiciera en francés..). Los niños tienen una capacidad asombrosa para cambiar de uno a otro. Me gusta que cada uno se dirija a las niñas en su idioma, incluso utilizando idiomas distintos (cada uno su idioma de referencia) en la misma conversación. Conozco el caso de un familiar, y a mí me encantaría contar con eso también. Creo que en general la gente se siente incómoda de no tener controlado lo que le están diciendo a tus hijos. Tenemos ese afán de protección, de querer saber absolutamente todo lo que les dice una persona ¿“y qué te ha dicho?”…

**Modelo lingüístico en la escuela**

¿En qué modelo habéis matriculado a vuestro hijo/a? ¿Por qué no en los otros? En el modelo D.

Teníamos clarísimo que íbamos a matricularles en el modelo D. Si estamos viviendo aquí, las niñas tienen que aprender euskera. Si no les das esa posibilidad, las estás limitando: a la hora de relacionarse, cuando llegue el momento profesional… A nivel de castellano creo que no les limitamos con ese modelo, porque es el idioma que se oye por la calle y que vas absorbiendo sin necesidad de tener que aprenderlo. Igual si eres un técnico del idioma, sí necesitas una filología, pero si no, no es necesario nada más.

**Decisiones conscientes o inconscientes**

¿Habéis tomado alguna decisión respecto a vuestros hijos basada en el idioma? En caso afirmativo, ¿qué consecuencias, positivas o negativas, ha traído consigo? Sí, el venirnos a vivir aquí cuando nos hemos venido. Nosotros, por circunstancias de trabajo, nos tuvimos que marchar a Madrid. Yo me vine aquí hace 10 años ya, me gustó esto; no me salía trabajo, nos volvimos a Madrid, primero yo, luego mi mujer, estuvimos allí viviendo unos 5-6 años solos. Luego tuvimos a nuestra primera hija, y siempre tuvimos claro que nos gustaba más para ellas, a nivel niñas, la vida de aquí mucho más que la que teníamos allí en Madrid. Los dos teníamos allí trabajo, estábamos bien, y nunca veíamos el momento de venirnos. En un momento de mi trabajo se planteó la posibilidad, y era cuando mi mujer estaba embarazada de nuestra segunda hija. Nos vinimos para aquí. Queríamos hacerlo ya, porque yo \_era más mi percepción, pero también los dos, teníamos claro que la cría tenía dos años y el tema del euskera al final podía ser un poco una barrera para ella, y que ya con 6-7 años iba a ser mucho más difícil. Decidimos que, o era ya en ese momento o ya no nos íbamos a poder venir.

Creo que inconscientemente el idioma siempre condiciona ante cualquier actividad que se plantee. Cuando están los padres de mi marido pasa \_igual porque, por ideología son más reticentes a todo lo que engloba el País Vasco\_, yo sí que me doy cuenta de que me condicionan, y que tomo decisiones. Igual estoy jugando con las niñas y están ellos intentando jugar también, y en vez de dejar que las niñas hablen en euskera y fluyan con naturalidad, les hago cambiar. Por no crear conflicto, o por la sensación de que ellos no se sientan incómodos. Aunque realmente, dentro de mí misma sé que tendría que dejarles fluir con naturalidad, pero lo hago.

Mi marido estuvo viviendo en un pueblo supercatalán los 4 primeros años. Sus padres eran profesores y fueron allí por trabajo. En ese pueblo todo era en catalán, y mi marido, incluso en vacaciones cuando iba con su familia a Valladolid, se dirigía a su abuelo en catalán. El abuelo se enfadaba. Y los padres pidieron por ese motivo traslado y se fueron a Madrid. Cuentan los padres que, ya en Madrid, cuando salía de la escuela salía llorando. El escuchaba una melodía familiar, la cantaba en catalán y los niños le reprendían “que así no es, que te calles”, y es a día de hoy que mi marido no recuerda ninguna palabra en catalán. Los padres no fomentaban que hablara catalán. Al revés. Les molestaba.

**El uso del idioma en el día a día**

**En la escuela**

Mayoritariamente, ¿en qué idioma se habla dentro de la escuela? Euskera; por los juegos que hacen yo creo que hablan sobre todo en euskera.

Igual al final la balanza sería más para el castellano, pero sí que hay una cuadrilla de niños que lo utilizan bastante. En la edad de la mayor. Cuando está con ellos interactúa en euskera. Pero hay otro sector de la clase que no lo utiliza tanto, la mayoría.

Mayoritariamente, ¿en qué idioma se habla en el patio de la escuela? La norma que les gustaría es en euskera, pero yo creo que no siempre lo utilizan. Porque hay veces que pasas por el patio \_vivimos cerca\_ y les escuchas en castellano. Yo creo que depende de los niños, o del momento \_yo creo que entre ellos también, depende de con quien se relacionen\_. Yo creo que mitad y mitad. Quizá el euskera, pero porque tienen metido en la cabeza “estamos aquí y tenemos que hablar en euskera”, porque entre ellos se dicen “no no, en euskera”. Pero arrancan en castellano.

En la escuela, ¿se ha manifestado preocupación por la escasa utilización del euskera? No, en todas las reuniones se nos ha dicho que ellos van a intentar fomentar el uso del euskera, actividades todo en euskera, y que en casa, en la medida de lo posible, pues que intentemos potenciarlo. Nosotros, aquí en casa, también les ponemos videos o películas en euskera, y les traemos libros de la biblioteca y demás. Sí que nos han pedido que intentemos fomentar. Ellos sí que ven que piden que se use el euskera, y que los niños mayoritariamente lo usan y bien, pero que se nota la diferencia de quien en casa lo tiene como materno y quién no.

**En el pueblo**

¿Cuál es la situación lingüística en vuestro pueblo/barrio? ¿Cuál os gustaría que fuese? El idioma mayoritario es el castellano. En el círculo donde yo me muevo, aun siendo de aquí no saben tampoco euskera. Al final siempre se habla en castellano. Y luego también en círculos en los que nos movemos que son más euskaldunes, sí que hablan euskera, pero cuando llego yo \_por deferencia a mí\_ se cambia al castellano.

Mucho castellano. Ha mejorado mucho en los últimos años \_ahora ves gente y grupos que hablan en euskera; eso hace 10 años 10 personas lo hacían en el pueblo\_. También yo creo que el problema de aquí, de Urduña, es que mucha gente \_el corte está en mi edad, yo voy a hacer 36\_, sólo había modelo en castellano. Fue en los siguientes años cuando se implantó el bilingüe. Por eso en esa franja de edad, a no ser que lo hayas estudiado por tu cuenta, no has tenido oportunidad. En cambio, las siguientes generaciones ya han estudiado en bilingüe. Que luego lo utilicen o no, pero ya tienen unos conocimientos. A mí me gustaría que se hablara más euskera. Y yo mismamente.

¿Habéis necesitado el euskera para integraros? ¿Y vuestro hijo/a? Necesidad no. No saber euskera no me está suponiendo ningún problema. Pero claro, en las actividades que se hacen en euskera y en las que yo participo, como son todo en euskera, tengo que esperar a ver qué está haciendo el resto para arrancar a hacer yo también la actividad que se está haciendo. Alguna vez, no incómodo, pero sí que notas que hay un grupito de gente que está hablando en euskera y llegas tú y cambian a castellano. “Jo, vengo yo y tienen que cambiar”. Me gustaría que eso no fuera así, porque estoy obligando yo a la gente. Sé que no les molesta hacerlo, pero creo que tengo que hacer un esfuerzo por cambiar eso. La gente tiene esa deferencia conmigo, pues yo también tengo que, la parte que me toque, intentar aprenderlo e integrarme al revés, ser yo el que intente coger el euskera.

A nivel pueblo no lo he necesitado. Yo he necesitado a nivel interno la necesidad de mejorarlo. Estás en conversaciones con un grupo de personas en euskera, y ese miedo, que te mantienes callada o por no hablar\_ esa necesidad mía, si el tema está adquiriendo profundizar, y ese ver que por mí el grupo empieza a cambiar \_igual tú dices algo en castellano y el grupo cambia\_, esa sensación de “ay, están cambiando por mí” no me gusta.

**En el trabajo-**

¿Cuál es la situación lingüística en vuestro trabajo? ¿Habéis necesitado el euskera para trabajar? mí, a nivel profesional, no saber euskera no me está suponiendo ningún problema. Sí que, cuando he estado en paro y buscando, algún empleo he visto que pedían euskera, pero la verdad es que poco, en puestos de más cara al público, pero no \_como estoy yo\_ a nivel interno de empresas. En las empresas que yo he estado el euskera no se utiliza.

No he necesitado.

**Relaciones**

¿En qué idioma os relacionáis? ¿En cuál os gustaría hacerlo? Estamos en los dos ambientes.

Las crías también. En ocasiones han ido a casa de gente (a dormir tb) que tiene el euskera como lengua materna, y han hablado en euskera mientras han estado allí sin ningún problema.

Tenemos de las dos.

¿Habéis tenido algún problema de relación a causa del idioma? En caso afirmativo, ¿cómo os ha hecho sentir? No.No.

Cuidáis vuestras relaciones y las de vuestros hijos/as con el fin de que desarrollen un idioma en concreto? En caso afirmativo, ¿de qué modo? No, no ha habido necesidad de ello.

Yo sí intento buscar. Yo prefiero estar con grupos que hablen en euskera; por las niñas que entre ello en su normalidad, en su rutina; por mí también, para adquirir unas prácticas. Pero al final, con mi marido está esa barrera con el idioma, porque tampoco quiero que él se sienta incómodo. Porque hay veces que estás hablando euskera, y él no dice nada, él lo lleva muy bien, pero…

**El desarrollo de la lengua**

¿Qué factores pensáis que influyen en el desarrollo de la lengua de un niño? Para mí siempre lo primero es la casa, la familia y el entorno familiar. Al final, en la escuela, sí, pueden aprender, pero yo creo que la escuela es conocimientos y relación grupal, pero yo creo que lo básico es lo familiar, las costumbres que tú pongas en casa. El día a día es lo que van a ver, y sobre todo de pequeños. Lo que a ti te vean y hagas, eso es lo que van a hacer. Otra cosa es que tú también les digas, cuando veas que utilizan otra cosa \_el euskera, por ejemplo\_, que a ti no te importa para nada, o al revés, que les digas que te gusta “tú me vas enseñando, tú me cuentas”. Creo que una cosa no quita la otra, que son compatibles.

Creo que las personas bilingües tienen mayores facilidades a la larga para aprender un tercer o cuarto idioma.

¿Creéis que debemos influir en el desarrollo de la lengua de un niño, o, por el contrario, consideráis que ese desarrollo ha de tener lugar de modo natural, sin influenciar en él de forma explícita? Yo creo que sí que hay que influir de alguna manera, porque si todo lo dejas de una manera natural, nada marcado, una persona siempre va a tirar para un lado, otra para otro porque piensa que es lo bueno, , y ahí podrían surgir más conflictos a lo mejor. Yo cuando he venido aquí sé adónde he venido, y cuando he metido a mis hijas en la escuela pública sé cómo se trabaja o qué métodos utilizan. Y si no, tenía otras opciones. Yo he elegido ese modelo, que marcan el idioma natal, y luego yo sé también en casa lo que yo puedo marcar, lo que yo puedo influir.

Lo ideal sería que fluyera de manera natural, pero si que, a nivel de bilingüismo, al final hay uno de los dos idiomas que tiene menos peso que el otro, y a ése sí que hay que darle un empujón.

¿De quién es la responsabilidad de ese desarrollo? Yo creo que, en este caso, sí puede venir marcado todo por Gobierno Vasco a la hora de marcar unos mínimos para mantener \_primero decidir si se quiere mantener el idioma, que sí que es algo superimportante, y luego ver cómo se puede hacer eso\_. Entonces, ¿la responsabilidad? Pues yo creo que la forma de que todo el mundo aprenda euskera, lo pueda dominar, y ya luego en el futuro vaya todo rodado \_porque ya todas las generaciones lo van a saber\_. Los problemas que yo pueda tener ya con mis hijas se eliminarán. Para ello, hay que marcarlo un poco a nivel eskola, que siempre el modelo mayoritario sea todo en euskera, esa creo yo que es la forma de apoyar el euskera de la mejor manera que se puede.

Primeramente es responsabilidad de los padres. La escuela es como el recurso, el sitio fácil donde aprenderlo. Pero al final son los padres, donde tú dejas o no, o le pones las facilidades o las limitaciones.

¿Hasta dónde podemos influir en ese desarrollo? Yo creo que la barrera es más bien nuestra. Yo podría mandar a mi hija los meses de verano a Francia, donde su tía, para que aprenda el idioma, pero no querer separarme crea la barrera.

**Desarrollo lingüístico de vuestro hijo**

¿Estáis a gusto con el desarrollo lingüístico de vuestro hijo/a? Sí, mi percepción es que tienen los dos idiomas dominados. Imagino que a nivel incluso cabeza será algo bueno, a nivel desarrollo.

Por desconocimiento, a lo mejor yo he podido tener preocupación de que, al tener distinto idioma en la escuela y en casa, quizá en el desarrollo del temario puedan ir más lento. Pero no. Mis padres son profesores los dos, y cuando vienen de Madrid ven lo que están haciendo las niñas, y te dicen que tienen el mismo nivel que si estuvieran allí. Pero encima con dos idiomas. Eso me da una tranquilidad total.

Yo estoy a gusto, pero me gustaría que hablaran más en euskera, que este adquiriera más normalidad entre nosotros.

¿Qué idioma queréis que desarrolle vuestro hijo/a, uno o los dos? ¿En la misma medida? Igual sí que tengo más preferencia porque desarrollen más el euskera; quizá es que muchas veces proyectamos en las otras personas lo que a ti te gustaría. La carencia mía que no quiero que ellas la tengan la proyecto igual fomentando el euskera para que ellas no la sufran.

Tenéis alguna preocupación relacionada con tal desarrollo? Ninguno a ese nivel. Pero sí me gustaría el día de mañana, si me piden ayuda con los deberes, poderles ayudar. Y creo que para mí este sí puede ser un problema el día de mañana.

Siempre he pensado que en el tema del estudio les podemos echar una mano, pero al final son los niños los que tienen que estudiar. Pero ahora que lo pienso igual sí tengo un poco de preocupación respecto a ayudarles en el estudio.

¿Corregís al niño cuando dice algo mal? En castellano sí, no de modo severo, pero sí dándoles el modelo.

La verdad es que no.

**Idioma y comunicación**

En vuestra opinión, ¿qué es un idioma? ¿Para qué sirve? ¿De qué modo nos influye? La forma de comunicarse de las personas de un determinado lugar. No sé la verdad de dónde ha podido surgir o cómo nacieron, pero al final a día de hoy, el idioma es eso.

Un idioma como tal se podría definir como un conjunto de letras y verbos; pero al final un idioma tiene solapado mucho más; una cultura, unas gentes, las creencias y costumbres de esas gentes. Engloba mucho.

¿Creéis que tanto el euskera como el castellano son válidos para comunicar? ¿En la misma medida? ¿Os parece uno u otro más apropiado para algún objeto en particular? Sí, yo creo que sí.

Sí, igualmente.

¿Veis la necesidad de que exista un idioma estándar para que socialmente funcionemos como es debido? Yo creo que sería factible a nivel mundial intentar poner un idioma estándar (el que sea, castellano, inglés…) y mayoritario, y luego que cada uno también tenga el suyo. No tendrías que perder ni la identidad ni nada, y además tendrías otro idioma más.

Buena pregunta. Ummm. A ver, lo ideal sería que convivieran con naturalidad, pero creo que, desgraciadamente, tiene que imperar uno para hacer unas pautas, a la hora de una comunicación… porque ya no es una cosa que depende de ti; depende del resto de la gente, que lo hablen también.

¿Os gustaría que en Euskal Herria hubiera un solo idioma? En caso afirmativo, ¿cuál sería? A mí en particular me supondría un problema, jeje; tendría que plantearme cosas. Yo creo que con la existencia de los dos, bien.

Yo creo que el predominante debiera ser el euskera, porque creo que es el idioma de esta tierra. Siempre lo ha sido; por razones ajenas se impuso el castellano, y al final es labor nuestra irlo recuperando y que se vaya posicionando en el sitio en el que siempre ha tenido que estar.

**El euskara y su utilización**

**Sentimientos y valores relacionados con el euskera y el castellano**

¿Cuál es el idioma de Euskal Herria? El euskera, el castellano, o los dos? El euskera, por el sentimiento de identidad que ves a la gente. Lo bueno que veo es que nadie tiene ningún problema en saber castellano, pero la gente se siente muy identificada con el tema euskera y con el fomentarlo (lo cual me parece muy bueno).

¿Qué sentís por el euskera? Cuando veo cómo la gente se identifica con él, pues me da un poco envidia. Es algo bonito. Y yo lo que siento es que me gustaría, de cara a unos años, poder defenderme con él. No tampoco decir “lo domino”, pero sí defenderme. Para mí supondría la integración total, con el entorno, con la gente, en la escuela y sus reuniones… Que yo no tenga que ser el porqué de que la gente que quiere hablar en euskera no pueda hacerlo.

A mí me genera un sentimiento positivo. Me transmite \_no sé cómo explicarlo\_ me siento como identificada. Es un poco raro, porque yo no lo utilizo en mi vida cotidiana, pero me siento como identificada, porque él identifica mi tierra, mi cultura, la gente de donde vivo, mi entorno y mi identidad.

¿Y por el castellano? Sin más. He nacido con él, he crecido con él, es algo importante también para mí porque es mi vehículo de comunicación. Me ha tocado el castellano, pero si hubiese sido el inglés, pues igual. No me siento tampoco…

Realmente no me… Es el idioma con el que me comunico diariamente pero no me… no tengo ningún vínculo.

Qué valor le otorgáis al castellano? Es un idioma cómodo a la hora de viajar \_hay muchas personas que lo hablan. Yo he estado dos años viviendo en Inglaterra y no he sentido la necesidad de hablar castellano, y en cambio, oía hablar euskera y sentía esa emoción.

¿Y al euskera? Al final es una de las lenguas más antiguas que pueden existir en la tierra. Es un idioma con una identidad propia.

**La situación del euskera**

¿Creéis que los dos, euskera y castellano, están al mismo nivel en cuanto a su utilización? Creo que va mucho por zonas, pero en la nuestra está por encima el castellano. Hemos estado en zonas en las que era el euskera el que estaba por encima.

No están al mismo nivel en su uso.

¿Creéis que uno de ellos es minoritario y el otro dominante? En esta zona el castellano es dominante.

¿Sentís la falta de uno o de otro en algún espacio? Pues yo creo que no. En esta zona por lo menos. Hombre, yo tengo un amigo que todavía no había podido sacarse el carnet de conducir porque hasta hace poco no había exámenes en euskera, \_ël es de una zona muy euskaldun\_ , y él me decía que a él le resulta imposible distinguir los conceptos en castellano. Pero aquí no, porque al final se utiliza muchísimo el castellano.

En la plaza del pueblo.

¿Creéis que habría que potenciar alguno de los dos? ¿Cuál? ¿Cómo? Hay muchas actividades para fomentar el euskera, pero yo creo que falta en el día a día de la gente. Creo que es ahí donde falla. Y también en la falta de ganas de mucha gente de poder dominarlo o de verdad hacer la convivencia con él. Por ejemplo, los jóvenes de 20-25 años que han estudiado y no tendrían ningún problema para usarlo, y también hay gente de 30-35 años que no han podido estudiarlo y tampoco tienen intención de hacerlo, y que viven aquí, son de aquí de toda la vida. Por mucho que se haga, ante eso…. Si la gente no quiere… Creo que en esos casos puede ser la vagancia, la falta de ganas o la falta de tiempo. También puede ser la dificultad, porque hay gente que lo ha intentado. Puede ser un poco de todo.

En zonas que son muy muy euskaldunes, puede que también se debería potenciar un poco el castellano; y en zonas como esta al revés. Sabes que el castellano todo el mundo lo va a aprender porque está en la calle en el día a día, y a lo mejor intentar facilitar a la gente a la que le cuesta acercarse a él.

¿Qué opináis de los planes de normalización del euskera? ¿Y del tema de los perfiles? ¿Y de la actitud que tiene la sociedad respecto al euskera, en general? Pues yo creo… por ejemplo, en la empresa donde trabajo, que se utiliza solo el castellano, hay una persona que sabe euskera y que se dedica a poner toda la cartelería en euskera. Pero ¿por qué? No porque al gerente de mi empresa le guste el euskera, sino porque hay una serie de subvenciones y una serie de leyes, y entonces dicen “vamos a aprovechar; además, esto de cara a la galería puede quedar muy bien”, y nos dan un sello y nos ponen un certificado. Creo que ahí es donde no se está acertando. El tema de los perfiles lo veo bien \_hay que marcar un nivel\_. Pero también veo alrededor gente que ha hablado de siempre euskera en casa, han estudiado en euskaltegi como preparación específica, y luego se han presentado al EGA y suspenden. Ahí es cuando dices, ¿dónde está lo del perfil? Hay gente que no lo utiliza a diario y lo aprueba, y gente que vive en euskera y lo suspende. ¿Es bueno el euskera de la calle? ¿Qué me mides con el examen, desenvolverme con el idioma o saber ciertos conocimientos a nivel teórico que igual luego no sé hablarlo?

Yo creo que el hecho de que los carteles estén en euskera, por ejemplo, no le generas a la persona la necesidad de que aprenda ese idioma. Creo que se podrían hacer otro tipo de actividades, intentar proyectar películas, actividades en que las personas puedan interactuar unas con otras, y que gente que no está habituada a hablar euskera vaya poco a poco conociendo a gente que sí que lo hable.

Creo que el euskera va teniendo poco a poco más fuerza porque la gente lo utiliza más en su vida diaria.

¿Crees que el euskera se está imponiendo, que la gente se está sintiendo obligada a aprenderlo? No. Creo que el castellano lleva impuesto muchos años, y que quitar esa imposición cuesta.

¿Qué futuro creéis que tiene el euskera? Un buen futuro, porque cada vez es más la gente que lo habla desde pequeña. Yo creo que irá a más.

**Aprender euskera**

¿Habéis intentado aprender euskera? ¿Por qué? ¿Para qué?

Yo estoy intentando estudiar euskera. Tengo dos motivaciones casi al mismo nivel: una es, vivo aquí, creo que es algo importante para la gente de aquí y al final también tiene que serlo para mí \_por el tema de la integración, de intentar yo también encajar mejor en el entorno en el que estoy\_ y dos, el tema de poder echar una mano a las niñas con los deberes o con lo que sea.

Yo sí que he intentado, y estoy, con la página hiru.com estoy intentando poco a poco \_ya que estoy aquí\_ he decidido aprender euskera.

Siento que el idioma es algo fundamental, una identidad, y eso es lo que me ha llevado a aprenderlo.

Creéis que es posible aprenderlo siendo adulto?

Sí,; por ejemplo, hace 5 años que mi padre se ha puesto a estudiar euskera (es de Jaén), y hay está. Hay gente que me ha sorprendido muchísimo.

¿Crees que es un idioma difícil? Sí, es un idioma complejo.

¿Habéis conseguido aprenderlo? ¿Cómo os hace sentir? Todavía no tengo esa satisfacción. Tengo que aprender más, no me puede pasar que me sienta incómoda en una conversación. Estoy en el camino, insatisfecha.

¿Creéis que aprender euskera es difícil? ¿Por qué? Me está pareciendo difícil. Tampoco he estudiado demasiado otros idiomas y no tengo con qué comparar. Al final todo son horas y práctica. Mis pequeños logros me hacen sentir que algo progreso. Aunque sean palabras sueltas, pienso “esa la he cazado”. Y a veces incluso llego a sacar algo de contexto. Por lo menos es un poco la satisfacción personal de que parece que lo que haces sirve.

En el coche mismo \_es una tontería pero\_ cuando voy a trabajar, voy con la radio en euskera. Pues oye, si son 10 minutos, pues, algo quedará. Y luego también veo gente que hace años se apuntó y ahora habla en euskera.

¿Cómo se aprenden los idiomas? De cero, tienes que coger un manual o algo, y por supuesto, hacerte tus ejercicios y meter muchas horas, pero yo creo que lo fundamental es el día a día, el relacionarte en euskera, o con gente que lo haga. O tele, o radio… yo creo que el oído es fundamental.

Yo creo que las clases, la gramática es importante para adquirir una base, pero al final como se aprende es hablando.

**Interferencias, problemas y contradicciones**

**Dificultades/Problemas**

Imaginad que la enseñanza de dos idiomas a la vez provocase problemas en el desarrollo lingüístico de vuestro hijo/a. ¿Tomaríais alguna decisión al respecto con el fin de ayudarlo/a? Sí, hablaría con alguien que entienda y que te diga hasta qué punto es un problema de falta de horas o de práctica, y entonces apuntarles a algún tipo de academia o mandarles a barnetegis en verano. Si viera que, por lo que sea, la dificultad sería muy grande, me plantearía hasta un cambio de residencia o lo que sea. Porque si de algún modo mis hijas no consiguieran asimilar el idioma, yo creo que también les supondría un parón a nivel escolar.

Sin dudarlo.

**Interferencias**

Si vuestro hijo/a no habla en el mismo idioma que vosotros le habláis, ¿qué sentís? Yo cuando he intentado hablar en euskera con mis hijas y me han contestado en castellano he sentido frustración “¿Por qué? Es por la costumbre. Me da incluso un poco de rabia.

**Contradicciones**

¿Creéis que sois un buen ejemplo para vuestro hijo/a en cuestiones lingüísticas? ¿Por qué? No lo sé, porque yo, por ejemplo, controlo bien el castellano, pero tampoco tengo otros idiomas, para fomentar que les puedan gustar otros idiomas, y de ser capaces de expresarse y de comunicarse en otros idiomas. Intentamos ser buen ejemplo dentro del idioma. Y en el respeto a otros idiomas.

No, porque si yo quiero que principalmente se relacionen en euskera, la que tengo que dar el paso soy yo, y no lo estoy dando. Me falta mejorar mi euskera para ello.

Os parece de mala educación que un grupo siga hablando en euskera cuando se acerca una persona que no conoce el idioma? No, depende del contexto. Si llego a un sitio y unas personas están hablando de sus cosas, me parece normal que ellas sigan a lo suyo y yo a lo mío. Si hay una cuadrilla grande y hay gente que está hablando en euskera, siempre vas a tener gente que esté hablando en castellano, así que no me lo voy a tomar a mal. Es su decisión y luego también es mi decisión. Si alguien me habla en euskera y yo no me entero, no va a existir comunicación. Al final decidiré no estar. Ahora, si yo he quedado con unas personas, sí me podría llegar a parecer “oye, si hemos quedado para estar un rato, pues para estar así pues no estoy”.

No me parece falta de educación, porque es lo normal, es su rutina. Tampoco creo que se haga a mala fe. Es la normalidad con la que se hace; en el momento en el que alguien se percata que hay alguien que no sabe, normalmente se cambia automático. Por respeto a la persona que no sabe, sí creo que se debe cambiar al otro idioma si se quiere tener una conversación con esa persona. Es algo que aquí se tiene como muy interiorizado; cambiamos porque la mayoría de nosotros tenemos interiorizado que no todo el mundo habla euskera, sino que lo normal es hacerlo en castellano. No se da por supuesto, como en otras zonas más euskaldunes, que todos hablemos euskera y rara la persona que no sepa.

Si estuvierais hablando en un idioma y se acercara alguien que no lo conoce, ¿seguiríais hablando en el mismo o cambiaríais de idioma? Yo sí cambiaría de idioma, porque es la forma de que la gente se sienta más integrada y al final estar todos más a gusto. O si no, vas traduciéndole.

¿Creéis que se está imponiendo el euskera? ¿Y el castellano? ¿Creéis que este es un tema relacionado con la política? Sí, yo creo que sí, no como obligación, sino de pequeños, que es la fórmula buena porque no cuesta.

**Las palabras y el desarrollo de la primera lengua**

¿Hay relación entre las palabras y las actitudes? Esto es, dicho lo mismo en distintos idiomas, es distinta la reacción que genera? No, yo creo que lo que digas da igual el idioma; yo creo que es un poco el contexto.

No creo que las palabras dichas en un idioma o en otro trasmitan algo diferente, sino la forma en que lo digas.

¿Creéis que el idioma influye en el modo de pensar? Y en el modo en que pensará y verá el mundo? No, yo creo que eso puede ser la forma en que te relaciones con ese idioma, el modo en que tú te identifiques con él; pero no que el idioma te pueda influir en la forma de pensar. Por ejemplo, si tú identificas el idioma con temas nacionalistas; entonces, a lo mejor, pero no el idioma.

Sí que influye, pero un poco por lo que conlleva detrás cada idioma: Un idioma acarrea unas costumbres, es de unas gentes, alude a unas creencias.. interactúas con esas personas, conoces sus culturas, lees textos que han escrito esas personas o te cuentan sus experiencias… Quieras o no esos son factores que van metiéndose en tu cabecita y a la hora de cualquier decisión te condicionan. Al final es que es importante aprender un idioma sin tener cercanía a su cultura. Al principio quizá no, pero en el momento en que te sumerges en un idioma, vas a necesitar conocer gente oriunda de ese idioma para mejorar, y ahí vas a acceder a esas creencias, a esas costumbres…

¿Creéis que el idioma que habéis elegido como primera lengua para vuestro hijo/a influirá en su identidad? Yo creo que no. Se sentirán identificadas con lo de aquí porque viven aquí. En su día a día, en su forma de actuar, puede ser que sí. Como ellas escuchan castellano ellas pueden identificarse con el castellano (eso igual se lo he metido yo).

Sí, un idioma te arraiga a una tierra. Ellas están aquí, y el idioma les arraiga aquí.

**Otros**

¿Solo puede haber una primera lengua? Creo que se pueden tener varias, que los niños identifican a cada interlocutor con un idioma, y que, sin querer, los niños entran en el idioma con el que le relacionan. Hay gente que tiene tres idiomas y según con quién esté habla uno u otro. Yo creo que si lo coges de pequeño, lo tienes interiorizado y te sale.

Yo creo que puede haber dos lenguas y conviviendo además con total normalidad. Considero que la lengua materna es el núcleo de la familia; entonces, perfectamente puede haber uno que hable en uno y otro que hable en otro, y que los dos idiomas sean de peso para los niños.

¿Os sentís a gusto con vosotr@s mism@s en cuestión lingüística? Sí, pero podría hacer más, tanto con el euskera como con el inglés. Y siempre dices “mañana”, y un día piensas “jo, llevo ya un año y pico, y no le estoy dedicando el tiempo que debería”. “Estás pero no; al final siempre encuentras alguna excusa para no estudiar”. Culpa mía si no consigo más, por falta de constancia, de esfuerzo.

No. Tengo la sensación de defenderme en muchos idiomas, pero que no he llegado a una situación de bilingüismo real, perfecto, de que automáticamente puedas hablar uno u otro con total naturalidad.

¿Queréis añadir algo? Yo al final encontré lo de hiru.com un poco como sin querer, y esa ha sido la forma un poco fácil. Y me parece una forma práctica. Imagino que en un euskaltegi la andereño estará más encima de ti y demás, pero hay un problema de tiempo y de horarios. Y también el tema económico es importante. Yo creo que facilidades hay \_en muchas empresas hay ayudas para estudiar\_ pero está el tema presencial. Yo creo que habría que intentar fomentar más el tema online, que te obligue a meter un mínimo de horas, con unos objetivos, y con unas becas también.

1. John Broadus Watson (1878-1958) Ameriketako Estatu Batuen (EAB) psikologo garrantzitsuenetako bat izan zen XX. mendean. Oso adierazgarria da adituak hedatu zuen esaldi hau: “*Dame una docena de niños sanos, bien formados, para que los eduque, y yo me comprometo a elegir uno de ellos al azar y adiestrarlo para que se convierta en un especialista de cualquier tipo que yo pueda escoger —médico, abogado, artista, hombre de negocios e incluso mendigo o ladrón— prescindiendo de su talento, inclinaciones, tendencias, aptitudes, vocaciones y raza de sus antepasados*”*.* [↑](#footnote-ref-2)
2. Edward Lee Thorndike (1874-1949)Ameriketako Estatu Batuen (EAB)psikologo eta pedagogo honek animalien heziketa ikertu zuen, nagusiki. Hortik abiatuta, bi ekarpen nagusi egin zituen: saio eta hutsegiteen bidez ikastea eta ondorioaren legea. Gerora, ume eta gazteen hezkuntzan aplikatu zituen bere metodoak, eta arrakasta handia lortu zuen. [↑](#footnote-ref-3)
3. Burrhus Frederic Skinner (1904-1990) Ameriketako Estatu Batuen (EAB)psikologo, filosofo eta idazlea izan zen. *Jokabidea-aldarazte*ko teknika psikologikoak proposatu zituen, berak zioenez, gizartea bera hobetu eta gizaki bakoitzaren zoriontasuna lortze aldera. [↑](#footnote-ref-4)
4. Charles Egerton Osgood (1916-1991) Ameriketako Estatu Batuen (EAB) psikologo ezaguna izan zen. *Diferentzial semantiko* izeneko teknika garatu zuen Sucy eta Tannenbaum-ekin,gizaki bakoitzarentzat objektu edo kontzeptu batek duen esanahia neurtzeko. [↑](#footnote-ref-5)
5. AlbertBandura (1925-1959) psikologo kanadarrak oihartzun handia izan zuen pertsonalitatearen teoriaren eta terapiaren esparruetan. Proposatzen zituen autorregulaziorako ohiturak bailagarritzat hartu izan dira arazo zehatzak konpontzeko, batez ere. [↑](#footnote-ref-6)
6. Avram Noam Chomsky (1928) Ameriketako Estatu Batuen (EAB)hizkuntzalari, filosofo eta ekintzaile iraultzailea da. Irakasle emeritua da Massachusetts-eko Instituto Teknologikoan, eta hizkuntzaren esparruan ospetsuenetako aditua da hizkuntza-teoriari eta zientzia kognitiboari buruz eskaini dituen lanengatik, bereziki. [↑](#footnote-ref-7)
7. Jean William Fritz Piaget (1896-1980), Suitzako psikologo eta biologoa, epistemologia genetikoaren sortzailea izan zen. Haurtzaroaren ikerketan egin zituen ekarpenak eta inteligentziaren garapenari buruz deskribatu zituen xehetasunak balio handikoak dira. Gaur egun, hezkuntzan, oinarritzat hartzen dira hainbat metodologia aplikatzeko orduan. [↑](#footnote-ref-8)
8. Lev Semiónovich Vygotsky (1896-1934) psikologo errusiarragarapenaren psikologian teoriko ospetsuenetakoa eta neuropiskologiaren aitzindaria izan zen. [↑](#footnote-ref-9)
9. Urie Bronfenbrenner (1917-2005) Ameriketako Estatu Batuen (EAB) psikologoa zan zen. Garapenari buruzko bere teoria ekologikoa onartuenetakoa da gaur egungo bilakaeraren psikologian. [↑](#footnote-ref-10)
10. Mari Jannson, Suediako Stockholms Universitet-eko irakaslea da. [↑](#footnote-ref-11)
11. Rosa Maria Postigo I Suñé (1949-2003) Bartzelonako Unibertsitatean aritu zen irakasle lanetan. Gatazka-egoeratan dauden hizkuntzen aspektu soziolinguistikoetan sakondu zuen, bereziki (“*Normalitzar, aquesta era la primera feina*”). [↑](#footnote-ref-12)
12. Michael Alexander Kirkwood Halliday 1925ean Ingalaterran jaiotako hizkuntzalaria da. *Hizkuntzalaritza sistemiko funtzionala* izeneko teoria da garatu dituen lanen artean ospetsuena. [↑](#footnote-ref-13)
13. Antonio Girón López Lehen Hezkuntzako irakaslea da. Chiapaseko kulturaren eta hizkuntzaren bultzatzaile sutsua da, eta ikaskuntzaren prozesuan ama-hizkuntzaren papera aztertzeari ekin dio, bereziki.. [↑](#footnote-ref-14)
14. Lourdes C. Rovirak Cuban jaio zen, baina Estatu Batuetara emigratu zuen bederatzi urte zituela. Irakaslea izatetik Miami-Dade konderriko eskola publikoetako administratzailea izatera igaro zen, eta ibilbide profesional guztia eman du etorkinen hizkuntza-eskubideak biziki defendatzen. [↑](#footnote-ref-15)
15. Edward Sapir (1884-1939) antropologo eta hizkuntzalaria izan zen. Benjamin Lee Whorf (1897-1941) hizkuntzalaria ere, Sapir-en hipotesi etnologikoa beretzat hartu, hizkuntzaren esparrura eraman eta Sapir-Whorf-en hipotesia aldarrikatu zuen. [↑](#footnote-ref-16)
16. Antonio Quilis Morales (1933-2003) filologo espainiarra zen. Espainiako RAEn sartzeko proposatu zuen, baina sartu orduko zendu egin zen. [↑](#footnote-ref-17)